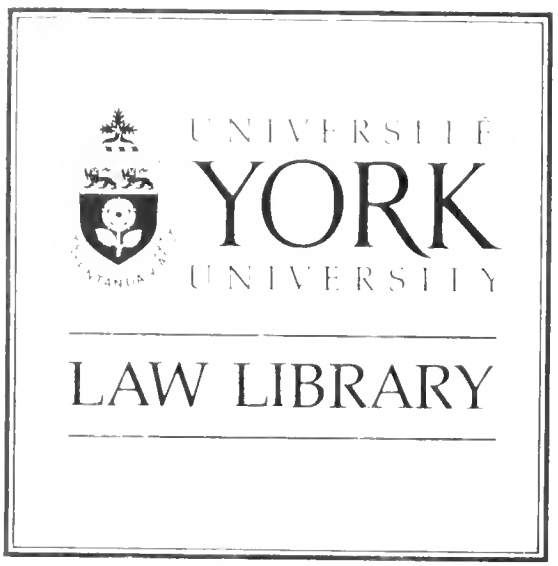
UNIVERSITÉ
YORK
UNIVERSITY
LAW LIBRARY

STATUTES
OF
ONTARIO
1995

First Session,
Thirty-Sixth Legislature

44 Elizabeth II

His Honour
Henry N. R. Jackman
Lieutenant Governor

LOIS
DE
L'ONTARIO
1995

Première session,
trente-sixième législature

44 Elizabeth II

Son Honneur
Henry N. R. Jackman
Lieutenant-gouverneur

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO

TORONTO
1995

These Statutes received Royal Assent during that part of the First session of the Thirty-Sixth Legislature which was held in 1995.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la première session de la trente-sixième législature qui s'est tenue en 1995.

USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 1995

This volume contains the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1995. This volume also contains materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Statutes of Ontario, 1995

1. The User's Guide

   This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

   The Office of Legislative Counsel
   Room 3600, Whitney Block
   Queen's Park
   Toronto, Ontario, M7A 1A2

2. The Table of Contents

   This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1995. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1995. The statutes are listed in two parts:

   Part I - Public Acts

   Part II - Private Acts

   Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 1995

   The Statutes of Ontario, 1995 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

4. The Table of Public Statutes

   This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1995 and it sets out the amendments to them.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 1995

Ce volume contient les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1995. Ce volume contient en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'usager qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1995

1. Le Guide d'utilisation

   Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

   Bureau des conseillers législatifs
   Édifice Whitney, bureau 3600
   Queen's Park
   Toronto (Ontario) M7A 1A2

2. La Table des matières

   La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1995. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1995. Les lois sont divisées en deux parties :

   Partie I - Lois d'intérêt public

   Partie II - Lois d'intérêt privé

   Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les Lois de l'Ontario de 1995

   Les Lois de l'Ontario de 1995 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. La Table des lois d'intérêt public

   Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1er janvier 1991 et le 31 décembre 1995.

5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1996 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Donation of Food Act, 1994,* c. 19).

IV. Organization of a Statute

1. *Sections, subsections, etc.*

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes ap-

Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1er janvier 1996. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario).* À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1994 sur le don d'aliments,* chap. 19).

IV. Divisions des lois

1. *Articles, paragraphes, etc.*

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article

pear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used for the purpose of interpreting the statute.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. These usually have "*Amendment*" in their titles. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of 1995 and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in 1996. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation"

placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Le titre de ces lois modificatives comporte généralement le mot «*modifiant*». Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de 1995; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées en 1996. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'As-

section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

IX. Consolidations of Statutes

The Government of Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario Publications may be obtained from Publications Ontario.

The Statutes of Ontario are available from Publications Ontario on CD-ROM. The Regu-

semblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

IX. Codifications administratives des lois

Le gouvernement de l'Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois.

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Publications Ontario

On peut se procurer des exemplaires des Lois refondues de l'Ontario de 1990, des volumes annuels des lois, ainsi que d'autres publications du gouvernement de l'Ontario chez Publications Ontario.

Les Lois de l'Ontario sont disponibles sur CD-ROM chez Publications Ontario. Les Règle-

lations of Ontario will also be available on CD-ROM beginning in 1996.

Personal shopping is available at 880 Bay Street, Toronto. Customers may write to Publications Ontario, 50 Grosvenor St., Toronto, M7A 1N8. Orders may also be placed by telephone at (416) 326-5300 or, toll-free in Ontario, 1-800-668-9938 or by fax at (416) 326-5317. Telephone service for the hearing impaired is available at (416) 325-3408 or toll-free in Ontario, 1-800-268-7095. MasterCard and Visa are accepted. Internet address is: www.gov.on.ca.

ments de l'Ontario seront aussi disponibles sur CD-ROM à compter de 1996.

On peut soit commander sur place au 880, rue Bay, Toronto, Ontario ou écrire à Publications Ontario, 50, rue Grosvenor, Toronto (Ontario) M7A 1N8. On peut également placer des commandes par téléphone en composant le (416) 326-5300 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-668-9938, ou par télécopieur, le (416) 326-5317. Les malentendants peuvent composer le (416) 325-3408 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-268-7095. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées. Adresse Internet : www.gov.on.ca.

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	x
—List of Private Acts	xi
Statutes of Ontario, 1995	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	177
Tables	
—Table of Public Statutes and Amendments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995	
—English Version	189
—French Version	221
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995	
—English Version	213
—French Version	247
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995	
—English Version	218
—French Version	252
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	255
—Table of Regulations	265
—Regulations Publications Dates	357

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	x
—Liste des lois d'intérêt privé	xi
Lois de l'Ontario de 1995	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	177
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995	
—Version anglaise	189
—Version française	221
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995	
—Version anglaise	213
—Version française	247
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995	
—Version anglaise	218
—Version française	252
—Table des lois d'intérêt privé : Supplément cumulatif	255
—Table des règlements	265
—Dates de publication des règlements	357

PART I
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
3	Corporations Information Amendment Act, 1995 *(Bill 6)*	147
4	Job Quotas Repeal Act, 1995 *(Bill 8)*	151
1	Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995 *(Bill 7)*	1
	Labour Relations Act, 1995 (*See* Labour Relations and and Employment Statute Law Amendment Act, 1995)	34
2	Shortline Railways Act, 1995 *(Bill 5)*	137
6	Victims' Bill of Rights, 1995 *(Bill 23)*	165
5	Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995 *(Bill 15)*	153

PARTIE I
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
5	Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi de 1995 modifiant la Loi sur les ... *(Projet de loi 15)*	153
2	Chemins de fer d'intérêt local, Loi de 1995 sur les ... *(Projet de loi 5)*	137
4	Contingentement en matière d'emploi, Loi de 1995 abrogeant le ... *(Projet de loi 8)*	151
6	Droits des victimes d'actes criminels, Charte de 1995 des ... *(Projet de loi 23)*	165
1	Relations de travail et l'emploi, Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les ... *(Projet de loi 7)*	1
	Relations de travail, Loi de 1995 sur les ... (*Voir* Relations de travail et l'emploi, Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les)	34
3	Renseignements exigés des personnes morales, Loi de 1995 modifiant la Loi sur les ... *(Projet de loi 6)*	147

PART II
PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre		Bill/Projet de loi	Page
Pr 1	Brampton (City of) Act, 1995	*(Bill Pr9)*	177
Pr 3	Canadian Niagara Power Company, Limited Act, 1995	*(Bill Pr12)*	179
Pr 6	Mississauga (City of) Act, 1995	*(Bill Pr37)*	183
Pr 4	Nepean (City of) Act, 1995 (No. 1)	*(Bill Pr13)*	181
Pr 5	Nepean (City of) Act, 1995 (No. 2)	*(Bill Pr14)*	182
Pr 2	Waterloo County Board of Education Act, 1995	*(Bill Pr11)*	178
Pr 7	Waterloo-Guelph Regional Airport Act, 1995	*(Bill Pr38)*	184
Pr 8	York (City of) Act, 1995	*(Bill Pr44)*	185

PART I
PUBLIC ACTS

PARTIE I
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to restore balance and stability to labour relations and to promote economic prosperity and to make consequential changes to statutes concerning labour relations

Assented to November 10, 1995

CHAPITRE 1

Loi visant à rétablir l'équilibre et la stabilité dans les relations de travail et à promouvoir la prospérité économique et apportant des modifications corrélatives à des lois en ce qui concerne les relations de travail

Sanctionnée le 10 novembre 1995

CONTENTS

Part		Sections
I	*Labour Relations Act, 1995* *Labour Relations Act, 1995* Transitional Provisions	1-10
II	*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* Amendments *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* Transitional Provisions	11-70
III	*Employment Standards Act* Amendments *Employment Standards Act* Transitional Provisions	71-79
IV	Other Amendments *Agricultural Labour Relations Act, 1994* *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* *Occupational Health and Safety Act* *Public Service Act*	80-85
V	Commencement and Short Title	86, 87
Schedule A *Labour Relations Act, 1995*		

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	*Loi de 1995 sur les relations de travail* *Loi de 1995 sur les relations de travail* Dispositions transitoires	1-10
II	Modification de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* Dispositions transitoires	11-70
III	Modification de la *Loi sur les normes d'emploi* *Loi sur les normes d'emploi* Dispositions transitoires	71-79
IV	Autres modifications *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* *Loi sur la santé et la sécurité au travail* *Loi sur la fonction publique*	80-85
V	Entrée en vigueur et titre abrégé	86, 87
Annexe A *Loi de 1995 sur les relations de travail*		

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I
LABOUR RELATIONS ACT, 1995

Labour Relations Act, 1995

New Act

1. (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Repeal

(2) Subject to subsection (3), the *Labour Relations Act* is repealed.

(3) Section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 31, shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995.

(4) The following are repealed:

1. The *Labour Relations Amendment Act, 1991*.
2. Sections 1 to 60 and section 63 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. The *Labour Relations Amendment Act, 1993*.
4. Section 67 of the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

Transitional Provisions

Transition, definition

2. In sections 3 to 10,

"new Act" means the *Labour Relations Act, 1995*; ("nouvelle loi")

"old Act" means the *Labour Relations Act* as it reads immediately before this section comes into force. ("ancienne loi")

Transition, proceedings (general)

3. (1) This section applies with respect to proceedings commenced under the old Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force.

(2) A proceeding continuing after the new Act comes into force shall be decided as if the new Act had been in force at all material times. The presiding person or body shall apply the substantive provisions of the new Act as well as the procedural rules established under it.

(3) Despite subsection (2), the parties to a first agreement arbitration under section 41 of the old Act may agree in writing that the arbitration proceed in accordance with the old Act.

PARTIE I
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Loi de 1995 sur les relations de travail

Nouvelle loi

1. (1) Par le présent paragraphe, la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe A, est adoptée.

Abrogation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

(3) L'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995.

(4) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les relations de travail.*
2. Les articles 1 à 60 et l'article 63 de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi.*
3. La *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail.*
4. L'article 67 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail.*

Dispositions transitoires

Disposition transitoire, définition

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 3 à 10.

«ancienne loi» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«nouvelle loi» La *Loi de 1995 sur les relations de travail.* («new Act»)

Dispositions transitoires, instances (dispositions générales)

3. (1) Le présent article s'applique à l'égard des instances introduites en vertu de l'ancienne loi dans lesquelles une décision définitive n'a pas été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) L'instance qui se poursuit après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fait l'objet d'une décision comme si la nouvelle loi avait été en vigueur aux moments pertinents. La personne ou l'organisme qui préside applique les dispositions de fond de la nouvelle loi ainsi que les règles de procédure établies aux termes de celle-ci.

(3) Malgré le paragraphe (2), les parties à l'arbitrage d'une première convention aux termes de l'article 41 de l'ancienne loi peuvent convenir par écrit que l'arbitrage ait lieu conformément à l'ancienne loi.

(4) Despite subsection (2), in a proceeding relating to an application for certification of a trade union as a bargaining agent, the presiding person or body shall apply sections 5, 8, 9 and 9.1 of the old Act and not sections 7, 8 and 10 of the new Act. This subsection applies only with respect to applications for certification made before October 4, 1995.

(4) Malgré le paragraphe (2), dans une instance relative à une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur, la personne ou l'organisme qui préside applique les articles 5, 8, 9 et 9.1 de l'ancienne loi et non les articles 7, 8 et 10 de la nouvelle loi. Le présent paragraphe ne s'applique qu'à l'égard des requêtes en accréditation présentées avant le 4 octobre 1995.

(5) The presiding person or body shall terminate all or any part of a proceeding if continuing it would serve no practical purpose, in his, her or its opinion.

(5) La personne ou l'organisme qui préside met fin à l'instance ou à une partie de celle-ci si, à son avis, la poursuite de l'instance n'aurait aucun but pratique.

(6) Without limiting the generality of subsection (5), that part of a proceeding relating to section 11.1, subsection 41 (1.2), section 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 or 92.2 of the old Act or relating to a provision of a collective agreement described in subsection 43.1 (1) or (3) or an agreement described in subsection 73.2 (16) of the old Act shall be terminated.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), il doit être mis fin à la partie d'une instance relative à l'article 11.1, au paragraphe 41 (1.2) ou à l'article 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 ou 92.2 de l'ancienne loi ou relative à une disposition d'une convention collective décrite au paragraphe 43.1 (1) ou (3) ou à une entente décrite au paragraphe 73.2 (16) de l'ancienne loi.

(7) In this section,

"proceeding" includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judical review.

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

Transition, proceedings (services under contract)

4. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as it reads before subsection 1 (3) comes into force, is void.

Disposition transitoire, instances (services fournis aux termes d'un contrat)

4. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance relative à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il existe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3).

Transition, combined bargaining units (full-time and part-time employees)

5. (1) This section applies with respect to bargaining units that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force but did not include both full-time and part-time employees before January 1, 1993.

Dispositions transitoires, unités de négociation combinées (employés à temps plein et à temps partiel)

5. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article, mais qui ne comprenaient pas à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel avant le 1er janvier 1993.

(2) The employer or the trade union that represents the employees in the bargaining unit may apply to the Ontario Labour Relations Board within 90 days after this section comes into force for a declaration that the bargaining unit is not appropriate for collective bargaining.

(2) L'employeur ou le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, de déclarer que l'unité de négociation n'est pas appropriée pour négocier collectivement.

(3) The Board shall issue the declaration unless the Board is satisfied that the existing bargaining unit is appropriate because a community of interest exists between the full-time and the part-time employees.

(3) La Commission fait la déclaration à moins qu'elle ne soit convaincue que l'unité de négociation existante est appropriée du fait qu'il existe des intérêts communs entre les em-

(4) The following occurs upon the issuance of a declaration:

1. The bargaining unit is divided into two bargaining units, one composed of full-time employees and one composed of part-time employees.
2. Subject to subsection (6), the trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units.
3. Subject to subsection (6), the collective agreement, if any, continues to apply to the employees in each bargaining unit. There shall be deemed to be two collective agreements, one for each bargaining unit.

(5) Subject to subsection (6), upon issuing a declaration the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units if there is no collective agreement in force.

(6) When issuing a declaration, the Board may make such orders as it considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement, if any.

Transition, combined bargaining units (generai)

6. (1) This section applies with respect to bargaining units that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the old Act or that were combined on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

(2) Ninety days after this section comes into force, the combined bargaining unit is divided into the separate bargaining units that were combined.

(3) Subsection (2) does not apply if the employer and the trade union that represents the employees in the combined bargaining unit agree in writing after October 4, 1995 that the bargaining unit shall not be divided.

(4) The trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units and, subject to subsection (8), the collective agreement, if any, continues to apply to them. There shall be deemed to be a separate collective agreement for each bargaining unit.

(5) The trade union may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as the bargaining agent for each of the bargaining

ployés à temps plein et les employés à temps partiel.

(4) Dès qu'une déclaration est faite, il se produit ce qui suit :

1. L'unité de négociation est divisée en deux unités de négociation, l'une composée d'employés à temps plein et l'autre composée d'employés à temps partiel.
2. Sous réserve du paragraphe (6), le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation.
3. Sous réserve du paragraphe (6), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer aux employés de chaque unité de négociation. Il est réputé exister deux conventions collectives, une pour chaque unité de négociation.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dès qu'elle fait une déclaration, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.

(6) Lorsqu'elle fait une déclaration, la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective, le cas échéant.

Dispositions transitoires, unités de négociation combinées (dispositions générales)

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de l'ancienne loi ou qui ont été combinées le 1er janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent article, l'unité de négociation combinée est divisée de manière à donner les unités de négociation distinctes qui avaient été combinées.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'employeur et le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation combinée conviennent par écrit après le 4 octobre 1995 que l'unité de négociation ne doit pas être divisée.

(4) Le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation et, sous réserve du paragraphe (8), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer à ceux-ci. Il est réputé exister une convention collective distincte pour chaque unité de négociation.

(5) Le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de l'accréditer comme

units if there is no collective agreement in force.

(6) Upon receiving an application under subsection (5), the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units.

(7) The employer or the trade union may apply to the Board for such orders as the Board considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement, if any.

(8) The Board may make such orders on an application under subsection (7) as it considers appropriate in the circumstances.

agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.

(6) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (5), la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation.

(7) L'employeur ou le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective, le cas échéant.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (7), la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Transition, bargaining units for members of professions

7. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Land Surveying.
4. Law.
5. Medicine.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent the persons described in subsection (1) 90 days after this section comes into force.

(3) A collective agreement that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

(a) the day on which the collective agreement expires; and

(b) 90 days after this section comes into force.

Dispositions transitoires, unités de négociation pour les membres de professions

7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes qui sont habilitées à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employées en leur qualité professionnelle :

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Arpentage.
4. Droit.
5. Médecine.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter les personnes visées au paragraphe (1) 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) La convention collective qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

a) le jour où la convention collective expire;

b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

Transition, bargaining units for security guards

8. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

(2) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration

Dispositions transitoires, unités de négociation pour les gardiens

8. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

(2) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de

that a trade union no longer represents the guards in a bargaining unit,

(a) if the trade union admits to membership persons who are not guards; or

(b) if the trade union is chartered by or affiliated with an organization that admits to membership persons who are not guards.

(3) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the trade union continuing to represent the guards.

(4) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Board for a declaration that guards are no longer members of a bargaining unit that includes other employees.

(5) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the guards remaining in the bargaining unit.

(6) The Board shall consider the factors set out in subsection 14 (5) of the new Act in determining whether a conflict of interest would result for the purposes of subsection (3) or (5).

(7) Upon the issuance of a declaration under this section, the collective agreement, if any, ceases to apply with respect to the guards.

déclarer qu'un syndicat ne représente plus les gardiens compris dans une unité de négociation si, selon le cas :

a) le syndicat admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens;

b) le syndicat tient sa charte d'une association qui admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou est affilié à une telle association.

(3) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait s'il continuait à représenter les gardiens.

(4) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer que les gardiens ne sont plus membres d'une unité de négociation qui comprend d'autres employés.

(5) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si les gardiens demeuraient membres de l'unité de négociation.

(6) La Commission tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 14 (5) de la nouvelle loi lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait pour l'application du paragraphe (3) ou (5).

(7) Dès qu'une déclaration est faite aux termes du présent article, la convention collective, le cas échéant, cesse de s'appliquer à l'égard des gardiens.

Transition, mandatory strike vote

9. Subsections 79 (3) and (4) of the new Act do not apply with respect to a strike that begins before the day on which the *Labour Relations Act, 1995* comes into force.

Disposition transitoire, scrutin de grève obligatoire

9. Les paragraphes 79 (3) et (4) de la nouvelle loi ne s'appliquent pas à l'égard d'une grève qui débute avant le jour où la *Loi de 1995 sur les relations de travail* entre en vigueur.

No reprisals

10. (1) This section applies with respect to persons referred to in clause 1 (3) (a) of the new Act.

Représailles interdites

10. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes visées à l'alinéa 1 (3) a) de la nouvelle loi.

Same

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

Idem

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

Enforcement

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

Application

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

PART II
CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993 AMENDMENTS

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

11. The heading for Part I of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

12. (1) Subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this Act,

"Crown employee" means a Crown employee as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

"Crown"

(1.1) References to the Crown in this Act shall be deemed to include a reference to the agencies of the Crown to which the Act applies.

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the second line and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

13. The Act is amended by adding the following section:

Application

1.1 (1) This Act applies with respect to,

(a) Crown employees and their bargaining agents;

(b) the Crown and those agencies of the Crown that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*; and

(c) agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act* that employ Crown employees.

Non-application

(2) This Act does not apply with respect to,

(a) individuals who are not Crown employees;

(b) agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act* that employ only

PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la couronne

11. Le titre de la Partie 1 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION

12. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«employé de la Couronne» S'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«Couronne»

(1.1) Les mentions de la Couronne dans la présente loi sont réputées inclure une mention des organismes de la Couronne auxquels s'applique la Loi.

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» à la deuxième ligne, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

1.1 (1) La présente loi s'applique à l'égard :

a) des employés de la Couronne et de leurs agents négociateurs;

b) de la Couronne et des organismes de la Couronne qui sont désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique;*

c) des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique* et qui emploient des employés de la Couronne.

Non-application

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard :

a) d'une part, des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne;

b) d'autre part, des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la*

individuals who are not Crown employees.

Same

(3) This Act does not apply with respect to the following:

1. Members of the Ontario Provincial Police Force.
2. Employees of a college of applied arts and technology.
3. Architects employed in their professional capacity.
4. Dentists employed in their professional capacity.
5. Lawyers employed in their professional capacity.
6. Physicians employed in their professional capacity.
7. Provincial judges.
8. Persons employed as a labour mediator or labour conciliator.
9. Employees exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations.
10. Persons employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown.
11. Persons employed in the Office of the Premier or in Cabinet Office.
12. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.
13. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of Treasury Board under sections 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*.

fonction publique et qui n'emploient que des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne.

Idem

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes :

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario.
2. Les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie.
3. Les architectes employés en leur qualité professionnelle.
4. Les dentistes employés en leur qualité professionnelle.
5. Les avocats employés en leur qualité professionnelle.
6. Les médecins employés en leur qualité professionnelle.
7. Les juges provinciaux.
8. Les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail.
9. Les employés qui exercent des fonctions de direction ou sont employés à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.
10. Les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne.
11. Les personnes employées dans le bureau du premier ministre ou dans le bureau du Conseil des ministres.
12. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.
13. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor les articles 6, 7, 8 et 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*.

14. Persons employed in the Ontario Financing Authority or in the Ministry of Finance who spend a significant portion of their time at work in borrowing or investing money for the Province or in managing the assets and liabilities of the Consolidated Revenue Fund, including persons employed in the Authority or the Ministry to provide technical, specialized or clerical services necessary to those activities.

15. Other persons who have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of a bargaining unit.

14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Incorporation of *Labour Relations Act, 1995* provisions

2. (1) Subject to subsection (2), the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed to form part of this Act.

Modifications

(2) This Part sets out modifications to the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* that apply in the circumstances of this Act.

15. (1) Subsection 3 (1) of the Act shall be deemed to have been repealed on February 14, 1994 and the following substituted:

Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)

(1) Subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

s. 1 (Interpretation)

(1) Subsections 1 (3), (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

16. The Act is amended by adding the following sections:

s. 3 (Non-application)

3.1 Section 3 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

s. 4 (Certain Crown agencies)

3.2 Section 4 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

17. (1) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 40 (Voluntary arbitration)

(1) The operation of section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

14. Les personnes employées à l'Office ontarien de financement ou au ministère des Finances qui consacrent au travail une partie importante de leur temps à emprunter ou à placer des fonds pour le compte de la Province ou à gérer l'actif et le passif du Trésor, y compris les personnes employées à l'Office ou au ministère pour fournir des services techniques ou spécialisés ou des services de bureau, si ces services sont nécessaires à ces fins.

15. Les autres personnes dont les fonctions ou les responsabilités constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres d'une unité de négociation.

14. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incorporation des dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée faire partie de la présente loi.

Adaptations

(2) La présente partie énonce les adaptations apportées aux dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

15. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est réputé avoir été abrogé le 14 février 1994 et remplacé par ce qui suit :

Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)

(1) Le paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Art. 1 (Interprétation)

(1) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Art. 3 (Non-application)

3.1 L'article 3 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

Art. 4 (Certains organismes de la Couronne)

3.2 L'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

17. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Art. 40 (Accord d'arbitrage)

(1) Le fonctionnement de l'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out "section 110 of the *Labour Relations Act*" in the fifth line and substituting "section 117 of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «L'article 117 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 4 (15) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the fifth line and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 4 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

18. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The application of section 41 of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "The operation of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*".

18. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie» aux première et deuxième lignes, de «Le fonctionnement de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti».

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 43 (11) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 43 (11) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 43 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 43 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(5) An arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them.

(5) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer.

Restriction

Same

(6) Subsection (5) does not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Idem

19. Section 6 of the Act is repealed.

19. L'article 6 de la Loi est abrogé.

20. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

20. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 48 (Arbitration provision)

(1) The operation of section 48 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement de l'article 48 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 48 (Disposition sur l'arbitrage)

(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 48 (1) to (6) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

(2) Les paragraphes 48 (1) à (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

Non-application de certains paragraphes

(3) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out "In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations*

(3) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45

***Act*" in the first, second and third lines and substituting "In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*".**

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*".

21. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

s. 49 (referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 49 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form a part of this Act.

22. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 50 (Consensual mediation-arbitration)

(1) The operation of section 50 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 50 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister to appoint

(3) Subsection 50 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

(4) Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act*" in the first, second and third lines and substituting "subsections 50 (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995*".

23. (1) Section 10 of the Act shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995 and the following substituted:

s. 64 (Successor rights)

10. (1) Section 64 of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown and does not apply with respect to Crown employees.

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act*, section 64 of that Act does not apply,

(a) with respect to a person who is a predecessor employer or a successor employer on a sale by or to the Crown;

(9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

21. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. L'article 49 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi. Art. 49 (Grief soumis à un arbitre unique)

22. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 50 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article. Art. 50 (Médiation-arbitrage consensuel)

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe 50 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi. Désignation par le ministre

(4) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphes 50 (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

23. (1) L'article 10 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995 et remplacé par ce qui suit :

10. (1) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne et ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne. Art. 64 (Succession aux qualités)

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, l'article 64 de cette loi ne s'applique pas à l'égard : Idem

a) d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède, lors d'une vente par la Couronne ou à celle-ci;

(b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a sale in which the Crown is the predecessor employer or the successor employer;

(c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 64.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, section 10 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

s. 69 (Successor rights)

10. (1) Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act, 1995*, section 69 of that Act does not apply,

(a) with respect to a person who purchases a business from the Crown or sells a business to the Crown;

(b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a purchase or sale of a business by the Crown;

(c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 69.

24. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

25. Section 13 of the Act is amended by striking out "subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act*" in the second and third lines and substituting "subsection 79 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*".

26. Section 14 of the Act is repealed.

27. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 86 (Alteration of working conditions)

(1) The operation of section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of

b) d'une personne, d'un conseil de syndicats ou d'un syndicat intéressés par rapport à une vente dans laquelle la Couronne est l'employeur précédent ou l'employeur qui succède;

c) d'une convention collective qui lie ou qui, si ce n'était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d'une personne visée à l'alinéa a), ou à l'égard de la négociation d'une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l'article 64.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, l'article 10 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait partie de la présente loi. Art. 69 (Succession aux qualités)

(2) Malgré la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'article 69 de cette loi ne s'applique pas à l'égard : Idem

a) de quiconque achète ou vend une entreprise à la Couronne;

b) d'une personne, d'un conseil de syndicats ou d'un syndicat intéressés par rapport à l'achat ou à la vente d'une entreprise par la Couronne;

c) d'une convention collective qui lie ou qui, si ce n'était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d'une personne visée à l'alinéa a), ou à l'égard de la négociation d'une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l'article 69.

24. Les articles 11 et 12 de la Loi sont abrogés.

25. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 79 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

26. L'article 14 de la Loi est abrogé.

27. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article. Art. 86 (Modification des conditions de travail)

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «alinéas 81 (1) a) et (2) a)

the *Labour Relations Act*" in the second and third lines and substituting "clauses 86 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act, 1995*".

de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «alinéas 86 (1) a) et (2) a) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

28. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

28. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subs. 96 (4) (Orders by Board)

(1) The operation of subsection 96 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement du paragraphe 96 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 96 (4) (Ordonnances de la Commission)

29. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

29. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 103 (Notice of claim for damages, etc.)

(1) The operation of section 103 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement de l'article 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 103 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "subsection 103 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 103 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "subsection 103 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 103 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 103 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

(4) Les paragraphes 103 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

Non-application de certains paragraphes

30. (1) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

30. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 110 (Ontario Labour Relations Board)

(1) The operation of section 110 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement de l'article 110 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 110 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 110 (14) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail*» aux quatrième et cinquième lignes, de «paragraphe 110 (14) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

31. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

31. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 114 (Jurisdiction)

(1) The operation of section 114 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement de l'article 114 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 114 (Compétence exclusive)

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "subsection 114 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 114 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

32. Section 20 of the Act is amended by striking out "section 118 of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "section 125 of the *Labour Relations Act, 1995*".

32. L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 125 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

33. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

33. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ss. 126 to 168 (Construction industry provisions)

21. Sections 126 to 168 of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

21. Les articles 126 à 168 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

Art. 126 à 168 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

34. Section 22 of the Act is amended by striking out "subsection 23 (2)" in the third line and substituting "subsection 23 (1)".

34. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 23 (2)» à la troisième ligne, de «paragraphe 23 (1)».

35. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

35. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bargaining units continued

23. (1) The seven bargaining units established under this section, as it read immediately before section 35 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, are continued.

23. (1) Les sept unités de négociation formées en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, sont maintenues.

Maintien des unités de négociation

Restriction

(2) The description of a bargaining unit shall not be amended until after a collective agreement is made following December 13, 1993.

(2) La définition d'une unité de négociation ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après le 13 décembre 1993.

Restriction

36. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

36. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Bargaining agent

(1) The Ontario Public Service Employees Union continues as the bargaining agent representing the employees in the six bargaining units established by order of the Lieutenant Governor in Council under subsection 23 (1), as it read immediately before section 35 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

(1) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario est maintenu comme l'agent négociateur représentant les employés compris dans les six unités de négociation formées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 23 (1), tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Agent négociateur

Effect of continuation

(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under this Act or the *Labour Relations Act* as it read before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, to represent them.

(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, de les représenter.

Effet du maintien

(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(4) Section 66 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to the designation of the Union or the continuation of the designation.

37. (1) Subsection 25 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered.

(2) Subsection 25 (6) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

38. (1) Subsections 28 (1) and (3) of the Act are amended by striking out "under the *Labour Relations Act*" wherever it appears.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out "subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a)" in the first and second lines and substituting "subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, clause 86 (1) (a)".

39. Section 29 of the Act is amended by striking out "Section 41 of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*".

40. Subsection 32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential services shall be determined without regard to the availability of other persons to provide essential services.

41. Clause 33 (1) (b) of the Act is amended by striking out "section 14 of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*".

42. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of essential services agreement

38. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Board to enforce it.

Amendment of agreement

(2) A party to an agreement may apply to the Board to amend it,

(a) if the agreement does not provide for services that are essential services;

(4) L'article 66 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat ni du maintien de la désignation. Non-application

37. (1) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée. Idem

(2) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

38. (1) Les paragraphes 28 (1) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «aux termes de la *Loi sur les relations de travail*» partout où cette expression figure.

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l'alinéa 81 (1) a)» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'alinéa 86 (1) a)».

39. L'article 29 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 41 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

40. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d'autres personnes pour fournir les services essentiels. Idem

41. L'alinéa 33 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

42. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution. Exécution de l'entente sur les services essentiels

(2) Une partie à une entente peut, par voie de requête, demander à la Commission d'y apporter des modifications si, selon le cas : Modification de l'entente

a) l'entente ne prévoit pas de services qui sont des services essentiels;

(b) if it provides for levels of service that are greater or less than required to provide the essential services; or

b) elle prévoit des niveaux de service qui sont supérieurs ou inférieurs à ceux qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels;

(c) if it provides for too many or too few employees in the bargaining unit to provide the essential services.

c) elle prévoit un trop grand ou trop petit nombre d'employés compris dans l'unité de négociation pour fournir les services essentiels.

Order

(3) On an application under this section, the Board may enforce the agreement or amend it and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Ordonnance

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente ou y apporter des modifications et elle peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Same

(4) Subsection 32 (2) applies with necessary modifications when the Board is deciding an application under subsection (2).

Idem

(4) Le paragraphe 32 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque la Commission statue sur la requête visée au paragraphe (2).

43. Subsection 40 (4) of the Act is repealed.

43. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est abrogé.

44. Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

44. Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

45. The Act is amended by adding the following section:

45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Use of other persons

41.1 (1) An essential services agreement shall not directly or indirectly prevent the employer from using a person to perform any work during a strike or lock-out.

Recours à d'autres personnes

41.1 (1) Une entente sur les services essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher l'employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.

Same

(2) A provision in an essential services agreement that conflicts with subsection (1) is void.

Idem

(2) Est nulle toute disposition d'une entente sur les services essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (1).

46. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

46. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application re meaningful bargaining

42. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the agreement has prevented meaningful collective bargaining.

Requête, négociation valable

42. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de déclarer qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

Restriction

(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least 10 days.

Restriction

(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins 10 jours.

Same

(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.

Idem

(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Deferred decision

(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.

Décision différée

(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.

Factor to be considered

(5) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether

Facteur à prendre en considération

(5) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement s'il

meaningful collective bargaining is prevented because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential services.

n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison du nombre de personnes déterminées dans l'entente aux services desquelles l'employeur a eu recours pour lui permettre de fournir les services essentiels.

Order

(6) If the Board makes the declaration, the Board may amend the essential services agreement to change the number of employee positions or to change the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

Ordonnance

(6) Si elle fait la déclaration, la Commission peut modifier l'entente sur les services essentiels afin de changer le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

47. Sections 43, 44 and 45 of the Act are repealed.

47. Les articles 43, 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

48. Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the third line and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

48. Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» à la troisième ligne, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

49. (1) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:

49. (1) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) An employer and trade union may make an agreement as to the sequence in which the Grievance Settlement Board shall consider outstanding matters in which the employer and trade union have an interest.

Idem

(1.1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente sur l'ordre dans lequel la Commission de règlement des griefs examine les questions en suspens qui les intéressent.

(2) Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of agreement

(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it.

Prise d'effet de l'entente

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet.

50. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

50. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) An order of the Grievance Settlement Board shall not require a change to be made in the classification of an employee.

Idem

(2) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger de changement à la classification d'un employé.

51. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

51. L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Classification issues

52. (1) A provision in an agreement entered into that provides for the determination by an arbitrator, a board of arbitration or another tribunal of any of the following matters is void:

Questions de classification

52. (1) Est nulle la disposition d'une entente conclue qui prévoit qu'un arbitre, conseil d'arbitrage ou autre tribunal administratif statue sur l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. A classification system of employees, including creating a new classification system or amending an existing classification system.

1. Un système de classification d'employés, y compris la création d'un nouveau système de classification ou la modification d'un système de classification existant.

2. The classification of an employee, including changing an employee's classification.

2. La classification d'un employé, y compris le changement de classification d'un employé.

Same

(2) Subsection (1) applies to agreements entered into before or after the date on which the *Labour Relations and Employment Statute*

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ententes conclues avant ou après la date à laquelle la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce*

Law Amendment Act, 1995 receives Royal Assent.

52. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

53. In sections 54 to 60,

"*Labour Relations Act*" means the *Labour Relations Act* as it read immediately before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force; *("Loi sur les relations de travail")*

"old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being Chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990. ("ancienne loi")

53. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by inserting after "*Labour Relations Act*" in the fifth line and in the last line "or this Act".

(2) Subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out "Despite the *Labour Relations Act*" in the first line and substituting "Despite this Act and the *Labour Relations Act*".

(3) Subsection 54 (3) of the Act is amended by striking out "established under" in the second line and substituting "continued by".

54. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining agents

55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them until it ceases to do so under this Act.

55. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding at the end "and under this Act".

(2) Subsection 56 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Subsection (2) applies with respect to any period after the repeal of the old Act and before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

Same

(3.1) All the provisions of this Act that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

qui concerne les relations de travail et l'emploi reçoit la sanction royale.

52. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

53. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 54 à 60.

«ancienne loi» La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990. («old Act»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. («*Labour Relations Act*»)

53. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes et aux huitième et neuvième lignes, de «ou de la présente loi».

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Malgré la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «Malgré la présente loi et la *Loi sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

54. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents négociateurs

55. L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter jusqu'à ce qu'il cesse de le faire aux termes de la présente loi.

55. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et de la présente loi».

(2) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de toute période suivant l'abrogation de l'ancienne loi et précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Idem

(3.1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions se-

lon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

Same

(3.2) Subsection (3.1) applies with respect to periods on and after subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

Idem

(3.2) Le paragraphe (3.1) s'applique à l'égard de périodes qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi* ou par la suite.

(3) Subsection 56 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of designation, etc.

(6) The establishment or continuation of bargaining units under section 23 and the designation or continuation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.

Prise d'effet de la désignation

(6) La formation ou le maintien d'unités de négociation en vertu de l'article 23 et la désignation ou le maintien d'un agent négociateur en vertu de l'article 24 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée.

56. Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out "established under" in the second line and substituting "continued by".

56. Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

57. Section 58 of the Act is repealed.

57. L'article 58 de la Loi est abrogé.

58. Subsection 59 (6) of the Act is repealed.

58. Le paragraphe 59 (6) de la Loi est abrogé.

59. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

59. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grievance Settlement Board

(1) Section 51, as it read immediately before section 59 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993 and before the day on which that section came into force.

Commission de règlement des griefs

(1) L'article 51, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 59 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993, mais avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article.

Same

(1.1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board on and after the day on which section 59 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

Idem

(1.1) L'article 51 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'article 59 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi.*

60. Section 61 of the Act is repealed.

60. L'article 61 de la Loi est abrogé.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transition, definition

61. In sections 61 to 67,

61. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 61 à 67.

Disposition transitoire, définition

"*Labour Relations Act*" means the *Labour Relations Act* as it reads before its amendment under subsection 1 (3) and repeal under subsection 1 (2). ("*Loi sur les relations de travail*")

«ancienne loi» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

"new Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads on the

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe avant qu'elle soit modifiée aux termes du paragra-

day this section comes into force; ("nouvelle loi")

"old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads immediately before this section comes into force. ("ancienne loi")

phe 1 (3) et abrogée aux termes du paragraphe 1 (2). («*Labour Relations Act*»)

«nouvelle loi» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («new Act»)

Transition, proceedings (general)

62. (1) Proceedings commenced under the *Labour Relations Act* to which the old Act applied, and proceedings commenced under the old Act are continued under the new Act.

Dispositions transitoires, instances (dispositions générales)

62. (1) Les instances introduites en vertu de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles s'appliquait l'ancienne loi et les instances introduites en vertu de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la nouvelle loi.

(2) Subsections 3 (2) to (6) apply with necessary modifications to a proceeding continued under subsection (1).

(2) Les paragraphes 3 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances qui se poursuivent aux termes du paragraphe (1).

(3) In this section,

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

"proceeding" includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judical review.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

Transition, proceedings (related activities or businesses)

63. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 and before the day on which this Act receives Royal Assent in a proceeding relating to subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act*, as it applies under the old Act with respect to Crown employees, is void.

Disposition transitoire, instances (entreprises ou activités connexes)

63. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite, mais avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, dans une instance relative au paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il s'applique aux termes de l'ancienne loi à l'égard des employés de la Couronne.

Transition, proceedings (services under contract)

64. Section 4 applies with necessary modifications to proceedings relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act* to which the new Act would otherwise apply under section 62.

Disposition transitoire, instances (services fournis aux termes d'un contrat)

64. L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances relatives à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles la nouvelle loi s'appliquerait aux termes de l'article 62.

Transition, combined bargaining units (full-time and part-time employees)

65. Section 5 applies with necessary modifications with respect to bargaining units to which the new Act applies that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force.

Disposition transitoire, unités de négociation combinées (employés à temps plein et à temps partiel)

65. L'article 5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Transition, combined bargaining units (general)

66. Section 6 applies with respect to bargaining units to which the new Act applies that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the *Labour Relations Act* or that were combined into a single bargaining unit on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

Disposition transitoire, unités de négociation combinées (dispositions générales)

66. L'article 6 s'applique à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les relations de travail* ou qui ont été combinées en une seule unité de négociation le 1er janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

Transition, bargaining units (certain classes of members)

67. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

Dispositions transitoires, unités de négociation (certaines catégories de membres)

67. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes auxquelles s'appli-

quait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent those persons 90 days after this section comes into force, and they cease to be members of the bargaining unit.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter ces personnes 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article et celles-ci ne sont plus membres de l'unité de négociation.

(3) Subsection (2) applies even though the employer and the trade union have entered into an agreement before this section comes into force in which the employer recognizes the trade union as the bargaining agent for persons described in subsection (1).

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si l'employeur et le syndicat ont conclu, avant l'entrée en vigueur du présent article, une entente dans laquelle l'employeur reconnaît le syndicat comme agent négociateur des personnes visées au paragraphe (1).

(4) Subsection (2) applies with respect to the deemed bargaining unit described in subsection 25 (4) of the new Act, despite subsection 25 (5) of that Act.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de l'unité de négociation réputée qui est définie au paragraphe 25 (4) de la nouvelle loi, malgré le paragraphe 25 (5) de cette loi.

(5) A collective agreement or another agreement between the employer and a trade union that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

(5) La convention collective ou autre entente conclue entre l'employeur et un syndicat qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

(a) the day on which the collective agreement or other agreement expires; and

a) le jour où la convention collective ou autre entente expire;

(b) 90 days after this section comes into force.

b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(6) Subsection (5) does not apply to a sectoral framework, a local agreement or any other agreement made for the purposes of the *Social Contract Act, 1993* that binds a bargaining agent designated under subsection 5 (1) of that Act.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à un cadre sectoriel établi, un accord local conclu ou autre entente conclue pour l'application de la *Loi de 1993 sur le contrat social* qui lie un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe 5 (1) de cette loi.

(7) The framework collective agreement dated March 3, 1995 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown is terminated.

(7) La convention collective cadre en date du 3 mars 1995 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne prend fin.

(8) Proceedings commenced under the framework collective agreement and proceedings relating to it are terminated.

(8) Les instances introduites aux termes de la convention collective cadre et celles qui s'y rapportent prennent fin.

(9) An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding commenced under or relating to the framework collective agreement is void.

(9) Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance introduite aux termes de la convention collective cadre ou se rapportant à celle-ci.

Transition, arbitration

68. (1) This section applies if the Crown and a trade union agree in writing before this section comes into force to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding determination in relation to the making of a first collective agreement between them.

Dispositions transitoires, arbitrage

68. (1) Le présent article s'applique si la Couronne et un syndicat conviennent par écrit avant que le présent article n'entre en vigueur de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision est définitive à l'égard de la conclusion entre eux d'une première convention collective.

(2) The arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement,

(a) a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them; or

(b) a term that relates to pensions, staffing levels or work assignments.

(3) A provision in an agreement entered into before this section comes into force that authorizes an arbitrator or board of arbitration to include or to require the parties to include in a collective agreement a term described in subsection (2) is void.

(4) Subsections (2) and (3) do not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent dans une convention collective :

a) soit une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;

b) soit une condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

(3) Est nulle la disposition d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article qui autorise un arbitre ou un conseil d'arbitrage à inclure ou à exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition visée au paragraphe (2).

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Transition, essential services agreement

69. (1) An essential services agreement that is in effect when this section comes into force shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(2) If an employer and a trade union begin to negotiate an essential services agreement before this section comes into force and the agreement comes into effect after this section comes into force, the agreement shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(3) On an application under subsection 36 (1) of the new Act concerning an employer's and trade union's first essential services agreement to be entered into after this section comes into force, the Ontario Labour Relations Board shall not consider the terms of any previous essential services agreement between the parties.

(4) For the purposes of subsection 36 (4) of the new Act, the amendments to that Act made by this Act and the enactment of the *Labour Relations Act, 1995* do not constitute a change in circumstances.

Dispositions transitoires, entente sur les services essentiels

69. (1) L'entente sur les services essentiels qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Si un employeur et un syndicat commencent à négocier une entente sur les services essentiels avant l'entrée en vigueur du présent article et que l'entente entre en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article, l'entente est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Sur requête visée au paragraphe 36 (1) de la nouvelle loi concernant une première entente sur les services essentiels qui doit être conclue entre l'employeur et le syndicat après l'entrée en vigueur du présent article, la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit tenir compte des conditions d'aucune entente sur les services essentiels conclue antérieurement entre les parties.

(4) Pour l'application du paragraphe 36 (4) de la nouvelle loi, les modifications apportées à cette loi par la présente loi et l'adoption de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne constituent pas un changement dans les circonstances.

No reprisals

70. (1) This section applies with respect to persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, "person" includes a person described in subsection (1).

Représailles interdites

70. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes auxquelles s'appliquait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

PART III
EMPLOYMENT STANDARDS ACT AMENDMENTS

Employment Standards Act

71. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act,* as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58 and 1993, chapter 27, Sched., is further amended by striking out "Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and XIV" in the amendments of 1992 and 1993 and substituting "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV".

72. The Act is amended by adding the following section:

Successor employers

13.1 (1) This section applies with respect to the following types of services provided at a premises directly or indirectly by or to a building owner or manager:

1. The services must be related to servicing the premises, including providing building cleaning services, food services and security services.

2. The services do not include,

   i. construction,

   ii. maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises, or

   iii. the production of goods other than goods related to the provision of

PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

Loi sur les normes d'emploi

71. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «Les parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et XIV» aux modifications de 1992 et 1993, de «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV».

72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Employeurs qui succèdent

13.1 (1) Le présent article s'applique aux genres de services suivants que fournit directement ou indirectement dans des locaux le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement dans des locaux :

1. Les services doivent être reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.

2. Les services ne comprennent pas ce qui suit :

   i. la construction,

   ii. l'entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux,

   iii. la production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les lo-

food services at the premises for consumption on the premises.

caux, aux fins de consommation sur place.

Application

(2) This section applies if, on or after October 31, 1995, one employer begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services.

(2) Le présent article s'applique si, le 31 octobre 1995 ou par la suite, un employeur commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace.

Application

Continuity of employment

(3) If the successor employer employs an employee of the previous employer to provide the services and the employee ceases to be employed by the previous employer as a result,

(3) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent pour fournir les services et qu'il s'ensuit que l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent :

Continuité de l'emploi

(a) the employment of the employee by the previous employer shall be deemed not to be terminated for the purpose determining the previous employer's obligations under Part XIV; and

a) d'une part, l'employé de l'employeur précédent est réputé ne pas être licencié aux fins de déterminer les obligations de l'employeur précédent aux termes de la partie XIV;

(b) the employee's period of employment by the previous employer shall be deemed to have been employment by the successor employer for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV.

b) d'autre part, la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent est réputée avoir été une période d'emploi auprès de l'employeur qui succède pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV.

Successor employer's obligation

(4) If the successor employer does not employ an employee of the previous employer, the successor employer shall comply with Part XIV in respect of the employee.

(4) S'il n'emploie pas un employé de l'employeur précédent, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV à l'égard de l'employé.

Obligation de l'employeur qui succède

Attributed employment

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the employee's period of employment by the previous employer includes any period that was attributed to the previous employer under Part XIII.2 before its repeal.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent comprend toute période qui a été attribuée à l'employeur précédent aux termes de la partie XIII.2 avant son abrogation.

Période d'emploi attribuée

Same

(6) If the successor employer employs an employee of the previous employer, the previous employer shall pay the employee the amount of any vacation pay accrued in respect of the employee when he or she begins employment with the successor employer.

(6) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent, celui-ci paie à l'employé le montant de l'indemnité de vacances accumulée à l'égard de l'employé lorsqu'il commence son emploi auprès de l'employeur qui succède.

Idem

Same

(7) The previous employer shall make the payment described in subsection (6) within seven days after the earlier of,

(7) L'employeur précédent verse le montant prévu au paragraphe (6) dans les sept jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Idem

(a) the day on which the employee ceases to be employed by the previous employer; and

a) le jour où l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent;

(b) the day on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.

b) le jour où l'employeur précédent cesse de fournir les services dans les locaux.

Information

(8) Upon request, an employer providing services at a premises shall give the owner or the manager of the premises such information as may be prescribed about the employees who are providing the services.

(8) Sur demande, l'employeur qui fournit des services dans des locaux donne au propriétaire ou au gérant des locaux les renseignements prescrits au sujet des employés qui fournissent les services.

Renseignements

Same

(9) Upon request, the owner or manager of the premises shall give the information referred to in subsection (8) about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who becomes a successor employer providing the services.

Idem

(9) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés au paragraphe (8) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne qui devient un employeur qui succède fournissant les services.

Same

(10) Upon request, the owner or manager of the premises shall give such information as may be prescribed about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who may become a successor employer providing the services.

Idem

(10) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements prescrits au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne susceptible de devenir un employeur qui succède fournissant les services.

Use of information

(11) A person to whom information is given under this section shall use the information only for the purpose of complying with this section.

Utilisation des renseignements

(11) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du présent article ne les utilise que pour se conformer à celui-ci.

Confidentiality

(12) A person in possession of information given under this section shall not disclose it except as authorized by this section.

Confidentialité

(12) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du présent article ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise celui-ci.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing information for the purposes of subsections (8) and (10).

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des renseignements pour l'application des paragraphes (8) et (10).

Employment standards officer may make order

(14) If a person fails to comply with this section, an employment standards officer may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director in trust for other persons.

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

(14) Si une personne ne se conforme pas au présent article, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et il peut fixer l'indemnité que la personne doit verser au directeur en fiducie pour le compte d'autres personnes.

Definition

(15) In this section,

"successor employer" means the employer who begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services.

Définition

(15) La définition qui suit s'applique au présent article.

«employeur qui succède» L'employeur qui commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace.

73. Part XIII.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 59, is repealed.

73. La partie XIII.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 59 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

74. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

74. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Termination when bankruptcy, etc.

(2.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee if the employment is terminated by operation of law,

(a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings;

(b) as a result of the insolvency of the employer; or

Licenciement, notamment en cas de faillite

(2.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;

b) l'employeur est insolvable;

(c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) Subsection 57 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 60, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 57 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 60 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, when required by the Minister for the purpose of facilitating the re-establishment of the employees in employment,

(12) À la demande du ministre visant à faciliter la réinsertion professionnelle d'employés qu'un employeur a licenciés ou se propose de licencier, celui-ci prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

(a) participate in such actions or measures as the Minister may direct;

a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut ordonner;

(b) participate in the establishment and work of a committee upon such terms as the Minister considers necessary; and

b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux conditions que le ministre juge nécessaires;

(c) contribute to the reasonable cost or expense of any committee referred to in clause (b) in such amount or proportion as the Minister directs. R.S.O. 1990, c. E.14, s. 57 (12).

c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité mentionné à l'alinéa b), selon ce que fixe le ministre. L.R.O. 1990, chap. E.14, par. 57 (12).

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(12.1) Subsection (12) does not apply to an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1).

(12.1) Le paragraphe (12) ne s'applique pas à l'employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1).

Exception

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

No offence

(22) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the employer does not comply with subsection (14).

(22) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (14).

Aucune infraction

Same

(23) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the corporation does not comply with subsection (14).

(23) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (14).

Idem

75. (1) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

75. (1) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Termination when bankruptcy, etc.

(1.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee and the termination shall be deemed to have been caused by the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer at an establishment if the employment is terminated by operation of law,

(1.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé et le licenciement est réputé avoir résulté de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à un établissement si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Licenciement, notamment en cas de faillite

(a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings;

(b) as a result of the insolvency of the employer; or

(c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;

b) l'employeur est insolvable;

c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

No offence

(23) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the employer does not comply with subsection (2).

Aucune infraction

(23) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (2).

Same

(24) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the corporation does not comply with subsection (2).

Idem

(24) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (2).

76. (1) Clauses 58.1 (2) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed and the following substituted:

(a) regular wages, including commissions, overtime wages, vacation pay (other than vacation pay based on termination pay) and holiday pay;

. . . . . .

(c) compensation awarded under sections 45, 48 and 51, clause 56 (3) (b) and section 56.2 in so far as the compensation is awarded for loss of earnings; and

. . . . . .

76. (1) Les alinéas 58.1 (2) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le salaire normal, y compris les commissions, la rétribution pour temps supplémentaire, l'indemnité de vacances (autre que celle fondée sur l'indemnité de licenciement) et l'indemnité pour un jour férié;

. . . . . .

c) l'indemnité accordée en vertu des articles 45, 48 et 51, de l'alinéa 56 (3) b) et de l'article 56.2 à condition qu'elle soit accordée au titre de la perte de salaire;

. . . . . .

(2) Subsections 58.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed.

(2) Les paragraphes 58.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

77. Section 58.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed.

77. L'article 58.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

78. Section 58.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is amended by striking out "$5,000" in the fifth line and substituting "$2,000".

78. L'article 58.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «5 000 $» à la cinquième ligne, de «2 000 $».

Transitional Provisions

Transition, Employee Wage Protection Program

79. (1) The eligibility of an employee to receive compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection 58.4 (1) of the Act is determined in accordance with this section for the following:

1. **For wages, excluding termination pay and severance pay, due and owing for a period that begins before September 7, 1995.**

2. **For termination pay relating to a termination of employment that occurs before September 7, 1995, other than a lay-off described in paragraph 3.**

3. **For termination pay relating to a lay-off that is deemed before September 7, 1995 to be a termination of employment.**

4. **For severance pay relating to a dismissal described in clause (a) of the definition of "termination" in subsection 58 (1) of the Act that occurs before September 7, 1995.**

5. **For severance pay relating to a lay-off described in clause (b) of that definition that begins before September 7, 1995.**

6. **For severance pay relating to a lay-off described in clause (c) of that definition that, before September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.**

7. **For termination pay relating to a termination of employment that occurs on or after September 7, 1995, other than a lay-off described in paragraph 8.**

8. **For termination pay relating to a lay-off that is deemed on or after September 7, 1995 to have been a termination occurring before that date.**

9. **For severance pay relating to a dismissal described in clause (a) of the definition of "termination" in subsection 58 (1) of the Act that occurs on or after September 7, 1995.**

10. **For severance pay relating to a lay-off described in clause (b) of that definition that begins on or after September 7, 1995.**

Dispositions transitoires

Dispositions transitoires, Programme de protection des salaires des employés

79. (1) L'admissibilité d'un employé, dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés, à une indemnité aux termes du paragraphe 58.4 (1) de la Loi est déterminée conformément au présent article au titre de ce qui suit :

1. **Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995.**

2. **L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui survient avant le 7 septembre 1995, à l'exception d'une mise à pied visée à la disposition 3.**

3. **L'indemnité de licenciement ayant trait à une mise à pied qui est réputée, avant le 7 septembre 1995, être un licenciement.**

4. **L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement visé à l'alinéa a) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient avant le 7 septembre 1995.**

5. **L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa b) de cette définition qui commence avant le 7 septembre 1995.**

6. **L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de cette définition qui, avant le 7 septembre 1995, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.**

7. **L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite, à l'exception d'une mise à pied visée à la disposition 8.**

8. **L'indemnité de licenciement ayant trait à une mise à pied qui est réputée, le 7 septembre 1995 ou par la suite, avoir été un licenciement survenu avant cette date.**

9. **L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement visé à l'alinéa a) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite.**

10. **L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa b) de cette définition qui commence le 7 septembre 1995 ou par la suite.**

11. For severance pay relating to a lay-off described in clause (c) of that definition that, on or after September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), the employee is eligible to receive compensation from the Program in accordance with Part XIV.1 of the Act, as it reads before sections 76, 77 and 78 come into force, for amounts described in paragraphs 1 to 6 of subsection (1).

(3) The employee is not eligible for compensation from the Program for amounts described in paragraphs 7 to 11 of subsection (1).

(4) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program in respect of his or her employment with an employer is $5,000 for the following:

1. Wages, excluding termination pay and severance pay, that are due and owing for a period that begins before September 7, 1995 and ends on or after that date.
2. Termination pay described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).
3. Severance pay described in paragraphs 4, 5 and 6 of subsection (1).

(5) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program is $5,000 for the following:

1. Wages, excluding termination pay and severance pay, that are due and owing for a period that begins and ends before September 7, 1995.
2. Termination pay described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).
3. Severance pay described in paragraphs 4, 5 and 6 of subsection (1).

(6) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program for wages, excluding termination pay and severance pay, that become due and owing on or after September 7, 1995 in respect of his or her employment with an employer is $2,000.

11. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de cette définition qui, le 7 septembre 1995 ou par la suite, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, à une indemnité conformément à la partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle existe avant l'entrée en vigueur des articles 76, 77 et 78, au titre des montants visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe (1).

(3) L'employé n'est admissible à aucune indemnité, dans le cadre du Programme, au titre des montants visés aux dispositions 7 à 11 du paragraphe (1).

(4) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible dans le cadre du Programme à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 5 000 $ au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995 et se terminant à cette date ou par la suite.
2. L'indemnité de licenciement visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).
3. L'indemnité de cessation d'emploi visée aux dispositions 4, 5 et 6 du paragraphe (1).

(5) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible dans le cadre du Programme est de 5 000 $ au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période antérieure au 7 septembre 1995.
2. L'indemnité de licenciement visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).
3. L'indemnité de cessation d'emploi visée aux dispositions 4, 5 et 6 du paragraphe (1).

(6) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, au titre du salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, qui devient exigible le 7 septembre 1995 ou par la suite à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 2 000 $.

PART IV
OTHER AMENDMENTS

Agricultural Labour Relations Act, 1994

Repeal

80. (1) The *Agricultural Labour Relations Act, 1994* is repealed.

Transition

(2) On the day on which this section comes into force, a collective agreement ceases to apply to a person to whom that Act applied.

(3) On the day on which this section comes into force, a trade union certified under that Act or voluntarily recognized as the bargaining agent for employees to whom that Act applies ceases to be their bargaining agent.

(4) On the day on which this section comes into force, any proceeding commenced under that Act is terminated.

No reprisals

81. (1) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the *Agricultural Labour Relations Act, 1994*.

(2) Subsection (1) may be enforced under the *Labour Relations Act, 1995* as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

82. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 49, is further amended by adding the following subsections:

Same

(6) Subject to subsection (7), this Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the

PARTIE IV
AUTRES MODIFICATIONS

Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture

Abrogation

80. (1) La *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* est abrogée.

Dispositions transitoires

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une convention collective cesse de s'appliquer aux personnes auxquelles s'appliquait cette loi.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le syndicat accrédité aux termes de cette loi ou volontairement reconnu comme agent négociateur d'employés auxquels s'applique celle-ci cesse d'être leur agent négociateur.

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, toute instance introduite en vertu de cette loi prend fin.

Représailles interdites

81. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

(2) Le paragraphe (1) peut être appliqué aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

82. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit :

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations

employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.

3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.

Exception (7) This Act applies to the following records:

1. An agreement between an institution and a trade union.
2. An agreement between an institution and one or more employees which ends a proceeding before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to employment-related matters.
3. An agreement between an institution and one or more employees resulting from negotiations about employment-related matters between the institution and the employee or employees.
4. An expense account submitted by an employee of an institution to that institution for the purpose of seeking reimbursement for expenses incurred by the employee in his or her employment.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

83. Section 52 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

Same (3) Subject to subsection (4), this Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.

de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.

3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.

Exception (7) La présente loi s'applique aux documents suivants :

1. Un accord conclu entre une institution et un syndicat.
2. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés qui met fin à une instance devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi.
3. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés à la suite de négociations entre l'institution et l'employé ou les employés au sujet de questions en matière d'emploi.
4. Un compte de dépenses soumis par un employé d'une institution à cette dernière aux fins de remboursement des dépenses qu'il a engagées dans le cadre de son emploi.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

83. L'article 52 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem (3) Sous réserve du paragraphe (4), la présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit :

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.

3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.

Exception

(4) This Act applies to the following records:

1. An agreement between an institution and a trade union.
2. An agreement between an institution and one or more employees which ends a proceeding before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to employment-related matters.
3. An agreement between an institution and one or more employees resulting from negotiations about employment-related matters between the institution and the employee or employees.
4. An expense account submitted by an employee of an institution to that institution for the purpose of seeking reimbursement for expenses incurred by the employee in his or her employment.

Occupational Health and Safety Act

84. (1) Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 63, is repealed and the following substituted:

Board may substitute penalty

(7) Where on an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (2), the Board determines that a worker has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the infraction, the Board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the Board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. O.1, s. 50 (7).

Transition

(2) A complaint under subsection 50 (2) of the Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force shall be decided as if subsection 50 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (1), were in force at all material times.

3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.

(4) La présente loi s'applique aux documents suivants : Exception

1. Un accord conclu entre une institution et un syndicat.
2. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés qui met fin à une instance devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi.
3. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés à la suite de négociations entre l'institution et l'employé ou les employés au sujet de questions en matière d'emploi.
4. Un compte de dépenses soumis par un employé d'une institution à cette dernière aux fins de remboursement des dépenses qu'il a engagées dans le cadre de son emploi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

84. (1) Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, tel qu'il est adopté de nouveau, par l'article 63 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution de peine par la Commission

(7) Si, dans le cas d'une enquête menée sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2), la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut que le renvoi d'un travailleur ou que la prise de mesures disciplinaires à son égard est justifié, et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière à cet égard, la Commission peut substituer au renvoi ou aux mesures disciplinaires la peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. O.1, par. 50 (7).

Disposition transitoire

(2) La plainte visée au paragraphe 50 (2) de la Loi à l'égard de laquelle aucune décision définitive n'a été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article fait l'objet d'une décision comme si le paragraphe 50 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), était en vigueur aux moments pertinents.

Public Service Act

85. (1) Section 22 of the *Public Service Act* is amended by adding the following subsection:

Same, reasonable notice

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations on giving him or her reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice.

(2) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is further amended by adding the following clauses:

(p.1) governing release from employment on reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice, including requiring a deputy minister to obtain the approval of the Commission before exercising his or her authority under subsection 22 (4.1);

(p.2) designating positions or classes of positions for the purposes of subsection 22 (4.1).

PART V
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

86. (1) This Act, except as provided in subsections (2), (3), (4) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 15 (1) shall be deemed to have come into force on February 14, 1994.

Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on September 7, 1995:

1. **Subsections 74 (1), (3) and (4).**
2. **Sections 75, 76, 77, 78 and 79.**

Same

(4) The following provisions shall be deemed to have come into force on October 4, 1995:

1. **Subsection 1 (3).**
2. **Section 4.**
3. **Subsection 23 (1).**
4. **Section 64.**

Same

(5) Sections 71, 72 and 73 shall be deemed to have come into force on October 31, 1995.

Short title

87. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995*.

Loi sur la fonction publique

85. (1) L'article 22 de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, préavis raisonnable

(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements en lui donnant un préavis raisonnable ou en lui versant une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable.

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

p.1) régir le licenciement sur préavis raisonnable ou le versement d'une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable, y compris exiger d'un sous-ministre qu'il obtienne l'approbation de la Commission avant d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 22 (4.1);

p.2) désigner des postes ou catégories de postes pour l'application du paragraphe 22 (4.1).

PARTIE V
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 15 (1) est réputé être entré en vigueur le 14 février 1994.

Idem

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 7 septembre 1995 :

1. **Les paragraphes 74 (1), (3) et (4).**
2. **Les articles 75, 76, 77, 78 et 79.**

Idem

(4) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 4 octobre 1995 :

1. **Le paragraphe 1 (3).**
2. **L'article 4.**
3. **Le paragraphe 23 (1).**
4. **L'article 64.**

Idem

(5) Les articles 71, 72 et 73 sont réputés être entrés en vigueur le 31 octobre 1995.

Titre abrégé

87. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

SCHEDULE A
LABOUR RELATIONS ACT, 1995

Definitions

1. (1) In this Act,

"accredited employers' organization" means an organization of employers that is accredited under this Act as the bargaining agent for a unit of employers; ("association patronale accréditée")

"agriculture" includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of livestock including non-traditional livestock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs, maple products, mushrooms and tobacco, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the predecessor to this Act as it read on June 22, 1994; ("agriculture")

"bargaining unit" means a unit of employees appropriate for collective bargaining, whether it is an employer unit or a plant unit or a subdivision of either of them; ("unité de négociation")

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"certified council of trade unions" means a council of trade unions that is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of an employer; ("conseil de syndicats accrédité")

"collective agreement" means an agreement in writing between an employer or an employers' organization, on the one hand, and a trade union that, or a council of trade unions that, represents employees of the employer or employees of members of the employers' organization, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the employers' organization, the trade union or the employees, and includes a provincial agreement; ("convention collective")

"construction industry" means the businesses that are engaged in constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site; ("industrie de la construction")

ANNEXE A
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agriculture» S'entend de tous ses domaines d'activité, notamment la production laitière, l'apiculture, l'aquiculture, l'élevage du bétail, dont l'élevage non traditionnel, l'élevage des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les œufs, les produits de l'érable, les champignons et le tabac, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d'une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n'a pas ou n'aurait pas été établi comme étant de l'agriculture aux termes de l'article 2 de la Loi que la présente loi remplace telle qu'elle existait au 22 juin 1994. («agriculture»)

«association patronale» Association d'employeurs constituée pour régir notamment les relations entre employeurs et employés. S'entend en outre d'une association patronale accréditée et d'un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. («employers' organization»)

«association patronale accréditée» Association d'employeurs accréditée en vertu de la présente loi comme agent négociateur d'une unité d'employeurs. («accredited employers' organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«conseil de syndicats» S'entend en outre d'un conseil de métiers connexes, d'un conseil des métiers, d'une commission conjointe ou de toute autre association de syndicats. («council of trade unions»)

«conseil de syndicats accrédité» Conseil de syndicats accrédité en vertu de la présente loi comme agent négociateur d'une unité de négociation composée des employés d'un même employeur. («certified council of trade unions»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur ou une association patronale, d'une part, et un syndicat ou un conseil de syndicats représentant les employés de l'employeur ou les employés des membres de l'association patronale, d'autre part, qui comprend des dispositions relatives aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, de l'association patronale, du syndicat et des em-

"council of trade unions" includes an allied council, a trades council, a joint board and any other association of trade unions; ("conseil de syndicats")

"dependent contractor" means a person, whether or not employed under a contract of employment, and whether or not furnishing tools, vehicles, equipment, machinery, material, or any other thing owned by the dependent contractor, who performs work or services for another person for compensation or reward on such terms and conditions that the dependent contractor is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; ("entrepreneur dépendant")

"employee" includes a dependent contractor; ("employé")

"employers' organization" means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees and includes an accredited employers' organization and a designated or accredited employer bargaining agency; ("association patronale")

"lock-out" includes the closing of a place of employment, a suspension of work or a refusal by an employer to continue to employ a number of employees, with a view to compel or induce the employees, or to aid another employer to compel or induce that employer's employees, to refrain from exercising any rights or privileges under this Act or to agree to provisions or changes in provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, an employers' organization, the trade union, or the employees; ("lock-out")

"member", when used with reference to a trade union, includes a person who has applied for membership in the trade union; ("membre")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"professional engineer" means an employee who is a member of the engineering profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; ("ingénieur")

"strike" includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the

ployés. S'entend en outre d'une convention provinciale. («collective agreement»)

«employé» S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant. («employee»)

«entrepreneur dépendant» Quiconque, employé ou non aux termes d'un contrat de travail et fournissant ou non ses propres outils, ses véhicules, son outillage, sa machinerie, ses matériaux ou quoi que ce soit, accomplit un travail pour le compte d'une autre personne ou lui fournit des services en échange d'une rémunération ou d'une rétribution, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l'oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s'apparentent davantage aux fonctions d'un employé qu'à celles d'un entrepreneur indépendant. («dependent contractor»)

«grève» S'entend en outre de l'arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, ou d'un ralentissement du travail ou d'une autre action concertée de la part des employés en vue de limiter le rendement. («strike»)

«industrie de la construction» Les entreprises qui se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d'autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction industry»)

«ingénieur» Employé qui est un ingénieur habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité. («professional engineer»)

«lock-out» S'entend en outre de la fermeture d'un lieu de travail, la suspension du travail ou le refus d'un employeur de continuer d'employer un certain nombre de ses employés en vue de les contraindre ou de les inciter, ou d'aider un autre employeur à contraindre ou à inciter ses employés à ne pas exercer les droits ni les privilèges que leur confère la présente loi ou à donner leur accord à des dispositions ou à des modifications aux dispositions qui ont trait aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, d'une association patronale, du syndicat ou des employés. («lock-out»)

«membre» En ce qui a trait à un syndicat, s'entend en outre de quiconque a demandé à devenir membre du syndicat. («member»)

part of employees designed to restrict or limit output; ("grève")

"trade union" means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers and includes a provincial, national, or international trade union, a certified council of trade unions and a designated or certified employee bargaining agency. ("syndicat") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (1); 1993, c. 27, Sched., *amended.*

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«syndicat» Association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et employeurs. S'entend en outre d'un syndicat provincial, national ou international, un conseil de syndicats accrédité et d'un organisme négociateur syndical désigné au accrédité. («trade union»)

«unité de négociation» Unité d'employés appropriée pour négocier collectivement, qu'il s'agisse d'une unité par employeur ou d'une unité par établissement ou d'une section de l'une ou de l'autre. («bargaining unit») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (1); 1993, chap. 27, annexe, *modifié.*

Same

(2) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of the person's ceasing to work for the person's employer as the result of a lock-out or strike or by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour l'unique motif qu'il a cessé de travailler pour son employeur à la suite d'un lock-out ou d'une grève ou qu'il a été congédié par son employeur contrairement aux dispositions de la présente loi ou aux stipulations d'une convention collective.

Same

(3) Subject to section 97, for the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee,

(a) who is a member of the architectural, dental, land surveying, legal or medical profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or

(b) who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 97, pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé :

a) ou bien, s'il est architecte, dentiste, arpenteur-géomètre, avocat ou médecin, habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité;

b) ou bien, si de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

Same

(4) Where, in the opinion of the Board, associated or related activities or businesses are carried on, whether or not simultaneously, by or through more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof, under common control or direction, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, treat the corporations, individuals, firms, syndicates or associations or any combination thereof as constituting one employer for the purposes of this Act and grant such relief, by way of declaration or otherwise, as it may deem appropriate.

Idem

(4) Si, de l'avis de la Commission, plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, sous un contrôle ou une direction conjoints, simultanément ou non, gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, elle peut, à la requête d'une personne, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, les considérer comme un seul employeur pour l'application de la présente loi et ordonner le redressement, notamment au moyen d'un jugement déclaratoire, qu'elle estime convenable.

Duty of respondents

(5) Where, in an application made pursuant to subsection (4), it is alleged that more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof are or were under common control or direction, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge

Obligation des intimés

(5) S'il est prétendu, dans une requête présentée en vertu du paragraphe (4), que plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums, associations ou une combinaison de ceux-ci, sont ou étaient sous une direction ou un contrôle communs, les intimés sont tenus d'exposer à l'audience tous les faits dont

that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (2-5).

ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (2) à (5).

PURPOSES AND APPLICATION OF ACT

OBJETS ET CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Purposes

2. The following are the purposes of the Act:

1. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees.
2. To recognize the importance of workplace parties adapting to change.
3. To promote flexibility, productivity and employee involvement in the workplace.
4. To encourage communication between employers and employees in the workplace.
5. To recognize the importance of economic growth as the foundation for mutually beneficial relations amongst employers, employees and trade unions.
6. To encourage co-operative participation of employers and trade unions in resolving workplace issues.
7. To promote the expeditious resolution of workplace disputes. *New.*

Objets

2. Les objets de la Loi sont les suivants :

1. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés.
2. Reconnaître l'importance de l'adaptation au changement des parties dans le lieu de travail.
3. Promouvoir la flexibilité, la productivité ainsi que la participation des employés dans le lieu de travail.
4. Encourager la communication entre les employeurs et les employés dans le lieu de travail.
5. Reconnaître l'importance de la croissance économique comme fondement de rapports mutuellement favorables entre employeurs, employés et syndicats.
6. Encourager les employeurs et les syndicats à collaborer afin de régler les questions relatives au lieu de travail.
7. Promouvoir le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail. *Nouveau.*

Non-application

3. This Act does not apply,

(a) to a domestic employed in a private home;

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture;

(d) to a member of a police force within the meaning of the *Police Services Act*;

(e) to a full-time firefighter within the meaning of the *Fire Departments Act*;

(f) to a teacher as defined in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, except as provided in that Act;

(g) to a member of the Ontario Provincial Police Force;

Non-application

3. La présente loi ne s'applique pas, selon le cas :

a) au domestique employé dans un foyer privé;

b) à la personne qui est employée à l'agriculture, à la chasse ou au piégeage;

c) à la personne qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf si elle est au service d'une municipalité ou employée en sylviculture;

d) au membre d'un corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*;

e) au pompier professionnel au sens de la *Loi sur les services des pompiers*;

f) à l'enseignant au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, sauf dispositions contraires dans cette loi;

g) au membre de la Police provinciale de l'Ontario;

(h) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;

(i) to a provincial judge; or

(j) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 2; 1993, c. 38, s. 67 (1), *amended.*

h) à l'employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges;*

i) au juge provincial;

j) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 2; 1993, chap. 38, par. 67 (1), *modifié.*

Certain Crown agencies bound

4. (1) This Act binds agencies of the Crown other than,

(a) those that employ Crown employees as defined in the *Public Service Act;* and

(b) those that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act.*

4. (1) La présente loi lie les organismes de la Couronne autres que les organismes suivants :

a) ceux qui emploient des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*;

b) ceux désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique.*

Certains organismes de la Couronne sont liés

Crown not bound

(2) Except as provided in subsection (1), this Act does not bind the Crown. *New.*

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi ne lie pas la Couronne. *Nouveau.*

La Couronne n'est pas liée

FREEDOMS

LIBERTÉ D'ADHÉSION

Membership in trade union

5. Every person is free to join a trade union of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 3.

5. Quiconque est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 3.

Adhésion à un syndicat

Membership in employers' organization

6. Every person is free to join an employers' organization of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 4.

6. Quiconque est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 4.

Adhésion à une association patronale

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCRÉDITATION

Application for certification

7. (1) Where no trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a unit that a trade union claims to be appropriate for collective bargaining and the employees in the unit are not bound by a collective agreement, a trade union may apply at any time to the Board for certification as bargaining agent of the employees in the unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (1), *amended.*

7. (1) Si aucun syndicat n'a été accrédité comme agent négociateur pour les employés d'un même employeur compris dans une unité que le syndicat prétend appropriée pour négocier collectivement, et que ces employés ne sont pas liés par une convention collective, un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme leur agent négociateur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (1), *modifié.*

Requête en accréditation

Same

(2) Where a trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the employer and no declaration has been made by the Board that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate only after the expiration of one year from the date of the certificate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (2), *amended.*

(2) Si un syndicat qui est accrédité comme agent négociateur des employés d'un même employeur compris dans une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec ce dernier et que la Commission n'a pas déclaré qu'il ne représente plus ces employés, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (2), *modifié.*

Idem

Same

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Board has not made a declaration under section 66, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (3), *amended.*

Idem

(3) Si l'employeur et le syndicat, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation définie, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 66, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par l'accord. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (3), *modifié.*

Same

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the last two months of its operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (4), *amended.*

Idem

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des deux derniers mois de son application qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (4), *modifié.*

Same

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (5), *amended.*

Idem

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 35e mois de son application et avant le début du 37e mois de son application, ou, ensuite, pendant les deux derniers mois de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (5), *modifié.*

Same

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement during the further term or successive terms only during the last two months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (6), *amended.*

Idem

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention pour l'autre période ou les périodes successives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (6), *modifié.*

Restriction

(7) The right of a trade union to apply for certification under this section is subject to

Restriction

(7) Le droit qu'a un syndicat de présenter une requête en accréditation aux termes du

subsection 10 (3), section 67 and subsection 160 (3).

présent article est assujetti au paragraphe 10 (3), à l'article 67 et au paragraphe 160 (3).

Withdrawal of application

(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant upon such conditions as the Board may determine.

Retrait de la requête

(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission.

Bar to reapplying

(9) If the trade union withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the proposed bargaining unit until one year or such shorter period as the Board considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.

Interdiction

(9) Si le syndicat retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation proposée tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.

Same

(10) If the trade union withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the proposed bargaining unit until one year has elapsed after the application is withdrawn.

Idem

(10) Si le syndicat retire la requête après que soit tenu le scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation proposée tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la requête.

Notice to employer

(11) The trade union shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Avis à l'employeur

(11) Le syndicat remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Proposed bargaining unit

(12) The application for certification shall include a written description of the proposed bargaining unit including an estimate of the number of individuals in the unit.

Unité de négociation proposée

(12) La requête en accréditation contient une description écrite de l'unité de négociation proposée, notamment une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité.

Evidence

(13) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of the union members in the proposed bargaining unit and evidence of their status as union members, but the trade union shall not give this information to the employer.

Preuve

(13) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres du syndicat compris dans l'unité de négociation proposée et d'une preuve de leur qualité de membres du syndicat, mais le syndicat ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

Same

(14) If the employer disagrees with the description of the proposed bargaining unit, the employer may give the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes and shall do so within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification. *New.*

Idem

(14) Si l'employeur n'est pas d'accord en ce qui concerne la description de l'unité de négociation proposée, il peut donner à la Commission, dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où il reçoit la requête en accréditation, une description écrite de l'unité de négociation qu'il propose. *Nouveau.*

Voting constituency

8. (1) Upon receiving an application for certification, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account,

Employés habiles à voter

8. (1) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission peut déterminer le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de ce qui suit :

(a) the description of the proposed bargaining unit included in the application for certification; and

a) la description de l'unité de négociation proposée qui est contenue dans la requête en accréditation;

(b) the description, if any, of the bargaining unit that the employer proposes.

b) la description, le cas échéant, de l'unité de négociation que l'employeur propose.

Direction re representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appear to be members of the union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblent être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Membership in trade union

(3) The number of individuals in the proposed bargaining unit who appear to be members of the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 7 (13).

Adhésion au syndicat

(3) Le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité de négociation proposée et qui semblent être membres du syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 7 (13).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Délai de tenue du scrutin

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

Tenue du scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Les urnes sont scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 7 (13). *New.*

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 7 (13). *Nouveau.*

Board to determine appropriateness of units

9. (1) Subject to subsection (2), upon an application for certification, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, but in every case the unit shall consist of more than one employee and the Board may, before determining the unit, conduct a vote of any of the employees of the employer for the purpose of ascertaining the wishes of the employees as to the appropriateness of the unit.

La Commission détermine l'unité appropriée pour négocier

9. (1) Sur requête en accréditation, la Commission, sous réserve du paragraphe (2), détermine l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement et qui, dans chaque cas, doit comprendre plus d'un employé. La Commission, avant de déterminer cette unité, peut tenir un scrutin auprès des employés de l'employeur afin de connaître leurs opinions quant à l'opportunité de l'unité.

Certification pending resolution of composition of bargaining unit

(2) Where, upon an application for certification, the Board is satisfied that any dispute as to the composition of the bargaining unit cannot affect the trade union's right to certification, the Board may certify the trade union as the bargaining agent pending the final resolution of the composition of the bargaining unit.

(2) Si, sur requête en accréditation, la Commission est convaincue qu'aucun différend portant sur la composition de l'unité de négociation ne peut avoir d'incidence sur le droit du syndicat à l'accréditation, elle peut l'accréditer comme agent négociateur en attendant la décision définitive sur la composition de l'unité de négociation. Accréditation préalable à une décision définitive sur la composition de l'unité de négociation

Crafts units

(3) Any group of employees who exercise technical skills or who are members of a craft by reason of which they are distinguishable from the other employees and commonly bargain separately and apart from other employees through a trade union that according to established trade union practice pertains to such skills or crafts shall be deemed by the Board to be a unit appropriate for collective bargaining if the application is made by a trade union pertaining to the skills or craft, and the Board may include in the unit persons who according to established trade union practice are commonly associated in their work and bargaining with the group, but the Board shall not be required to apply this subsection where the group of employees is included in a bargaining unit represented by another bargaining agent at the time the application is made.

(3) Un groupe d'employés spécialisés ou de membres d'un corps de métier qui, à ce titre, se distinguent des autres employés et d'ordinaire négocient séparément et indépendamment par l'intermédiaire d'un syndicat qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à ces spécialisations ou corps de métier, est réputé par la Commission, sur demande de ce syndicat, être une unité appropriée pour négocier collectivement. La Commission peut inclure dans cette unité de négociation les personnes qui, suivant une pratique syndicale bien établie, sont d'ordinaire associées au travail et à la négociation de ces employés. Toutefois, la Commission n'est pas tenue d'appliquer le présent paragraphe si le groupe d'employés est compris dans une unité de négociation que représente un autre agent négociateur au moment où la requête est présentée. Unité dans les corps de métier

Units of professional engineers

(4) A bargaining unit consisting solely of professional engineers shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining, but the Board may include professional engineers in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the professional engineers wish to be included in the bargaining unit.

(4) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'ingénieurs est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des ingénieurs avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces ingénieurs le désire. Unité d'ingénieurs

Dependent contractors

(5) A bargaining unit consisting solely of dependent contractors shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining but the Board may include dependent contractors in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the dependent contractors wish to be included in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 6.

(5) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'entrepreneurs dépendants est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des entrepreneurs dépendants avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces entrepreneurs dépendants le désire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 6. Entrepreneurs dépendants

Certification after representation vote

10. (1) The Board shall certify a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit that is determined by the Board to be appropriate for collective bargaining if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

10. (1) La Commission accrédite un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qu'elle détermine comme étant appropriée pour négocier collectivement si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat. Accréditation à la suite du scrutin de représentation

No certification

(2) The Board shall not certify the trade union as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

(2) La Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat. Accréditation refusée

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut, avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet, examiner d'autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. *Nouveau.*

Certification where Act contravened

11. (1) Upon the application of a trade union, the Board may certify the trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

1. An employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient to counter the effects of the contravention.
4. The trade union has membership support adequate for the purposes of collective bargaining in a bargaining unit found by the Board to be appropriate for collective bargaining.

Accréditation s'il est contrevenu à la Loi

11. (1) Sur requête d'un syndicat, la Commission peut accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation, ne suffit à contrer les effets de la contravention.
4. Le syndicat a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement au sein d'une unité de négociation que la Commission juge appropriée pour négocier collectivement.

No certification where Act contravened

(2) Upon the application of an interested person, the Board may dismiss an application for certification of a trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

1. A trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient to counter the effects of the contravention.

Aucune accréditation en cas de contravention à la Loi

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut rejeter une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

1. Le syndicat, le conseil de syndicats ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation, ne suffit à contrer les effets de la contravention.

Use of representation vote

(3) The Board may consider the results of a representation vote when making a decision under this section.

Tenue d'un scrutin de représentation

(3) La Commission peut tenir compte des résultats d'un scrutin de représentation lorsqu'elle rend une décision aux termes du présent article.

Effect of representation vote

(4) Subsections 10 (1) and (2) do not apply with respect to a representation vote taken in the circumstances described in this section. *New.*

(4) Les paragraphes 10 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation tenu dans les circonstances visées au présent article. *Nouveau.*

Effet du scrutin de représentation

Certification of councils of trade unions

12. (1) Sections 7 to 15, 126 and 128 apply with necessary modifications to an application for certification by a council of trade unions, but, before the Board certifies such a council as bargaining agent for the employees of an employer in a bargaining unit, the Board shall satisfy itself that each of the trade unions that is a constituent union of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent.

12. (1) Les articles 7 à 15, 126 et 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée par un conseil de syndicats. Cependant, avant d'accréditer ce conseil comme agent négociateur des employés d'un employeur compris dans une unité de négociation, la Commission s'assure que chacun des syndicats faisant partie du conseil l'a investi des pouvoirs nécessaires pour qu'il assume ses responsabilités d'agent négociateur.

Accréditation d'un conseil de syndicats

Postponement of disposition

(2) Where the Board is of opinion that appropriate authority has not been vested in the applicant, the Board may postpone disposition of the application to enable the constituent unions to vest such additional or other authority as the Board considers necessary. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (1, 2).

(2) Si la Commission est d'avis que le conseil de syndicats n'a pas été investi des pouvoirs nécessaires, elle peut reporter sa décision sur la requête pour permettre aux syndicats qui en font partie de l'investir des pouvoirs supplémentaires qu'elle juge nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (1) et (2).

Décision reportée

Membership

(3) For the purposes of sections 7 and 8, a person who is a member of any constituent trade union of a council shall be deemed by the Board to be a member of the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (3), *amended.*

(3) Pour l'application des articles 7 et 8, le membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil est réputé par la Commission membre du conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (3), *modifié.*

Qualité de membre

Right of access

13. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, upon a direction from the Board, allow the representative of a trade union access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 11.

13. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission, en permet l'accès au représentant d'un syndicat aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à un syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 11.

Droit d'accès

Security guards

14. (1) This section applies with respect to guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

14. (1) Le présent article s'applique aux gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

Gardiens

Trade union with members other than guards, etc.

(2) Unless the employer notifies the Board that it objects, a trade union that admits to membership persons who are not guards or that is chartered by or affiliated with an organization that does so may be certified as the bargaining agent for a bargaining unit composed solely of guards.

(2) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, un syndicat qui admet parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou qui tient sa charte d'une association qui les admet ou est affilié à une telle association peut être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens.

Syndicat dont des membres ne sont pas des gardiens

Mixed bargaining unit

(3) Unless the employer notifies the Board that it objects, a bargaining unit may include guards and persons who are not guards.

(3) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, une unité de négociation peut inclure des gardiens et des personnes qui ne le sont pas.

Unité de négociation mixte

If objection

(4) If the employer objects, the trade union must satisfy the Board that no conflict of interest would result from the trade union becoming the bargaining agent or from including persons other than guards in the bargaining unit.

(4) En cas d'opposition de l'employeur, le syndicat doit convaincre la Commission qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si le syndicat devenait l'agent négociateur ou si l'unité de négociation incluait des personnes qui ne sont pas des gardiens.

Opposition

Conflict of interest

(5) The Board shall consider the following factors in determining whether a conflict of interest would result:

1. The extent of the guards' duties monitoring other employees of their employer or protecting their employer's property.
2. Any other duties or responsibilities of the guards that might give rise to a conflict of interest.
3. Such other factors as the Board considers relevant.

Conflit d'intérêts

(5) La Commission tient compte des facteurs suivants lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait :

1. La portée des fonctions des gardiens en ce qui concerne la surveillance d'autres employés de leur employeur ou la protection de la propriété de leur employeur.
2. Les autres fonctions ou responsabilités des gardiens qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts.
3. Les autres facteurs que la Commission juge pertinents.

Certification

(6) If the Board is satisfied that no conflict of interest would result, the Board may certify the trade union to represent the bargaining unit. *New.*

Accréditation

(6) Si elle est convaincue qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait, la Commission peut accréditer le syndicat pour représenter l'unité de négociation. *Nouveau.*

What unions not to be certified

15. The Board shall not certify a trade union if any employer or any employers' organization has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms.* R.S.O. 1990, c. L.2, s. 13.

Motifs de refuser l'accréditation

15. La Commission n'accrédite pas un syndicat si un employeur ou une association patronale a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni de l'aide financière ou autre, ni si le syndicat pratique une discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés.* L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 13.

Negotiation of Collective Agreements

Négociation de conventions collectives

Notice of desire to bargain

16. Following certification or the voluntary recognition by the employer of the trade union as bargaining agent for the employees in the bargaining unit, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement. *New*

Avis de l'intention de négocier

16. À la suite de l'accréditation du syndicat ou de la reconnaissance volontaire de celui-ci par l'employeur comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective. *Nouveau.*

Obligation to bargain

17. The parties shall meet within 15 days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 15.

Obligation de négocier

17. Les parties se rencontrent dans les 15 jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de parvenir à une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 15.

Appointment of conciliation officer, where notice given

18. (1) Where notice has been given under section 16 or 59, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Désignation d'un conciliateur à la suite d'un avis

18. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie après que l'avis prévu à l'article 16 ou 59 a été donné, le ministre désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Same, where no notice given

(2) Despite the failure of a trade union to give written notice under section 16 or the failure of either party to give written notice under sections 59 and 131, where the parties have met and bargained, the Minister, upon the request of either party, may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Idem, cas où l'avis n'est pas donné

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si le syndicat n'a pas donné l'avis prévu à l'article 16 ou si l'une ou l'autre des parties n'a pas donné l'avis prévu aux articles 59 et 131, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Same, voluntary recognition

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister may, upon the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Idem, reconnaissance volontaire

(3) Si un employeur et un syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négociateur des employés d'une unité de négociation définie, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Second conciliation

(4) Despite anything in this Act, where the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator and the parties have failed to enter into a collective agreement within 15 months from the date of such appointment, the Minister may, upon the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement, and, upon the appointment being made, sections 19 to 36 and 79 to 86 apply, but the appointment is not a bar to an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 16.

Seconde conciliation

(4) Malgré toute disposition de la présente loi, si le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur et que les parties ne sont pas parvenues à une convention collective dans les 15 mois de cette désignation, le ministre peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 19 à 36 et 79 à 86 s'appliquent après cette désignation, mais celle-ci ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 16.

Appointment of mediator

19. (1) Where the Minister is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly before he or she has appointed a conciliation board or has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

Désignation du médiateur

19. (1) Lorsque le ministre doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord avant de constituer une commission de conciliation ou d'informer les parties qu'il ne juge pas opportun d'en désigner une.

Same

(2) Where the Minister has appointed a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is thereby terminated. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 17.

Idem

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 17.

Duties

20. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister.

Obligations

20. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du résultat de ses efforts.

Extension of 14-day period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister upon the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Prorogation du délai de 14 jours

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Report of settlement

(3) Where the conciliation officer reports to the Minister that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled, the Minister shall forthwith by notice in writing inform the parties of the report. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 18.

Rapport sur l'entente

(3) Dès que le conciliateur a fait rapport au ministre que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés, le ministre, sans délai, par avis écrit, informe les parties du contenu du rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 18.

Conciliation board, appointment of members

21. If the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20,

Désignation des membres d'une commission de conciliation

21. Si le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20, le ministre, sans délai, par

(a) the Minister shall forthwith by notice in writing request each of the parties, within five days of the receipt of the notice, to recommend one person to be a member of a conciliation board, and upon the receipt of the recommendations or upon the expiration of the five-day period he or she shall appoint two members who in his or her opinion represent the points of view of the respective parties, and the two members so appointed may, within three days after they are appointed, jointly recommend a third person to be a member and chair of the board, and upon the receipt of the recommendation or upon the expiration of the three-day period, he or she shall appoint a third person to be a member and chair of the board; or

(b) the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 19.

a) il demande à chacune des parties de recommander, dans les cinq jours de la réception de l'avis, le nom d'une personne appelée à faire partie d'une commission de conciliation et, à la réception des recommandations qui lui sont faites ou à la fin du délai de cinq jours, il désigne deux membres de la commission qui, à son avis, représentent les points de vue respectifs des parties. Les deux membres ainsi désignés, dans les trois jours de leur désignation, peuvent recommander d'un commun accord une troisième personne à titre de membre et de président de la commission. À la réception de cette recommandation ou à la fin du délai de trois jours, le ministre désigne un troisième membre à la présidence de la commission;

b) il informe chaque partie qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 19.

Certain persons prohibited as members

22. No person shall act as a member of a conciliation board who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting, or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 20.

Incompatibilité

22. Nul ne peut être membre d'une commission de conciliation s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions soumises à la commission ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois qui précèdent sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou de l'autre partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 20.

Notice to parties of appointment

23. (1) When the members of the conciliation board have been appointed, the Minister shall forthwith give notice of their names to the parties and thereupon the board shall be deemed to have been established.

Avis aux parties de la désignation

23. (1) Lorsque les membres d'une commission de conciliation sont désignés, le ministre communique sans délai les noms aux parties. Dès lors, la commission est réputée être constituée.

Presumption of establishment

(2) When notice under subsection (1) has been given, it shall be presumed conclusively that the conciliation board has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question the establishment of the conciliation board or the appointment of any of its members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 21.

Présomption qu'une commission a été constituée

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) crée la présomption irréfragable selon laquelle la commission de conciliation a été constituée conformément à la présente loi. Il est interdit d'avoir recours à la justice pour demander des ordonnances, intenter une action ou une poursuite, qu'il s'agisse d'une demande d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou d'une autre ordonnance tendant à mettre en cause la constitution de la commission de conciliation ou la désignation de ses membres, ou cherchant à réviser, à prohiber ou à restreindre son activité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 21.

Vacancies

24. (1) If a person ceases to be a member of a conciliation board by reason of his or her resignation or death before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in

Vacance

24. (1) Si un membre d'une commission de conciliation démissionne ou meurt avant que celle-ci ait terminé ses travaux, le ministre le

his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

remplace après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

Appointment of new member in place of member

(2) If in the opinion of the Minister a member of a conciliation board has failed to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

Remplacement d'un membre

(2) Si, de l'avis du ministre, un membre d'une commission de conciliation n'est pas entré en fonctions et qu'en conséquence celle-ci ne peut lui présenter son rapport dans un délai raisonnable après sa constitution, le ministre peut le remplacer après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

Appointment of new chair

(3) If the chair of a conciliation board is unable to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, he or she shall advise the Minister of his or her inability and the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 22.

Remplacement du président

(3) Si le président de la commission de conciliation est empêché d'entrer en fonctions et que cette commission ne peut en conséquence présenter son rapport au ministre dans un délai raisonnable après sa constitution, il en avise le ministre, et celui-ci peut le remplacer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 22.

Terms of reference

25. As soon as a conciliation board has been established, the Minister shall deliver to its chair a statement of the matters referred to it and the Minister may, either before or after its report is made, amend or add to the statement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 23.

Mandat

25. Dès que la commission de conciliation a été constituée, le ministre remet à son président un exposé des questions qui lui sont soumises. Le ministre peut, soit avant ou après le rapport de la commission, modifier ou compléter son mandat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 23.

Oath of Office

26. Each member of a conciliation board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before a person authorized to administer oaths or before another member of the board, and file with the Minister, an oath in the following form, in English or in French:

Serment d'entrée en fonction

26. Chaque membre de la commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, prête serment dans la forme suivante, en français ou en anglais, devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant un autre membre de la commission, et le dépose auprès du ministre :

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I am not disqualified under section 22 of the *Labour Relations Act, 1995* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, execute and perform the office of member (*or* chair) of the conciliation board established to .....
..... and that I will not, except as I am legally authorized, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

Je jure solennellement (ou affirme solennellement) que je ne suis pas, en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, inhabile à exercer la fonction de membre d'une commission de conciliation et que je remplirai loyalement, impartialement et au mieux de mes connaissances et de mon habilité, la fonction de membre (*ou* de président) de la commission de conciliation constituée pour .....
..... et que je ne divulguerai à personne, sauf dans le cas où la loi m'y autorise, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 24.

L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 24.

Duties

27. As soon as a conciliation board is established, it shall endeavour to effect agreement between the parties on the matters referred to it. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 25.

Obligations

27. Dès sa constitution, la commission de conciliation s'efforce de parvenir à un accord entre les parties sur les questions qui lui sont soumises. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 25.

Procedure

28. (1) Subject to this Act, a conciliation board shall determine its own procedure.

Procédure

28. (1) Sous réserve de la présente loi, la commission de conciliation décide elle-même de la procédure à suivre.

Presentation of evidence

(2) A conciliation board shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 26.

(2) La commission de conciliation donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 26.

Présentation de la preuve

Sittings

29. The chair of a conciliation board shall, after consultation with the other members of the board, fix the time and place of its sittings, and he or she shall notify the parties and the other members of the board of the time and place so fixed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 27.

29. Le président de la commission de conciliation, après avoir consulté les autres membres, fixe la date, l'heure et le lieu des séances et en avise les parties et les autres membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 27.

Séances

Minister to be informed of first sitting

30. The chair of a conciliation board shall in writing, immediately upon the conclusion of its first sitting, inform the Minister of the date on which the sitting was held. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 28.

30. Dès que la première séance de la commission de conciliation est terminée, le président informe le ministre par écrit de la date à laquelle elle a été tenue. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 28.

Le ministre est informé de la première séance

Quorum

31. The chair and one other member of a conciliation board or, in the absence of the chair and with his or her written consent, the other two members constitute a quorum, but, in the absence of one of the members other than the chair, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 29.

31. Le président et un autre membre de la commission de conciliation ou, en l'absence du président et avec son consentement écrit, les deux autres membres constituent le quorum. Toutefois, en l'absence d'un membre de la commission autre que le président, les autres ne siègent que si le membre absent a reçu un avis raisonnable de la séance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 29.

Quorum

Casting vote

32. If the members of a conciliation board are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 30.

32. Si les membres de la commission de conciliation ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'admissibilité de la preuve, la voix du président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 30.

Voix prépondérante

Power

33. A conciliation board has power,

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the board considers requisite to the full investigation and consideration of the matters referred to it in the same manner as a court of record in civil cases;

(b) to administer oaths and affirmations;

(c) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;

(d) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the matters referred to the board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such matters;

33. La commission de conciliation a le pouvoir :

a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui lui sont soumises, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;

b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;

c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile à sa discrétion, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;

d) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à une question soumise à la commission, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;

Pouvoirs de la commission

(e) to authorize any person to do anything that the board may do under clause (d) and to report to the board thereon. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 31, *revised*.

e) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa d) et de lui en faire rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 31, *révisé*.

When report to be made

34. (1) A conciliation board shall report its findings and recommendations to the Minister within 30 days after its first sitting.

Délai de présentation du rapport

34. (1) La commission de conciliation présente au ministre le rapport de ses conclusions et de ses recommandations dans les 30 jours de sa première séance.

Extension of period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended,

(a) for a further period not exceeding 30 days,

(i) by the Minister at the request of the chair of the conciliation board, or

(ii) by agreement of the parties; or

(b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) that the parties may agree upon and as the Minister may approve.

Prorogation

(2) Le délai visé au paragraphe (1) :

a) peut être prorogé de 30 jours au plus :

(i) soit par le ministre à la demande du président de la commission de conciliation,

(ii) soit de l'accord des parties;

b) peut faire l'objet d'un délai additionnel après le délai fixé en vertu de l'alinéa a), de l'accord des parties et de l'approbation du ministre.

Report

(3) The report of the majority constitutes the report of the conciliation board, but, where there is no majority agreement or where the board is unable to report within the time allowed under subsection (1) or (2), the chair shall notify the Minister in writing that there has been no agreement or that the board is unable to report, as the case may be, and in either case the notification constitutes the report of the board.

Rapport

(3) Le rapport de la majorité constitue le rapport de la commission de conciliation. Toutefois, au cas où aucune majorité ne se dégage, ou que la commission n'arrive pas à faire rapport dans le délai imparti au paragraphe (1) ou (2), le président en avise le ministre par écrit. Cet avis tient lieu de rapport.

Clarification, etc., of report

(4) After a conciliation board has made its report, the Minister may direct it to clarify or amplify any part of its report, and the report shall not be deemed to have been received by the Minister until it has been so clarified or amplified.

Clarification du rapport, etc.

(4) La commission de conciliation ayant présenté son rapport, le ministre peut lui ordonner d'en clarifier ou d'en développer une partie. Le rapport n'est réputé reçu par le ministre que lorsqu'il a été ainsi clarifié ou développé.

Copies of reports to parties

(5) On receipt of the report of the conciliation board or the mediator, the Minister shall forthwith release a copy to each of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 32.

Copies du rapport aux parties

(5) Dès qu'il a reçu le rapport de la commission de conciliation ou du médiateur, le ministre en donne sans délai une copie à chaque partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 32.

Duty of mediator

35. (1) Where a mediator is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Obligation du médiateur

35. (1) Dès sa désignation, le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.

Powers

(2) A mediator has all the powers of a conciliation board under section 33.

Pouvoirs

(2) Le médiateur possède tous les pouvoirs que l'article 33 confère à une commission de conciliation.

Sections 30 and 34 apply

(3) Sections 30 and 34 apply with necessary modifications to a mediator.

Champ d'application des art. 30 et 34

(3) Les articles 30 et 34 s'appliquent au médiateur avec les adaptations nécessaires.

Report

(4) The report of a mediator has the same effect as the report of a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 33.

Rapport

(4) Le rapport du médiateur a la même valeur que celui d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 33.

Failure to report

36. Failure of a conciliation officer to report to the Minister within the time provided in this Act does not invalidate the proceedings

Défaut de faire rapport

36. Le défaut d'un conciliateur de faire rapport au ministre dans le délai prévu à la

of the conciliation officer. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 34.

Industrial inquiry commission

37. (1) The Minister may establish an industrial inquiry commission to inquire into and report to the Minister on any industrial matter or dispute that the Minister considers advisable.

Composition and powers

(2) The industrial inquiry commission shall consist of one or more members appointed by the Minister and the commission shall have all the powers of a conciliation board under section 33.

Remuneration and expenses

(3) The chair and members of the commission shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 35.

Appointment of special officer

38. (1) Where, at any time during the operation of a collective agreement, the Minister considers that it will promote more harmonious industrial relations between the parties, the Minister may appoint a special officer to confer with the parties and assist them in an examination and discussion of their current relationship or the resolution of anticipated bargaining problems.

Duties of special officer

(2) A special officer appointed under subsection (1) shall confer with the parties and shall report to the Minister within 30 days of his or her appointment and upon the filing of his or her report his or her appointment shall terminate unless it is extended by the Minister.

Qualifications of special officer

(3) Any person knowledgeable in industrial relations may be appointed a special officer, whether or not he or she is an employee of the Crown. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 36.

Disputes Advisory Committee

39. (1) The Minister may appoint a Disputes Advisory Committee composed of one or more representatives of employers and one or more representatives of employees.

Purpose of Committee

(2) At any time during the course of bargaining, either before or after the commencement of a strike or lock-out, where it appears to the Minister that the normal conciliation and mediation procedures have been exhausted, the Minister may request that the Disputes Advisory Committee be convened to confer with, advise and assist the bargaining parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 37.

Voluntary arbitration

40. (1) Despite any other provision of this Act, the parties may at any time following the giving of notice of desire to bargain under section 16 or 59, irrevocably agree in writing to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration

présente loi ne rend pas nuls ses travaux. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 34.

Commission industrielle d'enquête

37. (1) Le ministre peut constituer une commission industrielle d'enquête pour mener les enquêtes qu'il juge opportunes au sujet des questions ou différends industriels et lui en faire rapport.

Composition et pouvoirs

(2) La commission industrielle d'enquête se compose d'un ou de plusieurs membres désignés par le ministre. Elle possède tous les pouvoirs que l'article 33 confère à une commission de conciliation.

Rémunération et indemnités

(3) Le président et les membres de la commission industrielle d'enquête touchent la rémunération et les indemnités qui sont versées, en vertu de la présente loi, au président et aux membres d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 35.

Désignation d'un agent spécial

38. (1) En tout temps pendant qu'une convention collective est en vigueur, le ministre peut, s'il juge que les relations industrielles entre les parties s'amélioreront, désigner un agent spécial pour rencontrer les parties et les aider dans l'examen et la discussion de leurs relations courantes ou dans la solution de problèmes escomptés dans leurs négociations.

Obligations de l'agent spécial

(2) L'agent spécial désigné en vertu du paragraphe (1) s'entretient avec les parties et fait rapport au ministre dans les 30 jours de la date de sa désignation. Son mandat prend fin au dépôt de son rapport à moins que le ministre ne le proroge.

Qualités requises de l'agent spécial

(3) Quiconque est compétent en relations industrielles peut être désigné agent spécial, qu'il soit ou non fonctionnaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 36.

Comité consultatif sur les différends

39. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif sur les différends, composé d'un ou de plusieurs représentants d'employeurs et d'un ou de plusieurs représentants d'employés.

Objet du comité

(2) En tout temps au cours des négociations, que ce soit avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, lorsqu'il appert au ministre que les procédures relatives à la conciliation et à la médiation ont été épuisées, il peut demander au comité consultatif sur les différends de se réunir et de consulter, conseiller et d'aider les parties dans les négociations. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 37.

Accord d'arbitrage

40. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les parties peuvent, en tout temps après avoir donné l'avis de leur intention de négocier prévu à l'article 16 ou 59, convenir irrévocablement par écrit de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à

for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (1).

un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (1).

Powers of arbitrator or board of arbitration

(2) The agreement to arbitrate shall supersede all other dispute settlement provisions of this Act, including those provisions relating to conciliation, mediation, strike and lock-out, and the provisions of subsections 48 (7), (8), (11), (12) and (18) to (20) apply with necessary modifications to the proceedings before the arbitrator or board of arbitration and to its decision under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (2), *amended.*

(2) Cet accord d'arbitrage remplace toute disposition de la présente loi relative au règlement des différends, y compris celles qui se rapportent à la conciliation, à la médiation, à la grève ou au lock-out. Les dispositions des paragraphes 48 (7), (8), (11), (12) et (18) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage et à la décision rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (2), *modifié.* Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Effect of agreement

(3) For the purposes of section 67 and section 132, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (3).

(3) Pour l'application des articles 67 et 132, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (3). Effet de l'accord d'arbitrage

Where Minister may require ratification vote

41. Where, at any time after the commencement of a strike or lock-out, the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may, on such terms as he or she considers necessary, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 39.

41. En tout temps après le début d'une grève ou d'un lock-out, si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de donner aux employés compris dans l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres reçues de l'employeur par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties, il peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, ordonner qu'un scrutin soit tenu sans délai parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet de ces offres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 39. Cas où le ministre peut ordonner la tenue d'un scrutin

Vote on employer's offer

42. (1) Before or after the commencement of a strike or lock-out, the employer of the employees in the affected bargaining unit may request that a vote of the employees be taken as to the acceptance or rejection of the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties and the Minister shall, and in the construction industry the Minister may, on the terms that he or she considers necessary direct that a vote of the employees to accept or reject the offer be held and thereafter no further such request shall be made.

42. (1) Avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, l'employeur des employés compris dans l'unité de négociation visée peut demander qu'un scrutin soit tenu sur l'acceptation ou le rejet par ces employés des dernières offres reçues par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties. Le ministre peut s'il s'agit de l'industrie de la construction, et doit dans les autres cas et aux conditions qu'il estime nécessaires, ordonner que ce scrutin soit tenu. Pareille demande ne peut être faite qu'une fois. Scrutin sur les offres de l'employeur

Time limits and periods not affected

(2) A request for the taking of a vote, or the holding of a vote, under subsection (1) does not abridge or extend any time limits or periods provided for in this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 40.

(2) La demande de scrutin ou le scrutin visés au paragraphe (1) sont sans effet sur les délais de prescription ou autres que prévoit la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 40. Délais de prescription et autres délais

First agreement arbitration

43. (1) Where the parties are unable to effect a first collective agreement and the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board, either party may apply to the Board to direct the settlement of a first collective agreement by arbitration.

43. (1) Si les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective et que le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou s'il a communiqué le rapport de celle-ci, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission par voie de requête Arbitrage de la première convention

de confier à l'arbitrage le règlement d'une première convention collective.

Duty of Board

(2) The Board shall consider and make its decision on an application under subsection (1) within 30 days of receiving the application and it shall direct the settlement of a first collective agreement by arbitration where, irrespective of whether section 17 has been contravened, it appears to the Board that the process of collective bargaining has been unsuccessful because of,

(a) the refusal of the employer to recognize the bargaining authority of the trade union;

(b) the uncompromising nature of any bargaining position adopted by the respondent without reasonable justification;

(c) the failure of the respondent to make reasonable or expeditious efforts to conclude a collective agreement; or

(d) any other reason the Board considers relevant.

Obligation de la Commission

(2) Dans les 30 jours de la réception de la requête visée au paragraphe (1), la Commission l'étudie et rend sa décision. Elle ordonne le règlement d'une première convention collective par voie d'arbitrage, qu'il ait été contrevenu ou non à l'article 17, s'il lui semble que les négociations collectives ont échoué pour l'un des motifs suivants :

a) le refus de l'employeur de reconnaître le pouvoir de négociation du syndicat;

b) l'aspect intransigeant de la position qu'adopte l'intimé sans motif raisonnable;

c) le défaut de l'intimé de faire des efforts rapides et raisonnables en vue de conclure une convention collective;

d) tout autre motif que la Commission estime pertinent.

Choice of arbitrator

(3) Where a direction is given under subsection (2), the first collective agreement between the parties shall be settled by a board of arbitration unless within seven days of the giving of the direction the parties notify the Board that they have agreed that the Board arbitrate the settlement.

Choix de l'arbitre

(3) Si l'ordre est rendu en vertu du paragraphe (2), la première convention collective entre les parties est réglée par un conseil d'arbitrage, à moins que dans les sept jours de l'ordre, les parties avisent la Commission qu'elles sont convenues que cette dernière arbitre le règlement.

Arbitration by Board

(4) Where the parties give notice to the Board of their agreement that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, the Board,

(a) shall appoint a date for and commence a hearing within 21 days of the giving of the notice to the Board; and

(b) shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (1-4).

Arbitrage de la Commission

(4) Si les parties avisent la Commission qu'elles sont d'accord pour que celle-ci arbitre le règlement de la première convention collective, la Commission :

a) fixe une date pour l'audience qui commence dans les 21 jours de l'avis donné à la Commission;

b) décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (1) à (4).

Same

(5) The parties to an arbitration by the Board shall jointly pay to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund the amount determined under the regulations for the expense of the arbitration. *New.*

Idem

(5) Les parties à un arbitrage par la Commission paient conjointement à celle-ci le montant déterminé aux termes des règlements pour les frais de l'arbitrage et la Commission verse ce montant au Trésor. *Nouveau.*

Private arbitration

(6) Where the parties do not agree that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, each party, within 10 days of the giving of the direction under subsection (2), shall inform the other party of the name of its appointee to the board of arbitration referred to in subsection (3) and the appointees so selected, within five days of the appointment of the second of them, shall appoint a third person who shall be the chair.

Arbitrage privé

(6) Si les parties ne sont pas d'accord pour que la Commission arbitre le règlement de la première convention collective, chacune d'elles, dans les 10 jours de l'ordre visé au paragraphe (2), informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée au conseil d'arbitrage prévu au paragraphe (3). Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.

Same

(7) If a party fails to make appointment as required by subsection (6) or if the appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

Idem

(7) Si une partie ne fait pas la désignation requise au paragraphe (6) ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Same

(8) A board of arbitration appointed under this section shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 116 applies to the board of arbitration, its decision and proceedings as if it were the Board.

Idem

(8) Le conseil d'arbitrage constitué aux termes du présent article décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 116 s'applique au conseil d'arbitrage, à la décision qu'il rend et aux affaires qu'il instruit, comme s'il s'agissait de la Commission.

Same

(9) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration appointed under this section shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party.

2. Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the chair.

Idem

(9) La rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article sont fixées comme suit :

1. La partie qui désigne le membre, ou au nom de qui le membre est désigné verse la rémunération à ce dernier et lui rembourse ses dépenses.

2. Chacune des parties verse une moitié de la rémunération au président et lui rembourse une moitié de ses dépenses.

Same

(10) Subsections 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of this Act apply with necessary modifications to a board of arbitration established under this section.

Idem

(10) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article.

Same

(11) The date of the first hearing of a board of arbitration appointed under this section shall not be later than 21 days after the appointment of the chair.

Idem

(11) La date de la première audience du conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article ne peut être postérieure à 21 jours après la désignation du président.

Same

(12) A board of arbitration appointed under this section shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of its hearing of the matter.

Idem

(12) Le conseil d'arbitrage décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience.

Mediation

(13) The Minister may appoint a mediator to confer with the parties and endeavour to effect a settlement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (5-12).

Médiation

(13) Le ministre peut désigner un médiateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (5) à (12).

Effect of direction on strike or lock-out

(14) The employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees where a direction has been given under subsection (2) and, where the direction is made during a strike by, or a lock-out of, employees in the bargaining unit, the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced,

Effet de la décision

(14) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les employés compris dans une unité de négociation ne se mettent pas en grève ni l'employeur n'ordonne de lock-out. Si l'ordre est rendu pendant une grève ou un lock-out, les employés doivent y mettre fin sans délai de même que l'employeur doit sans délai cesser le lock-out. L'employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out :

(a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit; or

(b) where there is no agreement respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out commenced, except as may be directed by an order of the Board made for the purpose of allowing the employer to resume normal operations. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (13); 1993, c. 27, Sched.

a) soit, conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés compris dans l'unité de négociation;

b) soit, en l'absence d'une telle convention, en se fondant sur les états de service de chaque employé par rapport aux autres compris dans l'unité de négociation et qui étaient employés au moment où a commencé la grève ou le lock-out, sauf ordre contraire de la Commission visant à permettre à l'employeur de reprendre ses activités normales. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (13); 1993, chap. 27, annexe.

Non-application

(15) The requirement to reinstate employees set out in subsection (14) applies despite the fact that replacement employees may be performing the work of employees in the bargaining unit, but subsection (14) does not apply so as to require reinstatement of an employee where, because of the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer, the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or a similar nature to work which the employee performed before the strike or lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (14).

Non-application

(15) La condition de réintégrer des employés compris dans l'unité de négociation énoncée au paragraphe (14) s'applique, même si d'autres employés les remplacent dans leur travail. Toutefois, le paragraphe (14) ne s'applique pas de façon à exiger la réintégration d'un employé si, en raison de la cessation permanente, totale ou partielle, des opérations de l'employeur, ce dernier n'a plus à sa disposition les personnes effectuant un travail de la même nature ou d'une nature semblable que l'employé effectuait avant la grève ou le lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (14).

Working conditions not to be altered

(16) Where a direction has been given under subsection (2), the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 16 shall continue in effect, or, if altered before the giving of the direction, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (15), *revised.*

Les conditions de travail ne sont pas modifiées

(16) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les taux de salaires, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 16 demeurent en vigueur, ou si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant que l'ordre ne soit rendu, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement de la première convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (15), *révisé.*

Non-application

(17) Subsection (16) does not apply so as to effect any alteration in rates of wages or in any other term or condition of employment agreed to by the employer and the trade union.

Non-application

(17) Le paragraphe (16) ne s'applique pas de façon à modifier les taux de salaires ou les conditions d'emploi dont sont convenus le syndicat et l'employeur.

Matters to be accepted or considered

(18) In arbitrating the settlement of a first collective agreement under this section, matters agreed to by the parties, in writing, shall be accepted without amendment.

Questions acceptées

(18) Lors de l'arbitrage du règlement d'une première convention collective dans le cadre du présent article, les questions dont sont convenues les parties par écrit, sont acceptées sans modification.

Effect of settlement

(19) A first collective agreement settled under this section is effective for a period of two years from the date on which it is settled and it may provide that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the Board may

Effet du règlement

(19) La première convention collective réglée dans le cadre du présent article demeure en vigueur pendant deux ans à compter de la date de son règlement. La convention peut prévoir que l'une quelconque de ses conditions, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut

fix, but not earlier than the day on which notice was given under section 16.

fixer la Commission, mais pas à une date antérieure à celle où l'avis a été donné en vertu de l'article 16.

Extension of time

(20) The parties, by agreement in writing, or the Minister may extend any time limit set out in this section, despite the expiration of the time.

Prorogation

(20) Les parties, par accord écrit, ou le ministre, peuvent proroger la date limite fixée au présent article malgré l'expiration de cette date.

Non-application

(21) This section does not apply to the negotiation of a first collective agreement,

(a) where one of the parties is an employers' organization accredited under section 136 as a bargaining agent for employers; or

(b) where the agreement is a provincial agreement within the meaning of section 151.

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas à la négociation d'une première convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'une des parties est une association patronale accréditée en vertu de l'article 136 en tant qu'agent négociateur des employeurs;

b) il s'agit d'une convention provinciale au sens de l'article 151.

Application

(22) This section applies to an employer and a trade union where the trade union has acquired or acquires bargaining rights for employees of the employer before or after May 26, 1986, and the bargaining rights have been acquired since January 1, 1984 and continue to exist at the time of an application under subsection (1).

Champ d'application

(22) Le présent article s'applique à l'employeur et au syndicat si ce dernier a acquis ou acquiert des droits de négociation pour les employés de l'employeur avant ou après le 26 mai 1986, et si ces droits ont été acquis depuis le 1er janvier 1984 et existent toujours au moment où la requête a été présentée en vertu du paragraphe (1).

Application for termination, etc.

(23) Despite subsection (2), where an application under subsection (1) has been filed with the Board and a final decision on the application has not been issued by it and there has also been filed with the Board, either or both,

(a) an application for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; and

(b) an application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit,

the Board shall consider the applications in the order that it considers appropriate and if it grants one of the applications, it shall dismiss any other application described in this section that remains unconsidered.

Demande de résiliation

(23) Malgré le paragraphe (2), si la requête visée au paragraphe (1) a été déposée auprès de la Commission et que celle-ci n'a pas rendu de décision définitive à ce sujet, et qu'il a été déposé aussi auprès de la Commission l'une ou l'autre des demandes suivantes, ou les deux :

a) une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;

b) une requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation,

la Commission examine les requêtes dans l'ordre qu'elle estime opportun et, si elle accepte une requête, elle rejette les autres visées au présent article, qu'elle n'a pas examinées.

Same

(24) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsection 63 (2).

Idem

(24) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 63 (2), est nulle la requête déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Same

(25) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit filed with the

Idem

(25) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 7 (4), (5) et

Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsections 7 (4), (5) and (6).

(6), est nulle la requête en accréditation déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation.

Procedure

(26) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (16-25).

(26) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à un arbitrage en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (16) à (25).

Procédure

Mandatory ratification vote

44. (1) A proposed collective agreement that is entered into or memorandum of settlement that is concluded on or after the day on which this section comes into force has no effect until it is ratified as described in subsection (3).

44. (1) La convention collective proposée ou le protocole d'accord qui sont conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite sont sans effet tant qu'ils ne sont pas ratifiés comme le prévoit le paragraphe (3).

Scrutin de ratification obligatoire

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a collective agreement,

(a) imposed by order of the Board or settled by arbitration;

(b) that reflects an offer accepted by a vote held under section 41 or subsection 42 (1); or

(c) that applies to employees in the construction industry.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la convention collective qui, selon le cas :

a) est imposée par la Commission par voie d'ordonnance ou réglée par voie d'arbitrage;

b) reflète des offres acceptées par voie de scrutin tenu aux termes de l'article 41 ou du paragraphe 42 (1);

c) s'applique aux employés de l'industrie de la construction.

Exceptions

Vote

(3) A proposed collective agreement or memorandum of settlement is ratified if a vote is taken in accordance with subsections 79 (7) to (9) and more than 50 per cent of those voting vote in favour of ratifying the agreement or memorandum. *New.*

(3) La convention collective proposée ou le protocole d'accord sont ratifiés si un scrutin est tenu conformément aux paragraphes 79 (7) à (9) et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la ratification de la convention ou du protocole. *Nouveau.*

Scrutin

Contents of Collective Agreements

Contenu des conventions collectives

Recognition provision

45. (1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in the bargaining unit defined therein.

45. (1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie.

Stipulations sur la reconnaissance syndicale

Recognition of accredited employers' organization

(2) Every collective agreement to which an accredited employers' organization is a party shall be deemed to provide that the accredited employers' organization is recognized as the exclusive bargaining agent of the employers in the unit of employers for whom the employers' organization has been accredited. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 42.

(2) Chaque convention collective à laquelle est partie une association patronale accréditée est réputée stipuler que celle-ci est reconnue comme le seul agent négociateur des employeurs compris dans l'unité de négociation patronale pour laquelle cette association a été accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 42.

Reconnaissance d'une association patronale accréditée

Provision against strikes and lock-outs

46. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strikes or lock-outs so long as the agreement continues to operate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 43.

46. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura pas de grève ni de lock-out pendant que la convention est en vigueur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 43.

Dispositions contre la grève et le lock-out

Deduction and remittance of union dues

47. (1) Except in the construction industry and subject to section 52, where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between

47. (1) Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction et sous réserve de l'article 52, lorsqu'un syndicat, qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, en fait la demande, la convention entre

Retenue et remise des cotisations syndicales

the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union, forthwith.

celui-ci et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chacun de ces employés qui est visé par la convention collective, qu'ils soient ou non membres du syndicat, le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

Definition

(2) In subsection (1),

"regular union dues" means,

(a) in the case of an employee who is a member of the trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union, and

(b) in the case of an employee who is not a member of the trade union, the dues referred to in clause (a), excluding any amount in respect of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 44.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«cotisations syndicales ordinaires» S'entend :

a) des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs;

b) si l'employé n'est pas membre du syndicat, des cotisations mentionnées à l'alinéa a) moins les montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 44.

Arbitration provision

48. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (1), *revised.*

Disposition sur l'arbitrage

48. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (1), *révisé.*

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

> Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or where an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of the first party's appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other party of the name of its appointee to the arbitration board. The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour for Ontario upon the request of either party. The arbitration board

Idem

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

> En cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne le président. Le

shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (2), *revised.*

conseil d'arbitrage entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision qui est définitive et qui lie les parties et les employés ou employeurs visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (2), *révisé.*

Where arbitration provision inadequate

(3) If, in the opinion of the Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by either party to be unsuitable, the Board may, on the request of either party, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

(3) Si, de l'avis de la Commission, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquate, ou si l'une ou l'autre partie prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas, la Commission peut, à la demande de l'une d'elles, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

Appointment of arbitrator by Minister

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister, upon the request of either party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (3, 4).

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (3) et (4).

Désignation d'un arbitre par le ministre

Appointment of settlement officer

(5) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects. 1992, c. 21, s. 23 (2).

(5) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose. 1992, chap. 21, par. 23 (2).

Désignation d'un agent de règlement

Payment of arbitrators

(6) Where the Minister has appointed an arbitrator or the chair of a board of arbitration under subsection (4), each of the parties shall pay one-half the remuneration and expenses of the person appointed, and, where the Minister has appointed a member of a board of arbitration under subsection (4) on failure of one of the parties to make the appointment, that party shall pay the remuneration and expenses of the person appointed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (5).

(6) Si le ministre a désigné un arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4), chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles la personne désignée a droit. Si le ministre a désigné un membre du conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4) à la suite du défaut d'une partie de procéder à cette désignation, la partie en défaut verse la rémunération et les indemnités auxquelles la personne désignée a droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (5).

Rémunération des arbitres

Time for decision

(7) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

(7) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Délai imparti pour rendre la décision

Same, arbitration board

(8) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem, conseil d'arbitrage

Same

(9) The time described in subsection (7) or (8) for giving a decision may be extended,

(a) with the consent of the parties to the arbitration; or

(b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

Idem

(9) Le délai prévu au paragraphe (7) ou (8) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;

b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

Oral decision

(10) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (7) or (8) does not apply and the arbitrator or arbitration board,

(a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;

(b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and

(c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

Décision orale

(10) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (7) ou (8) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :

a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;

b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande de l'une ou l'autre partie;

c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

Orders re decisions

(11) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (7) or (8) or does not provide written reasons within the time described in subsection (10), the Minister may,

(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and

(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board. 1992, c. 21, s. 23 (3), *part.*

Arrêtés relatifs aux décisions

(11) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (7) ou (8), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (10), le ministre peut :

a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;

b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage. 1992, chap. 21, par. 23 (3), *en partie.*

Powers of arbitrators, chair of arbitration boards, and arbitration boards

(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;

(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;

(c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;

(d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and

(e) to administer oaths and affirmations,

Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;

b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents;

c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;

d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;

e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

(f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;

f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;

(g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;

(h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;

h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;

(i) to make interim orders concerning procedural matters;

i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;

(j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (8); 1992, c. 21, s. 23 (3), *part, amended.*

j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (8); 1992, chap. 21, par. 23 (3), *en partie, modifié.*

Restriction re interim orders

(13) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (12) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment.

(13) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (12) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

Power re mediation

(14) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.

(14) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.

Pouvoir en matière de médiation

Enforcement power

(15) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may enforce the written settlement of a grievance. *New*

(15) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief. *Nouveau.*

Pouvoir de forcer l'exécution

Extension of time

(16) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that

(16) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des

Prorogation du délai

there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (6).

motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subit pas de préjudice important de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (6).

Substitution of penalty

(17) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator or arbitration board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (9), *revised.*

(17) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage juge qu'un employé a fait l'objet d'un congédiement ou d'une autre mesure disciplinaire motivés par son employeur et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (9), *révisé.*

Substitution de pénalité

Effect of arbitrator's decision

(18) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding,

(a) upon the parties;

(b) in the case of a collective agreement between a trade union and an employers' organization, upon the employers covered by the agreement who are affected by the decision;

(c) in the case of a collective agreement between a council of trade unions and an employer or an employers' organization, upon the members or affiliates of the council and the employer or the employers covered by the agreement, as the case may be, who are affected by the decision; and

(d) upon the employees covered by the agreement who are affected by the decision,

and the parties, employers, trade unions and employees shall do or abstain from doing anything required of them by the decision.

(18) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie :

a) les parties;

b) dans le cas d'une convention collective entre un syndicat et une association patronale, les employeurs à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;

c) dans le cas d'une convention collective entre un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale, les membres ou les affiliés du conseil et l'employeur ou les employeurs, selon le cas, à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;

d) les employés à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision,

et ces parties, employeurs, syndicats et employés se conforment à la décision.

Effet de la décision de l'arbitre

Enforcement of arbitration decisions

(19) Where a party, employer, trade union or employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party, employer, trade union or employee affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

(19) Si la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé visé par la décision peut déposer, dans la forme prescrite, à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette Cour et devient exécutoire au même titre.

Exécution des décisions arbitrales

Procedure

(20) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitrations under collective agreements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (10-12).

(20) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages régis par des conventions collectives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (10) à (12).

Procédure

Referral of grievances to a single arbitrator

49. (1) Despite the arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under sec-

49. (1) Malgré les dispositions sur l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être contenues en vertu de l'arti-

Grief soumis à un arbitre unique

tion 48, a party to a collective agreement may request the Minister to refer to a single arbitrator, to be appointed by the Minister, any difference between the parties to the collective agreement arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (1), *revised.*

cle 48, une partie à une convention collective peut demander au ministre de soumettre à un seul arbitre, que le ministre désigne, un différend entre les parties à la convention collective que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (1), *révisé.*

Request for references

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 30 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Demande pour renvoi à l'arbitrage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective, une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 30 jours se sont écoulés à compter de la date où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Same

(3) Despite subsection (2), where a difference between the parties to a collective agreement is a difference respecting discharge from or other termination of employment, a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 14 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'un différend entre les parties à une convention collective porte sur un congédiement ou une autre cessation d'emploi, une demande conforme au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 14 jours se sont écoulés à compter du jour où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Minister to appoint arbitrator

(4) Where a request is received under subsection (1), the Minister shall appoint a single arbitrator who shall have exclusive jurisdiction to hear and determine the matter referred to him or her, including any question as to whether a matter is arbitrable and any question as to whether the request was timely.

Le ministre désigne un arbitre

(4) S'il reçoit une demande conforme au paragraphe (1), le ministre désigne un arbitre unique qui a compétence exclusive pour entendre et trancher la question qui lui est soumise, y compris les questions de savoir s'il y a matière à arbitrage et si les délais ont été respectés.

Same

(5) Where a request or more than one request concerns several differences arising under the collective agreement, the Minister may in his or her discretion appoint an arbitrator under subsection (4) to deal with all the differences raised in the request or requests.

Idem

(5) Si une ou plusieurs demandes portent sur plusieurs différends découlant de la convention collective, le ministre peut, à sa discrétion, désigner un arbitre en vertu du paragraphe (4) pour se prononcer sur tous les différends soumis dans la ou les demandes.

Settlement officer

(6) The Minister may appoint a settlement officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement prior to the hearing by an arbitrator appointed under subsection (4). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (2-6).

Agent de règlement

(6) Le ministre peut désigner un agent de règlement pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience devant l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (2) à (6).

Powers and duties of arbitrator

(7) An arbitrator appointed under subsection (4) shall commence to hear the matter referred to him or her within 21 days after the receipt

Pouvoirs et obligations de l'arbitre

(7) L'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4) tient sa première audience sur la question qui lui est soumise dans les 21 jours de la date

of the request by the Minister and the provisions of subsections 48 (7) and (9) to (20) apply with all necessary modifications to the arbitrator, the parties and the decision of the arbitrator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (7), *amended.*

où le ministre a reçu la demande. Les paragraphes 48 (7) et (9) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre, aux parties et à la décision rendue par l'arbitre. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (7), *modifié.*

Oral decisions

(8) Upon the agreement of the parties, the arbitrator shall deliver an oral decision forthwith or as soon as practicable without giving his or her reasons in writing therefor.

(8) Après l'accord des parties, l'arbitre rend sa décision sans délai ou le plus tôt possible, oralement et sans motifs écrits.

Décision orale

Payment of arbitrator

(9) Where the Minister has appointed an arbitrator under subsection (4), each of the parties shall pay one-half of the remuneration and expenses of the person appointed.

(9) Lorsque le ministre a désigné l'arbitre en vertu du paragraphe (4), chaque partie lui verse une moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles a droit l'arbitre.

Rémunération

Approval of arbitrators, etc.

(10) The Minister may establish a list of approved arbitrators and, for the purpose of advising him or her with respect to persons qualified to act as arbitrators and matters relating to arbitration, the Minister may constitute a labour-management advisory committee composed of a chair to be designated by the Minister and six members, three of whom shall represent employers and three of whom shall represent trade unions, and their remuneration and expenses shall be as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (8-10).

(10) Le ministre peut dresser une liste d'arbitres agréés. Dans le but de le conseiller sur les personnes ayant les qualités requises pour remplir les fonctions d'arbitre et sur les questions relatives à l'arbitrage, il peut constituer un comité consultatif syndical-patronal, composé d'un président désigné par le ministre et de six membres dont trois représentent des employeurs et trois représentent des syndicats. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres du comité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (8) à (10).

Arbitres agréés

Consensual mediation-arbitration

50. (1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 48, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.

50. (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 48, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.

Médiation-arbitrage consensuel

Prerequisite

(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.

(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.

Condition

Appointment by Minister

(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.

(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.

Désignation par le ministre

Proceedings to begin

(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator apppointed by the Minister shall begin proceedings within 30 days after being appointed.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre commence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

Commencement de l'instance

Same

(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.

(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.

Idem

Mediation

(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.

(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.

Médiation

Arbitration

(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and then shall determine the grievance by arbitration.

Arbitrage

(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.

Same

(8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.

Idem

(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées.

Time for decision

(9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.

Délai pour rendre une décision

(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage.

Application

(10) Subsections 48 (12) to (19) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section. 1992, c. 21, s. 25.

Champ d'application

(10) Les paragraphes 48 (12) à (19) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article. 1992, chap. 21, art. 25.

Permissive provisions

51. (1) Despite anything in this Act, but subject to subsection (4), the parties to a collective agreement may include in it provisions,

Dispositions permises

51. (1) Malgré toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui :

(a) for requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement or granting a preference of employment to members of the trade union, or requiring the payment of dues or contributions to the trade union;

a) exigent, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci, accordent une priorité d'emploi aux membres du syndicat ou exigent que soient versés au syndicat des cotisations ou contributions;

(b) for permitting an employee who represents the trade union that is a party to or is bound by the agreement to attend to the business of the trade union during working hours without deduction of the time so occupied in the computation of the time worked for the employer and without deduction of wages in respect of the time so occupied;

b) permettent à un employé représentant le syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans exclure du calcul des heures de son travail le temps ainsi employé et sans diminution de salaire;

(c) for permitting the trade union that is a party to or is bound by the agreement the use of the employer's premises for the purposes of the trade union without payment therefor.

c) permettent à un syndicat qui est partie à la convention collective ou qui est lié par celle-ci d'utiliser gratuitement les locaux de l'employeur pour ses activités syndicales.

Where non-member employee cannot be required to be discharged

(2) No trade union that is a party to a collective agreement containing a provision mentioned in clause (1) (a) shall require the employer to discharge an employee because,

Cas où le congédiement ne peut être exigé

(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective contenant une disposition prévue à l'alinéa (1) a) ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé :

(a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or

a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;

(b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee;

b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat,

for the reason that the employee,

pour le motif, selon le cas, qu'il :

(c) was or is a member of another trade union;

c) était ou est membre d'un autre syndicat;

(d) has engaged in activity against the trade union or on behalf of another trade union;

d) s'est livré à des activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat;

(e) has engaged in reasonable dissent within the trade union;

e) a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein du syndicat;

(f) has been discriminated against by the trade union in the application of its membership rules; or

f) a fait l'objet de discrimination de la part du syndicat dans l'application des règles portant sur l'affiliation de ses membres;

(g) has refused to pay initiation fees, dues or other assessments to the trade union which are unreasonable.

g) a refusé de payer au syndicat ses droits d'adhésion, sa cotisation ou d'autres impositions qui sont excessifs.

Where subs. (2) does not apply

(3) Subsection (2) does not apply to an employee who has engaged in unlawful activity against the trade union mentioned in clause (1) (a) or an officer, official or agent thereof or whose activity against the trade union or on behalf of another trade union has been instigated or procured by the employee's employer or any person acting on the employer's behalf or whose employer or a person acting on the employer's behalf has participated in such activity or contributed financial or other support to the employee in respect of the activity.

Non-application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employé qui s'est livré à des activités illicites contre le syndicat visé à l'alinéa (1) a), contre son dirigeant, agent ou représentant, ou dont les activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat ont été provoquées ou favorisées par son employeur ou par quiconque agissant pour le compte de l'employeur ou dont l'employeur ou une personne agissant pour le compte de cet employeur a participé à ces activités, y a contribué financièrement ou d'autre façon.

Union security provision in first agreement

(4) A trade union and the employer of the employees concerned shall not enter into a collective agreement that includes provisions requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement unless the trade union has established at the time it entered into the agreement that not less than 55 per cent of the employees in the bargaining unit were members of the trade union, but this subsection does not apply,

Dispositions sur la sécurité syndicale dans la première convention

(4) Le syndicat ainsi que l'employeur des employés visés ne concluent pas de convention collective qui comprend des dispositions imposant, comme condition d'emploi, qu'une personne soit membre du syndicat partie à la convention ou lié par celle-ci, à moins que ce syndicat n'ait démontré qu'au moment où la convention a été conclue, au moins 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation étaient membres du syndicat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans l'un quelconque des cas suivants :

(a) where the trade union has been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit;

a) le syndicat a été accrédité comme agent négociateur des employés au service de l'employeur compris dans l'unité de négociation;

(b) where the trade union has been a party to or bound by a collective agreement with the employer for at least one year;

b) le syndicat est partie à une convention collective avec l'employeur ou est lié par celle-ci, depuis au moins un an;

(c) where the employer becomes a member of an employer's organization that has entered into a collective agreement with the trade union or council of trade unions containing such a provision and agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by such agreement; or

c) l'employeur devient membre d'une association patronale qui a conclu une convention collective avec le syndicat ou un conseil de syndicats contenant une telle disposition et a consenti à être lié par la convention;

(d) where the employer and the employer's employees in the bargaining unit are engaged in the construction, alteration, decoration, repair or demolition of a

d) l'employeur et ses employés compris dans l'unité de négociation se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démo-

building, structure, road, sewer, water or gas main, pipe line, tunnel, bridge, canal, or other work at the site.

lition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d'autres travaux accessoires effectués sur les lieux.

Continuation of permissive provisions

(5) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1), any of such provisions may be continued in effect during the period when the parties are bargaining with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement.

Les dispositions continuent à s'appliquer

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective y ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), le maintien de ces dispositions est permis pendant que les parties négocient en vue du renouvellement de la convention, avec ou sans modifications, ou en vue d'en conclure une nouvelle.

Same

(6) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1) and the employer who was a party to or was bound by the agreement sells the employer's business within the meaning of section 69, any of the provisions that were included in the collective agreement may be continued in effect during the period when the person to whom the business was sold and the trade union that is the bargaining agent for the person's employees in the appropriate bargaining unit by reason of the sale bargain with a view to the making of a new agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 47.

Idem

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), et que l'employeur partie à la convention ou lié par celle-ci vend son entreprise, au sens de l'article 69, le maintien de ces dispositions est permis pendant que l'acheteur et le syndicat qui est l'agent négociateur de ses employés compris dans l'unité de négociation négocient en vue de conclure une nouvelle convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 47.

Religious objections

52. (1) Where the Board is satisfied that an employee because of his or her religious conviction or belief,

(a) objects to joining a trade union; or

(b) objects to the paying of dues or other assessments to a trade union,

the Board may order that the provisions of a collective agreement of the type mentioned in clause 51 (1) (a) do not apply to the employee and that the employee is not required to join the trade union, to be or continue to be a member of the trade union, or to pay any dues, fees or assessments to the trade union, provided that amounts equal to any initiation fees, dues or other assessments are paid by the employee to or are remitted by the employer to a charitable organization mutually agreed upon by the employee and the trade union, but if the employee and the trade union fail to so agree then to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) that may be designated by the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (1).

Convictions religieuses

52. (1) Si la Commission est convaincue qu'un employé, à cause de ses convictions ou de ses croyances religieuses :

a) soit s'oppose à devenir membre d'un syndicat;

b) soit s'oppose au versement de cotisations ou d'autres impositions au syndicat,

la Commission peut ordonner que les dispositions d'une convention collective de la nature de celles visées à l'alinéa 51 (1) a) ne s'appliquent pas à cet employé et qu'il ne soit pas tenu de devenir membre du syndicat, de continuer à en faire partie ni de lui verser des cotisations, des droits ni des impositions pourvu, toutefois, qu'une somme égale aux droits d'adhésion, aux cotisations ou à d'autres impositions soit versée par l'employé ou remise par l'employeur à une œuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et le syndicat se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas accord, la somme doit être versée à une œuvre de charité enregistrée en tant que telle au Canada en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) que peut désigner la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (1).

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to employees in the employ of an employer at the time a collective agreement containing a provision of the kind mentioned in subsection (1) is first

Champ d'application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux employés qui sont employés par un employeur à la date où une convention collective contenant une disposition visée à ce même paragraphe

entered into with that employer and only during the life of such collective agreement, and does not apply to employees whose employment commences after the entering into of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (2); 1993, c. 27, Sched.

est conclue pour la première fois avec cet employeur et uniquement pendant que cette convention est en vigueur. Il ne s'applique pas aux employés dont l'emploi débute après la conclusion de la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (2); 1993, chap. 27, annexe.

OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

APPLICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Certain agreements not to be treated as collective agreements

53. An agreement between an employer or an employers' organization and a trade union shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union or contributed financial or other support to the trade union. *New.*

Conventions qui sont réputées ne pas être des conventions collectives

53. La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une convention collective pour l'application de la présente loi si un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat ou lui a fourni une aide financière ou autre. *Nouveau.*

Discrimination prohibited

54. A collective agreement must not discriminate against any person if the discrimination is contrary to the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. 1992, c. 21, s. 26, *part.*

Discrimination interdite

54. La convention collective ne doit pas établir de discrimination à l'endroit de quiconque si celle-ci est contraire au *Code des droits de la personne* ou à la *Charte canadienne des droits et libertés*. 1992, chap. 21, art. 26, *en partie.*

More than one collective agreement prohibited

55. There shall be only one collective agreement at a time between a trade union or council of trade unions and an employer or employers' organization with respect to the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 50.

Une seule convention collective à la fois

55. Il ne doit y avoir qu'une seule convention collective à la fois entre un syndicat ou un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 50.

Binding effect of collective agreements on employers, trade unions and employees

56. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer and upon the trade union that is a party to the agreement whether or not the trade union is certified and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 51.

Force obligatoire

56. La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'employeur et le syndicat qui est partie à la convention, que ce dernier soit accrédité ou non. La convention lie aussi les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 51.

Binding effect of collective agreements on members of employers' organizations

57. (1) A collective agreement between an employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employers' organization and each person who was a member of the employers' organization at the time the agreement was entered into and on whose behalf the employers' organization bargained with the trade union or council of trade unions as if it was made between each of such persons and the trade union or council of trade unions and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement, and, if any such person ceases to be a member of the employers' organization during the term of operation of the agreement, the person shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

Force obligatoire — associations patronales

57. (1) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats lie l'association patronale et chaque employeur qui en était membre à la date de sa conclusion et pour le compte de laquelle l'association a négocié, de la même façon que si la convention avait été conclue entre chaque employeur et le syndicat ou le conseil de syndicats. Cette convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L'employeur qui cesse d'être membre de l'association patronale pendant que la convention est toujours en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre lui et le syndicat ou le conseil de syndicats.

Duty to disclose

(2) When an employers' organization commences to bargain with a trade union or council of trade unions, it shall deliver to the trade

(2) Lorsqu'une association patronale entreprend de négocier avec un syndicat ou un conseil de syndicats, elle lui remet une liste des

Obligation de divulguer les noms des mandants

union, or council of trade unions a list of the names of the employers on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members of the employers' organization for whose employees the trade union or council of trade unions is entitled to bargain and to make a collective agreement at that time, except an employer who, either alone or through the employers' organization, has notified the trade union or council of trade unions in writing before the agreement was entered into that the employer will not be bound by a collective agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions.

employeurs pour le compte desquels elle négocie. À défaut, elle est réputée négocier pour tous les membres de l'association ayant des employés pour lesquels, à cette date, le syndicat ou le conseil de syndicats ont le droit de négocier et de conclure une convention collective. Toutefois un membre peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser le syndicat ou le conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats. L'avis est écrit et communiqué soit directement soit par l'intermédiaire de l'association patronale.

Binding effect of collective agreements on members of certified councils

(3) A collective agreement between a certified council of trade unions and an employer is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon each trade union that is a constituent union of such a council as if it had been made between each of such trade unions and the employer.

Force obligatoire — membres des conseils accrédités

(3) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats accrédité et un employeur lie chaque syndicat qui fait partie du conseil, de la même façon que si elle avait été conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur.

Binding effect of collective agreements on members or affiliates of councils of trade unions

(4) A collective agreement between a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, and an employer or an employers' organization is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the council of trade unions and each trade union that was a member of or affiliated with the council of trade unions at the time the agreement was entered into and on whose behalf the council of trade unions bargained with the employer or employers' organization as if it was made between each of such trade unions and the employer or employers' organization, and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement and, if any such trade union ceases to be a member of or affiliated with the council of trade unions during the term of operation of the agreement, it shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the employer or employers' organization, as the case may be.

Force obligatoire — membres des conseils non accrédités

(4) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats non accrédité et un employeur ou une association patronale lie le conseil et chaque syndicat qui au moment de sa conclusion était membre ou affilié du conseil et pour le compte desquels il a négocié comme si elle était conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur ou l'association patronale. La convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. Le syndicat qui cesse d'être membre du conseil ou d'y être affilié pendant que la convention est en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre le syndicat et l'employeur ou l'association patronale, selon le cas.

Duty to disclose

(5) Where a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, commences to bargain with an employer or an employers' organization, it shall deliver to the employer or employers' organization a list of the names of the trade unions on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members or affiliates of the council of trade unions for whose employees the respective trade unions are entitled to bargain and to make a collective agreement at that time with the employer or the employers' organization, except a trade union that, either by itself or through the council of trade unions, has notified the employer or employer's organization in writing before

Obligation de divulguer les noms des mandants

(5) Si un conseil de syndicats non accrédité entreprend de négocier avec un employeur ou une association patronale, il lui remet une liste des noms des syndicats pour le compte desquels il négocie. À défaut de ce faire, il est réputé négocier pour tous les membres ou syndicats affiliés du conseil qui ont qualité, à cette date, pour négocier et conclure une convention collective avec l'employeur ou l'association patronale pour le compte des employés de ceux-ci. Toutefois, un syndicat peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser par écrit l'employeur ou l'association patronale, soit directement soit par l'intermédiaire du conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre le

the agreement is entered into that it will not be bound by a collective agreement between the council of trade unions and the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 52.

conseil de syndicats et l'employeur ou l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 52.

Minimum term of collective agreements

58. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

58. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, la convention est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée minimale d'une convention collective

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une demande de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Prorogation d'une convention collective

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

Expiration prématurée d'une convention collective

Same

(4) Despite anything in this section, where an employer joins an employers' organization that is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions and the employer agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by the collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employers' organization, the agreement ceases to be binding upon the employer and the trade union or council of trade unions at the same time as the agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions ceases to be binding.

(4) Malgré toute disposition du présent article, si un employeur devient membre d'une association patronale qui est partie à une convention collective conclue avec un syndicat ou un conseil de syndicats et qu'il consent avec eux d'être lié par celle-ci, la convention ne le lie plus ainsi que le syndicat ou le conseil de syndicats à partir du moment où la convention conclue entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats n'a plus force obligatoire.

Idem

Revision by mutual consent

(5) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 53.

(5) Rien dans le présent article n'empêche la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 53.

Consentement mutuel à la révision

Notice of desire to bargain for new collective agreement

59. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of 90 days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in

59. (1) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier son renouvellement, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle.

Avis d'intention de négocier une nouvelle convention

operation or to the making of a new agreement.

Same

(2) A notice given by a party to a collective agreement in accordance with provisions in the agreement relating to its termination or renewal shall be deemed to comply with subsection (1).

Idem

(2) L'avis donné par une partie à une convention collective conformément aux dispositions de la convention qui portent sur la façon d'y mettre fin ou de la renouveler, est réputé conforme au paragraphe (1).

Notice of desire for new collective agreement for employers' organization

(3) Where notice is given by or to an employers' organization that has a collective agreement with a trade union or council of trade unions, it shall be deemed to be a notice given by or to each member of the employers' organization who is bound by the agreement or who has ceased to be a member of the employers' organization but has not notified the trade union or council of trade unions in writing that he, she or it has ceased to be a member.

L'avis lie l'ancien membre

(3) Si l'avis est donné ou reçu par une association patronale qui a conclu une convention collective avec un syndicat ou un conseil de syndicats, il est réputé l'être par chaque membre de l'association lié par la convention ainsi que par chaque employeur qui n'en est plus membre tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit le syndicat ou le conseil de syndicats de ce fait.

Same

(4) Where notice is given by or to a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, that has a collective agreement with an employer or employers' organization, it shall be deemed to be a notice given by or to each member or affiliate of the council of trade unions that is bound by the agreement or that has ceased to be a member or affiliate of the council of trade unions but has not notified the employer or employers' organization in writing that it has ceased to be a member or affiliate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 54.

Idem

(4) Si l'avis est donné ou reçu par un conseil de syndicats non accrédité, qui a conclu une convention collective avec un employeur ou une association patronale, il est réputé l'être par chaque membre du conseil de syndicats ou par chaque conseil de syndicats affilié qui est lié par la convention ou qui a cessé d'être membre ou affilié tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit l'employeur ou l'association patronale de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 54.

Application of ss. 17 to 36

60. Sections 17 to 36 apply to the bargaining that follows the giving of a notice under section 59. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 55.

Champ d'application des art. 17 à 36

60. Les articles 17 à 36 s'appliquent aux négociations qui suivent l'avis visé à l'article 59. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 55.

Dissolution of councils of certified trade unions

61. (1) Where a certified council of trade unions is a party to or is bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect,

Dissolution des conseils de syndicats accrédités

61. (1) Si un conseil de syndicats accrédité est partie à une convention collective ou est lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent les syndicats participants en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer :

(a) unless a copy of the resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council at least 90 days before the collective agreement ceases to operate; and

a) sont nuls à moins que copie n'en soit remise à l'employeur ou à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil de syndicats ainsi qu'au conseil, au moins 90 jours avant l'expiration de la convention collective;

(b) until the collective agreement ceases to operate.

b) ne prennent pas effet avant l'expiration de la convention collective.

Same

(2) Where a certified council of trade unions is not a party to or is not bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect until the 90th day after

Idem

(2) Si un conseil de syndicats accrédité n'est pas partie à une convention collective ni lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent, selon le cas, le conseil de syndicats ou un syndicat qui en fait partie en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer, n'ont pas d'effet avant le 90e jour qui suit la date où copie en

the day on which a copy of such resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 56.

est remise à l'employeur, à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil ainsi qu'au conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 56.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Effect of certification

62. (1) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement, the trade union that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit determined in the certificate and the agreement ceases to operate in so far as it affects such employees.

Effet de l'accréditation

62. (1) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (4), (5) ou (6) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans une unité de négociation définie dans la convention collective, le syndicat qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les employés compris dans l'unité déterminée dans le certificat d'accréditation et la convention collective ne s'applique plus à ces employés.

Same

(2) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (2) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the trade union that was previously certified, the latter trade union forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the former trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 57.

Idem

(2) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (2) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au syndicat accrédité antérieurement, l'ancien syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au nouveau syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 57.

Application for termination, no agreement

63. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may, subject to section 67, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (1).

Absence de convention collective

63. (1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 67, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (1).

Same, agreement

(2) Any of the employees in the bargaining unit defined in a collective agreement may, subject to section 67, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit,

Idem, une convention collective a été conclue

(2) Tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective peut, sous réserve de l'article 67, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, mais seulement :

(a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last two months of its operation;

a) dans le cas où la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, après le début des deux derniers mois de son application;

(b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of

b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 35e mois de son application et avant le début du 37e mois de son application et, ensuite, pendant les deux mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de

each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be;

(c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last two months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (2), *revised.*

s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas;

c) dans le cas où la convention collective visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction pour une autre période ou pour des périodes successives à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications ou de son remplacement, pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (2), *révisé.*

Notice to employer, trade union

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the employer and the trade union by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Avis à l'employeur et au syndicat

(3) Le requérant remet une copie de la requête à l'employeur et au syndicat dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Evidence

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of the employees in the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the trade union and evidence of the wishes of those employees, but the applicant shall not give this information to the employer or trade union.

Preuve

(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des employés compris dans l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat ainsi que de la preuve des désirs de ces employés, mais le requérant ne doit pas donner ces renseignements à l'employeur ni au syndicat.

Direction re representation vote

(5) If the Board determines that 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(5) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des employés compris dans l'unité de négociation.

Same

(6) The number of employees in the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection (4).

Idem

(6) Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe (4).

Same

(7) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of employees in the bargaining unit.

Idem

(7) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation.

No hearing

(8) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (5).

Aucune audience

(8) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (5).

Timing of vote

(9) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five

Délai de tenue du scrutin

(9) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient

days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application is filed with the Board.

dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Conduct of vote

(10) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

(10) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Tenue du scrutin

Sealing of ballot box, etc.

(11) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

(11) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Les urnes sont scellées

Subsequent hearing

(12) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application.

(12) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.

Audience subséquente

Exception

(13) When disposing of an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection (4). *New.*

(13) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe (4). *Nouveau.*

Exception

Declaration of termination following vote

(14) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the trade union, the Board shall declare that the trade union that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (4).

(14) Si, lors de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre du syndicat, la Commission déclare que le syndicat accrédité ou qui est ou était partie à la convention, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (4).

Révocation à la suite d'un scrutin

Dismissal of application

(15) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in opposition to the trade union.

(15) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation ne le soient contre le syndicat.

Rejet de la requête

Same, employer misconduct

(16) Despite subsections (5) and (14), the Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the employer or a person acting on behalf of the employer initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application. *New.*

(16) Malgré les paragraphes (5) et (14), la Commission peut rejeter la requête si elle est convaincue que l'employeur ou une personne qui agit pour son compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête. *Nouveau.*

Idem, inconduite de l'employeur

Declaration of termination of abandonment

(17) Upon an application under subsection (1) or (2), where the trade union concerned informs the Board that it does not desire to continue to represent the employees in the bargaining unit, the Board may declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

(17) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (1) ou (2) a été présentée, et que le syndicat intéressé avise la Commission qu'il ne veut plus représenter les employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que le syndicat ne les représente plus.

Révocation sans scrutin

Declaration to terminate agreement

(18) Upon the Board making a declaration under subsection (14) or (17), any collective agreement in operation between the trade union and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (5, 6).

(18) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (14) ou (17), la convention collective en vigueur entre le syndicat et l'employeur qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin sans délai. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (5) et (6).

Effet de la déclaration sur la convention

Where certificate obtained by fraud

64. (1) If a trade union has obtained a certificate by fraud, the Board may at any time

64. (1) Si un syndicat a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission

Accréditation obtenue par fraude

declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and, upon the making of such a declaration, the trade union is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement binding upon the employees in the bargaining unit, the collective agreement is void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 59.

peut, en tout temps, déclarer qu'il ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, auquel cas le syndicat est déchu des droits et privilèges découlant de l'accréditation. S'il a conclu une convention collective qui lie les employés compris dans l'unité de négociation, cette convention est nulle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 59.

Non-application

(2) Subsection 8 (9) does not apply with respect to an application for a declaration under subsection (1).

(2) Le paragraphe 8 (9) ne s'applique pas à une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration prévue au paragraphe (1). Non-application

Decertification obtained by fraud

(3) If an applicant has obtained a declaration under section 63 by fraud, the Board may at any time rescind the declaration. If the declaration is rescinded, the trade union is restored as the bargaining agent for the employees in the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the employees becomes binding as if the declaration had not been made.

(3) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue à l'article 63, la Commission peut en tout temps annuler la déclaration, auquel cas le syndicat est rétabli comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eut été de la déclaration, se serait appliquée aux employés lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite. Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement

Non-application

(4) Subsection 63 (13) does not apply with respect to an application for the recission under subsection (3) of a declaration. *New.*

(4) Le paragraphe 63 (13) ne s'applique pas à une requête présentée en vue de l'annulation, aux termes du paragraphe (3), d'une déclaration. *Nouveau.* Non-application

Termination for failure to give notice

65. (1) If a trade union fails to give the employer notice under section 16 within 60 days following certification or if it fails to give notice under section 59 and no such notice is given by the employer, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (1); 1993, c. 27, Sched.

65. (1) Si un syndicat ne donne pas à l'employeur l'avis prévu par l'article 16 dans les 60 jours de son accréditation, ou s'il ne donne pas l'avis prévu par l'article 59 et que cet avis n'est pas donné par l'employeur, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (1); 1993, chap. 27, annexe. Révocation suite au défaut de donner avis

Same, for failure to bargain

(2) Where a trade union that has given notice under section 16 or section 59 or that has received notice under section 59 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (2); 1993, c. 27, Sched.

(2) Si un syndicat qui a donné l'avis prévu par l'article 16 ou 59 ou qui a reçu l'avis prévu par l'article 59 n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre d'un conciliateur ou d'un médiateur, il laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (2); 1993, chap. 27, annexe. Idem, défaut de négocier

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

66. (1) Where an employer and a trade union that has not been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of the employer enter into a collective agreement, or a recognition agreement as pro-

66. (1) Si un employeur et un syndicat, qui n'est pas accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée des employés de cet employeur, concluent une convention collective ou l'accord de reconnais- Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

vided for in subsection 18 (3), the Board may, upon the application of any employee in the bargaining unit or of a trade union representing any employee in the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the trade union was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (1).

sance volontaire prévu au paragraphe 18 (3), la Commission, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que le syndicat n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (1).

Powers of Board before disposing of application

(2) Before disposing of an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (2); 1993, c. 27, Sched.

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

(2) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, selon ce qu'elle estime opportun, faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the trade union was entitled to represent the employees in the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Fardeau de la preuve

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que le syndicat avait la qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à la date où elle a été conclue incombe aux parties à la convention.

Declaration to terminate agreement

(4) Upon the Board making a declaration under subsection (1), the trade union forthwith ceases to represent the employees in the defined bargaining unit in the recognition agreement or collective agreement and any collective agreement in operation between the trade union and the employer ceases to operate forthwith in respect of the employees affected by the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (3, 4).

Déclaration qui met fin à une convention

(4) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (1), le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord de reconnaissance volontaire ou dans la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre le syndicat et l'employeur cesse aussitôt de s'appliquer aux employés visés par la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (3) et (4).

TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS

DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES

Application for certification or termination after conciliation

67. (1) Subject to subsection (3), where a trade union has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that a trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made until,

(a) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator;

(b) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board; or

Requêtes en accréditation ou en révocation après la conciliation

67. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un syndicat n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni en déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, n'est recevable, selon le cas :

a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;

b) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis les informant qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

(c) six months have elapsed after the Minister has released to the parties a notice of a report of the conciliation officer that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Same

(2) Where notice has been given under section 59 and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of any of the employees in the bargaining units as defined in the collective agreement and no application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the employees in the bargaining unit as defined in the agreement shall be made after the date when the agreement ceased to operated or the date when the Minister appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

(a) at least 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator;

(b) a conciliation board or a mediator has been appointed and 30 days have elapsed after the report of the conciliation board or the mediator has been released by the Minister to the parties; or

(c) 30 days have elapsed after the Minister has informed the parties that he or she does not consider it desirable to appoint a conciliation board,

whichever is later.

Application for certification or termination during lawful strike

(3) Where a trade union has given notice under section 16 and the employees in the bargaining unit on whose behalf the trade union was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the employer lawfully locks out the employees, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made,

(a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or

(b) until seven months have elapsed after the Minister has released to the parties the report of the conciliation board or mediator or a notice that the Minister

c) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis du rapport du conciliateur selon lequel les différends entre les parties sur les conditions d'une convention collective ont été réglés.

Idem

(2) Si l'avis prévu à l'article 59 a été donné et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ni aucune requête pour obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat, qui était partie à la convention collective, ne représente plus ces employés n'est recevable après que la convention a pris fin ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

a) 12 mois au moins à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur;

b) si une commission de conciliation a été constituée ou un médiateur désigné, 30 jours à compter de la remise aux parties par le ministre de leur rapport;

c) 30 jours à compter de l'avis du ministre aux parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Requête en accréditation ou en révocation pendant une grève licite

(3) Si un syndicat a donné l'avis prévu à l'article 16 et que les employés compris dans l'unité de négociation, pour laquelle le syndicat a été accrédité comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que l'employeur déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un nouvel agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;

b) sept mois à compter de la remise aux parties par le ministre du rapport de la commission de conciliation ou d'un avis

does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

selon lequel le ministre ne juge pas opportun d'en constituer une.

whichever occurs first.

Application of subss. (1,3)

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application made under subsection 7 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 62.

Champ d'application des par. (1) et (3)

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe 7 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 62.

SUCCESSOR RIGHTS

SUCCESSION AUX QUALITÉS

Declaration of successor union

68. (1) Where a trade union claims that by reason of a merger or amalgamation or a transfer of jurisdiction it is the successor of a trade union that at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction was the bargaining agent of a unit of employees of an employer and any question arises in respect of its rights to act as the successor, the Board, in any proceeding before it or on the application of any person or trade union concerned, may declare that the successor has or has not, as the case may be, acquired the rights, privileges and duties under this Act of its predecessor, or the Board may dismiss the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (1).

Déclaration du syndicat qui succède à un autre

68. (1) Si un syndicat prétend, qu'en raison d'une fusion ou d'un transfert de compétence, il succède au syndicat qui, à la date de cet événement, était l'agent négociateur d'une unité d'employés d'un même employeur et que sa prétention est contestée, la Commission, au cours de toute instance devant elle ou à la requête de tout intéressé, peut déclarer que le syndicat a ou n'a pas, selon le cas, succédé au syndicat précédent dans les droits, les privilèges et les obligations prévus à la présente loi, ou peut rejeter la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (1).

Same

(2) Before issuing a declaration under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence or hold such representation votes as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (2); 1993, c. 27, Sched.

Idem

(2) Préalablement à la déclaration visée au paragraphe (1), la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Same

(3) Where the Board makes an affirmative declaration under subsection (1), the successor shall for the purposes of this Act be conclusively presumed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise, and the employer, the successor and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (3).

Idem

(3) À la déclaration affirmative visée au paragraphe (1), le successeur, pour l'application de la présente loi, est réputé, incontestablement, être le successeur du syndicat précédent dans ses droits, privilèges et obligations, en vertu d'une convention collective ou autrement, et l'employeur, le successeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (3).

Definitions

69. (1) In this section,

Définitions

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"business" includes a part or parts thereof; ("entreprise")

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

"sells" includes leases, transfers and any other manner of disposition, and "sold" and "sale" have corresponding meanings. ("vend", "vendu", "vente")

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d'aliénation et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

Successor employer

(2) Where an employer who is bound by or is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions sells his, her or its business, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, bound by the collective agreement as if the person had been a party thereto and, where an employer sells his, her

Employeur qui succède

(2) Si l'employeur qui est lié par une convention collective ou qui y est partie vend son entreprise, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également lié par la convention collective comme s'il en était partie. Si l'employeur vend son entreprise alors qu'il est partie à une requête en accréditation ou en révo-

or its business while an application for certification or termination of bargaining rights to which the employer is a party is before the Board, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, the employer for the purposes of the application as if the person were named as the employer in the application.

cation du droit de négocier en cours devant la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également l'employeur aux fins de la requête.

Same

(3) Where an employer on behalf of whose employees a trade union or council of trade unions, as the case may be, has been certified as bargaining agent or has given or is entitled to give notice under section 16 or 59, sells his, her or its business, the trade union, or council of trade unions continues, until the Board otherwise declares, to be the bargaining agent for the employees of the person to whom the business was sold in the like bargaining unit in that business, and the trade union or council of trade unions is entitled to give to the person to whom the business was sold a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement or the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation and such notice has the same effect as a notice under section 16 or 59, as the case requires.

Idem

(3) Si l'employeur ayant à son service des employés pour lesquels un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, a été accrédité comme agent négociateur ou a donné ou est en droit de donner l'avis prévu à l'article 16 ou 59, vend son entreprise, le syndicat ou le conseil de syndicats demeure, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, l'agent négociateur des employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue qui sont compris dans pareille unité de négociation de cette entreprise. Le syndicat ou le conseil de syndicats a le droit de donner à la personne à qui l'entreprise a été vendue un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective ou de renouveler, avec ou sans modifications, celle qui est en vigueur. Cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 16 ou 59, selon le cas.

Powers of Board

(4) Where a business was sold to a person and a trade union or council of trade unions was the bargaining agent of any of the employees in such business or a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any business carried on by the person to whom the business was sold, and,

Pouvoirs de la Commission

(4) Si l'entreprise a été vendue et qu'un syndicat ou un conseil de syndicats était l'agent négociateur d'employés de cette entreprise ou d'employés de toute entreprise exploitée par la personne à qui l'entreprise a été vendue et, selon le cas :

(a) any question arises as to what constitutes the like bargaining unit referred to in subsection (3); or

a) qu'une question se pose au sujet de ce qui constitue l'unité de négociation visée au paragraphe (3);

(b) any person, trade union or council of trade unions claims that, by virtue of the operation of subsection (2) or (3), a conflict exists between the bargaining rights of the trade union or council of trade unions that represented the employees of the predecessor employer and the trade union or council of trade unions that represents the employees of the person to whom the business was sold,

b) que quiconque, un syndicat ou un conseil de syndicats prétend qu'en vertu du paragraphe (2) ou (3) un conflit existe entre le droit de négocier propre au syndicat ou au conseil de syndicats qui représentait les employés de l'employeur précédent et le syndicat ou le conseil de syndicats qui représente les employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue,

the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

(c) define the composition of the like bargaining unit referred to in subsection (3) with such modification, if any, as the Board considers necessary; and

c) préciser la composition de l'unité de négociation visée au paragraphe (3), en y apportant les modifications, le cas échéant, qu'elle juge nécessaires;

(d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit in any certificate issued to any trade union

d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, l'unité de négociation définie dans un certificat délivré à un syndi-

or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Same

(5) The Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, made within 60 days after the successor employer referred to in subsection (2) becomes bound by the collective agreement, or within 60 days after the trade union or council of trade unions has given a notice under subsection (3), terminate the bargaining rights of the trade union or council of trade unions bound by the collective agreement or that has given notice, as the case may be, if, in the opinion of the Board, the person to whom the business was sold has changed its character so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

Same

(6) Despite subsections (2) and (3), where a business was sold to person who carries on one or more other businesses and a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any of the businesses and the person intermingles the employees of one of the businesses with those of another of the businesses, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

(a) declare that the person to whom the business was sold is no longer bound by the collective agreement referred to in subsection (2);

(b) determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;

(c) declare which trade union, trade unions or council of trade unions, if any, shall be the bargaining agent or agents for the employees in the unit or units; and

(d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any certificate issued to any trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Notice to bargain

(7) Where a trade union or council of trade unions is declared to be the bargaining agent under subsection (6) and it is not already bound by a collective agreement with the successor employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent, it is entitled to give to the employer a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (1-7).

Powers of Board before disposing of application

(8) Before disposing of any application under this section, the Board may make such inquiry, may require the production of such

cat ou définie dans une convention collective.

Idem

(5) La Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, présentée dans les 60 jours de la date à laquelle le successeur visé au paragraphe (2) devient lié par la convention collective, ou dans les 60 jours de la date à laquelle le syndicat ou le conseil de syndicats a donné l'avis prévu au paragraphe (3), révoquer le droit de négocier du syndicat ou du conseil de syndicats qui, selon le cas, est lié par la convention collective ou a donné avis si, de l'avis de la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue en a changé la nature au point qu'elle diffère sensiblement de l'entreprise de l'employeur précédent.

Idem

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), si l'entreprise a été vendue à une personne qui en exploite une ou plusieurs autres, qu'un syndicat ou un conseil de syndicats est l'agent négociateur des employés de l'une de ces entreprises et que cette personne réunit les employés d'une entreprise avec ceux d'une autre, la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

a) déclarer que la personne à qui l'entreprise a été vendue n'est plus liée par la convention collective visée au paragraphe (2);

b) préciser que les employés visés forment ou non une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collectivement;

c) désigner le ou les syndicats ou le conseil de syndicats qui seront, le cas échéant, agents négociateurs des employés compris dans de telles unités;

d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans une convention collective.

Avis de négocier

(7) Si le syndicat ou le conseil de syndicats est déclaré agent négociateur en vertu du paragraphe (6) et n'est pas encore lié par une convention collective au successeur de l'employeur à l'égard des employés qu'il représente, il est en droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (1) à (7).

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

(8) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut faire des enquêtes, exiger la pro-

evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (8); 1993, c. 27, Sched.

duction de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (8); 1993, chap. 27, annexe.

Where employer not required to bargain

(9) Where an application is made under this section, an employer is not required, despite the fact that a notice has been given by a trade union or council of trade unions, to bargain with that trade union or council of trade unions concerning the employees to whom the application relates until the Board has disposed of the application and has declared which trade union or council of trade unions, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees concerned in the application.

Cas où l'employeur n'est pas tenu de négocier

(9) Si une requête est présentée en vertu du présent article, un employeur n'est pas tenu, même après qu'un avis lui a été donné par un syndicat ou un conseil de syndicats, de négocier avec ce syndicat ou ce conseil au sujet des employés visés par la requête, tant que la Commission ne s'est pas prononcée et n'a pas déclaré quel syndicat ou conseil de syndicats a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés visés par la requête.

Effect of notice of declaration

(10) For the purposes of sections 7, 63, 65, 67 and 132, a notice given by a trade union or council of trade unions under subsection (3) or a declaration made by the Board under subsection (6) has the same effect as a certification under section 10.

Effet d'un avis ou d'une déclaration

(10) Pour l'application des articles 7, 63, 65, 67 et 132, un avis donné par un syndicat ou un conseil de syndicats en vertu du paragraphe (3) ou une déclaration de la Commission en vertu du paragraphe (6), a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 10.

Successor municipalities

(11) Where one or more municipalities as defined in the *Municipal Affairs Act* are erected into another municipality, or two or more such municipalities are amalgamated, united or otherwise joined together, or all or part of one such municipality is annexed, attached or added to another such municipality, the employees of the municipalities concerned shall be deemed to have been intermingled, and,

Municipalités qui succèdent

(11) Si une ou plusieurs municipalités au sens de la *Loi sur les affaires municipales* sont constituées en une autre municipalité ou que deux municipalités ou plus sont fusionnées, unies ou regroupées d'une autre façon, ou que cette municipalité, en totalité ou en partie, soit annexée, rattachée ou ajoutée à une autre, les employés des municipalités intéressées sont réputés réunis et :

(a) the Board may exercise the like powers as it may exercise under subsections (6) and (8) with respect to the sale of a business under this section;

a) la Commission peut exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (6) et (8) en cas de vente d'une entreprise;

(b) the new or enlarged municipality has the like rights and obligations as a person to whom a business is sold under this section and who intermingles the employees of two of the person's businesses; and

b) la nouvelle municipalité ou la municipalité agrandie a les mêmes droits et obligations que la personne à qui une entreprise a été vendue en vertu du présent article et qui réunit les employés de deux de ses entreprises;

(c) any trade union or council of trade unions concerned has the like rights and obligations as it would have in the case of the intermingling of employees in two or more businesses under this section.

c) tout syndicat ou conseil de syndicats intéressé a les mêmes droits et obligations qu'il aurait si les employés de deux entreprises ou plus étaient réunis en vertu du présent article.

Power of Board to determine whether sale

(12) Where, on any application under this section or in any other proceeding before the Board, a question arises as to whether a business has been sold by one employer to another, the Board shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.

Pouvoirs de la Commission de décider si une entreprise a été vendue

(12) Si, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article ou d'une instance introduite devant la Commission, il est question de déterminer si une entreprise a été vendue par un employeur à un autre employeur, la Commission en décide. Sa décision a force de chose jugée pour l'application de la présente loi.

Duty of respondents

(13) Where, on an application under this section, a trade union alleges that the sale of a business has occurred, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (9-13).

Obligation des intimés

(13) Si un syndicat, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article, prétend qu'une entreprise a été vendue, les intimés sont tenus de présenter à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (9) à (13).

UNFAIR PRACTICES

PRATIQUES DÉLOYALES

Employers, etc., not to interfere with unions

70. No employer or employers' organization and no person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall participate in or interfere with the formation, selection or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union or contribute financial or other support to a trade union, but nothing in this section shall be deemed to deprive an employer of the employer's freedom to express views so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 65.

Les employeurs, etc. ne s'ingèrent pas dans les affaires syndicales

70. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne participent à la formation, au choix ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat ni ne s'y ingèrent. Ils ne doivent pas non plus apporter à ce dernier une aide financière ou autre. Toutefois, l'employeur demeure libre d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il ne recoure pas à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ni n'abuse de son influence. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 65.

Unions not to interfere with employers' organizations

71. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization or contribute financial or other support to an employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 66.

Non-ingérence du syndicat dans les associations patronales

71. Le syndicat et quiconque agit pour le compte de celui-ci ne participent à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ne s'y ingèrent ni n'y apportent une aide financière ou autre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 66.

Employers not to interfere with employees' rights

72. No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization,

(a) shall refuse to employ or to continue to employ a person, or discriminate against a person in regard to employment or any term or condition of employment because the person was or is a member of a trade union or was or is exercising any other rights under this Act;

(b) shall impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of a trade union or exercising any other rights under this Act; or

(c) shall seek by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or other penalty, or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member or officer or representative of a trade union or to cease to exercise any other rights under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 67, *revised.*

Non-ingérence des employeurs dans les droits des employés

72. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'un syndicat ou qu'elle exerçait ou exerce d'autres droits que lui confère la présente loi;

b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de celui qui cherche un emploi de devenir membre d'un syndicat ou d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi;

c) chercher, par la menace de congédiement ou autre, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen quelconque à obliger un employé à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre, dirigeant ou agent d'un syndicat ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 67, *révisé.*

Employers not to interfere with bargaining rights

73. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall, so long as a trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another trade union or a council of trade unions on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them.

Non-ingérence des employeurs dans le droit de négocier

73. (1) Tant qu'un syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, l'employeur, l'association patronale et quiconque agit pour leur compte ne concluent avec une autre personne, avec un autre syndicat ou un autre conseil de syndicats, une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte.

Trade unions not to interfere with bargaining rights

(2) No trade union council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall, so long as another trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with an employer or an employers' organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 68.

Non-ingérence des syndicats dans le droit de négocier

(2) Tant qu'un autre syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, le syndicat, le conseil de syndicats et quiconque agit pour leur compte, ne concluent avec un employeur ou une association patronale une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 68.

Duty of fair representation by trade union, etc.

74. A trade union or council of trade unions, so long as it continues to be entitled to represent employees in a bargaining unit, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit, whether or not members of the trade union or of any constituent union of the council of trade unions, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 69.

Obligation du syndicat d'être impartial dans son rôle de représentant

74. Le syndicat ou le conseil de syndicats, tant qu'il conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, ne se comporte de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé compris dans l'unité de négociation, qu'il soit membre ou non du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 69.

Duty of fair referral, etc., by trade unions

75. Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 70; 1993, c. 27, Sched.

Obligation du syndicat d'être impartial dans le choix des employés pour un emploi, etc.

75. Un syndicat qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un emploi ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire ni ne fait preuve de mauvaise foi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 70; 1993, chap. 27, annexe.

Intimidation and coercion

76. No person, trade union or employers' organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of a trade union or of an employers' organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 71.

Menaces

76. Le syndicat, l'association patronale ou une personne ne tentent pas par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'un syndicat ou d'une association patronale ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 71.

Persuasion during working hours

77. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an employee works to persuade the employee during the employee's working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 72.

Recrutement interdit durant les heures de travail

77. Rien dans la présente loi n'autorise quiconque à essayer de persuader un employé, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'un syndicat ou de s'en abstenir. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 72.

Strike-breaking misconduct, etc., prohibited

78. (1) No person, employer, employers' organization or person acting on behalf of an

Inconduite interdite

78. (1) Une personne, l'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour

employer or employers' organization shall engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

leur compte ne font preuve d'inconduite liée à une grève ni ne retiennent les services d'un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

"professional strike breaker" means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the Board's opinion, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; ("briseur de grève professionnel")

"strike-related misconduct" means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, of during, a lawful strike or lock-out. ("inconduite liée à une grève)

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1). Définitions

«briseur de grève professionnel» Personne qui n'est pas partie à un différend et dont le but principal, de l'avis de la Commission, vise à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d'influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

Other rights not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 73.

(3) Rien dans le présent article n'est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 73. Autres droits

Strike or lock-out, agreement

79. (1) Where a collective agreement is in operation, no employee bound by the agreement shall strike and no employer bound by the agreement shall lock out such an employee.

79. (1) Aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé tant qu'ils sont liés par une convention collective. Grève ou lock-out interdits pour la durée de la convention

No agreement

(2) Where no collective agreement is in operation, no employee shall strike and no employer shall lock out an employee until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act and,

(a) seven days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 122 (2) to have released to the parties the report of a conciliation board or mediator; or

(b) 14 days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 122 (2) to have released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (1, 2).

(2) En l'absence de convention collective, aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé avant que le ministre n'ait désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et que, selon le cas : Absence de convention collective

a) sept jours se soient écoulés après la date à laquelle le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2), avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;

b) 14 jours se soient écoulés après que le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2), avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (1) et (2).

Mandatory strike vote

(3) If a collective agreement is or has been in operation, no employee shall strike unless a strike vote is taken 30 days or less before the

(3) Si une convention collective est ou a été en vigueur, aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu Scrutin de grève obligatoire

collective agreement expires or at any time after the agreement expires and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

dans les 30 jours qui précèdent l'expiration de la convention collective ou à n'importe quel moment après son expiration et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

Same

(4) If no collective agreement has been in operation, no employee shall strike unless a strike vote is taken on or after the day on which a conciliation officer is appointed and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

Idem

(4) Si aucune convention collective n'a été en vigueur, aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu le jour où un conciliateur est désigné ou par la suite et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to an employee in the construction industry. *New.*

Exception

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux employés de l'industrie de la construction. *Nouveau.*

Threatening strike or lock-out

(6) No employee shall threaten an unlawful strike and no employer shall threaten an unlawful lock-out of an employee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (4).

Menace de grève ou de lock-out

(6) Aucun employé ne doit menacer de faire une grève illicite et aucun employeur ne doit menacer un employé d'un lock-out illicite. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (4).

Strike or ratification vote to be secret

(7) A strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

Secret d'un scrutin de grève ou de ratification

(7) Quand un syndicat tient un scrutin de grève ou de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Right to vote

(8) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement. *New.*

Droit de vote

(8) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a droit de vote lors d'un scrutin de grève ou de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord. *Nouveau.*

Opportunity to vote

(9) Any vote mentioned in subsection (7) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots. If the vote taken is otherwise than by mail, the time and place for voting must be reasonably convenient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (6), *amended.*

Occasion de voter

(9) Le scrutin visé au paragraphe (7) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit. Si le scrutin est tenu autrement que par la poste, l'heure et le lieu du scrutin doivent être raisonnablement commodes. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (6), *modifié.*

Reinstatement of employee

80. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee's employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee's former employment, on such terms as the employer and employee may agree upon, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.

Réintégration d'un employé

80. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur de retourner au travail dans les six mois du début de cette grève, l'employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L'employeur, en posant des conditions d'emploi, n'exerce pas de discrimination due au fait que l'employé exerce ou a exercé un droit que lui confère la présente loi.

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

Exceptions

(2) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer l'employé visé au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre cas suivant :

(a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the

a) il n'emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de

same or similar nature to work which the employee performed prior to the employee's cessation of work; or

(b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer's operations, or any part thereof, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 75.

même nature que celui qu'accomplissait l'employé avant de cesser de travailler;

b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif déterminé. Toutefois, s'il reprend ses activités, il réintègre d'abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 75.

Unlawful strike

81. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 76.

Grève illicite

81. Le syndicat et le conseil de syndicats ne déclarent pas ni n'autorisent une grève illicite ni ne menacent d'en faire une. Le dirigeant et l'agent syndical ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent une grève illicite ni ne menacent d'en faire une. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 76.

Unlawful lock-out

82. No employer or employers' organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out and no officer, official or agent of an employer or employers' organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 77.

Lock-out illicite

82. L'employeur ou l'association patronale ne déclarent pas ni n'autorisent un lock-out illicite ni ne menacent de ce faire. Le dirigeant et l'agent d'un employeur ou d'une association patronale ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent un lock-out illicite ni ne menacent de ce faire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 77.

Causing unlawful strikes, lock-outs

83. (1) No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike or an unlawful lock-out.

Incitation à la grève ou au lock-out illicites

83. (1) Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out illicites.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to any act done in connection with a lawful strike or lawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 78.

Champ d'application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte posé à l'occasion d'une grève ou d'un lock-out licites. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 78.

Saving

84. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 79.

Exception

84. Rien dans la présente loi n'interdit la suspension ou la cessation des activités de l'employeur ni l'abandon d'emploi pour un motif valable si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 79.

Refusal to engage in unlawful strike

85. No trade union shall suspend, expel or penalize in any way a member because the member has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 80.

Refus de participer à une grève illicite

85. Le syndicat ne suspend pas, n'expulse pas ni ne pénalise ses membres de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 80.

Working conditions may not be altered

86. (1) Where notice has been given under section 16 or section 59 and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty, of the employer, the trade union or the employees, and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter

Les conditions de travail peuvent ne pas être modifiées

86. (1) Si l'avis prévu à l'article 16 ou 59 a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou

any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees,

(a) until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, and,

(i) seven days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator, or

(ii) 14 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

as the case may be; or

(b) until the right of the trade union to represent the employees has been terminated,

whichever occurs first.

devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que la première des éventualités suivantes n'est pas survenue :

a) le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et, selon le cas :

(i) sept jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

(ii) 14 jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre de l'avis selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

b) le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué.

Same

(2) Where a trade union has applied for certification and notice thereof from the Board has been received by the employer, the employer shall not, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the employees until,

(a) the trade union has given notice under section 16, in which case subsection (1) applies; or

(b) the application for certification by the trade union is dismissed or terminated by the Board or withdrawn by the trade union.

Idem

(2) Si un syndicat a présenté une requête en accréditation et que l'employeur en a été avisé par la Commission, l'employeur ne modifie pas, sauf s'il a le consentement du syndicat, les taux de salaires ou les autres conditions d'emploi, ou les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou des employés avant que, selon le cas :

a) le syndicat n'ait donné l'avis prévu à l'article 16, auquel cas le paragraphe (1) s'applique;

b) la requête en accréditation présentée par le syndicat n'ait été rejetée par la Commission ou que celle-ci y ait mis fin, ou que le syndicat ne s'en soit désisté.

Differences may be arbitrated

(3) Where notice has been given under section 59 and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) of this section was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 48 applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 81.

Différends qui peuvent être soumis à l'arbitrage

(3) Si l'avis prévu à l'article 59 a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 48 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 81.

Protection of witnesses rights

87. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall,

(a) refuse to employ or continue to employ a person;

(b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;

(c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or

Protection des témoins

87. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne

(d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall,

(a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or

(b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 82.

Removal, etc., of posted notices

88. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 83.

LOCALS UNDER TRUSTEESHIP

Trusteeship over local unions

89. (1) A provincial, national or international trade union that assumes supervision or control over a subordinate trade union, whereby the autonomy of such subordinate trade union, under the constitution or by-laws of the provincial, national or international trade union is suspended, shall, within 60 days after it has assumed supervision or control over the subordinate trade union, file with the Board a statement in the prescribed form, verified by the affidavit of its principal officers, setting out the terms under which supervision or control is to be exercised and it shall, upon the direction of the Board, file such additional information concerning such supervision and control as the Minister may from time to time require.

doit prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;

b) la menacer de congédiement ou autrement;

c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;

d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Idem

(2) Le syndicat, le conseil de syndicats ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit pas prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;

b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 82.

Destruction, enlèvement, etc. d'un avis affiché

88. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 83.

MISE EN TUTELLE DE SYNDICATS LOCAUX

Tutelle de syndicats locaux

89. (1) Le syndicat provincial, national ou international qui assume la surveillance ou le contrôle d'un syndicat subalterne, suspendant ainsi son autonomie en vertu des statuts ou des règlements administratifs de ce syndicat, est tenu, dans les 60 jours de la date où la tutelle a commencé, de déposer auprès de la Commission, dans la forme prescrite, une déclaration attestée par l'affidavit de ses principaux dirigeants, qui énonce les conditions d'exercice de cette surveillance ou de ce contrôle. Le syndicat, sur les directives de la Commission, dépose les renseignements supplémentaires au sujet de cette tutelle que le ministre peut exiger à l'occasion.

Duration of trusteeship

(2) Where a provincial, national or international trade union has assumed supervision or control over a subordinate trade union, such supervision or control shall not continue for more than 12 months from the date of such assumption, but such supervision or control may be continued for a further period of 12 months with the consent of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 84.

Durée de la tutelle

(2) La tutelle d'un syndicat subalterne, par un syndicat provincial, national ou international ne dure pas plus de 12 mois. Toutefois, elle peut être prorogée d'une autre période de 12 mois avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 84.

INFORMATION

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

Collective agreements to be filed

90. Each party to a collective agreement shall, forthwith after it is made, file one copy with the Minister. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 85.

Dépôt de la convention collective

90. Chaque partie à une convention collective, dès que celle-ci est conclue, en dépose sans délai une copie auprès du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 85.

Officers, constitution, etc.

91. The Board may direct a trade union, council of trade unions or employers' organization to file with the Board within the time prescribed in the direction a copy of its constitution and by-laws and a statutory declaration of its president or secretary setting forth the names and addresses of its officers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 86.

Constitution, dirigeants, etc.

91. La Commission peut ordonner au syndicat, au conseil de syndicats ou à l'association patronale de déposer auprès d'elle, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de leurs statuts et de leurs règlements administratifs et une déclaration solennelle de leur président ou de leur secrétaire portant les noms et adresses de leurs dirigeants. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 86.

Duty of union to furnish financial statement to members

92. (1) Every trade union shall upon the request of any member furnish the member, without charge, with a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy, and, upon the complaint of any member that the trade union has failed to furnish such a statement, the Board may direct the trade union to file with the Registrar of the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds and to furnish a copy of the statement to the members of the trade union that the Board in its discretion may direct, and the trade union shall comply with the direction according to its terms.

Obligation du syndicat de fournir un état financier à ses membres

92. (1) Chaque syndicat, à la demande d'un de ses membres, lui fournit sans frais une copie de son état financier vérifié à la fin de son dernier exercice, attesté par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds. À la suite d'une plainte d'un membre déclarant que le syndicat ne lui a pas fourni cet état financier, la Commission peut ordonner au syndicat de déposer auprès du greffier de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin du dernier exercice, attesté par affidavit par son trésorier ou le dirigeant chargé d'administrer ses fonds et d'en fournir une copie aux membres du syndicat que la Commission peut désigner et le syndicat obéit à l'ordre de la Commission.

Complaint that financial statement inadequate

(2) Where a member of a trade union complains that an audited financial statement is inadequate, the Board may inquire into the complaint and the Board may order the trade union to prepare another audited financial statement in a form and containing the particulars that the Board considers appropriate and the Board may further order that the audited financial statement, as rectified, be certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 87.

Plainte quand l'état financier n'est pas satisfaisant

(2) Si un membre d'un syndicat se plaint qu'un état financier vérifié est insuffisant, la Commission peut s'informer et ordonner au syndicat d'en dresser un autre dans une forme convenable et en y incluant les détails qu'elle considère nécessaires. La Commission peut de plus ordonner que l'état financier vérifié, ainsi complété, soit attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 87.

Definition

93. (1) In this section,

"administrator" means any trade union, trustee or person responsible for the control, management or disposition of money received or contributed to a vacation pay fund or a welfare benefit or pension plan or fund for the members of a trade union or their survivors or beneficiaries.

Annual filing of statement

(2) Every administrator shall file annually with the Minister not later than June 1 in each year or at such other time or times as the Minister may direct, a copy of the audited financial statement certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act of a vacation pay fund, or a welfare benefit or pension plan or fund setting out its financial condition for the preceding fiscal year and disclosing,

(a) a description of the coverage provided by the fund or plan;

(b) the amount contributed by each employer;

(c) the amounts contributed by the members and the trade union, if any;

(d) a statement of the assets, specifying the total amount of each type of asset;

(e) a statement of liabilities, receipts and disbursements;

(f) a statement of salaries, fees and commissions charged to the fund or plan, to whom paid, in what amount and for what purposes; and

(g) such further information as the Minister may require.

Furnishing of copy to member of trade union

(3) The administrator, upon the request in writing of any member of the trade union whose employer has made payments or contributions into the fund or plan, shall furnish to the member without charge a copy of the audited financial statement required to be filed by subsection (2).

Where Board may direct compliance

(4) Where an administrator has failed to comply with subsection (2) or (3), upon a certificate of failure so to comply signed by the Minister or upon complaint by the member, the Board may direct the administrator to comply within the time that the Board may determine. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 88.

Définition

93. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«administrateur» S'entend d'un syndicat, d'un fiduciaire ou de quiconque est chargé de la garde, de la gestion ou de l'affectation de l'argent perçu ou versé à un fonds de vacances ou à un régime de bien-être ou de pension au profit des membres d'un syndicat, de leurs survivants ou de leurs bénéficiaires.

Dépôt annuel de l'état financier

(2) Chaque administrateur, au plus tard le 1er juin de chaque année ou à la date que fixe le ministre, dépose auprès de ce dernier une copie de l'état financier vérifié d'un fonds de vacances, d'un régime de bien-être ou de pension pour l'exercice précédent. Cet état financier est attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. Cet état financier expose :

a) une description de la couverture qu'offre le fonds ou le régime;

b) le montant de la cotisation de chaque employeur;

c) le montant des cotisations des membres et du syndicat, le cas échéant;

d) un relevé de l'actif précisant le montant total de chaque type d'actif;

e) un relevé du passif, des recettes et débours;

f) un relevé des salaires, des droits et des commissions débités au compte du fonds ou du régime, des personnes qui les ont touchés, pour tel montant et à tel titre;

g) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

Copie à chaque membre du syndicat

(3) L'administrateur, à la demande écrite de tout membre du syndicat pour qui l'employeur a versé des cotisations au fonds ou au régime, lui remet sans frais une copie de l'état financier vérifié dont le dépôt est exigé au paragraphe (2).

Cas où la Commission peut ordonner de se conformer au par. (2) ou (3)

(4) Sur certificat du ministre ou plainte du membre du syndicat portant qu'un administrateur ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (2) ou (3), la Commission peut le sommer de s'y conformer dans le délai qu'elle fixe. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 88.

Representative for service of process

94. (1) Every trade union and unincorporated employers' organization in Ontario that has members in Ontario shall, within 15 days after it has enrolled its first member, file with the Board a notice in the prescribed form giving the name and address of a person resident in Ontario who is authorized by the trade union or unincorporated employers' organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act.

Mandataire aux fins de signification

94. (1) Le syndicat et l'association patronale de l'Ontario non constituée en personne morale qui a des membres en Ontario sont tenus, dans les 15 jours du recrutement de leur premier membre, de déposer auprès de la Commission un avis dans la forme prescrite portant le nom et l'adresse d'un résident de l'Ontario autorisé par le syndicat ou l'association à accepter pour son compte la signification des actes et avis prévus par la présente loi.

Change in representative

(2) Whenever a trade union or unincorporated employers' organization changes the authorization referred to in subsection (1), it shall file with the Board notice thereof in the prescribed form within 15 days after making such change.

Changement de mandataire

(2) Toutes les fois que le syndicat ou l'association patronale non constituée en personne morale modifient l'autorisation visée au paragraphe (1), ils déposent un avis de cette modification auprès de la Commission, dans la forme prescrite et dans les 15 jours de cette modification.

Service of notice

(3) Service on the person named in a notice or the latest notice, as the case may be, filed under subsection (1) is good and sufficient service for the purposes of this Act on the trade union or unincorporated employers' organization that filed the notice. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 89.

Signification d'un avis

(3) La signification faite à la personne indiquée dans un avis ou dans le dernier avis, selon le cas, déposé en vertu du paragraphe (1) constitue une signification suffisante pour l'application de la présente loi au syndicat ou à l'association patronale non constituée en personne morale qui a déposé l'avis. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 89.

Publications

95. Every publication that deals with the relations between employers or employers' organizations and trade unions or employees shall bear the names and addresses of its printer and its publisher. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 90.

Publications

95. Toute publication qui traite des relations entre employeurs ou associations patronales et syndicats ou employés, porte les noms et adresses de l'imprimeur et de l'éditeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 90.

ENFORCEMENT

APPLICATION

Inquiry by labour relations officer

96. (1) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.

Enquête par un agent des relations de travail

96. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail de faire enquête sur toute plainte de prétendue infraction à la présente loi.

Duties

(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.

Mission

(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.

Report

(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Rapport

(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.

Remedy for discrimination

(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act and where the Board is satisfied that an employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee has acted contrary to this Act it shall determine what, if anything, the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee shall do or refrain from doing with

Recours en cas de discrimination

(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même. Si elle est convaincue que quiconque, et notamment un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé ont enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ces personnes ou associations doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

respect thereto and such determination, without limiting the generality of the foregoing may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,

(a) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;

(b) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or

(c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person jointly or severally. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (1-4).

a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;

b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;

c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (1) à (4).

Burden of proof

(5) On an inquiry by the Board into a complaint under subsection (4) that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that any employer or employers' organization did not act contrary to this Act lies upon the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (5); 1993, c. 27, Sched.

Fardeau de la preuve

(5) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (4), selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation, ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que l'employeur ou l'association patronale n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Filing in court

(6) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by the determination may file the determination, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 36 (3).

Dépôt à la Cour

(6) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne intéressés par la décision peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, par. 36 (3).

Effect of settlement

(7) Where a proceeding under this Act has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who have agreed to the settlement and shall be complied with accord-

Effet de l'accord

(7) Le règlement d'une instance prévue par la présente loi, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, les lie et doit être respecté selon ses conditions, qu'il s'agisse du syndicat, du conseil de syndicats, de l'employeur, de l'association patronale, de l'employé ou d'une autre personne. Une plainte fondée sur le fait qu'une personne qui a con-

ing to its terms, and a complaint that the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (7); 1992, c. 21, s. 36 (4).

senti au règlement ne le respecte pas, est réputée une plainte au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (7); 1992, chap. 21, par. 36 (4).

"Person" defined for purposes of ss. 87, 96

97. For the purposes of section 87 and any complaint made under section 96,

"person" includes any person otherwise excluded by subsection 1 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 92.

97. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard de toute plainte portée en vertu de l'article 96 :

«personne» S'entend en outre de quiconque est exclu au paragraphe 1 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 92.

Définition de «personne» pour l'application des art. 87 et 96

Board power re interim orders

98. (1) On application in a pending proceeding, the Board may make interim orders concerning procedural matters.

98. (1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure.

Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires

Exception

(2) The Board shall not make an order under subsection (1) requiring an employer to reinstate an employee in employment. *New.*

(2) La Commission ne peut, en vertu du paragraphe (1), rendre d'ordonnance qui exige d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi. *Nouveau.*

Exception

Jurisdictional, etc., disputes

99. (1) This section applies when the Board receives a complaint,

(a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers' organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another;

(b) that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another; or

(c) that a trade union has failed to comply with its duties under section 74 or 75. 1992, c. 21, s. 38 (1), *part, amended.*

99. (1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas :

a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des personnes appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre ou une autre;

b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des personnes appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre syndicat;

c) un syndicat ne s'est pas conformé aux obligations que lui impose l'article 74 ou 75. 1992, chap. 21, par. 38 (1), *en partie, modifié.*

Conflits

Withdrawal of complaint

(2) A complaint described in subsection (1) may be withdrawn by the complainant upon such conditions as the Board may determine. *New.*

(2) Le plaignant peut retirer la plainte visée au paragraphe (1) aux conditions que fixe la Commission. *Nouveau.*

Retrait de la plainte

No hearing

(3) The Board is not required to hold a hearing to determine a complaint under this section.

(3) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience pour statuer sur une plainte visée au présent article.

Aucune audience

Meeting of representatives

(4) Representatives of the trade union or council of trade unions and of the employer or employers' organization or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by a complaint under clause

(4) Des représentants du syndicat ou du conseil de syndicats et de l'employeur ou de l'association patronale ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui sont soulevées par une plainte

Rencontre des représentants

(1) (a) or (b) and shall report the outcome to the Board.

(1) a) ou b). Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.

Orders

(5) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties. *New.*

Ordonnances

(5) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties. *Nouveau.*

Cease and desist orders

(6) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work. 1992, c. 21, s. 38 (7), *part.*

Ordonnance de cesser et de s'abstenir

(6) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance provisoire relative à l'affectation du travail. 1992, chap. 21, par. 38 (7), *en partie.*

Alteration of bargaining unit

(7) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement. 1992, c. 21, s. 38 (8), *part.*

Modification d'une unité de négociation

(7) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou à n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (8), *en partie.*

Same

(8) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal. 1992, c. 21, s. 38 (9), *part.*

Idem

(8) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif. 1992, chap. 21, par. 38 (9), *en partie.*

Same, conflicting agreements

(9) Where an employer is a party to or is bound by two or more collective agreements and it appears that the description of the bargaining unit in one of the agreements conflicts with the description of the bargaining unit in the other or another of the agreements, the Board may, upon the application of the employer or any of the trade unions concerned, alter the description of the bargaining units in any such agreement as it considers proper, and the agreement or agreements shall be deemed to have been altered accordingly. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 93 (18).

Idem, conventions inconciliables

(9) Si l'employeur est partie à deux conventions collectives ou plus ou est lié par celles-ci et que les définitions d'une unité de négociation contenues dans ces conventions sont inconciliables, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou du syndicat intéressés, modifier ces définitions selon ce qu'elle estime opportun. La modification est réputée intégrée aux conventions visées. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 93 (18).

Filing in court

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Dépôt à la Cour

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Enforcement

(11) An order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the

Exécution

(11) L'exécution d'une ordonnance déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date

day after the date fixed in the order for compliance. 1993, c. 38, s. 67 (5).

Interim orders prevail

(12) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

Same

(13) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement. 1992, s. 21, s. 38 (9).

Declaration and direction by Board re unlawful strike

100. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do an act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 94.

Declaration and direction by Board in respect of unlawful lock-out

101. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, the Board may so declare and, in addition, in its discretion, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 95.

fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer. 1993, chap. 38, par. 67 (5).

L'ordonnance provisoire l'emporte

(12) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collective ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

Idem

(13) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est réputé ne pas avoir enfreint une disposition de la présente loi ou d'une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (9).

Déclaration et décision de la Commission en matière de grève illicite

100. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un syndicat ou un conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illicite ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé cette grève ou a menacé d'y prendre part, ou que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire, ou que quiconque a accompli ou menace d'accomplir un acte dont il sait ou devrait savoir que la conséquence probable et raisonnable sera qu'une ou plusieurs personnes participeront à une grève illicite, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'une grève illicite. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement à la grève illicite ou à la menace d'une telle grève. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 94.

Déclaration et décision de la Commission en matière de lock-out illicite

101. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a décrété ou autorisé un lock-out illicite ou menacé de ce faire ou a ordonné un lock-out à l'égard d'employés ou a menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé ce lock-out ou a menacé d'en ordonner un, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'un lock-out illicite. Elle peut en outre, à sa discrétion, ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement au lock-out

illicite ou à la menace d'un tel lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 95.

Filing in court

102. A party to a direction made under section 100 or 101 may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 39

Dépôt à la Cour

102. Une partie à une décision rendue en vertu de l'article 100 ou 101 peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, art. 39.

Notice of claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

103. (1) Where the Board declares that a trade union or council of trade unions has called or authorized an unlawful strike or that an employer or employers' organization has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the trade union or council of trade unions and the employer or employers' organization, as the case may be, the trade union or council of trade unions or employer or employers' organization may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the employer or employers' organization or trade union or council of trade unions, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Avis de réclamation en dommages-intérêts

103. (1) Si la Commission déclare qu'un syndicat ou un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, alors qu'aucune convention collective n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, le syndicat ou le conseil de syndicats, ou l'employeur ou l'association patronale peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit l'autre partie de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

Désignation d'un conseil d'arbitrage

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Same

(3) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.

Idem

(3) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.

Same

(4) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

Idem

(4) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne celui-ci.

Decision of arbitration board

(5) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties to the arbitration, and,

(a) in the case of a council of trade unions, upon the members of affiliates of the council who are affected by the decision; and

(b) in the case of an employers' organization, upon the employers in the organization who are affected by the decision.

Décision du conseil d'arbitrage

(5) Le conseil d'arbitrage entend et tranche le différend, y compris la question de savoir si la demande peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée, et lie les parties à l'arbitrage et les personnes suivantes :

a) dans le cas d'un conseil de syndicats, les membres des affiliés du conseil visés par la décision;

b) dans le cas d'une association patronale, les employeurs faisant partie de l'association visés par la décision.

Same

(6) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

Idem

(6) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

Remuneration of members of board

(7) The chair and members of the arbitration board under this section shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act, and the parties to the arbitration are jointly and severally liable for the payment of the fees and expenses. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (1-7).

Rémunération des membres du conseil d'arbitrage

(7) Le président et les membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article touchent la même rémunération et les mêmes indemnités que le président et les membres d'une commission de conciliation constituée en vertu de la présente loi. Ces honoraires et indemnités sont à la charge solidaire des parties. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (1) à (7).

Procedure of board

(8) In an arbitration under this section, subsections 48 (6), (8), (9), (11) to (13), (19) and (20) apply with necessary modifications. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (8), *amended.*

Procédure devant le conseil

(8) Les paragraphes 48 (6), (8), (9), (11) à (13), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (8), *modifié.*

Offences

104. (1) Every person, trade union, council of trade unions or employers' organization that contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) if an individual, to a fine of not more than $2,000; or

(b) if a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization, to a fine of not more than $25,000.

Infractions

104. (1) Quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus 2 000 $;

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'un syndicat, d'un conseil de syndicats ou d'une association patronale, d'une amende d'au plus 25 000 $.

Continued offences

(2) Each day that a person, trade union, council of trade unions or employers' organization contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act constitutes a separate offence.

Infractions répétées

(2) Chaque jour que quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi constitue une infraction distincte.

Disposition of fines

(3) Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 98.

Versement des amendes

(3) Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au trésorier de l'Ontario et versée au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 98.

Information may be in respect of one or more offences

105. An information in respect of a contravention of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other step or procedure in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 99.

Dénonciation qui se rapporte à une ou plusieurs infractions

105. La dénonciation qui se rapporte à une contravention à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures ou mesures prises dans l'instance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 99.

Parties

106. If a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assented to the commission of the offence shall be

Parties

106. Si la personne morale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale est coupable d'une infraction à la présente loi, chaque dirigeant ou agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction en est réputé partie

deemed to be a party to and guilty of the offence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 100.

et coupable de celle-ci. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 100.

Style of prosecution

107. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or council of trade unions or employers' organization in the name of the union, council or organization.

107. (1) L'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats peut être poursuivi en tant que tel pour ses infractions à la présente loi. Intitulé de la poursuite

Vicarious responsibility

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions or employers' organization within the scope of the officer, official or agent's authority to act on behalf of the union, council or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the union, council or organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 101.

(2) L'acte ou l'omission du dirigeant ou de l'agent du syndicat, du conseil de syndicats ou de l'association patronale dans l'exercice de son mandat, est réputé l'acte ou l'omission du mandant. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 101. Responsabilité du fait d'autrui

Proceedings in Ontario Court (General Division)

108. Where a trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization is affected by a determination of the Board under section 96, an interim order of the Board under section 99 or a direction of the Board under section 100, 101 or 144 or a decision of an arbitrator or arbitration board including a decision under section 103, proceedings to enforce the determination, interim order, direction or decision may be instituted in the Ontario Court (General Division) by or against the union, council or organization in the name of the union, council or organization, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 102, *amended*.

108. Lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale non constituée en personne morale est visé par la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 96, par l'ordonnance provisoire visée à l'article 99 ou par la décision visée à l'article 100, 101 ou 144, ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 103, les instances visant à faire exécuter ces décisions et l'ordonnance provisoire peuvent être introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale) par ce syndicat, conseil ou cette association ou en leur nom, ou contre eux, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 102, *modifié*. Exécution

Consent

109. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Board.

109. (1) La poursuite pour une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation écrite de la Commission. Autorisation de la Commission

Information

(2) An application for consent to institute a prosecution for an offence under this Act may be made by a trade union, a council of trade unions, a corporation or an employers' organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by any officer, official or member of the trade union, council of trade unions, corporation or employers' organization among others. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 103.

(2) Peuvent demander cette autorisation, notamment un syndicat, un conseil de syndicats, une personne morale ou une association patronale. Si la Commission accorde l'autorisation, la dénonciation peut être déposée notamment par leurs dirigeants, agents ou membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 103. Dénonciation

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Board, continued

110. (1) The board known as the Ontario Labour Relations Board is continued under the name Ontario Labour Relations Board in English and Commission des relations de travail de l'Ontario in French.

110. (1) La commission appelée Ontario Labour Relations Board est maintenue sous le nom de Commission des relations de travail de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Labour Relations Board en anglais. Maintien de la Commission

Composition and appointment

(2) The Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and as many members equal in number representative of employers and employees respectively as the Lieutenant Governor in Council considers proper, all of

(2) La Commission se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des autres membres répartis en un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires. Ces per- Composition de la Commission

whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

sonnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Alternate chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

Président suppléant

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le vice-président qui sera président suppléant.

Divisions

(4) The chair or, in the case of his or her absence from the office of the Board or his or her inability to act, the alternate chair shall from time to time assign the members of the Board to its various divisions and may change any such assignment at any time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (1-4).

Sections

(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant affecte les membres de la Commission à ses différentes sections à l'occasion et demeure libre de modifier ces affectations. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (1) à (4).

Construction industry division

(5) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the construction industry division, and it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which sections 126 to 168 apply, but nothing in this subsection impairs the authority of any other division to exercise such powers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (5), *amended*.

Section de l'industrie de la construction

(5) Le président attribue à l'une des sections l'industrie de la construction. Cette section exerce les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où les articles 126 à 168 s'appliquent. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence des autres sections en la matière. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (5), *modifié*.

Vacancies

(6) Vacancies in the membership of the Board from any cause may be filled by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (6).

Vacance

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à toute vacance parmi les membres de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (6).

Powers following resignation, etc.

(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member. 1992, c. 21, s. 42 (2).

Pouvoirs après une démission

(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre. 1992, chap. 21, par. 42 (2).

Oath of office

(8) Each member of the Board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before the Clerk of the Executive Council and file in his or her office an oath of office in the following form in English or French:

> I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of chair, (*or* vice-chair, *or* member) of the Ontario Labour Relations Board and I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or any other matter brought before the Board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

Serment d'entrée en fonction

(8) Chaque membre de la Commission, avant son entrée en fonction, prête serment dans la forme suivante, en anglais ou en français, le signe devant le greffier du Conseil exécutif et le dépose à son bureau :

> Je soussigné(e) jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, loyalement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma connaissance et de mon habileté, la fonction de président (ou de vice-président ou de membre) de la Commission des relations de travail de l'Ontario et que je ne divulguerai à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la Commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase dans une affirmation).

Quorum

(9) The chair or a vice-chair, one member representative of employers and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

Quorum

(9) Le président ou un vice-président, un membre représentant les employeurs et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer les attributions de la Commission.

May sit in divisions

(10) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.

Les sections peuvent siéger simultanément

(10) La Commission peut siéger simultanément dans deux ou plusieurs sections s'il y a quorum dans chacune.

Decisions

(11) The decision of the majority of the members of the Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (8-11).

Décisions

(11) La décision de la majorité des membres de la Commission présents qui constitue le quorum est la décision de la Commission. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président ou du vice-président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (8) à (11).

Death or incapacity

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.

Décès ou incapacité

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

Same

(13) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (12). 1992, c. 21, s. 42 (3).

Idem

(13) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (12). 1992, chap. 21, par. 42 (3).

When chair or vice-chair may sit alone

(14) Despite subsections (9), (10) and (11), the chair may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone to hear and determine a matter and to exercise all the powers of the Board when doing so,

Cas où le président ou le vice-président peut siéger seul

(14) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), le président peut siéger seul, ou autoriser un vice-président à ce faire, pour entendre une question et statuer sur celle-ci et pour exercer à ces fins tous les pouvoirs de la Commission si, selon le cas :

(a) if the chair considers it advisable to do so; or

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

(b) if the parties consent. *New.*

b) les parties y consentent. *Nouveau.*

Same

(15) For the purposes of subsection (14), if the chair is absent or not able to act, the alternate chair may act in his or her stead. 1992, c. 21, s. 42 (4).

Idem

(15) Pour l'application du paragraphe (14), en cas d'absence ou d'empêchement du président, le président suppléant peut le remplacer. 1992, chap. 21, par. 42 (4).

Practice and procedure

(16) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions.

Règles de pratique et de procédure

(16) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Rules of practice

(17) The Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 42 (5), *part.*

Règles de pratique

(17) La Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes. 1992, chap. 21, par. 42 (5), *en partie.*

Same

(18) The Board may make rules to expedite proceedings to which the following provisions apply:

Idem

(18) La Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'appliquent les dispositions suivantes :

1. Section 13 (right of access) or 98 (interim orders).

1. L'article 13 (droit d'accès) ou 98 (ordonnances provisoires).

2. Section 99 (jurisdictional, etc., disputes).

2. L'article 99 (conflits).

3. Subsection 114 (2) (status as employee or guard).

3. Le paragraphe 114 (2) (statut en tant qu'employé ou gardien).

4. Sections 126 to 168 (construction industry).

5. Such other provisions as the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate. *New.*

4. Les articles 126 à 168 (industrie de la construction).

5. Les autres dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement. *Nouveau.*

Effective date of rules

(19) Rules made under subsection (18) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.

(19) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

Date d'entrée en vigueur des règles

Special provisions

(20) Rules made under subsection (18),

(20) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) :

Dispositions spéciales

(a) may provide that the Board is not required to hold a hearing;

a) peuvent prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;

(b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and

b) peuvent limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments;

(c) may authorize the Board to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances.

c) peuvent permettre à la Commission d'examiner ou de faire examiner les dossiers et de mener ou de faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances.

Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(21) Rules made under subsection (18) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*. 1992, c. 21, s. 42 (5), *part.*

(21) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. 1992, chap. 21, par. 42 (5), *en partie.*

Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Rules not regulations

(22) Rules made under subsection (17) or (18) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*. 1993, c. 38, s. 67 (6).

(22) Les règles établies en vertu du paragraphe (17) ou (18) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*. 1993, chap. 38, par. 67 (6).

Les règles ne sont pas des règlements

Board, registrar, etc.

(23) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such clerks and servants as are required for the purposes of the Board and they shall exercise the powers and perform the duties as are conferred or imposed upon them by the Board.

(23) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur et le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission. Ils exercent les attributions que leur confie la Commission.

Commission, le registrateur, etc.

Remuneration

(24) The members, the other officers and the clerks and servants of the Board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(24) Les membres et le personnel de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Seal

(25) The Board shall have an official seal.

(25) La Commission a un sceau officiel.

Sceau

Office, sittings

(26) The office of the Board shall be in Toronto, but the Board may sit at other places that it considers expedient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (15-18).

(26) Le siège de la Commission est à Toronto mais elle peut siéger ailleurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (15) à (18).

Siège de la Commission

Powers and duties of Board, general

111. (1) The Board shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed upon it by or under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (1).

111. (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (1).

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Specific

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has power,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a le pouvoir :

Pouvoirs spécifiques

(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;

(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing;

(c) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce the documents and things that the Board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner as a court of record in civil cases;

(d) to administer oaths and affirmations;

(e) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;

(f) to require persons or trade unions, whether or not they are parties to proceedings before the Board, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or places, where they are most likely to come to the attention of all persons concerned, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons in connection with any proceedings before the Board;

(g) to enter any premises where work is being or has been done by the employees or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice referred to in clause (f);

(h) to enter upon the premises of employers and conduct representation votes, strike votes and ratification votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary;

(i) to authorize any person to do anything that the Board may do under clauses (a) to (h) and to report to the Board thereon;

(j) to authorize the chair, a vice-chair or a labour relations officer to inquire into any application, request, complaint, matter or thing within the jurisdiction of

a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience;

b) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie;

c) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui sont de son ressort, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;

d) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations;

e) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;

f) d'imposer aux personnes ou aux syndicats, qu'ils soient parties ou non à une instance, d'afficher et de garder affichés dans leurs locaux, à un ou plusieurs endroits bien en vue pour qu'ils puissent attirer l'attention de tous les intéressés, les avis que la Commission veut leur communiquer relativement aux instances devant celle-ci;

g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question et d'afficher dans ce local un avis visé à l'alinéa f);

h) de pénétrer dans les locaux des employeurs pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins de représentation, des scrutins de grève et des scrutins de ratification, et de donner les directives qu'elle estime nécessaires à cet égard;

i) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés aux alinéas a) à h) et de lui en faire rapport;

j) d'autoriser le président, un vice-président ou un agent des relations de travail à faire enquête sur toute requête, demande, plainte, question ou affaire ou partie de celles-ci qui relèvent de la

the Board, or any part of any of them, and to report to the Board thereon;

(k) to bar an unsuccessful applicant for any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application, or to refuse to entertain a new application by an unsuccessful applicant or by any of the employees affected by an unsuccessful application or by any person or trade union representing the employees within any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application;

(l) to determine the form in which evidence of membership in a trade union or of signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union shall be presented to the Board on an application for certification or for a declaration terminating bargaining rights, and to refuse to accept any evidence of membership or signification that is not presented in the form so determined;

(m) to determine the form in which and the time as of which evidence of representation by an employers' organization or of objection by employers to accreditation of an employers' organization or of signification by employers that they no longer wish to be represented by an employers' organization shall be presented to the Board in an application for accreditation or for a declaration terminating bargaining rights of an employers' organization and to refuse to accept any evidence of representation or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined;

(n) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (2); 1992, c. 21, s. 43 (1), (4); 1993, c. 27, Sched; 1993, c. 38, s. 67 (7), *amended.*

compétence de la Commission et à lui en faire rapport;

k) de priver le requérant débouté, pendant une période d'un an au plus après le rejet de sa requête, du droit de présenter une requête, ou de refuser pendant cette période de recevoir une nouvelle requête présentée par ce requérant, par un employé qu'intéressait la requête rejetée, par quiconque ou un syndicat qui représente cet employé;

l) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés, les modalités de présentation de la preuve devant la Commission de l'affiliation au syndicat ou de la manifestation de la volonté des employés de ne plus être représentés par le syndicat, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les modalités ainsi fixées;

m) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle l'association patronale ne représente plus les employeurs, la date à laquelle doit se rapporter la preuve de l'affiliation des employeurs, de l'opposition des employeurs à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par l'association patronale, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les exigences ainsi fixées;

n) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (2); 1992, chap. 21, par. 43 (1) et (4); 1993, chap. 27, annexe; 1993, chap. 38, par. 67 (7), *modifié.*

Subsequent applications for certification, etc.

(3) Despite sections 7 and 63, where an application has been made for certification of a trade union as bargaining agent for employees in a bargaining unit or for a declaration that the trade union no longer represents the

Requête subséquente en accréditation, etc.

(3) Malgré les articles 7 et 63, lorsqu'une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur pour les employés compris dans une unité de négociation ou une requête visant une déclaration portant que le syndicat

employees in a bargaining unit and a final decision of the application has not been issued by the Board at the time a subsequent application for the certification or for the declaration is made with respect to any of the employees affected by the original application, the Board may,

ne représente plus les employés compris dans une unité de négociation a été présentée à la Commission et, avant que celle-ci n'ait pu prendre de décision définitive sur la requête, la Commission est saisie d'une deuxième requête du genre visant tout ou partie des employés touchés par la première requête, la Commission peut, selon le cas :

(a) treat the subsequent application as having been made on the date of the making of the original application;

a) agir à l'égard de ces requêtes comme si elles avaient été présentées le même jour;

(b) postpone consideration of the subsequent application until a final decision has been issued on the original application and thereafter consider the subsequent application but subject to any final decision issued by the Board on the original application; or

b) reporter l'examen de la deuxième requête jusqu'à ce que la décision définitive sur la première ait été prise et alors ne l'examiner que sous réserve de cette décision;

(c) refuse to entertain the subsequent application.

c) refuser d'examiner la deuxième requête.

Determination of union membership

(4) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board, in determining whether a person is a member of a trade union, need not have regard for the eligibility requirements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (3, 4).

Admission des membres au syndicat

(4) Si la Commission est convaincue qu'un syndicat a pour pratique bien établie d'admettre des membres sans égard aux conditions d'admissibilité prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements administratifs, elle n'a pas à tenir compte de ces conditions en décidant qu'une personne est membre du syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (3) et (4).

Additional votes

(5) Where the Board determines that a representation vote is to be taken amongst the employees in a bargaining unit or voting constituency, the Board may hold the additional representation votes as it considers necessary to determine the true wishes of the employees. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (5); 1993, c. 27, Sched.

Scrutins supplémentaires

(5) Si la Commission décide de tenir un scrutin de représentation auprès des employés compris dans une unité de négociation ou dans un regroupement, elle peut tenir des scrutins supplémentaires pour déterminer les désirs véritables des employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Same

(6) Where, in the taking of a representation vote, the Board determines that the employees are to be given a choice between two or more trade unions,

Idem

(6) Si, au moment d'un scrutin de représentation, la Commission décide d'offrir aux employés le choix entre deux syndicats ou plus, elle peut :

(a) the Board may include on a ballot a choice indicating that an employee does not wish to be represented by a trade union; and

a) inclure dans le bulletin de vote le choix de ne pas être représenté par un syndicat;

(b) the Board, when it decides to hold the additional representation votes that may be necessary, may eliminate from the choice on the ballot the choice from the previous ballot that has obtained the lowest number of votes cast. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (6); 1993, c. 27, Sched.

b) en cas de scrutin supplémentaire, retrancher du bulletin le choix qui a recueilli le moins de votes au scrutin précédent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (6); 1993, chap. 27, annexe.

Mistakes in names of parties

112. Where in any proceeding before the Board the Board is satisfied that a mistake has been made in good faith with the result that the proper person or trade union has not been

Erreur sur le nom des parties

112. Si la personne ou le syndicat compétents ne sont pas mis en cause ou sont désignés de façon inexacte, la Commission peut, si elle est convaincue qu'il s'agit d'une erreur faite de

named as a party or has been incorrectly named, the Board may order the proper person or trade union to be substituted or added as a party to the proceedings or to be correctly named upon such terms as appear to the Board to be just. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 106.

bonne foi, prévoir la mise en cause ou la correction de la désignation. La décision peut être assortie de conditions que la Commission estime justes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 106.

Proof of status of trade union

113. Where in any proceeding under this Act the Board has found or finds that an organization of employees is a trade union within the meaning of subsection 1 (1), such finding is proof, in the absence of evidence to the contrary, in any subsequent proceeding under this Act that the organization of employees is a trade union for the purposes of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 107.

Preuve de qualité de syndicat

113. Dans une instance tenue en vertu de la présente loi, la reconnaissance par la Commission qu'une association d'employés est un syndicat au sens du paragraphe 1 (1) est une preuve, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance subséquente tenue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 107.

Jurisdiction

114. (1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes, but nevertheless the Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it and vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling.

Compétence exclusive

114. (1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou qui lui sont conférés en vertu de celle-ci et trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une affaire qui lui est soumise. Ses décisions ont force de chose jugée. Toutefois, la Commission peut à l'occasion, si elle estime que la mesure est opportune, réviser, modifier ou annuler ses propres décisions, ordonnances, directives ou déclarations.

Same

(2) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is an employee or as to whether a person is a guard, the question may be referred to the Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

Idem

(2) La Commission peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la classification d'une personne en tant qu'employé ou gardien. Sa décision a force de chose jugée.

Findings of hearing-officer conclusive

(3) Where the Board has authorized the chair or a vice-chair to make an inquiry under clause 111 (2) (j), his or her findings and conclusions on facts are final and conclusive for all purposes, but nevertheless he or she may, if he or she considers it advisable to do so, reconsider his or her findings and conclusions on facts and vary or revoke any such finding or conclusion. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 108.

Constatations du président délégué

(3) Les constatations de fait du président ou d'un vice-président délégué à l'enquête en vertu de l'alinéa 111 (2) j) ont force de chose jugée. Toutefois, s'il estime que la mesure est opportune, il peut revoir ses propres constatations et conclusions et les modifier ou les révoquer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 108.

Reference of questions

115. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question. 1992, c. 21, s. 44 (1).

Renvoi

115. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question. 1992, chap. 21, par. 44 (1).

Same

(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 68 (declaration of successor union) or 69 (sale of a business), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its

Idem

(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 68 (déclaration du syndicat qui succède à un autre) ou 69 (vente d'une entreprise), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les direc-

proceedings as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 44 (2), *amended*.

tives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances. 1992, chap. 21, par. 44 (2), *modifié*.

Board's orders not subject to review

116. No decision, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 110.

La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision

116. Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des décisions, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission ou les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction de ses activités, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 110.

Testimony in civil proceedings, etc.

117. Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 111; 1992, c. 21, s. 45.

Témoignage dans une instance civile

117. Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur, et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance devant la Commission ou devant toute autre commission, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 111; 1992, chap. 21, art. 45.

Documentary evidence

118. The production in a court of a document purporting to be or to contain a copy of a decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a conciliation board, a mediator, an arbitrator or an arbitration board and purporting to be signed by a member of the Board or its registrar, the chair of the conciliation board, the mediator, the arbitrator or the chair of the arbitration board, as the case may be, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document without proof of the appointment, authority or signature of the person who signed the document. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 112.

Preuve documentaire

118. La pièce présentée au tribunal qui se présente comme étant une copie ou comme renfermant une copie d'une décision, d'un rapport, d'une ordonnance, même provisoire, d'une directive, d'une déclaration ou d'une décision préparatoire de la Commission, d'une commission de conciliation, d'un médiateur, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage et qui se présente comme étant signée par un membre de la Commission, son registrateur, le président de la commission de conciliation, le médiateur, l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, selon le cas, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son authenticité, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 112.

General

Dispositions générales

Secrecy as to union membership

119. (1) The records of a trade union relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union produced in a proceeding before the Board is for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed, and no person shall, except with the consent of the Board, be compelled to disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union.

Secret de l'affiliation syndicale

119. (1) Les dossiers d'un syndicat concernant ses membres ou les dossiers pouvant divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou qu'elle désire ou non être représentée par le syndicat dans une instance tenue devant la Commission, demeurent à l'usage exclusif de celle-ci et de ses dirigeants et ne doivent pas, à moins d'autorisation de la Commission, être divulgués. Personne n'est contraignable, à moins d'autorisation de la Commission, à divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou désire être représentée ou non par un syndicat.

Non-disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

Divulgation interdite

(2) Ne sont divulgués qu'au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en

(a) under this Act; or

(b) in the course of any endeavour that a conciliation officer may make under the direction of the Minister to effect a collective agreement after the Minister,

(i) has released the report of a conciliation board or a mediator, or

(ii) has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour.

chef du ministère du Travail, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

a) ou bien en vertu de la présente loi;

b) ou bien à l'occasion de démarches qu'un conciliateur peut tenter sur directive du ministre en vue de conclure une convention collective après que le ministre :

(i) soit a rendu public le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

(ii) soit a avisé les parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Same

(3) No report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 113 (1-3).

Idem

(3) Le rapport d'un conciliateur n'est pas divulgué, sauf au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 113 (1) à (3).

Same, labour relations officers, etc.

(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Idem, agents des relations de travail

(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un médiateur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Same

(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Authorization to disclose

(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports. 1992, c. 21, s. 46.

Divulgation autorisée

(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports. 1992, chap. 21, art. 46.

Competency as a witness

120. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement:

1. The Minister.
2. A deputy minister employed in the Ministry of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The director of the Office of Mediation.
5. The chair or a member of a conciliation board.

Habilité à témoigner

120. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective :

1. Le ministre.
2. Un sous-ministre employé par le ministère du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur du Bureau de médiation.
5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation.

6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.

Same

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The director of the Office of Arbitration.
2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter. 1992, c. 21, s. 47.

Delegation

121. (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it. 1992, c. 21, s. 48.

Mailed notices

122. (1) For the purposes of this Act and of any proceedings taken under it, any notice or communication sent through Her Majesty's mails shall be presumed, unless the contrary is proved, to have been received by the addressee in the ordinary course of mail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (1).

Time of release of documents

(2) A decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a notice from the Minister that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board, a notice from the Minister of a report of a conciliation board or of a mediator, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board,

(a) if sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the second day after the day on which it was so mailed; or

(b) if delivered to a person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its

6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

1. Le directeur du Bureau d'arbitrage.
2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question. 1992, chap. 21, art. 47.

Délégation

121. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé. 1992, chap. 21, art. 48.

Avis par courrier

122. (1) Pour l'application de la présente loi et dans les instances qui en relèvent, l'avis ou la communication expédiés par courrier de Sa Majesté, sont présumés, sauf preuve contraire, reçus par le destinataire dans le cours ordinaire du courrier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (1).

Date de la remise des pièces

(2) Les décisions, les rapports et les ordonnances, même provisoires, les directives, les déclarations de la Commission, l'avis du ministre selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation, l'avis du ministre qui fait part du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur et la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, sont réputés :

a) remis à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le deuxième jour qui suit la date de leur mise à la poste, s'ils ont été expédiés par courrier à sa dernière adresse connue;

b) communiqués à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le jour qui suit la date de

last-known address, shall be deemed to have been released on the day next after the day on which it was so delivered.

leur délivrance, s'ils lui ont été livrés à sa dernière adresse connue.

Failure to receive documents a defence

(3) Proof by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions of failure to receive a determination under section 96 or an interim order or direction under section 99 or a direction of the Board under section 100, 101 or 144, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board including a decision under section 103 sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions at his, her or its last-known address is a defence by the person, employers' organization, trade union or council of trade unions to an application for consent to institute a prosecution or to enforce as an order of the Ontario Court (General Division) the determination, interim order, direction or decision.

(3) La preuve de non-réception de la décision prévue à l'article 96, des décisions ou ordonnances, même provisoires, prévues à l'article 99, 100, 101 ou 144 ou de la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, y compris celle qui est rendue en vertu de l'article 103, expédiés par courrier à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats à sa dernière adresse connue constitue un moyen de défense à la requête en vue d'obtenir l'autorisation requise pour introduire une poursuite visant l'exécution de la décision ou de l'ordonnance à titre d'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Le défaut de recevoir des documents est un moyen de défense

Second notice of desire to bargain

(4) Where a notice has been given under section 59 by registered mail and the addressee claims that he, she or it has not received the notice, the person, employers' organization, trade union or council of trade unions that gave the notice may give a second notice to the addressee forthwith after he, she or it ascertains that the first notice had not been received, but in no case may the second notice be given more than three months after the day on which the first notice was mailed, and the second notice has the same force and effect for the purposes of this Act as the first notice would have had if it had been received by the addressee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (3-5).

(4) Si la personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui a remis l'avis visé à l'article 59 par courrier recommandé reconnaît la prétention du destinataire de ne pas avoir reçu cet avis, cette personne, cette association, ce syndicat ou ce conseil de syndicats peut sans délai, mais seulement dans les trois mois de l'expédition du premier avis, lui en donner un second. Pour l'application de la présente loi, le second avis a la même valeur qu'aurait eue le premier s'il avait été reçu par le destinataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (3) à (5).

Second avis d'intention de négocier

Defects in form; technical irregularities

123. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 116.

123. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne sont pas rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 116.

Vice de forme

Administration cost

124. The expenses incurred in the administration of this Act shall be paid out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 117.

124. Les frais engagés pour l'application de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 117.

Coût d'application

Regulations

125. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

125. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by conciliation boards;

a) prévoir et réglementer l'embauche par les commissions de conciliation d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire;

(b) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;

b) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;

(c) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitra-

c) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux

tors in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;

(d) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;

(e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;

(f) respecting training programs for arbitrators;

(g) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of conciliation boards and mediators;

(h) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures therefor;

(i) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;

(j) prescribing amounts or a method of determining amounts payable under subsection 43 (5) for the expense of an arbitration by the Board;

(k) prescribing amounts for the expense of proceedings under section 133 and providing for the adjustment of the amounts in exceptional circumstances;

(l) prescribing forms and providing for their use, including the form in which the documents mentioned in sections 48, 96, 99, 102, 103 and 144 shall be filed in the Ontario Court (General Division);

(m) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 118; 1992, c. 21, s. 50 (1), *amended.*

arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;

d) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;

e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;

f) régir les programmes de formation des arbitres;

g) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et des autres membres des commissions de conciliation et des médiateurs;

h) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;

i) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des commissions d'arbitrage;

j) prescrire tout montant à payer aux termes du paragraphe 43 (5) pour les frais d'un arbitrage par la Commission, ou la méthode de calcul de ce montant;

k) prescrire le coût des instances tenues en vertu de l'article 133 et en prévoir le rajustement dans des circonstances exceptionnelles;

l) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle les documents visés aux articles 48, 96, 99, 102, 103 et 144 doivent être déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale);

m) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 118; 1992, chap. 21, par. 50 (1), *modifié.*

CONSTRUCTION INDUSTRY

Definitions

126. In this section and in sections 127 to 168,

"council of trade unions" means a council that is formed for the purpose of representing or that according to established bargaining practice represents trade unions as defined in this section; ("conseil de syndicats")

INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

Définitions

126. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 127 à 168.

«association patronale» Association constituée dans le but de représenter ou qui représente des employeurs au sens du terme «employeur» défini au présent article. («employers' organization»)

"employee" includes an employee engaged in whole or in part in off-site work but who is commonly associated in work or bargaining with on-site employees; ("employé")

"employer" means a person who operates a business in the construction industry, and for purposes of an application for accreditation means an employer for whose employees a trade union or council of trade unions affected by the application has bargaining rights in a particular geographic area and sector or areas or sectors or parts thereof; ("employeur")

"employers' organization" means an organization that is formed for the purpose of representing or represents employers as defined in this section; ("association patronale")

"sector" means a division of the construction industry as determined by work characteristics and includes the industrial, commercial and institutional sector, the residential sector, the sewers and watermains sector, the roads sector, the heavy engineering sector, the pipeline sector and the electrical power systems sector; ("secteur")

"trade union" means a trade union that according to established trade union practice pertains to the construction industry. ("syndicat") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 119, *amended.*

«conseil de syndicats» Conseil constitué dans le but de représenter ou qui, suivant la pratique établie en matière de négociations, représente des syndicats au sens du terme «syndicat» défini au présent article. («council of trade unions»)

«employé» S'entend en outre de quiconque est employé en totalité ou en partie hors d'un lieu de travail, mais qui est associé habituellement aux employés sur le lieu de travail ou négocie avec eux. («employee»)

«employeur» Quiconque exploite une entreprise dans l'industrie de la construction et, dans le cadre d'une requête en accréditation, l'employeur d'employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats visés par la requête a acquis le droit de négocier, dans une ou plusieurs régions géographiques ou pour un ou plusieurs secteurs, ou partie de ceux-ci. («employer»)

«secteur» Catégorie de l'industrie de la construction qui se définit par les caractères distinctifs du travail, y compris le secteur industriel, commercial et institutionnel, le secteur de l'habitation, des routes, des conduites d'eau et des égouts, de l'industrie lourde, des canalisations et du réseau d'énergie hydroélectrique. («sector»)

«syndicat» Syndicat qui, suivant la pratique syndicale bien établie, se rattache à l'industrie de la construction. («trade union») L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 119, *modifié.*

Conflict

127. Where there is conflict between any provision in sections 128 to 144 and any provision in sections 7 to 63 and 68 to 125, the provisions in sections 128 to 144 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 120, *amended.*

Incompatibilité

127. Les dispositions des articles 128 à 144 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 63 et 68 à 125. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 120, *modifié.*

Bargaining units in the construction industry

128. (1) Where a trade union applies for certification as bargaining agent of the employees of an employer, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining by reference to a geographic area and it shall not confine the unit to a particular project.

Unités de négociation dans l'industrie de la construction

128. (1) Si le syndicat présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d'un même employeur, la Commission définit l'unité d'employés appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et ne limite pas cette unité à un chantier en particulier.

Determination of number of members in bargaining unit

(2) In determining whether a trade union to which subsection (1) applies has met the requirements of subsection 8 (2), the Board need not have regard to any increase in the number of employees in the bargaining unit after the application was made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 121.

Nombre de membres d'une unité de négociation

(2) Quand la Commission décide si le syndicat visé par le paragraphe (1) s'est conformé aux dispositions du paragraphe 8 (2), elle n'a pas à tenir compte de l'augmentation du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation postérieure à la présentation de la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 121.

Notice of desire to bargain

129. (1) Where notice has been given by a trade union to an employer under section 16 or by a trade union or a council of trade unions or an employer or employers' organization under section 59, the parties shall meet within five

Avis d'intention de négocier

129. (1) Si le syndicat a donné à l'employeur l'avis prévu à l'article 16 ou que le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur ou l'association patronale a donné l'avis prévu à l'article 59, les parties doivent se rencontrer

days from the giving of such notice or within such further period as the parties agree upon.

Extension of 14-day period for conciliation officer's report

(2) Where the Minister appoints a conciliation officer or a mediator at the request of a trade union, council of trade unions or an employer or employers' organization to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement binding upon employees of the employer or upon employees of members of the employers' organization, the period mentioned in subsection 20 (1) may be extended only by agreement of the parties.

Appointment of conciliation board

(3) Where the Minister has appointed a conciliation officer under subsection (2) and the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed, the Minister shall, unless the parties inform him or her in writing that they desire him or her to appoint a conciliation board, forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

When report to be made

(4) Where a conciliation board has been appointed under subsection (3), it shall report its findings and recommendations to the Minister within 14 days after its first sitting, but such period may be extended,

(a) for a further period not exceeding 30 days by agreement of the parties; or

(b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) as the parties may agree upon and as the Minister may approve. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 122.

What deemed to be a collective agreement

130. An agreement in writing between an employer or employers' organization, on the one hand, and a trade union that has been certified as bargaining agent for a unit of employees of the employer, or a trade union or a council of trade unions that is entitled to require the employer or the employers' organization to bargain with it for the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or for the making of a new agreement, on the other hand, shall be deemed to be a collective agreement despite the fact that there were no employees in the bargaining unit or units affected at the time the agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 123.

Notice of desire to bargain for new collective agreement

131. Each party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may, within the period of 90 days

dans les cinq jours de la date où l'avis a été donné ou dans un délai plus long convenu entre elles.

Prorogation du délai de 14 jours accordé au conciliateur

(2) Si le ministre désigne un conciliateur ou un médiateur à la demande d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective liant les employés d'un même employeur ou les employés des membres de l'association patronale, le délai mentionné au paragraphe 20 (1) ne peut être prorogé qu'avec le consentement des parties.

Commission de conciliation

(3) Si le conciliateur désigné par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'a pas obtenu de convention collective dans le délai imparti, et que les parties n'ont pas exprimé par écrit au ministre leur désir qu'il constitue une commission de conciliation, le ministre avise chacune des parties par écrit et sans délai qu'il ne juge pas opportun de constituer une telle commission.

Délai pour la présentation du rapport

(4) Si la commission de conciliation a été constituée en vertu du paragraphe (3), elle fait rapport au ministre de ses conclusions et de ses recommandations dans les 14 jours de la date de sa première séance. Toutefois, ce délai peut être prorogé :

a) soit de 30 jours au plus avec l'accord des parties;

b) soit pour une période plus longue que celle visée à l'alinéa a), avec l'accord des parties et l'approbation du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 122.

Ce qui est réputé une convention collective

130. Est réputée une convention collective, même s'il n'y a pas, à la date de sa conclusion, d'employés compris dans l'unité ou les unités de négociation qu'elle vise, la convention écrite conclue d'une part entre un employeur ou une association d'employeurs et, d'autre part, un syndicat qui a été accrédité comme agent négociateur d'une unité d'employés de cet employeur, un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit d'exiger de l'employeur ou de l'association patronale qu'elle négocie avec lui en vue de renouveler, avec ou sans modifications, la convention collective en vigueur ou d'en conclure une nouvelle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 123.

Avis d'intention de négocier une nouvelle convention

131. Chaque partie à une convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats peut, dans les 90 jours avant

before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement, and the notice has for all purposes the same effect as a notice under section 59. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 124.

son expiration, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de la renouveler, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle. Cet avis a, pour toutes fins, la même valeur qu'un avis donné aux termes de l'article 59. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 124.

Application for termination, no agreement

132. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within six months after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

Requête en révocation

132. (1) Si le syndicat ne conclut pas de convention collective dans les six mois de son accréditation, l'employé compris dans l'unité de négociation précisée dans le certificat d'accréditation peut s'adresser à la Commission pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus ces employés.

Agreement

(2) Despite subsection 63 (2), any of the employees in the bargaining unit defined in a first agreement between an employer and a trade union, where the trade union has not been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit, may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit after the 305th day of its operation and before the 365th day of its operation.

Convention

(2) Malgré le paragraphe 63 (2), l'employé compris dans une unité de négociation définie par la première convention conclue entre un employeur et un syndicat peut, lorsque le syndicat n'a pas été accrédité comme agent négociateur de ces employés, s'adresser à la Commission, entre le 305e et le 365e jour de l'entrée en vigueur de la convention pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne les représente plus.

Application of s. 63

(3) Subsections 63 (5) to (18) apply to an application under subsection (1) or (2). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 125.

Champ d'application de l'art. 63

(3) Les paragraphes 63 (5) à (18) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 125.

Referral of grievance to Board

133. (1) Despite the grievance and arbitration provisions in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 48, a party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may refer a grievance concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, to the Board for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (1), *revised.*

Grief soumis à la Commission

133. (1) Malgré les dispositions de la convention collective portant sur le règlement des griefs et sur l'arbitrage ou qui sont réputées y être incluses en vertu de l'article 48, la partie à une convention collective entre un employeur ou une association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats, peut soumettre à la Commission un grief portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La décision de la Commission a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (1), *révisé.*

Hearing

(2) A referral under subsection (1) may be made in writing in the prescribed form by a party at any time after delivery of the written grievance to the other party, and the Board shall appoint a date for and hold a hearing within 14 days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (2).

Audience

(2) Le grief prévu au paragraphe (1) peut être soumis à la Commission par écrit, selon la formule prescrite, après remise du grief écrit à l'autre partie. La Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les 14 jours de la réception du grief. La Commission peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (2).

Jurisdiction of Board

(3) Upon a referral under subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any

Compétence de la Commission

(3) Une fois le grief soumis à la Commission aux termes du paragraphe (1), celle-ci a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionnée

question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 48 (10) and (12) to (20) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (3), *amended*.

dans le grief, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. Les paragraphes 48 (10) et (12) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (3), *modifié*.

Expense

(4) The expense of proceedings under this section, in the amount fixed by the regulations, shall be jointly paid by the parties to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (4).

Frais

(4) Les frais engagés pour les instances instruites en vertu du présent article sont à la charge commune des parties, au montant que fixent les règlements. Ils sont payés à la Commission qui les verse au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (4).

Accreditation of employers' organization

134. Where a trade union or council of trade unions has been certified or has been granted voluntary recognition under section 18 as the bargaining agent for a unit of employees of more than one employer in the construction industry or where a trade union or council of trade unions has entered into collective agreements with more than one employer covering a unit of employees in the construction industry, an employers' organization may apply to the Board to be accredited as the bargaining agent for all employers in a particular sector of the industry and in the geographic area described in the said certificates, voluntary recognition documents or collective agreements, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 127.

Accréditation d'une association patronale

134. Si le syndicat ou le conseil de syndicats a obtenu un certificat d'accréditation comme agent négociateur d'une unité d'employés de plus d'un employeur dans l'industrie de la construction, l'association patronale peut demander accréditation comme agent négociateur de tous les employeurs d'un secteur donné de cette industrie et de la région géographique définie dans le certificat d'accréditation syndicale. Il en va de même de la reconnaissance volontaire d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats en vertu de l'article 18, et de la conclusion par eux de conventions collectives avec plus d'un employeur d'une unité d'employés de l'industrie de la construction. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 127.

Board to determine appropriateness of unit

135. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall determine the unit of employers that is appropriate for collective bargaining in a particular geographic area and sector, but the Board need not confine the unit to one geographic area or sector but may, if it considers it advisable, combine areas or sectors or both or parts thereof.

Définition de l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement

135. (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête en accréditation, la Commission définit l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et pour un secteur donnés. Toutefois, elle n'est pas tenue de limiter l'unité à une seule région géographique ni à un seul secteur, mais elle peut grouper des régions ou des secteurs ou des parties des deux.

Same

(2) The unit of employers shall comprise all employers as defined in section 126 in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 128.

Idem

(2) L'unité d'employeurs comprend tous les employeurs, au sens de l'article 126, de la région géographique et du secteur qu'a fixés la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 128.

Determinations by Board

136. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall ascertain,

Décision de la Commission

136. (1) Après avoir été saisie d'une requête en accréditation, la Commission vérifie :

(a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application who have within one year prior to such date had employees in their employ for whom the trade union or council of trade unions has bargaining rights in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate;

a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête qui, dans l'année précédant cette date, ont employé des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats avait le droit de négocier dans la région géographique et le secteur fixés;

(b) the number of employers in clause (a) represented by the employers' organiza-

b) le nombre d'employeurs visés à l'alinéa a) que représente l'association patronale

tion on the date of the making of the application; and

(c) the number of employees of employers in clause (a) on the payroll of each such employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (1); 1993, c. 27, Sched.

à la date de la présentation de la requête;

c) le nombre d'employés des employeurs visés à l'alinéa a) d'après les feuilles de paie relatives à la semaine qui précède immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (1); 1993, chap. 27, annexe.

Accreditation

(2) If the Board is satisfied,

(a) that a majority of the employers in clause (1) (a) is represented by the employers' organization; and

(b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (1) (c),

the Board, subject to subsection (3), shall accredit the employers' organization as the bargaining agent of the employers in the unit of employers and for the other employers for whose employees the trade union or council of trade unions may, after the date of the making of the application, obtain bargaining rights through certification or voluntary recognition in the appropriate geographic area and sector. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (2); 1993, c. 27, Sched.

Accréditation

(2) Si la Commission est convaincue que :

a) d'une part, l'association patronale représente la majorité des employeurs visés à l'alinéa (1) a);

b) d'autre part, cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (1) c),

la Commission, sous réserve du paragraphe (3), accrédite l'association patronale comme agent négociateur de ces employeurs. L'accréditation s'étend en outre aux employeurs qui ont à leur service des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats peut, après la date de la présentation de la requête, obtenir par accréditation ou reconnaissance volontaire le droit de négocier dans les mêmes régions géographiques et secteurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Authority of employers' organization

(3) Before accrediting an employers' organization under subsection (2), the Board shall satisfy itself that the employers' organization is a properly constituted organization and that each of the employers whom it represents has vested appropriate authority in the organization to enable it to discharge the responsibilities of an accredited bargaining agent.

Pouvoirs de l'association patronale

(3) Avant d'accorder l'accréditation aux termes du paragraphe (2), la Commission s'assure que l'association patronale est régulièrement constituée et que chacun des employeurs qu'elle représente l'a investie des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions d'un agent négociateur accrédité.

Same

(4) Where the Board is of the opinion that appropriate authority has not been vested in the employers' organization, the Board may postpone disposition of the application to enable employers represented by the organization to vest the additional or other authority in the organization that the Board considers necessary.

Idem

(4) Si, de l'avis de la Commission, l'association patronale n'a pas été investie des pouvoirs nécessaires, la Commission peut reporter sa décision pour permettre aux employeurs représentés d'assurer les pouvoirs additionnels que la Commission estime nécessaires.

What employers' organization not to be accredited

(5) The Board shall not accredit any employers' organization if any trade union or council of trade unions has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code*, or the *Canadian Charter*

Motifs de refuser l'accréditation

(5) La Commission n'accrédite pas une association patronale si un syndicat ou un conseil de syndicats a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre, ni si elle exerce de la discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte cana-*

of Rights and Freedoms. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (3-5).

dienne des droits et libertés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (3) à (5).

Effect of accreditation

137. (1) Upon accreditation, all rights, duties and obligations under this Act of employers for whom the accredited employers' organization is or becomes the bargaining agent apply with necessary modifications to the accredited employers' organization.

Effet de l'accréditation

137. (1) L'accréditation transmet à l'association patronale, avec les modifications nécessaires, les droits, devoirs et obligations que la présente loi reconnaît aux employeurs dont elle est ou devient l'agent négociateur.

Effect of accreditation on collective agreements

(2) Upon accreditation, any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and any employer in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision therein respecting its renewal.

Effet de l'accréditation sur les conventions collectives

(2) À la suite de l'accréditation, la convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur visé à l'alinéa 136 (1) a) ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Same

(3) When any collective agreement mentioned in subsection (2) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Idem

(3) À compter de l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (2), l'employeur est lié par la convention collective en vigueur ou conclue par la suite entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée.

Same

(4) Where, after the date of the making of an application for accreditation, the trade union or council of trade unions obtains bargaining rights for the employees of an employer through certification or voluntary recognition, that employer is bound by any collective agreement in existence at the time of the certification or voluntary recognition between the trade union or council of trade unions and the applicant employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Idem

(4) Lorsque, après la présentation de la requête en accréditation de l'association patronale, le syndicat ou conseil de syndicats, soit par accréditation, soit par reconnaissance volontaire obtient le droit de négocier pour les employés d'un employeur, cet employeur est lié par la convention collective alors en vigueur entre le syndicat ou conseil de syndicats et l'association patronale, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Same

(5) A collective agreement between a trade union or council of trade unions and an employer who, but for the one-year requirement, would have been included in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement regardless of any provisions therein respecting its renewal.

Idem

(5) La convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur qui, sans l'exigence d'une année d'emploi, aurait été compris dans le calcul visé à l'alinéa 136 (1) a), ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Same

(6) Where any collective agreement mentioned in subsection (5) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Idem

(6) À l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (5), l'employeur est lié par celle qui est alors en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Application of s. 58 (1)

(7) Where, under this section, an employer becomes bound by a collective agreement between a trade union or council of trade unions and an accredited employers' organization after the said agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer in accordance with the terms

Champ d'application du par. 58 (1)

(7) Si, en vertu du présent article, l'employeur devient lié par la convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée après l'entrée en vigueur de la convention, celle-ci ne lie plus l'employeur conformément aux conditions qui s'y rattachent, malgré le

thereof, despite subsection 58 (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 130.

paragraphe 58 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 130.

Application of s. 57 (1, 2)

138. (1) Subsections 57 (1) and (2) do not apply to an accredited employers' organization.

Non-application des par. 57 (1) et (2)

138. (1) Les paragraphes 57 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'association patronale accréditée.

Binding effect of collective agreement on employer

(2) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the accredited employers' organization and the trade union or council of trade unions, as the case may be, and upon each employer in the unit of employers represented by the accredited employers' organization at the time the agreement was entered into and upon the other employers that may subsequently be bound by the said agreement, as if it was made between each of the employers and the trade union or council of trade unions and, if any such employer ceases to be represented by the accredited employers' organization during the term of operation of the agreement, the employer shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

Force exécutoire de la convention collective sur l'employeur

(2) La convention collective conclue entre l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, ainsi que chacun des employeurs faisant alors partie de l'unité représentée par l'association patronale accréditée ainsi que ceux qui peuvent par la suite être liés par cette convention comme si elle avait été conclue entre chacun des employeurs et le syndicat ou le conseil de syndicats. Si l'employeur cesse d'être représenté par l'association patronale accréditée pendant que la convention est toujours en vigueur, il est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique avec le syndicat ou le conseil de syndicats.

Binding effect of collective agreement on employees

(3) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is binding on the employees in the bargaining unit defined in the agreement of any employer bound by the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 131.

Force exécutoire de la convention collective sur les employés

(3) La convention collective conclue entre une association patronale accréditée et un syndicat ou un conseil de syndicats lie les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective au service de tout employeur lié par cette convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 131.

Termination of accreditation

139. (1) If an accredited employers' organization does not make a collective agreement with the trade union or council of trade unions, as the case may be, within one year after its accreditation, any of the employers in the unit of employers determined in the accreditation certificate may apply to the Board only during the two months following the said one year for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

Révocation de l'accréditation

139. (1) Si l'association patronale ne conclut pas de convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, dans l'année qui suit son accréditation, tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans le certificat d'accréditation ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux mois qui suivent cette année, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

Same

(2) Any of the employers in the unit of employers defined in a collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions, as the case may be, may apply to the Board only during the last two months of its operation for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

Idem

(2) Tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans une convention collective conclue entre une association accréditée d'employeurs et un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux derniers mois de l'application de la convention, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

Determination by Board

(3) Upon an application under subsection (1) or (2), the Board shall ascertain,

Décision de la Commission

(3) Après avoir été saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission vérifie :

(a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application;

(b) the number of employers in the unit of employers who, within the two-month period immediately preceding the date of the making of the application, have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and

(c) the number of employees affected by the application of employers in the unit of employers on the payroll of each employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the making of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (1-3).

a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête;

b) le nombre de ces employeurs qui, dans les deux mois qui précèdent immédiatement la date de la présentation de la requête, ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;

c) le nombre d'employés visés par la requête de ces employeurs d'après la feuille de paie de chacun de ces employeurs concernant la semaine de paie précédant immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (1) à (3).

Declaration by Board

(4) If the Board is satisfied,

(a) that a majority of the employers in clause (3) (a) has voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and

(b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (3) (c),

the Board shall declare that the employers' organization that was accredited or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employers in the unit of employers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (4); 1993, c. 27, Sched.

Déclaration de la Commission

(4) Si la Commission est convaincue :

a) d'une part, qu'une majorité des employeurs visés à l'alinéa (3) a) ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;

b) d'autre part, que cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (3) c),

la Commission déclare que l'association patronale qui était accréditée ou qui est ou était, selon le cas, partie à la convention collective, ne représente plus les employeurs compris dans l'unité d'employeurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (4); 1993, chap. 27, annexe.

Declaration of termination on abandonment

(5) Upon an application under subsection (1) or (2), when the employers' organization informs the Board that it does not desire to continue to represent the employers in the unit of employers, the Board may declare that the employers' organization no longer represents the employers in the unit.

Déclaration de révocation

(5) Si en réponse à la requête visée au paragraphe (1) ou (2), l'association patronale avise la Commission qu'elle ne veut plus représenter les employeurs compris dans l'unité d'employeurs, la Commission peut faire une déclaration en ce sens.

Effect of declaration

(6) Upon the Board making a declaration under subsection (4) or (5),

(a) any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and the employers' organization that is binding upon the employers in the unit of employers ceases to operate forthwith;

(b) all rights, duties and obligations under this Act of the employers' organization revert with necessary modifications to

Effets de la déclaration

(6) À la déclaration de la Commission prévue au paragraphe (4) ou (5) :

a) toute convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale qui lie les employeurs compris dans l'unité d'employeurs prend fin immédiatement;

b) les droits, devoirs et obligations de l'association patronale en vertu de la présente loi reviennent, avec les adapta-

the individual employers represented by the employers' organization; and

(c) the trade union or council of trade unions, as the case may be, is entitled to give to any employer in the unit of employers a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (5, 6).

tions nécessaires, à chacun de ces employeurs;

c) le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, a le droit de donner à chacun de ces employeurs un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (5) et (6).

Individual bargaining prohibited

140. (1) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of such employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, bargain with each other with respect to such employees or enter into a collective agreement designed or intended to be binding upon such employees and if any such agreement is entered into it is void.

Négociation individuelle interdite

140. (1) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée et ces employeurs, ou quiconque agit pour le compte de l'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de négocier entre eux relativement à ces employés ni de conclure une convention collective en vue de les lier et une pareille convention, si elle est conclue, est nulle.

Agreements to provide employees during lawful strike or lock-out prohibited

(2) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of the employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, enter into any agreement or understanding, oral or written, that provides for the supply of employees during a legal strike or lock-out, and if any such agreement or understanding is entered into it is void and no such trade union or council of trade unions or person shall supply such employees to the employer.

Interdiction de fournir de la main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux

(2) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée, et ces employeurs ou quiconque agit pour le compte d'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de conclure une convention ou une entente verbale ou écrite prévoyant une offre de main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux. Pareille convention ou entente, si elle est conclue, est nulle. Le syndicat, le conseil de syndicats ou leur mandataire ne fournit pas de la main-d'œuvre à l'employeur.

Saving

(3) Nothing in this Act prohibits an employer, represented by an accredited employers' organization, from continuing or attempting to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 133.

Exception

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'employeur représenté par une association patronale accréditée de continuer ou de tenter de continuer d'exploiter son entreprise au cours d'une grève ou d'un lock-out qui implique des employés au service d'employeurs représentés par l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 133.

Duty of fair representation by employers' organization

141. An accredited employers' organization, so long as it continues to be entitled to represent employers in a unit of employers, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the unit, whether members of the accredited employers' organization or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 134.

Obligation de l'association patronale d'être impartiale

141. L'association patronale accréditée, tant qu'elle conserve la qualité de représenter les employeurs compris dans une unité d'employeurs, ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employeur compris dans l'unité, qu'il soit membre ou non de l'association patronale accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 134.

Membership in employers' organization

142. Membership in an accredited employers' organization shall not be denied or terminated except for cause which, in the opinion of the Board, is fair and reasonable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 135.

Affiliation des membres d'une association patronale

142. L'affiliation à une association patronale accréditée n'est ni refusée ni révoquée, sauf pour un motif qui, de l'avis de la Commission, est juste et raisonnable. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 135.

Fees

143. An accredited employers' organization shall not charge, levy or prescribe initiation fees, dues or assessments that, in the opinion of the Board, are unreasonable or discriminatory. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 136.

Cotisations

143. L'association patronale accréditée n'exige, ne prélève ni ne prescrit de frais d'adhésion ni de cotisations qui, de l'avis de la Commission, sont excessifs ou discriminatoires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 136.

Direction by Board re unlawful strike

144. (1) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike, or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do any act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike.

Décision de la Commission en cas de grève illégale

144. (1) À la suite d'une plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale ou un autre intéressé, si la Commission est convaincue qu'un syndicat ou conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illégale ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé une grève illégale ou menacé d'y prendre part, que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire ou qu'une personne a accompli ou menacé d'accomplir un acte dont elle sait ou devrait savoir qu'il entraînerait probablement une ou plusieurs autres personnes à participer à une grève illégale, la Commission peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la grève illégale ou de la menace de grève illégale.

Direction by Board re unlawful lock-out

(2) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers' organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out.

Décision de la Commission en cas de lock-out illégal

(2) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, si la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a ordonné ou autorisé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, elle peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard du lock-out illégal ou de la menace de lock-out illégal.

Direction by Board re unlawful agreements

(3) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions, employers' organization, employee bargaining agency or employer bargaining agency, the Board is satisfied that a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency, bargained for, attempted to bargain for, or concluded any collective agreement or

Décision de la Commission en cas de conventions illicites

(3) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale, un organisme négociateur syndical ou un organisme patronal de négociation, si la Commission est convaincue qu'une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un organisme patronal de négociation, un employeur, une association patronale, un groupe d'associations patronales ont négo-

other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection 162 (1), it may direct what action, if any, a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations, or employer bargaining agency, shall do or refrain from doing with respect to the bargaining for, the attempting to bargain for, or the concluding of a collective agreement or other arrangement other than a provincial agreement as contemplated by subsection 162 (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 137 (1-3)

cié, ont tenté de négocier ou ont conclu une convention collective ou une autre entente concernant les employés représentés par des agents négociateurs affiliés et qui n'est pas la convention provinciale visée au paragraphe 162 (1), elle peut décider ce que les personnes et organismes susmentionnés doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la négociation, la tentative de négociation ou la conclusion d'une convention collective ou d'une autre entente, à l'exclusion de la convention provinciale visée au paragraphe 162 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 137 (1) à (3).

Filing in court

(4) A party to a direction made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 56.

Dépôt à la Cour

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, art. 56.

Definitions

145. (1) In sections 146 to 150,

"constitution" means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; ("acte constitutif")

"jurisdiction" includes geographic, sectoral and work jurisdiction; ("juridiction")

"local trade union" means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; ("syndicat local")

"parent trade union" means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. ("syndicat parent")

Définitions

145. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 146 à 150.

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l'établissement ou le fonctionnement d'un syndicat. S'entend en outre d'une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d'un acte constitutif. («constitution»)

«juridiction» S'entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S'entend en outre d'un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

Conflict, provisions of Act

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 146 to 150 and any other provision of this Act, the provisions in sections 146 to 150 prevail.

Incompatibilité avec les dispositions de la Loi

(2) Les dispositions des articles 146 à 150 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

Same, trade union constitution

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 146 to 150 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 146 to 150 prevail. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

Idem, acte constitutif d'un syndicat

(3) Les dispositions des articles 146 à 150 prévalent sur les dispositions incompatibles de l'acte constitutif d'un syndicat. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

Application

146. (1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, com-

Champ d'application

146. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'employés compris dans une unité de négociation au sein de l'industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur indus-

mercial and institutional sector referred to in the definition of "sector" in section 126.

triel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l'article 126.

Bargaining rights

(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.

Droit de négocier

(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent, d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.

Party to the collective agreement

(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.

Partie à la convention collective

(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.

Council

(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement,

(a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and

(b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.

Conseil

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si :

a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande;

b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.

Rules of operation, etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within 60 days after the Minister's decision under subsection (4).

Règles de fonctionnement

(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les 60 jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Compliance

(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

Conformité

(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

Jurisdiction of the local trade union

147. (1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.

Juridiction du syndicat local

147. (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1er mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.

Notice

(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least 15 days before it comes into effect.

Avis

(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins 15 jours avant son entrée en vigueur.

Determination of just cause

(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration:

1. The trade union constitution.

Éléments concernant le motif valable

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable :

1. L'acte constitutif du syndicat.

2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.

3. The wishes of the members of the local trade union.

4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining without causing serious labour relations problems.

2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.

3. Les désirs des membres du syndicat local.

4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collective viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail.

Same

(4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration.

Idem

(4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable.

Complaint

(5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

Plainte

(5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

Application

148. (1) This section applies if, on May 1, 1992,

(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 146 (1); or

(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

Champ d'application

148. (1) Le présent article s'applique si, au 1er mai 1992, selon le cas :

a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 146 (1);

b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

Province-wide agreements

(2) Sections 146 and 147 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

Conventions à l'échelle de la province

(2) Les articles 146 et 147 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

Interference with the local trade union

149. (1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

Entrave du syndicat local

149. (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

Same, officials and members

(2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union.

Idem, dirigeants et membres

(2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local.

Board powers

(3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall consider such other factors as it considers appropriate.

Pouvoirs de la Commission

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés.

Orders when just cause

(4) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

Ordonnances s'il y a motif valable

(4) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

Administration of benefit plans

150. (1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Administration des régimes d'avantages

150. (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Same, more than one local trade union

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Idem, plus d'un syndicat local

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Same, members outside Ontario

(3) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bear to the total number of members participating in the plan.

Idem, membres de l'extérieur de l'Ontario

(3) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l'extérieur de l'Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

Effect of agreement

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

Effet d'une convention

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.

Appointment process

(5) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (3) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Processus de désignation

(5) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (3) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

Definition

(6) In this section,

"employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes. 1993, c. 36, s. 2, *part.*

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«régime d'avantages rattachés à l'emploi» S'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite. 1993, chap. 36, art. 2, *en partie.*

PROVINCE-WIDE BARGAINING

Definitions

151. (1) In this section and in sections 144 and 152 to 168,

"affiliated bargaining agent" means a bargaining agent that, according to established trade union practice in the construction industry, represents employees who commonly bargain separately and apart from other employees and is subordinate or directly related to, or is, a provincial, national or international trade union, and includes an employee bargaining agency; ("agent négociateur affilié")

"bargaining", except when used in reference to an affiliated bargaining agent, means province-wide, multi-employer bargaining in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126; ("négociation")

"employee bargaining agency" means an organization of affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union, and that may include the parent or related provincial, national or international trade union, formed for purposes that include the representation of affiliated bargaining agents in bargaining and which may be a single provincial, national or international trade union; ("organisme négociateur syndical")

"employer bargaining agency" means an employers' organization or group of employers' organizations formed for purposes that include the representation of employers in bargaining; ("organisme négociateur patronal")

"provincial agreement" means an agreement in writing covering the whole of the Province of Ontario between a designated or accredited employer bargaining agency that represents employers, on the one hand, and a designated or certified employee bargaining agency that represents affiliated bargaining agents, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency and for whose employees the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, or the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional

NÉGOCIATIONS À L'ÉTENDUE DE LA PROVINCE

Définitions

151. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, à l'article 144 et aux articles 152 à 168.

«agent négociateur affilié» Agent négociateur qui, suivant une pratique syndicale bien établie dans l'industrie de la construction, représente des employés qui habituellement négocient séparément et indépendamment des autres employés et qui est un syndicat provincial, national ou international ou lui est subordonné ou apparenté. S'entend en outre d'un organisme négociateur syndical. («affiliated bargaining agent»)

«convention provinciale» Convention écrite applicable à l'ensemble de la province de l'Ontario conclue entre un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité qui représente les employeurs, d'une part, et un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité qui représente les agents négociateurs affiliés, d'autre part, et qui contient des dispositions portant sur les conditions d'emploi ou sur les droits, privilèges ou obligations de l'organisme négociateur patronal, des employeurs représentés par un organisme négociateur patronal et qui ont à leur service des employés pour qui les agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier, des agents négociateurs affiliés représentés par l'organisme négociateur syndical ou des employés représentés par les agents négociateurs affiliés et qui sont employés dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126. («provincial agreement»)

«négociation» Négociation multipatronale à l'étendue de la province dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, sauf si ce mot est employé par rapport à un agent négociateur affilié. («bargaining»)

«organisme négociateur patronal» Association ou groupe d'associations patronales constituées à des fins qui comprennent celle de représenter les employeurs dans les négociations. («employer bargaining agency»)

«organisme négociateur syndical» Association d'agents négociateurs affiliés qui sont subordonnés ou directement apparentés au même syndicat provincial, national ou international, ce qui peut comprendre le syndicat provincial, national ou international parent ou apparenté, constitué à des fins qui comprennent le rôle de représentants confié aux agents négociateurs affiliés dans les négocia-

sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126. ("convention provinciale") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (1); 1991, c. 56, s. 1; 1993, c. 27, Sched.

tions et qui peut être un seul syndicat provincial, national ou international. («employee bargaining agency») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (1); 1991, chap. 56, art. 1; 1993, chap. 27, annexe.

Deemed recognition of affiliated bargaining agents

(2) Where an employer is represented by a designated or accredited employer bargaining agency, the employer shall be deemed to have recognized all of the affiliated bargaining agents represented by a designated or certified employee bargaining agency that bargains with the employer bargaining agency as the bargaining agents for the purpose of collective bargaining in their respective geographic jurisdictions in respect of the employees of the employer employed in the industrial, commercial or institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 126, except those employees for whom a trade union other than one of the affiliated bargaining agents holds bargaining rights. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (2); 1993, c. 27, Sched.

Reconnaissance réputée des agents négociateurs affiliés

(2) S'il est représenté par un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité, l'employeur est réputé avoir reconnu tous les agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical accrédité ou désigné qui négocient avec cet organisme en qualité d'agents négociateurs aux fins des négociations collectives qui se tiennent dans leurs régions géographiques respectives à l'égard des employés de cet employeur qui sont employés dans le secteur industriel, commercial ou institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, à l'exception de ceux pour qui un syndicat qui n'est pas un agent négociateur affilié a le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Conflict

152. Where there is conflict between any provision in sections 153 to 167 and any provision in sections 7 to 63 and 68 to 144, the provisions in sections 153 to 167 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 140, *amended.*

Incompatibilité

152. Les dispositions des articles 153 à 167 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 63 et 68 à 144. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 140, *modifié.*

Designation by Minister

153. (1) The Minister may, upon such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

(a) designate employee bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of affiliated bargaining agents, and describe those provincial units;

(b) despite an accreditation of an employers' organization as the bargaining agent of employers, designate employer bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights, and describe those provincial units.

Désignation du ministre

153. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge opportunes :

a) désigner des organismes négociateurs syndicaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'agents négociateurs affiliés, et définir ces unités provinciales;

b) désigner, malgré l'accréditation d'une association patronale comme agent négociateur des employeurs, des organismes négociateurs patronaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs syndicaux affiliés, et définir ces unités provinciales.

Exclusion of certain bargaining relationships

(2) Where affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the different provincial, national or international trade unions bargain as a council of trade unions with a single employer bargaining agency for a province-wide collective agreement, the Minister may exclude such bargaining relationships from the designations made under subsection (1), and subsection 162 (2) shall not apply to such exclusion.

Exclusions de certains types de négociation

(2) Si des agents négociateurs affiliés, qui sont subordonnés ou directement apparentés à des syndicats provinciaux, nationaux ou internationaux différents, négocient à titre de conseil de syndicats avec un seul organisme négociateur patronal en vue d'en arriver à une convention collective provinciale, le ministre peut exclure ces négociations de celles qui sont désignées en vertu du paragraphe (1). Le paragraphe 162 (2) ne s'applique pas à cette exclusion.

Minister may convene conference

(3) Where a designation is not made by the Minister of an employee bargaining agency or an employer bargaining agency under subsection (1) within 60 days after October 27, 1977, the Minister may convene a conference of trade unions, councils of trade unions, employers and employers' organizations, as the case may be, for the purpose of obtaining recommendations with respect to the making of a designation.

Le ministre peut convoquer une réunion

(3) Si le ministre n'a pas désigné d'organisme négociateur syndical ou patronal en vertu du paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent le 27 octobre 1977, il peut réunir les syndicats, conseils de syndicats, employeurs ou associations patronales, selon le cas, afin d'obtenir leurs recommandations sur les désignations.

Reference of question

(4) The Minister may refer to the Board any question that arises concerning a designation, or any terms or conditions therein, and the Board shall report to the Minister its decision on the question.

Renvoi d'une question

(4) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à une désignation ou à une condition afférente. La Commission fait rapport au ministre de sa décision sur cette question.

Minister may alter, etc., designation

(5) Subject to sections 154 and 155, the Minister may alter, revoke or amend any designation from time to time and may make another designation.

Le ministre peut modifier une désignation

(5) Sous réserve des articles 154 et 155, le ministre peut, à l'occasion, changer, modifier ou révoquer une désignation et en faire une autre.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a designation made under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 141.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une désignation faite en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 141.

Application to Board by employee bargaining agency

154. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employee bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be certified to represent in bargaining a provincial unit of affiliated bargaining agents.

Requête à la Commission par un organisme négociateur syndical

154. (1) Entre le 120e et le 180e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, un organisme négociateur syndical, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés.

Certification by Board

(2) Where the Board is satisfied that a majority of the affiliated bargaining agents falling within the provincial unit is represented by the employee bargaining agency and that the majority of affiliated bargaining agents holds bargaining rights for a majority of employees that would be bound by a provincial agreement, the Board shall certify the employee bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 142.

Organisme accrédité par la Commission

(2) La Commission accrédite un organisme négociateur syndical si elle est convaincue qu'une majorité des agents négociateurs affiliés relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'agents négociateurs affiliés a le droit de négocier pour le compte d'une majorité des employés qui seraient liés par une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 142.

Application to Board by employer bargaining agency

155. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employer bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be accredited to represent in bargaining a provincial unit of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights.

Requête à la Commission par un organisme négociateur patronal

155. (1) Entre le 120e et le 180e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, l'organisme négociateur patronal, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs affiliés qui ont le droit de négocier pour leur compte.

Accreditation by Board

(2) Where the Board is satisfied that a majority of employers falling within the provincial unit is represented by the employer bargaining agency and that the majority of employers employ a majority of the employees for whom the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the Board shall accredit the employer bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 143.

Accréditation par la Commission

(2) La Commission accrédite un organisme négociateur patronal si elle est convaincue qu'une majorité des employeurs relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité d'employés pour qui des agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 143.

Employee bargaining agencies, vesting of rights, etc.

156. Where an employee bargaining agency has been designated under section 153 or certified under section 154 to represent a provincial unit of affiliated bargaining agents, all rights, duties and obligations under this Act of the affiliated bargaining agents for which it bargains shall vest in the employee bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and, subject to the ratification procedures of the employee bargaining agency, concluding a provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 144.

Attributions de l'organisme négociateur syndical

156. Si l'organisme négociateur syndical a été désigné en vertu de l'article 153 ou a été accrédité en vertu de l'article 154 pour représenter une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés, il assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des agents négociateurs affiliés qu'il représente, mais seulement pour les besoins de la négociation collective et, sous réserve de la procédure de ratification de l'organisme négociateur syndical, de la conclusion d'une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 144.

Employer bargaining agencies, vesting of rights, etc.

157. Where an employer bargaining agency has been designated under section 153 or accredited under section 155 to represent a provincial unit of employers,

(a) all rights, duties and obligations under this Act of employers for which it bargains shall vest in the employer bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and concluding a provincial agreement; and

(b) an accreditation heretofore made under section 136 of an employers' organization as bargaining agent of the employers in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 126, represented or to be represented by the employer bargaining agency is null and void from the time of such designation under section 153 or accreditation under section 155. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 145.

Attributions de l'organisme négociateur patronal

157. Si l'organisme négociateur patronal a été désigné en vertu de l'article 153 ou a été accrédité en vertu de l'article 155 pour représenter une unité provinciale d'employeurs :

a) cet organisme assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des employeurs pour qui il négocie, mais seulement pour les besoins de la négociation et de la conclusion d'une convention provinciale;

b) est nulle et sans effet à compter du jour de la désignation en vertu de l'article 153 ou de l'accréditation en vertu de l'article 155 l'accréditation précédemment accordée en vertu de l'article 136 à une association patronale comme agent négociateur des employeurs œuvrant dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 représentés ou destinés à être représentés par l'organisme négociateur patronal. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 145.

Application for certification in the industrial, commercial and institutional sector

158. (1) An application for certification as bargaining agent which relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 shall be brought by either,

(a) an employee bargaining agency; or

(b) one or more affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency,

on behalf of all affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the unit of employees shall include all employees who would be bound by a provincial agreement together with all other employees in at least one appropriate geographic area unless bargaining rights for such geographic area have already been acquired under subsection (2) or

Requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel

158. (1) La requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 est présentée, pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical :

a) soit par un organisme négociateur syndical;

b) soit par un ou plusieurs agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical.

L'unité syndicale comprend tous les employés que lierait une convention provinciale ainsi que tous les employés compris dans au moins une région géographique pertinente, sauf si le droit de négocier pour cette région a déjà été acquis en vertu du paragraphe (2) ou à la suite d'un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (1).

by voluntary recognition. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (1).

Saving

(2) Despite subsection 128 (1), a trade union represented by an employee bargaining agency may bring an application for certification in relation to a unit of employees employed in all sectors of a geographic area other than the industrial, commercial and institutional sector and the unit shall be deemed to be a unit of employees appropriate for collective bargaining. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (3); 1993, c. 27, Sched.

Exception

(2) Malgré le paragraphe 128 (1), le syndicat représenté par un organisme négociateur syndical peut présenter une requête en accréditation relative à une unité de négociation composée d'employés qui sont employés dans tous les secteurs d'activité d'une région géographique à l'exception des employés du secteur industriel, commercial et institutionnel. Cette unité est réputée une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (3); 1993, chap. 27, annexe.

Voluntary recognition agreements

(3) A voluntary recognition agreement in so far as it relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry shall be between an employer on the one hand and either,

(a) an employee bargaining agency;

(b) one or more affiliated bargaining agents represented by an employee bargaining agency; or

(c) a council of trade unions on behalf of one or more affiliated bargaining agents affiliated with the council of trade unions,

on the other hand, and shall be deemed to be on behalf of all the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the defined bargaining unit in the agreement shall include those employees who would be bound by a provincial agreement.

Accord de reconnaissance volontaire

(3) L'accord de reconnaissance volontaire dans la mesure où il se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, est conclu entre un employeur, d'une part, et, d'autre part, selon le cas :

a) un organisme négociateur syndical;

b) un ou plusieurs agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical;

c) un conseil de syndicats agissant pour le compte d'un ou de plusieurs agents négociateurs affiliés au conseil.

Cet accord est réputé conclu pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical, et l'unité de négociation définie dans l'accord comprend les employés que lierait une convention provinciale.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), a trade union that is not represented by a designated or certified employee bargaining agency may bring an application for certification or enter into a voluntary recognition agreement on its own behalf. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (4, 5).

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), le syndicat qui n'est pas représenté par un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité, peut présenter une requête en accréditation ou conclure en son propre nom un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (4) et (5).

Voting constituency

159. (1) The Board shall determine the voting constituency to be used for a representation vote.

Employés habiles à voter

159. (1) La Commission détermine le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation.

Direction for representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appear to be members of the trade unions at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblent être membres des syndicats au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Subss. 8 (3-9) apply

(3) Subsections 8 (3) to (9) apply with respect to the powers of the Board and the representation vote. *New.*

Application des par. 8 (3) à (9)

(3) Les paragraphes 8 (3) à (9) s'appliquent aux pouvoirs de la Commission et au scrutin de représentation. *Nouveau.*

Certification after representation vote

160. (1) The Board shall certify the trade unions on whose behalf an application for certification is brought as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade unions. The Board shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

160. (1) La Commission accrédite les syndicats pour le compte desquels une requête en accréditation est présentée comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur des syndicats. La Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes.

Subs. 10 (2) applies

(2) Subsection 10 (2) applies with necessary modifications with respect to a certification under this section.

Application du par. 10 (2)

(2) Le paragraphe 10 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'accréditation visée au présent article.

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the employee bargaining agency or the affiliated bargaining agent or agents to certify the trade unions as bargaining agent for the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner d'autre requête en accréditation présentée par l'organisme négociateur syndical ou par l'agent ou les agents négociateurs affiliés en vue d'accréditer les syndicats comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet. *Nouveau.*

Termination of collective agreement

161. (1) Subject to subsection (2), any collective agreement in operation on October 27, 1977 in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and represented by affiliated bargaining agents is enforceable by and binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision respecting its renewal.

Fin de la convention collective

161. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective en vigueur le 27 octobre 1977, qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, demeure en vigueur et ne lie les parties que jusqu'à son terme conventionnel, sans tenir compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Same

(2) Despite subsection 58 (1), every collective agreement in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and represented by affiliated bargaining agents entered into after January 1, 1977 and before April 30, 1978 shall be deemed to expire not later than April 30, 1978, regardless of any provision respecting its term of operation or its renewal.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 58 (1), est réputée expirer au plus tard le 30 avril 1978, sans tenir compte d'une disposition relative à sa durée ou à son renouvellement, toute convention collective qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, et qui est conclue après le 1er janvier 1977 mais avant le 30 avril 1978.

Provincial agreement binding

(3) Where any collective agreement mentioned in subsection (1) ceases to operate, the affiliated bargaining agent, the employer and the employees for whom the affiliated bargaining agent holds bargaining rights shall be bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and the employer bargaining agency representing the employer.

Convention provinciale exécutoire

(3) Lorsqu'une convention collective visée au paragraphe (1) prend fin, l'agent négociateur affilié, l'employeur et les employés pour qui il a le droit de négocier sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et l'organisme négociateur patronal représentant l'employeur.

Same

(4) After April 30, 1978, where an affiliated bargaining agent obtains bargaining rights through certification or voluntary recognition in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, the employer, the affiliated bargaining agent, and the employees for whom the affiliated bargaining agent has obtained bargaining rights are bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and an employer bargaining agency representing a provincial unit of employers in which the employer would have been included.

Idem

(4) Après le 30 avril 1978, si l'agent négociateur affilié acquiert par accréditation ou par un accord de reconnaissance volontaire le droit de négocier pour les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, l'employeur, l'agent négociateur affilié et les employés, pour qui ce dernier a obtenu le droit de négocier, sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et un organisme négociateur patronal représentant une unité provinciale qui aurait compris l'employeur.

When provincial agreement ceases to operate

(5) Despite subsection 58 (1), where, under the provisions of this section, an employer, affiliated bargaining agent or employees become bound by a provincial agreement after the agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer, affiliated bargaining agent or employees in accordance with the terms thereof. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 147.

Expiration d'une convention provinciale

(5) Malgré le paragraphe 58 (1), si, en vertu du présent article, l'employeur, l'agent négociateur affilié ou des employés deviennent liés par une convention provinciale après son entrée en vigueur, la convention ne les lie plus conformément aux conditions qui s'y rattachent. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 147.

Agency shall make only one agreement

162. (1) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency shall make only one provincial agreement for each provincial unit that it represents. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (1).

Un organisme négociateur ne peut conclure qu'une seule convention

162. (1) L'organisme négociateur syndical et l'organisme négociateur patronal ne concluent qu'une seule convention provinciale pour chaque unité provinciale qu'ils représentent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (1).

No agreement other than provincial agreement

(2) Subject to sections 153 and 161, no person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency shall bargain for, attempt to bargain for, or conclude any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection (1), and any collective agreement or other arrangement that does not comply with subsection (1) is null and void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (2), *revised.*

La convention provinciale seulement

(2) Sous réserve des articles 153 et 161, une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un employeur, un organisme patronal, un groupe d'organismes patronaux ou un organisme négociateur patronal ne doivent pas négocier, tenter de négocier ni conclure une convention collective ou une autre entente visant des employés que représentent des agents négociateurs affiliés, à l'exclusion d'une convention provinciale visée au paragraphe (1). Toute convention collective ou autre entente qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est nulle et sans effet. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (2), *révisé.*

Expiry of provincial agreement

(3) Every provincial agreement shall provide for the expiry of the agreement on April 30 calculated triennially from April 30, 1992. 1991, c. 56, s. 2.

Expiration de la convention provinciale

(3) Toute convention provinciale prévoit son expiration le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 1992. 1991, chap. 56, art. 2.

Non-application of s. 57

163. (1) Section 57 does not apply to a designated or accredited employer bargaining agency or a designated or certified employee bargaining agency.

Non-application de l'art. 57

163. (1) L'article 57 ne s'applique pas à un organisme négociateur patronal ni syndical accrédités ou désignés.

Provincial agreement binding

(2) A provincial agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency, the employee bargaining agency, the

Convention provinciale exécutoire

(2) La convention provinciale, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'organisme négociateur patronal et les employeurs qu'il représente, l'organisme négociateur syndical et les agents négociateurs qu'il

affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, and upon such employers, affiliated bargaining agents and employees as may be subsequently bound by the said agreement.

représente, les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 représentés par les agents négociateurs affiliés et les autres employeurs, agents négociateurs affiliés et employés qui peuvent, par la suite, être liés par cette convention.

Parties

(3) Any employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employer bargaining agency and employer bound by a provincial agreement shall be considered to be a party for the purposes of section 133. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 149.

Parties

(3) L'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme négociateur patronal et l'employeur liés par une convention provinciale sont réputés y être parties pour l'application de l'article 133. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 149.

Calling of strikes

164. (1) Where an employee bargaining agency desires to call or authorize a lawful strike, all of the affiliated bargaining agents it represents shall call or authorize the strike in respect of all the employees represented by all affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, and no affiliated bargaining agent shall call or authorize a strike of the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (1).

Grève

164. (1) Si l'organisme négociateur syndical a l'intention d'ordonner ou d'autoriser une grève licite, tous les agents négociateurs affiliés qu'il représente ordonnent ou autorisent la grève de tous les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les agents négociateurs affiliés n'ordonnent ni n'autorisent une grève de ces employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (1).

Calling of lock-outs

(2) Where an employer bargaining agency desires to call or authorize a lawful lock-out, all employers it represents shall call or authorize the lock-out in respect of all employees employed by such employers and represented by all the affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and no employer shall lock out the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (2).

Lock-out

(2) Si l'organisme négociateur patronal a l'intention d'ordonner ou d'autoriser un lock-out licite, tous les employeurs qu'il représente décrètent ou autorisent le lock-out de tous les employés de ces employeurs et que représentent tous les agents négociateurs du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 à leur service représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les employeurs ne doivent pas lock-outer les employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (2).

Who may vote, employees

165. (1) Where an employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent conducts a strike vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only persons entitled to cast ballots in the vote shall be,

Droit de vote — employés

165. (1) Si un organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié procède à un vote de grève portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seules personnes admissibles à déposer un bulletin de vote sont les suivantes :

(a) employees in the provincial bargaining unit on the date the vote is conducted; and

a) les employés compris dans l'unité de négociation provinciale le jour du vote;

(b) persons who are members of the affiliated bargaining agent or employee bargaining agency and who are not employed in any employment,

b) les membres de l'agent négociateur affilié ou de l'organisme négociateur syndical et qui n'exercent aucun emploi :

(i) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit, or

(ii) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit.

(i) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,

(ii) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale.

Same, employers

(2) Where an employer bargaining agency or employers' organization conducts a lock-out vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only employers entitled to cast ballots in the vote shall be employers represented by the employer bargaining agency or employers' organization that employed,

(a) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit; or

(b) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit,

employees who are represented by the employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent that would be affected by the lock-out or would be bound by the provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (1, 2).

Idem, employeurs

(2) Si un organisme négociateur patronal ou une association patronale procède à un vote de lock-out portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seuls employeurs admissibles à déposer un bulletin de vote sont ceux que représente l'organisme négociateur patronal ou l'association patronale qui :

a) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale;

b) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,

a eu à son service des employés que représente l'organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié qui serait visé par le lock-out ou qui serait lié par la convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (1) et (2).

No counting until all voting completed

(3) In a vote to ratify a proposed provincial agreement, no ballots shall be counted until the voting is completed throughout the province. 1991, c. 56, s. 3 (1).

Dépouillement une fois la tenue du vote terminée

(3) Lorsqu'il est tenu un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, le dépouillement des bulletins de vote ne se fait qu'une fois la tenue du vote terminée dans la province. 1991, chap. 56, par. 3 (1).

Certification of compliance

(4) Within five days after a vote is completed, the employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employers' organization or employer bargaining agency conducting the vote, as the case may be, shall file with the Minister a declaration in the prescribed form certifying the result of the vote and that it took reasonable steps to secure compliance with subsection (1) or (2), as the case may be, and with subsection (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (3); 1991, c. 56, s. 3 (2).

Certificat de conformité

(4) Dans les cinq jours qui suivent la tenue du vote, l'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme patronal ou l'organisme négociateur patronal qui procèdent au vote, selon le cas, déposent auprès du ministre une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui certifie le résultat du vote et qui atteste qu'il a pris les mesures raisonnables afin de se conformer au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, et au paragraphe (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (3); 1991, chap. 56, par. 3 (2).

Complaints

(5) Where a complaint is made to the Minister that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that the result of a vote has been affected materially thereby, the Minister may, in the Minister's discretion, refer the matter to the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (4); 1991, c. 56, s. 3 (3).

Plaintes

(5) Si le ministre est saisi d'une plainte selon laquelle le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint et qu'en conséquence, le résultat du vote a été altéré de façon importante, le ministre peut, à sa discrétion, renvoyer l'affaire devant la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (4); 1991, chap. 56, par. 3 (3).

Same

(6) No complaint alleging a contravention of this section shall be made except as may be referred to the Board under subsection (5).

Idem

(6) Une plainte selon laquelle il est prétendu que le présent article a été enfreint ne peut être présentée, sauf dans le cas d'un renvoi devant la Commission visé au paragraphe (5).

Same

(7) No complaint shall be considered by the Minister unless it is received within 10 days after the vote is completed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (5, 6).

Idem

(7) Le ministre n'examine la plainte que s'il la reçoit dans les 10 jours qui suivent le vote. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (5) et (6).

Declaration and direction by Board

(8) Where, upon a matter being referred to the Board, the Board is satisfied that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that such contravention has affected materially the results of a vote, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employer, employers' organization, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency or employer bargaining agency shall do or refrain from doing with respect to the vote and the provincial agreement or any related matter and such declaration or direction shall have effect from and after the day the declaration or direction is made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (7); 1991, c. 56, s. 3 (4).

Déclaration et directive de la Commission

(8) Après renvoi de l'affaire devant la Commission, si celle-ci est convaincue que le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint, et que cela a influé de façon importante sur les résultats du vote, elle peut faire une déclaration en ce sens. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, que doit prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employeur, une association patronale, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical ou un organisme négociateur patronal en ce qui concerne le vote et la convention provinciale ou toute question connexe. Cette déclaration ou cet ordre prennent effet à partir du jour où ils sont émis ou formulés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (7); 1991, chap. 56, par. 3 (4).

Power of Board

166. The Board shall, upon the application of a trade union, a council of trade unions, or an employer or employers' organization, determine any question that arises as to whether work performed or to be performed by employees is within the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 153.

Pouvoirs de la Commission

166. La Commission, à la requête d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale, décide si le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés relève du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 153.

Bargaining agency not to act in bad faith, etc.

167. (1) A designated or certified employee bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of the affiliated bargaining agents in the provincial unit of affiliated bargaining agents for which it bargains, whether members of the designated or certified employee bargaining agency or not and in the representation of employees, whether members of an affiliated bargaining agent or not.

L'organisme négociateur agit de bonne foi, etc.

167. (1) L'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de sa fonction de représentant des agents négociateurs affiliés compris dans l'unité syndicale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ni dans l'exercice de sa fonction de représentant des employés, qu'ils soient membres ou non d'un agent négociateur affilié.

Same

(2) A designated or accredited employer bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the provincial unit of employers for which it bargains, whether members of the designated or accredited employer bargaining agency or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 154.

Idem

(2) L'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de ses fonctions de représentant des employeurs compris dans l'unité patronale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 154.

Corporation to facilitate ICI bargaining

168. (1) This section applies with respect to a corporation established under a regulation

Personne morale

168. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne morale constituée aux termes d'un règlement pris en application du

under this section or under a predecessor to this section. 1991, c. 56, s. 4 (1), *revised.*

Objects

(2) The objects of the corporation are to facilitate collective bargaining in, and otherwise assist, the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry including,

(a) collecting, analyzing and disseminating information concerning collective bargaining and economic conditions in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry;

(b) holding conferences involving representatives of the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies; and

(c) carrying out such additional objects as are prescribed.

Not agency of Crown

(3) The corporation is not an agency of the Crown.

Members of corporation

(4) The members of the corporation shall be appointed in the prescribed manner and shall consist of equal numbers of representatives of labour, management and the Government of Ontario.

Board of directors

(5) The board of directors of the corporation shall be composed of all the members of the corporation.

Funding of corporation

(6) The employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies shall make payments to the corporation in accordance with the regulations.

If non-payment

(7) The corporation may make a complaint to the Board alleging a contravention of subsection (6) and section 96 applies with respect to such a complaint.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) establishing a corporation without share capital;

(b) governing the corporation including,

(i) providing for its dissolution,

(ii) governing the appointment of members, and

(iii) prescribing additional objects;

(c) governing the payments to be made to the corporation by the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies including prescribing methods for determining the payments.

présent article ou d'un article que le présent article remplace. 1991, chap. 56, par. 4 (1), *révisé.*

But

(2) La personne morale a pour but d'aider le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, notamment de faciliter les négociations collectives, en exerçant les fonctions suivantes :

a) la collecte, l'analyse et la diffusion de renseignements sur les négociations collectives et les conditions économiques dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction;

b) la tenue de conférences réunissant des représentants des organismes négociateurs patronaux et des organismes négociateurs syndicaux;

c) la poursuite de tout autre but supplémentaire prescrit.

Pas un organisme de la Couronne

(3) La personne morale n'est pas un organisme de la Couronne.

Membres de la personne morale

(4) Les membres de la personne morale sont nommés de la manière prescrite et leur nombre est réparti également entre la partie syndicale, la partie patronale et le gouvernement de l'Ontario.

Conseil d'administration

(5) Le conseil d'administration de la personne morale se compose de tous les membres de la personne morale.

Financement de la personne morale

(6) Les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux font des paiements à la personne morale conformément aux règlements.

Non-paiement

(7) La personne morale peut porter plainte à la Commission en cas de prétendue infraction au paragraphe (6), et l'article 96 s'applique à l'égard de la plainte.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) constituer une personne morale sans capital-actions;

b) régir les affaires de la personne morale et, notamment :

(i) prévoir sa dissolution,

(ii) régir la nomination des membres,

(iii) prescrire des buts supplémentaires;

c) régir les paiements que les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux doivent faire à la personne morale et prescrire

Same

(9) A regulation made under subclause (8) (b) (ii) may provide for the selection, by persons or organizations, of persons to be appointed as members. 1991, c. 56, s. 4 (2-9).

les méthodes à utiliser pour établir ces paiements.

Idem

(9) Un règlement pris en application du sous-alinéa (8) b) (ii) peut prévoir la sélection, par des personnes ou des organisations, des personnes devant être nommées membres. 1991, chap. 56, par. 4 (2) à (9).

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

169. The short title of this Act is the *Labour Relations Act, 1995*.

Titre abrégé

169. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

CHAPTER 2

An Act respecting Shortline Railways

Assented to December 14, 1995

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Corporate structure
4. Licence
5. Registrar
6. Notification
7. Suspension or revocation
8. Notice
9. Non-application
10. Discontinuance
11. Municipal operation
12. Subsequent operators
13. Agreements
14. Inspectors
15. Federal-provincial agreements
16. Crossings
17. Fees
18. Entry for safety reasons
19. Entry in emergencies
20. Restoration of land
21. Protection from liability
22. Offence
23. Regulations
24. Commencement
25. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Minister" means the Minister of Transportation; ("ministre")

"municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")

"railway" means a railway or any part of it including railway lines, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, stores, real and personal property and works connected with a railway and any bridge, tunnel, structure and crossings used in the operation of a railway; ("chemin de fer")

CHAPITRE 2

Loi concernant les chemins de fer d'intérêt local

Sanctionnée le 14 décembre 1995

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Structure des personnes morales
4. Permis
5. Registrateur
6. Avis
7. Suspension ou révocation
8. Avis
9. Non-application
10. Cessation d'exploitation
11. Exploitation par une municipalité
12. Exploitants ultérieurs
13. Ententes
14. Inspecteurs
15. Ententes fédérales-provinciales
16. Franchissements
17. Frais
18. Entrée pour des raisons de sécurité
19. Entrée en cas d'urgence
20. Remise en état du bien-fonds
21. Immunité
22. Infraction
23. Règlements
24. Entrée en vigueur
25. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«chemin de fer» Tout ou partie d'un chemin de fer, notamment les lignes ferroviaires, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, les biens meubles et immeubles et les ouvrages qui en dépendent, ainsi que les ponts, les tunnels, les constructions et les franchissements qui servent à son exploitation. Le terme «ferroviaire» a un sens correspondant. («railway»)

«chemin de fer d'intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l'Ontario et qui répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

"railway line" means the land, structures and track on which a railway may be operated and includes any part of it; ("ligne ferroviaire")

"shortline railway" means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario,

(a) that has been the subject of an abandonment order, discontinuance or a conveyance in accordance with federal laws or, after that order, discontinuance or conveyance, has been discontinued or conveyed under this Act, or

(b) that was acquired before the coming into force of this Act by a corporation incorporated by a special Act in accordance with *The Railways Act*; ("chemin de fer d'intérêt local")

"shortline railway company" means a corporation or a municipality that operates or intends to operate a shortline railway. ("compagnie de chemin de fer d'intérêt local")

a) il a fait l'objet d'un arrêté d'abandon, d'une cessation d'exploitation ou d'une cession conformément aux lois fédérales ou, par la suite, a cessé d'être exploité ou a été cédé aux termes de la présente loi;

b) une personne morale constituée par une loi spéciale conformément à la loi intitulée *The Railways Act* en a fait l'acquisition avant l'entrée en vigueur de la présente loi. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d'intérêt local» Personne morale ou municipalité qui exploite ou qui a l'intention d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local. («shortline railway company»)

«ligne ferroviaire» S'entend des biens-fonds, des ouvrages et de la voie sur lesquels un chemin de fer peut être exploité, y compris un tronçon de la ligne. («railway line»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («municipality»)

Application

2. This Act applies and *The Railways Act* does not apply to shortline railways operated by,

(a) a corporation incorporated by a special Act and designated in the regulations;

(b) a corporation incorporated under the *Corporations Act* whose objects permit the operation of a railway;

(c) a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*; or

(d) a municipality.

Champ d'application

2. La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s'applique aux chemins de fer d'intérêt local exploités par, selon le cas :

a) une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements;

b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* et dont les objets permettent l'exploitation d'un chemin de fer;

c) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;

d) une municipalité.

Corporate structure

3. The *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*, as appropriate, applies to a corporation operating a shortline railway despite section 2 of the *Business Corporations Act*, sections 3, 4, 17, 117, 229 and 272 of the *Corporations Act* and *The Railways Act*.

Structure des personnes morales

3. La *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, s'applique aux personnes morales qui exploitent un chemin de fer d'intérêt local, malgré l'article 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les articles 3, 4, 17, 117, 229 et 272 de la *Loi sur les personnes morales* et la loi intitulée *The Railways Act*.

Licence

4. No person or municipality shall operate a shortline railway unless it is licensed to do so under this Act.

Permis

4. Aucune personne ni aucune municipalité ne doit exploiter un chemin de fer d'intérêt local sans être titulaire d'un permis à cet effet délivré en vertu de la présente loi.

Registrar

5. (1) The Minister may appoint a registrar of shortline railways.

Registrateur

5. (1) Le ministre peut nommer un registrateur des chemins de fer d'intérêt local.

Issuing licences

(2) The registrar may issue a licence to operate a shortline railway if the registrar is satisfied,

Délivrance des permis

(2) Le registrateur peut délivrer un permis d'exploitation de chemin de fer d'intérêt local s'il est convaincu des faits suivants :

(a) that there is adequate liability insurance coverage for the operation of the short-line railway; and

(b) that any requirements set out under this Act and the regulations have been met.

a) l'exploitation du chemin de fer bénéficie d'une assurance-responsabilité suffisante;

b) les exigences établies par la présente loi et les règlements ont été respectées.

Conditions

(3) The licence may contain conditions which may vary for each licensee.

Conditions

(3) Le permis peut être assorti de conditions qui diffèrent selon le titulaire.

Fees

(4) The Minister may charge fees for licences.

Droits

(4) Le ministre peut exiger des droits pour les permis.

Notification

6. The licensee shall immediately notify the registrar if,

Avis

6. Le titulaire de permis avise immédiatement le registrateur dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered;

(b) the manner in which the railway is operated has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate; or

(c) the address of the licensee changes.

a) l'assurance-responsabilité est annulée ou modifiée;

b) le mode d'exploitation du chemin de fer a changé de sorte que l'assurance-responsabilité risque de ne plus être suffisante;

c) le titulaire de permis a changé d'adresse.

Suspension or revocation

7. The registrar may suspend or revoke any licence,

Suspension ou révocation

7. Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis si, selon le cas :

(a) if, in his or her opinion, the liability insurance coverage is no longer adequate;

(b) if the licensee has failed to pay any fee required under this Act;

(c) if the licensee has failed to comply with any condition of the licence; or

(d) if the licensee has contravened this Act or the regulations.

a) il est d'avis que l'assurance-responsabilité n'est plus suffisante;

b) le titulaire n'a pas acquitté les droits exigés en vertu de la présente loi;

c) le titulaire n'a pas observé une condition du permis;

d) le titulaire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

Notice

8. (1) If the registrar refuses to issue a licence to an applicant or intends to revoke or suspend a licence, he or she shall notify the applicant or licensee of the refusal or intention,

Avis

8. (1) Si le registrateur refuse de délivrer un permis à quiconque en fait la demande ou qu'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis, il en avise l'auteur de la demande ou le titulaire :

(a) by sending a copy of the notice by registered mail to the last address shown on the records of the registrar; or

(b) by having a copy of the notice delivered to the last address shown on the records of the registrar.

a) soit en envoyant une copie de l'avis par courrier recommandé à la dernière adresse figurant dans ses registres;

b) soit en faisant livrer une copie de l'avis à la dernière adresse figurant dans ses registres.

Contents of notice

(2) The notice shall set out the reasons for the refusal, suspension or revocation and advise that an appeal may be made to the Ontario Municipal Board by filing a request for a hearing with the Board and with the registrar within 15 days after the notice is served under subsection (1).

Contenu de l'avis

(2) L'avis énonce les motifs du refus, de la suspension ou de la révocation et indique qu'un appel peut être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant une demande d'audience auprès d'elle et du registrateur dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis aux termes du paragraphe (1).

Timing

(3) The notice under subsection (1) shall be deemed to be served five days after it is mailed under clause (1) (a) or on the date it is delivered under clause (1) (b).

Moment de la signification

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est réputé signifié cinq jours après sa mise à la poste aux termes de l'alinéa (1) a) ou le jour de sa livraison aux termes de l'alinéa (1) b).

Immediate effect

(4) The suspension or revocation takes effect on the date the notice is deemed to be served under subsection (3) and remains in effect even if an appeal is filed unless the Ontario Municipal Board orders otherwise.

Prise d'effet immédiate

(4) La suspension ou la révocation prend effet le jour où l'avis est réputé signifié aux termes du paragraphe (3) et demeure en effet même si un appel est interjeté, sauf ordonnance à l'effet contraire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Hearing

(5) One member of the Ontario Municipal Board shall hold a hearing on the appeal within 30 days after the request for a hearing is filed under subsection (2).

Audience

(5) Un membre de la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience sur l'appel dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande d'audience aux termes du paragraphe (2).

Parties

(6) The only parties to the hearing are the registrar and the applicant or licensee who requested the hearing.

Parties

(6) Les seules parties à l'audience sont le registrateur et l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience.

Order

(7) The Ontario Municipal Board may by order affirm the refusal, suspension or revocation of the licence or may make such other order consistent with this Act that the Board considers appropriate.

Ordonnance

(7) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une ordonnance confirmant le refus, la suspension ou la révocation du permis ou rendre toute autre ordonnance compatible avec la présente loi qu'elle estime opportune.

Decision final

(8) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

Décision définitive

(8) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

Non-application

9. (1) Sections 5.1 and 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* and sections 43, 94 and 95 and subsections 96 (1) and (2) of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to any hearing under this Act.

Non-application

9. (1) Les articles 5.1 et 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ainsi que les articles 43, 94 et 95 et les paragraphes 96 (1) et (2) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas aux audiences prévues par la présente loi.

Same

(2) Part V of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to the Ontario Municipal Board in respect of shortline railways.

Idem

(2) La partie V de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en ce qui a trait aux chemins de fer d'intérêt local.

Discontinuance

10. (1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a shortline railway.

Cessation d'exploitation

10. (1) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.

Advertisement

(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway shall,

(a) advertise its intention to do so in a newspaper or newspapers having general circulation in the municipalities most affected by the proposal; and

(b) notify the registrar of its intention.

Annonce

(2) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local qui se propose de cesser d'exploiter un chemin de fer fait ce qui suit :

a) elle annonce son intention dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans les municipalités les plus touchées par la proposition;

b) elle avise le registrateur de son intention.

Contents

(3) The advertisement shall contain the following information:

1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a shortline railway.

2. A statement that the railway line is available for sale, lease or transfer for

Contenu

(3) L'annonce contient les renseignements suivants :

1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.

2. La mention que la ligne ferroviaire est à vendre, à louer ou à transférer aux fins

continued operation to a body authorized under this Act to operate a shortline railway.

3. A description of the railway line.

4. The date by which interested persons must make their interest known in writing to the company which date must be no earlier than 30 days after the first publication of the advertisement.

de la poursuite de son exploitation à une entité que la présente loi autorise à exploiter un chemin de fer d'intérêt local.

3. Une description de la ligne ferroviaire.

4. La date limite à laquelle les intéressés doivent manifester par écrit leur intention à la compagnie, cette date devant tomber au moins 30 jours après la première publication de l'annonce.

Process

(4) The shortline railway company shall immediately disclose to each interested person the process which it intends to follow for receiving and evaluating the offers it receives.

Processus

(4) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local communique immédiatement à tous les intéressés le processus qu'elle a l'intention de suivre pour recevoir les offres et les évaluer.

Negotiations

(5) The shortline railway company shall negotiate in good faith and in accordance with the process it has established.

Négociations

(5) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local doit négocier de bonne foi et conformément au processus qu'elle a mis sur pied.

Failure to transfer

(6) If the shortline railway company fails to reach an agreement within 90 days after the final date stated in the advertisement or if an agreement is reached but the transfer is not completed in accordance with the agreement, the shortline railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line for its net salvage value to the Minister on behalf of the Government of Ontario and to the council of each municipality in which the railway line is located.

Absence de transfert

(6) Si la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'arrive pas à une entente dans les 90 jours qui suivent la date limite mentionnée dans l'annonce ou qu'elle arrive à une entente sans que le transfert ne soit complété conformément à celle-ci, elle offre de transférer, notamment par vente ou location, la ligne ferroviaire à sa valeur nette de récupération au ministre pour le compte du gouvernement de l'Ontario et au conseil de chaque municipalité dans laquelle est située la ligne.

Acceptance of offer

(7) The Government of Ontario or any municipality may accept the offer in writing within 30 days of it being received but if more than one of them accepts the offer the following shall determine which offer is accepted:

1. The Government of Ontario is first in priority.

2. If the Government of Ontario has not accepted the offer in the required time period, the municipality which first submitted a written acceptance is next in priority.

3. If more than one municipality submits a written acceptance on the same day, the matter shall be determined by draw.

Acceptation de l'offre

(7) Le gouvernement de l'Ontario ou l'une ou l'autre des municipalités peut accepter l'offre par écrit dans les 30 jours qui suivent sa réception. Toutefois, si plus d'un d'entre eux accepte l'offre, les règles suivantes déterminent celle qui est acceptée :

1. Le gouvernement de l'Ontario a la priorité.

2. La première municipalité qui a présenté une acceptation écrite vient ensuite, si le gouvernement de l'Ontario n'a pas accepté l'offre dans le délai imparti.

3. Si plus d'une municipalité présente une acceptation écrite le même jour, la question est tranchée par tirage au sort.

Dispute

(8) If, within 90 days after acceptance of an offer, agreement cannot be reached between the parties on the net salvage value, the matter shall be referred to an independent appraiser.

Différend

(8) Si, dans les 90 jours qui suivent l'acceptation de l'offre, les parties n'arrivent pas à s'entendre sur la valeur nette de récupération, la question est renvoyée à un évaluateur indépendant.

Appraisal

(9) The independent appraiser shall investigate the matter and determine the net salvage value no later than 30 days after the matter is referred or such greater time period as may be agreed upon by the parties.

Évaluation

(9) L'évaluateur indépendant étudie la question et établit la valeur nette de récupération au plus tard 30 jours après que la question lui est renvoyée ou dans le délai plus long dont conviennent les parties.

Binding determination

(10) The determination of the independent appraiser is final and binding on the parties.

Décision définitive

(10) La décision de l'évaluateur indépendant est définitive et lie les parties.

Costs

(11) The costs of the appraiser shall be borne equally between the two parties.

(11) Les frais de l'évaluateur sont à la charge des deux parties à parts égales. Frais

No agreement

(12) If the parties are unable to agree on an independent appraiser to determine net salvage value, net salvage value shall be determined by arbitration.

(12) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur un évaluateur indépendant pour établir la valeur nette de récupération, celle-ci est établie par arbitrage. Absence d'entente

Same

(13) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of arbitration.

(13) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage. Idem

Application of Act

(14) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

(14) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage. Application

Disposal

(15) If the railway line or the shortline railway company's operating interest in it is not transferred under this section, the shortline railway company may discontinue operating the railway line and, if applicable, dispose of any or all of the assets connected with the railway line.

(15) Si la ligne ferroviaire ou le droit de l'exploiter qu'a la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'est pas transféré aux termes du présent article, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local peut cesser d'exploiter la ligne et, le cas échéant, disposer de tout ou partie des biens qui y sont rattachés. Disposition

Municipal operation

11. (1) A municipality may own and operate a shortline railway within or outside of its municipal boundaries so long as part of the railway line is located within the municipality.

11. (1) Une municipalité peut être propriétaire-exploitant d'un chemin de fer d'intérêt local situé sur son territoire ou à l'extérieur de celui-ci tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans la municipalité. Exploitation par une municipalité

Joint operation

(2) A municipality may enter into agreements with other municipalities to jointly operate a shortline railway so long as part of the railway line is located within each of the municipalities.

(2) Une municipalité peut conclure, avec d'autres municipalités, une entente visant l'exploitation conjointe d'un chemin de fer d'intérêt local tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans chacune des municipalités. Exploitation conjointe

Taxes

(3) Despite paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, a municipality that operates a railway line outside of its municipal boundaries is liable for taxation on that portion of the railway line located on land outside of its municipal boundaries.

(3) Malgré la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la municipalité qui exploite une ligne ferroviaire à l'extérieur de son territoire est assujettie à l'impôt sur le tronçon de cette ligne qui est situé à l'extérieur de son territoire. Impôts

Subsequent operators

12. If a corporation or municipality that has acquired an operating railway line under section 10 intends to discontinue the operation of the railway line, it shall comply with the procedures set out in section 10 before discontinuing the operation.

12. Si la personne morale ou la municipalité qui a fait l'acquisition d'une ligne ferroviaire en exploitation aux termes de l'article 10 a l'intention de cesser de l'exploiter, elle doit se conformer à la marche à suivre énoncée à l'article 10 avant de le faire. Exploitants ultérieurs

Agreements

13. (1) If a commuter rail authority or a passenger railway company operates a commuter or passenger rail service over any part of a railway line of a shortline railway company, the shortline railway company shall enter into an agreement with the authority or company to allow the continued use of the railway line for that purpose.

13. (1) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers exploite un service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou un service de transport ferroviaire de passagers sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, cette dernière doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant la poursuite de l'utilisation de la ligne à cette fin. Ententes

Same, new operations

(2) If a commuter rail authority or a passenger railway company wishes to initiate oper-

(2) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer Idem, nouvelle exploitation

ations over any part of the railway line of a shortline railway company, it shall notify the shortline railway company which shall enter into an agreement with the commuter rail authority or passenger railway company to allow the use of the railway line for that purpose.

se livrant au transport de passagers souhaite commencer à exploiter un service de transport sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, elle en avise cette dernière, qui doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant l'utilisation de la ligne à cette fin.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) apply only to commuter rail service operated on a regularly scheduled inter-regional rail transit system and to passenger rail service operated between major urban centres on a long distance, regularly-scheduled basis.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux services de transport en commun ferroviaire de banlieue exploités sur un réseau de transport en commun ferroviaire interrégional à horaire fixe et aux services de transport ferroviaire de passagers, à horaire fixe et à long parcours, offerts entre de grandes agglomérations urbaines. Restriction

Contents

(4) The agreement shall set out such terms as may be appropriate to allow the operation of the commuter or passenger rail service, including any compensation to the shortline railway company.

(4) L'entente énonce les conditions qui sont opportunes pour permettre l'exploitation du service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou du service de transport ferroviaire de passagers, notamment l'indemnité à verser à la compagnie de chemin de fer d'intérêt local. Contenu

Terms

(5) The terms must be fair and reasonable.

(5) Les conditions doivent être justes et raisonnables. Conditions

Failure to agree

(6) If the parties fail to reach an agreement, the matter shall be settled by arbitration.

(6) Si les parties n'arrivent pas à une entente, la question est réglée par arbitrage. Incapacité de conclure une entente

Application to court

(7) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of the arbitration.

(7) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage. Requête

Application

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage. Application

Inspectors

14. (1) The Minister may appoint any person, including federal railway safety inspectors designated under the *Railway Safety Act* (Canada) as shortline railway inspectors for the purposes of this Act.

14. (1) Le ministre peut nommer quiconque inspecteur des chemins de fer d'intérêt local pour l'application de la présente loi, notamment un inspecteur fédéral de la sécurité ferroviaire désigné en vertu de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* (Canada). Inspecteurs

Powers

(2) A shortline railway inspector appointed under subsection (1) has all the powers of a railway safety inspector under the *Railway Safety Act* (Canada).

(2) Un inspecteur des chemins de fer d'intérêt local nommé en vertu du paragraphe (1) a tous les pouvoirs que la *Loi sur la sécurité ferroviaire* (Canada) confère à un inspecteur de la sécurité ferroviaire. Pouvoirs

Inspection fees

(3) The Minister may charge fees for the costs of carrying out inspections.

(3) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec le coût des inspections. Frais d'inspection

Same

(4) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.

(4) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable. Idem

Federal-provincial agreements

15. (1) The Minister may enter into agreements with the federal government or with any federal regulatory authority, person or class of persons concerning the administration of this

15. (1) Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes, des ententes visant l'appli- Ententes fédérales-provinciales

Act and the regulation of railway safety, accident investigation and railway crossings in relation to shortline railways and shortline railway companies.

cation de la présente loi, ainsi que la réglementation de la sécurité ferroviaire, des enquêtes sur les accidents et des franchissements ferroviaires, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local.

Enforcement, administration

(2) For the purposes of subsection (1) the Minister may, by agreement, authorize any federal regulatory authority, person or class of persons to enforce and administer applicable federal law, as it exists from time to time, in relation to shortline railways and shortline railway companies in the same manner and to the same extent as the law applies to railways within federal jurisdiction or in accordance with any other terms as agreed upon.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut, par voie d'entente, autoriser un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes à exécuter et à appliquer les lois fédérales applicables, dans leurs versions successives, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local de la même manière et dans la même mesure que ces lois s'appliquent aux chemins de fer relevant de la compétence fédérale ou conformément aux autres conditions dont il est convenu.

Exécution et application

Crossings

16. (1) Subject to the *Canada Transportation Act* (Canada), every decision, order, rule, regulation and direction made by the Canadian Transportation Agency or any predecessor thereof in relation to road crossings and utility crossings continue to apply to those crossings, even though the crossings have passed from federal to provincial jurisdiction, until revoked or amended by the Canadian Transportation Agency under section 15 or otherwise under this Act.

16. (1) Sous réserve de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada), jusqu'à ce qu'ils soient révoqués ou modifiés par l'Office des transports du Canada en vertu de l'article 15 ou d'une autre façon en vertu de la présente loi, les décisions, arrêtés, règles, règlements et directives de l'Office des transports du Canada ou d'un organisme qu'il remplace concernant les franchissements routiers et les franchissements par desserte continuent de s'appliquer à ceux-ci, même s'ils sont passés de la compétence fédérale à la compétence provinciale.

Franchissements

Definition

(2) In this section, "road crossings" and "utility crossings" have the same meaning as in the *Canada Transportation Act* (Canada).

(2) Dans le présent article, «franchissements routiers» et «franchissements par desserte» s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada).

Définition

Fees

17. (1) The Minister may charge fees for accident investigations and any other costs incurred by the Government of Ontario in relation to shortline railways under an agreement with the federal government.

17. (1) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec les enquêtes sur les accidents et les autres coûts engagés par le gouvernement de l'Ontario en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local aux termes d'une entente conclue avec le gouvernement fédéral.

Frais

Same

(2) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.

(2) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.

Idem

Entry for safety reasons

18. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company and remove from that land anything, including trees and brush, that might threaten the safe operation of the railway by obscuring the clear view of a road or railway line.

18. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie et en enlever quoi que ce soit, notamment des arbres et des broussailles, qui risque de menacer l'exploitation sécuritaire du chemin de fer en empêchant de bien voir une route ou une ligne ferroviaire.

Entrée pour des raisons de sécurité

Entry in emergencies

19. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company if there has been a railway accident and if no other course of action is practical.

19. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent, à défaut d'autre mesure pratique, entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie s'il s'est produit un accident ferroviaire.

Entrée en cas d'urgence

Restoration of land

20. If an entry is made under section 18 or 19, the shortline railway company shall, so far as is practicable, restore the land to its original state.

Protection from liability

21. No action or other proceeding for damages may be instituted against any employee or agent of the Crown in right of Ontario for any act done under this Act in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Offence

22. (1) Every person or municipality which contravenes this Act or the regulations or an order made under this Act or a condition of a licence is guilty of an offence and, on conviction, is liable to,

(a) in the case of a corporation or municipality, a fine of not more than $100,000; and

(b) in the case of an individual, a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Same

(2) If a shortline railway company is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the company who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to members of council of a municipality.

Provincial offences

(4) Even if an agreement has been entered into under section 15 authorizing a federal regulatory authority to enforce and administer applicable federal law, the offence provisions set out in this Act apply and the federal offence provisions do not apply to shortline railways and shortline railway companies.

Regulations

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) designating corporations under clause 2 (a);

(b) prescribing requirements for the purpose of clause 5 (2) (b);

(c) respecting the discontinuance of shortline railway services or the abandonment of shortline railway lines;

Remise en état du bien-fonds

20. En cas d'entrée prévue à l'article 18 ou 19, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local remet, dans la mesure du possible, le bien-fonds dans l'état où il se trouvait.

Immunité

21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé ou un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte accompli de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Infraction

22. (1) Toute personne ou municipalité qui contrevient à la présente loi, aux règlements, à un ordre donné dans le cadre de la présente loi ou à une condition d'un permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) d'une amende d'au plus 100 000 $, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une municipalité;

b) d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier.

Idem

(2) Si une compagnie de chemin de fer d'intérêt local est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette compagnie qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du conseil d'une municipalité.

Infractions provinciales

(4) Même si une entente a été conclue en vertu de l'article 15 en vue d'autoriser un organisme de réglementation fédéral à exécuter et à appliquer le droit fédéral applicable, les dispositions de la présente loi relatives aux infractions, mais non les dispositions fédérales relatives aux infractions, s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt local et aux compagnies de chemin de fer d'intérêt local.

Règlements

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les personnes morales visées à l'alinéa 2 a);

b) prescrire les exigences pour l'application de l'alinéa 5 (2) b);

c) traiter de la cessation de services de chemin de fer d'intérêt local ou de l'abandon de lignes de chemins de fer d'intérêt local;

(d) respecting shortline railway inspectors and shortline railway inspections;

(e) adopting by reference in whole or in part with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, code, standard, procedure or rule in relation to railways;

(f) respecting road and utility crossings;

(g) respecting the operation of shortline railways;

(h) exempting any railway or shortline railway company from the application of this Act or any part of this Act.

d) traiter des inspecteurs des chemins de fer d'intérêt local et de l'inspection de ces chemins de fer;

e) adopter par renvoi, avec les adaptations qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un code, d'une norme, d'une procédure ou d'une règle relatif aux chemins de fer;

f) traiter des franchissements routiers et des franchissements par desserte;

g) traiter de l'exploitation des chemins de fer d'intérêt local;

h) soustraire un chemin de fer ou une compagnie de chemin de fer d'intérêt local à l'application de tout ou partie de la présente loi.

Scope

(2) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.

Portée

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.

Commencement

24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

25. The short title of this Act is the *Shortline Railways Act, 1995*.

Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local*.

CHAPTER 3

An Act to amend the Corporations Information Act

Assented to December 14, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 3.1 of the *Corporations Information Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 35, is amended by adding the following subsections:

Application

(5) This section does not apply to a corporation unless the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, occurs between April 1, 1995 and June 30, 1995.

Same, 1995 only

(6) A corporation shall not file a return under this section for a year after 1995.

(2) Section 3.1 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Annual return

3.1 (1) Every corporation, other than a corporation without share capital or a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return each year with the Minister by delivering it to the Minister of Finance.

Exception

(2) Instead of delivering a return under subsection (1) to the Minister of Finance, a corporation may deliver the return to the Minister if,

(a) there has been no change in the information required to be included in the return since the time that the corporation last filed a return or a notice under this Act; and

(b) the filing is made in the prescribed manner.

Corporation without share capital

(3) A corporation without share capital shall file a return each year with the Minister in the prescribed manner by delivering it to the Minister on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within 60 days after the anniversary.

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

Sanctionnée le 14 décembre 1995

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 3.1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes morales dont la date d'anniversaire de constitution ou de fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, tombe entre le 1er avril 1995 et le 30 juin 1995.

Idem, pour 1995 seulement

(6) Les personnes morales ne doivent pas déposer le rapport prévu au présent article pour les années postérieures à 1995.

(2) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

3.1 (1) Toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose chaque année un rapport auprès du ministre en le remettant au ministre des Finances.

Exception

(2) Au lieu de remettre le rapport visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, la personne morale peut le remettre au ministre si les conditions suivantes sont réunies :

a) les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport n'ont pas changé depuis le moment où la personne morale a déposé son dernier rapport ou un avis prévu à la présente loi;

b) le dépôt s'effectue de la manière prescrite.

Personne morale sans capital-actions

(3) Chaque année, les personnes morales sans capital-actions déposent un rapport auprès du ministre de la manière prescrite en le lui remettant à la date d'anniversaire de leur constitution ou de leur fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les 60 jours qui suivent cet anniversaire.

Time of delivery

(4) A corporation that is not required to deliver a tax return under section 75 of the *Corporations Tax Act* shall deliver the return mentioned in subsection (1) within six months of its financial year end.

Moment de la remise

(4) La personne morale qui n'est pas tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la *Loi sur l'imposition des corporations* remet le rapport visé au paragraphe (1) dans les six mois qui suivent la fin de son exercice.

Same, tax return

(5) A corporation that is required to deliver a tax return under section 75 of the *Corporations Tax Act* shall,

(a) deliver the return mentioned in subsection (1), together with its tax return for its last completed taxation year, within the time period for delivery of the tax return; or

(b) deliver the return mentioned in subsection (1) within the time period for delivery of the tax return, if it delivers a return to the Minister under subsection (2).

Idem, déclaration de revenus

(5) La personne morale qui est tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la *Loi sur l'imposition des corporations* :

a) soit remet le rapport visé au paragraphe (1) avec sa déclaration de revenus pour sa dernière année d'imposition complète dans le délai imparti pour la remise de cette déclaration;

b) soit remet le rapport visé au paragraphe (1) dans le délai imparti pour la remise de la déclaration, si elle remet un rapport au ministre en vertu du paragraphe (2).

One return per year

(6) A corporation that is required to deliver more than one tax return in a year under section 75 of the *Corporations Tax Act* is required to file a return mentioned in subsection (1) only within the time period that it is required to deliver its first tax return during the year.

Un rapport par année

(6) La personne morale qui est tenue de remettre plus d'une déclaration de revenus pour une année aux termes de l'article 75 de la *Loi sur l'imposition des corporations* n'est tenue de remettre le rapport visé au paragraphe (1) que dans le délai dans lequel elle est tenue de remettre sa première déclaration de revenus au cours de l'année.

Contents

(7) A return filed under this section shall set out the prescribed information for the corporation as of the date of delivery under this section.

Teneur

(7) Le rapport déposé aux termes du présent article indique les renseignements prescrits concernant la personne morale à la date de remise prévue au présent article.

Form

(8) The return shall be in a form approved by the Minister.

Formule

(8) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.

Incomplete return

(9) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the information requirements of this section, but the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.

Rapport incomplet

(9) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article relatives aux renseignements, mais la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.

Transfer of information

(10) The Minister of Finance shall transmit the information in every return received under this section to the Minister for the purposes of recording under section 8.

Communication des renseignements

(10) Le ministre des Finances communique au ministre, aux fins de la consignation prévue à l'article 8, les renseignements contenus dans tous les rapports qu'il reçoit aux termes du présent article.

Definition

(11) In this section,

"tax return" means a return for a taxation year that section 75 of the *Corporations Tax Act* requires a corporation to deliver to the Minister of Finance. ("déclaration de revenus")

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«déclaration de revenus» Déclaration pour une année d'imposition que l'article 75 de la *Loi sur l'imposition des corporations* oblige une personne morale à remettre au ministre des Finances. («tax return»)

2. (1) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36, is amended by striking out "subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1)" in the fourth

2. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «paragraphe 2 (1),

line and substituting "subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1".

(2) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36, is repealed and the following substituted:

Content of notice

(3) A notice filed under this section shall set out the prescribed information.

3. (1) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 37, is amended by striking out "subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1)" in the first and second lines and substituting "subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1".

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 37, is repealed and the following substituted:

Record and examination

(2) A corporation shall maintain an up-to-date paper or electronic record of the prescribed information set out in returns and notices that it has filed under this Act and make the record available for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.

4. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 39, is repealed and the following substituted:

Record

8. (1) The Minister shall enter into a record the information from every return and notice received under this Act.

Date of filing

(2) The effective date of filing for every notice and return received under this Act shall be the date that the Minister records it.

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1995.

Short title

6. The short title of this Act is the *Corporations Information Amendment Act, 1995*.

3 (1) ou 3.1 (1)» à la cinquième ligne, de «paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l'article 3.1».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Teneur de l'avis

(3) L'avis déposé aux termes du présent article indique les renseignements prescrits.

3. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l'article 3.1».

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dossier et consultation

(2) La personne morale tient à jour un dossier sur papier ou sur support électronique des renseignements prescrits indiqués dans les rapports et avis qu'elle a déposés aux termes de la présente loi et le met à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario.

4. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dossier

8. (1) Le ministre consigne dans un dossier les renseignements provenant de tous les rapports et de tous les avis qu'il reçoit aux termes de la présente loi.

Date du dépôt

(2) La date effective du dépôt de tous les avis et de tous les rapports reçus aux termes de la présente loi est la date à laquelle le ministre les consigne.

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1995.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

CHAPTER 4

An Act to repeal job quotas and to restore merit-based employment practices in Ontario

Assented to December 14, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYMENT EQUITY ACT, 1993

1. (1) The *Employment Equity Act, 1993* is repealed.

(2) All orders made and policy directives issued by the Employment Equity Commission and all orders made by the Employment Equity Tribunal are of no force or effect.

(3) All agreements entered into under subsection 26 (2) of the *Employment Equity Act, 1993* cease to be binding on the parties and are of no force or effect.

(4) All proceedings instituted before the Employment Equity Tribunal and all prosecutions instituted with the consent of the Tribunal, but not concluded before this Act comes into force, are hereby discontinued, without costs.

(5) Every person in possession of information collected and compiled exclusively for the purpose of complying with section 10 of the *Employment Equity Act, 1993* shall destroy the information as soon as reasonably possible after this Act comes into force.

EDUCATION ACT

2. (1) Paragraph 29 of subsection 8 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 2, is repealed.

(2) Subsection 135 (5) of the Act is repealed.

HUMAN RIGHTS CODE

3. (1) Section 14.1 of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, is repealed.

CHAPITRE 4

Loi abrogeant le contingentement en matière d'emploi et rétablissant en Ontario les pratiques d'emploi fondées sur le mérite

Sanctionnée le 14 décembre 1995

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1993 SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1. (1) La *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* est abrogée.

(2) Les ordonnances rendues et les directives en matière de politiques données par la Commission de l'équité en matière d'emploi ainsi que les ordonnances rendues par le Tribunal de l'équité en matière d'emploi sont sans effet.

(3) Les accords conclus aux termes du paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* ne lient plus les parties et sont sans effet.

(4) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux instances introduites devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et aux poursuites intentées avec le consentement du Tribunal qui n'ont pas été menées à terme avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Toute personne qui possède des renseignements recueillis et compilés dans le but unique de se conformer à l'article 10 de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* doit détruire ces renseignements dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'entrée en vigueur de la présente loi.

LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) La disposition 29 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

(2) Le paragraphe 135 (5) de la Loi est abrogé.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

3. (1) L'article 14.1 du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Section 24.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

(3) Section 41.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

POLICE SERVICES ACT

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Police Services Act* is repealed.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed.

(3) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed.

(4) Subsections 23 (2) and (4) of the Act are repealed.

(5) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out "or paragraph 3 of subsection (2)" in the second and third lines.

(6) Subsections 23 (13) and (14) of the Act are repealed.

(7) Clause 31 (1) (f) of the Act is repealed.

(8) Clause 41 (1) (f) of the Act is repealed.

(9) Clause 41 (1) (g) of the Act is amended by striking out "and on the implementation of the employment equity plan" in the third, fourth and fifth lines.

(10) Section 48 of the Act is repealed.

(11) Paragraphs 10 and 11 of subsection 135 (1) of the Act are repealed.

(12) All hearings before the Ontario Civilian Commission on Police Services under subsection 23 (2) of the *Police Services Act* that were commenced but not concluded before this Act comes into force are hereby discontinued, without costs.

GENERAL

Crown bound

5. This Act binds the Crown.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Job Quotas Repeal Act, 1995*.

(2) L'article 24.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 41.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 23 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la disposition 3 du paragraphe (2)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Les paragraphes 23 (13) et (14) de la Loi sont abrogés.

(7) L'alinéa 31 (1) f) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 41 (1) f) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et sur la mise en œuvre du programme d'équité en matière d'emploi» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(10) L'article 48 de la Loi est abrogé.

(11) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux audiences devant la Commission civile des services policiers de l'Ontario visées par le paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les services policiers* qui ont été commencées mais qui n'ont pas été terminées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La Couronne est liée

5. La présente loi lie la Couronne.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 abrogeant le contingentement en matière d'emploi*.

CHAPTER 5

An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

Assented to December 14, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
WORKERS' COMPENSATION ACT

1. Section 0.1 of the *Workers' Compensation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 1, is repealed and the following substituted:

PART 0.I
PURPOSE AND INTERPRETATION

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

1. To provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants.
2. To provide health care benefits to those workers.
3. To provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work.
4. To provide for rehabilitation programs for their survivors.
5. To prevent or reduce the occurrence of injuries and occupational diseases at work.
6. To promote health and safety in workplaces.

2. Subsection 20 (2) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Over-payments

21.1 (1) An overpayment made by the Board to a person who receives compensation

CHAPITRE 5

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

Sanctionnée le 14 décembre 1995

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

1. L'article 0.1 de la *Loi sur les accidents du travail*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE 0.I
OBJET ET INTERPRÉTATION

Objet

0.1 L'objet de la présente loi est d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte :

1. Fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge.
2. Prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux.
3. Prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs.
4. Prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants.
5. Empêcher ou réduire la survenance de lésions et de maladies professionnelles au travail.
6. Promouvoir la santé et la sécurité dans les milieux de travail.

2. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Montants excédentaires

21.1 (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne qui reçoit une

under the Act is a debt due and owing to the Board at the time the overpayment is made.

Amount

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

4. The Act is amended by adding the following section:

Material change in circumstances

22.1 A person receiving benefits or who may be entitled to receive benefits under the Act shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the material change occurs.

5. Subsection 50 (9) of the Act is repealed.

6. (1) Subsections 56 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 12, shall be deemed to have been repealed on November 1, 1995 and the following substituted:

Governance

(1) A president shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to govern the corporation and to exercise the powers and perform the duties of the Board.

Effect of appointment

(2) The president may exercise the powers and shall perform the duties of the board of directors, the chair and the president.

Remuneration, etc.

(2.1) The remuneration, benefits and expenses of the president shall be determined by the Lieutenant Governor in Council and shall be part of the administrative expenses of the Board.

Meetings and quorum

(2.2) Subsections 65 (1) and (2) do not apply while the president is exercising the powers and performing the duties of the board of directors and the chair.

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 56 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 56 (2.1) and (2.2), as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Board of directors

(1) A board of directors shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to govern the corporation and to exercise the powers and perform the duties of the Board.

Composition

(1.1) The board of directors shall be composed of,

(a) the chair;

(b) the president; and

(c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative

indemnité en vertu de la Loi devient une créance de la Commission au moment où le montant excédentaire est versé.

Montant

(2) Le montant excédentaire est déterminé par la Commission.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement important

22.1 Quiconque reçoit des prestations ou peut y avoir droit aux termes de la Loi avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

5. Le paragraphe 50 (9) de la Loi est abrogé.

6. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, sont réputés avoir été abrogés le 1er novembre 1995 et remplacés par ce qui suit :

Régie

(1) Un président de la Commission est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour régir la personne morale et exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission.

Effet de la nomination

(2) Le président de la Commission peut exercer les pouvoirs, et exerce les fonctions, du conseil d'administration, du président et du président de la Commission.

Rémunération

(2.1) La rémunération, les indemnités et les dépenses du président de la Commission sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil et font partie des dépenses administratives de la Commission.

Réunions et quorum

(2.2) Les paragraphes 65 (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le président de la Commission exerce les pouvoirs et fonctions du conseil d'administration et du président.

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 56 (2.1) et (2.2), tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) Un conseil d'administration est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour régir la personne morale et exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission.

Composition

(1.1) Le conseil d'administration est composé des personnes suivantes :

a) le président;

b) le président de la Commission;

c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les

of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Consultation re president

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1.1) (c) before appointing the president.

Transition

(2.1) Subsection (2) does not apply with respect to the first president appointed upon the coming into force of subsection (1.1).

(3) Section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 12, is further amended by adding the following subsections:

Transition

(5) An appointment of a president by the Lieutenant Governor in Council made on or after November 1, 1995 and before the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent shall be deemed to have been authorized under the Act at the time it was made.

Same

(6) The termination by the Lieutenant Governor in Council on November 1, 1995 of the appointment of each member of the board of directors then in office shall be deemed to have been authorized by law at the time it occurred.

Same

(7) No proceeding may be commenced or continued in which a decision of the Lieutenant Governor in Council appointing or replacing a president during the period beginning on November 1, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is challenged.

Same

(8) No proceeding may be commenced or continued in which the decision of the Lieutenant Governor in Council terminating the appointments of the board of directors as it existed on October 31, 1995 is challenged.

Same

(9) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the president is challenged solely on the grounds that he or she did not have the authority to exercise the powers and perform the duties of the board of directors, the chair or a vice-chair or the president during the period beginning on November 1, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent.

autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées.

Consultation au sujet du président de la Commission

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président et les membres visés à l'alinéa (1.1) c) avant de nommer le président de la Commission.

Disposition transitoire

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du premier président de la Commission nommé dès l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1).

(3) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Disposition transitoire

(5) La nomination d'un président de la Commission faite par le lieutenant-gouverneur en conseil le 1er novembre 1995 ou par la suite, mais avant la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale, est réputée avoir été autorisée aux termes de la Loi au moment où elle a été faite.

Idem

(6) Le fait pour le lieutenant-gouverneur en conseil de mettre fin le 1er novembre 1995 au mandat de chaque membre du conseil d'administration alors en poste est réputé avoir été autorisé par la loi au moment où il est mis fin à celui-ci.

Idem

(7) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question une décision du lieutenant-gouverneur en conseil nommant ou remplaçant un président de la Commission pendant la période débutant le 1er novembre 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(8) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la décision du lieutenant-gouverneur en conseil mettant fin au mandat des membres du conseil d'administration tel que celui-ci existait le 31 octobre 1995.

Idem

(9) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du président de la Commission pour le seul motif qu'il n'était pas autorisé à exercer les pouvoirs et fonctions du conseil d'administration, du président ou d'un vice-président ou du président de la Commission pendant la période débutant le 1er novembre 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Same

(10) A decision in a proceeding described in subsection (7), (8) or (9) made before the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is unenforceable.

7. Section 58 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 13, is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

8. Section 59 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 13, is repealed.

9. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 14, is further amended by striking out "each vice-chair" in the amendment of 1994.

(2) Subsection 60 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 14, is further amended by striking out "a vice-chair" in the amendment of 1994.

10. Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

11. Subsection 65 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 16, is amended by striking out "Seven" in the first line and substituting "Five".

12. Subsection 65.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 17, is repealed.

13. Subsections 65.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 18, are repealed and the following substituted:

Memorandum of understanding

(1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Contents

(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements:

1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years.

2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering the Act and regulations.

Idem

(10) Est inexécutoire la décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7), (8) ou (9) avant que la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* ne reçoive la sanction royale.

7. L'article 58 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.

8. L'article 59 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «chaque vice-président,» dans la modification de 1994.

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «à un vice-président,» dans la modification de 1994.

10. Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

11. Le paragraphe 65 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «Sept» à la première ligne, de «Cinq».

12. Le paragraphe 65.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

13. Les paragraphes 65.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 18 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Protocole d'entente

(1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.

Contenu

(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes :

1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes.

2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la Loi et des règlements.

3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals.

Same

(2.1) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.

Same

(2.2) The memorandum of understanding may address the following matters:

1. Any direction by the Minister about programs to be reviewed under subsection 77 (2).
2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister.
3. Any other matter the Minister considers appropriate.

14. The Act is amended by adding the following section:

Collection of debts

66. (1) The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of a debt due to the Board from the person.

Remedies

(2) The Board may pursue such other remedies as it considers appropriate to recover a debt due to it.

15. Subsection 71 (8) of the Act is repealed.

16. Section 77 of the Act is amended by adding the following subsections:

Value for money audit

(2) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is delivered by the Board.

Same

(3) The Minister may determine which program is to be reviewed.

Same

(4) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the *Public Accountancy Act*.

17. The Act is amended by adding the following section:

Employer registration

108.1 (1) An employer in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 shall register with the Board within 10 days after becoming an employer.

Information requirement

(2) When registering and at such other times as the Board may require, an employer in an industry included in Schedule 1 shall provide such information to the Board as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and to determine the amount

3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement.

Idem

(2.1) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.

Idem

(2.2) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes :

1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes du paragraphe 77 (2).
2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu.
3. Toute autre question que le ministre estime appropriée.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recouvrement des créances

66. (1) La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne la totalité ou une partie des sommes que celle-ci lui doit.

Recours

(2) La Commission peut exercer les autres recours qu'elle estime appropriés pour recouvrer une somme qui lui est due.

15. Le paragraphe 71 (8) de la Loi est abrogé.

16. L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Vérification de l'optimisation

(2) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts par la Commission soit examiné au plan des coûts, de l'efficience et de l'efficacité.

Idem

(3) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen.

Idem

(4) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inscription de l'employeur

108.1 (1) L'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1 ou 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un employeur.

Renseignements exigés

(2) Au moment de l'inscription et à tout autre moment fixé par la Commission, l'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1 fournit à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-

that the employer is required to contribute under the Act.

Same

(3) When registering and at such other times as the Board may require, an employer in an industry included in Schedule 2 shall provide such information to the Board as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the Act.

18. Subsection 109 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Consequence of default

(6) An employer who fails to furnish a statement required by subsection (1), (2), (3) or (4) shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same

(7) An employer who does not furnish a statement by the date required under subsection (1), (2), (3) or (4) or by the date required by the Board shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same

(8) An employer who provides an insufficient estimate of the employer's expenditure for wages in a statement furnished under this section shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same

(9) A payment required under subsection (6), (7) or (8) shall be in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 157.

19. The Act is amended by adding the following section:

Material change in circumstances

109.1 An employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under the Act within 10 days after the material change occurs.

20. Subsection 111 (3) of the Act is repealed.

21. Subsection 113 (2) of the Act is repealed.

22. Subsection 114 (2) of the Act is repealed.

23. Subsection 130 (3) of the Act is repealed.

24. The Act is amended by adding the following section:

Over-payments to employers

130.1 (1) An overpayment made by the Board to an employer is a debt due and owing to the Board at the time the overpayment is made.

Amount

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

catégorie ou à un groupe et déterminer le montant qu'il doit verser aux termes de la Loi.

Idem

(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment fixé par la Commission, l'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 2 fournit à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont la Loi exige le paiement à la Commission.

18. Le paragraphe 109 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet du défaut

(6) L'employeur qui ne présente pas l'état exigé par le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission.

Idem

(7) L'employeur qui ne présente pas l'état au plus tard à la date exigée par le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) ou par la Commission paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission.

Idem

(8) L'employeur qui fournit une prévision insuffisante des dépenses au titre des salaires dans un état présenté aux termes du présent article paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission.

Idem

(9) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (6), (7) ou (8) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 157.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement important

109.1 L'employeur avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la Loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

20. Le paragraphe 111 (3) de la Loi est abrogé.

21. Le paragraphe 113 (2) de la Loi est abrogé.

22. Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé.

23. Le paragraphe 130 (3) de la Loi est abrogé.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Montants excédentaires

130.1 (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à un employeur devient une créance de la Commission au moment où le montant excédentaire est versé.

Montant

(2) Le montant excédentaire est déterminé par la Commission.

Collection

(3) In the case of an employer in an industry included in Schedule 1, the Board has the same powers and is entitled to the same remedies for enforcing payment of an overpayment as it has for payment of assessments. In the case of an employer in an industry included in Schedule 2, the Board may add the amount of an overpayment to the amount payable by the employer under subsection 137 (1).

25. Subsection 133 (2) of the Act is repealed.

26. Section 138 of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following Part:

PART V
OFFENCES AND PENALTIES

Offence, deduction from wages

152. (1) A person who contravenes subsection 20 (1) is guilty of an offence.

Restitution order

(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of the affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 20 (1).

Same

(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

Same

(4) The sum determined under the order is a debt due to the Board from the person convicted of the offence.

Offence, contributions from workers

153. (1) An employer who, directly or indirectly, collects or receives or retains from a worker any contribution toward the expense of health care is guilty of an offence.

Restitution order

(2) The Board may order an employer who is convicted of an offence under subsection (1) to pay the Board on behalf of the worker treble the amount of any sum collected, received or retained by the employer in contravention of that subsection.

Same

(3) If the Board makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

Same

(4) The sum determined under the order is a debt due to the Board from the employer.

Recouvrement

(3) Dans le cas d'un employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1, le montant excédentaire est exigible par la Commission au même titre et de la même façon que les cotisations. Dans le cas d'un employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 2, la Commission peut ajouter le montant excédentaire au montant que l'employeur doit payer aux termes du paragraphe 137 (1).

25. Le paragraphe 133 (2) de la Loi est abrogé.

26. L'article 138 de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V
INFRACTIONS ET PEINES

Infraction, retenues sur le salaire

152. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 20 (1).

Ordonnance de restitution

(2) Le tribunal ordonne également à quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au présent article de verser à la Commission pour le compte du travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été obligé de payer ou autorisé à payer contrairement au paragraphe 20 (1).

Idem

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme fixée aux termes de l'ordonnance.

Idem

(4) La somme fixée aux termes de l'ordonnance constitue une dette envers la Commission de la personne déclarée coupable de l'infraction.

Infraction, contribution des travailleurs

153. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, perçoit, reçoit ou retient d'un travailleur une contribution au titre des dépenses relatives aux soins médicaux.

Ordonnance de restitution

(2) La Commission peut ordonner à l'employeur qui est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) de lui verser pour le compte du travailleur trois fois le montant qu'il a perçu, reçu ou retenu contrairement à ce paragraphe.

Idem

(3) Si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme fixée aux termes de l'ordonnance.

Idem

(4) La somme fixée aux termes de l'ordonnance constitue une dette de l'employeur envers la Commission.

Offence, regulations

154. (1) A person who contravenes a regulation made under subsection 63 (1) is guilty of an offence.

Infraction, règlements

154. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe 63 (1).

Same, rule of association

(2) A person who contravenes a rule of an association formed under subsection 135 (1) that has been approved and ratified as provided under subsection 135 (2) is guilty of an offence.

Idem, règle d'une association

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une règle d'une association constituée en vertu du paragraphe 135 (1) qui a été approuvée et ratifiée comme le prévoit le paragraphe 135 (2).

Restriction on prosecution

(3) No prosecution shall be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.

Restriction

(3) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.

Offence, confidential information

155. (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 71 (7) is guilty of an offence.

Infraction, renseignements confidentiels

155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 71 (7).

Same, Board officers, etc.

(2) A person who contravenes subsection 114 (1) is guilty of an offence.

Idem, agents de la Commission

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 114 (1).

Offence, registration, etc.

156. An employer who fails to register or to provide the information required by the Board under section 108.1 is guilty of an offence.

Infraction, inscription

156. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements dont la Commission a besoin, conformément à l'article 108.1.

Offence, statements and records

157. (1) An employer who fails to comply with subsection 109 (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence.

Infraction, états et dossiers

157. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 109 (1), (2), (3) ou (4).

Same

(2) An employer who provides a statement under subsection 109 (1), (2), (3) or (4) that is not a true and accurate statement of any of the matters required to be set forth in it is guilty of an offence.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 109 (1), (2), (3) ou (4) qui ne représente pas un état véritable et exact de chacun des points qui doivent y être indiqués.

Offence, obstruction

158. (1) A person who obstructs or hinders an examination and inquiry authorized by subsection 111 (1) is guilty of an offence.

Infraction, entrave

158. (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen et une enquête autorisés par le paragraphe 111 (1).

Same

(2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 113 (1) is guilty of an offence.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 113 (1).

Offence, payments

159. An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 130 (1) is guilty of an offence.

Infraction, versements

159. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue au paragraphe 130 (1).

Offence, notice of accident

160. An employer who fails to comply with subsection 133 (1) is guilty of an offence.

Infraction, avis d'accident

160. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 133 (1).

Offence, false or misleading statement

161. (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's entitlement to benefits is guilty of an offence.

Infraction, déclaration fausse ou trompeuse

161. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une déclaration fausse ou trompeuse en ce qui concerne le droit d'une personne à des prestations.

Same, material change in circumstances

(2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the material change occurs is guilty of an offence.

Idem, changement important

(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Same

(3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation

Idem

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans

of the employer under the Act within 10 days after the material change occurs is guilty of an offence.

les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la Loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Same, by supplier, etc.

(4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.

Idem, fournisseur

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

Restitution order

(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason of the commission of the offence.

Ordonnance de restitution

(5) Le tribunal peut également ordonner à quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article de rembourser à la Commission les sommes qu'il a reçues ou qu'il a obtenues pour le compte d'une autre personne du fait de la commission de l'infraction.

Enforcement of restitution order

(6) The Board may file a certified copy of the order made under subsection (5) in a court of competent jurisdiction and thereupon the order shall be deemed to be an order of that court and may be enforced as such.

Exécution de l'ordonnance

(6) La Commission peut déposer une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) devant un tribunal compétent. À compter du dépôt, l'ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Other remedies

(7) Subsections (5) and (6) do not limit the right of the Board to take such other steps as it considers appropriate to recover money owing to it.

Autres recours

(7) Les paragraphes (5) et (6) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a la Commission de prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées pour recouvrer une créance.

Restriction on prosecution

(8) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based came to the attention of the Board.

Restriction

(8) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée a été porté à la connaissance de la Commission.

Offence by director, officer

162. If a corporation commits an offence under the Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant

162. Si une personne morale commet une infraction prévue par la Loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Penalty

163. A person who is convicted of an offence under the Act is liable to the following penalty:

1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both.
2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding $100,000.

Peine

163. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue par la Loi est passible des peines suivantes :

1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 $ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.
2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 $.

Fines

164. Any fine paid for an offence under the Act shall be paid to the Board and shall form part of the accident fund.

Amendes

164. Les amendes payées pour une infraction prévue par la Loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse des accidents.

PART II
OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

28. Subsections 13 (2) to (8) of the *Occupational Health and Safety Act* are repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Agency is composed of its executive director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition, proceedings

(3) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of the decision of the Lieutenant Governor in Council terminating the appointments of the board of directors of the Agency as it existed on August 22, 1995 is challenged.

Same

(4) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the Lieutenant Governor in Council appointing or replacing an executive director during the period beginning on August 23, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is challenged.

Same

(5) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the executive director is challenged solely on the grounds that he or she did not have the authority to act as the Agency, the board of directors, the chair, a vice-chair or the executive director during the period beginning on August 23, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent.

Same

(6) A decision of the Lieutenant Governor in Council described in subsection (3) or (4) or a decision of the executive director described in subsection (5) made before the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent shall be deemed to be valid despite a proceeding described in one of those subsections.

29. Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Executive director

(1) The executive director of the Agency shall perform the functions of the Agency and shall manage its operations. He or she shall do so in accordance with the directions, if any, of the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

30. (1) Subsection 16 (8) of the Act is repealed.

(2) Subsection 16 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

PARTIE II
LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

28. Les paragraphes 13 (2) à (8) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) L'Agence se compose de son directeur général, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition transitoire, instance

(3) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité de la décision du lieutenant-gouverneur en conseil mettant fin au mandat des membres du conseil d'administration de l'Agence, tel qu'il existait le 22 août 1995.

Idem

(4) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du lieutenant-gouverneur en conseil nommant ou remplaçant un directeur général pendant la période débutant le 23 août 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du directeur général pour le seul motif qu'il n'était pas autorisé à agir comme étant l'Agence, le conseil d'administration, le président, un vice-président ou le directeur général pendant la période débutant le 23 août 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Toute décision du lieutenant-gouverneur en conseil visée au paragraphe (3) ou (4) ou décision du directeur général visée au paragraphe (5) qui a été rendue avant que la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* ne reçoive la sanction royale est réputée valide malgré toute instance visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

29. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur général

(1) Le directeur général de l'Agence exerce les fonctions de celle-ci et gère son fonctionnement, conformément aux directives, le cas échéant, du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre.

30. (1) Le paragraphe 16 (8) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 16 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation

(9) The executive director may delegate in writing any of the Agency's powers or duties to an employee of the Agency who may act in the place of the Agency.

Transition

(10) A delegation by the board of directors of the Agency made before August 23, 1995 that was in effect immediately before that date shall be deemed to have been made by the executive director.

31. Subsections 17 (5) and (6) of the Act are repealed.

32. Clause 65 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the executive director or an employee of the Agency or a person who acts as an advisor for the Agency.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

33. (1) This Act, except as provided in subsections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions shall be deemed to have come into force on August 23, 1995:

1. **Sections 28 and 29.**
2. **Subsection 30 (2).**
3. **Sections 31 and 32.**

Same

(3) Subsections 6 (1) and (3) and sections 8 and 9 shall be deemed to have come into force on November 1, 1995.

Same

(4) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. **Subsection 6 (2).**
2. **Sections 7 and 11.**
3. **Subsection 30 (1).**

Short title

34. The short title of this Act is the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995*.

Délégation

(9) Le directeur général peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions de l'Agence à un employé de celle-ci, qui peut agir à la place de l'Agence.

Disposition transitoire

(10) Toute délégation faite par le conseil d'administration de l'Agence avant le 23 août 1995 qui était en vigueur immédiatement avant cette date est réputée avoir été faite par le directeur général.

31. Les paragraphes 17 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

32. L'alinéa 65 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le directeur général ou un employé de l'Agence ou une personne agissant comme conseiller auprès de l'Agence.

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

33. (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 23 août 1995 :

1. **Les articles 28 et 29.**
2. **Le paragraphe 30 (2).**
3. **Les articles 31 et 32.**

Idem

(3) Les paragraphes 6 (1) et (3) et les articles 8 et 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1er novembre 1995.

Idem

(4) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. **Le paragraphe 6 (2).**
2. **Les articles 7 et 11.**
3. **Le paragraphe 30 (1).**

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

CHAPTER 6

An Act respecting Victims of Crime

Assented to December 14, 1995

Preamble

The people of Ontario believe that victims of crime, who have suffered harm and whose rights and security have been violated by crime, should be treated with compassion and fairness. The people of Ontario further believe that the justice system should operate in a manner that does not increase the suffering of victims of crime and that does not discourage victims of crime from participating in the justice process.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"crime" means an offence under the *Criminal Code* (Canada); ("acte criminel")

"victim" means a person who, as a result of the commission of a crime by another, suffers emotional or physical harm, loss of or damage to property or economic harm and, if the commission of the crime results in the death of the person, includes,

(a) a child or parent of the person, within the meaning of section 1 of the *Family Law Act*, and

(b) a dependant or spouse of the person, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*,

but does not include a child, parent, dependant or spouse who is charged with or has been convicted of committing the crime. ("victime")

PRINCIPLES

Principles

2. (1) The following principles apply to the treatment of victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their per-

CHAPITRE 6

Loi concernant les victimes d'actes criminels

Sanctionnée le 14 décembre 1995

Préambule

La population de l'Ontario estime que les victimes d'actes criminels, qui ont subi des dommages et dont les droits et la sécurité ont été violés par des actes criminels, doivent être traitées avec compassion et équité. En outre, la population de l'Ontario estime que le système judiciaire doit fonctionner de façon à ne pas accroître les souffrances des victimes d'actes criminels et à ne pas décourager ces dernières de participer au processus judiciaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» Infraction au sens du *Code criminel* (Canada). («crime»)

«victime» S'entend de la personne qui, par suite de la commission d'un acte criminel par autrui, subit des maux d'ordre affectif ou physique ou une perte ou des dommages d'ordre matériel ou financier et, si la commission de l'acte criminel cause le décès de la personne, s'entend également des personnes suivantes :

a) un enfant ou le père ou la mère de la personne, au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) une personne à charge ou le conjoint de la personne, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Sont toutefois exclus l'enfant, le père, la mère, la personne à charge ou le conjoint qui sont inculpés ou ont été déclarés coupables de la commission de l'acte criminel. («victim»)

PRINCIPES

Principes

2. (1) Les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le

sonal dignity and privacy by justice system officials.

2. Victims should have access to information about,

i. the services and remedies available to victims of crime,

ii. the provisions of this Act and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them,

iii. the protection available to victims to prevent unlawful intimidation,

iv. the progress of investigations that relate to the crime,

v. the charges laid with respect to the crime and, if no charges are laid, the reasons why no charges are laid,

vi. the victim's role in the prosecution,

vii. court procedures that relate to the prosecution,

viii. the dates and places of all significant proceedings that relate to the prosecution,

ix. the outcome of all significant proceedings, including any proceedings on appeal,

x. any pretrial arrangements that are made that relate to a plea that may be entered by the accused at trial,

xi. the interim release and, in the event of conviction, the sentencing of an accused,

xii. any disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of an accused who is found unfit to stand trial or who is found not criminally responsible on account of mental disorder, and

xiii. their right under the *Criminal Code* (Canada) to make representations to the court by way of a victim impact statement.

3. A victim of a prescribed crime should, if he or she so requests, be notified of,

respect de leur dignité et de leur vie privée par les fonctionnaires du système judiciaire.

2. Les victimes doivent avoir accès aux renseignements relatifs à ce qui suit :

i. les services et les recours mis à la disposition des victimes d'actes criminels,

ii. les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* qui peuvent les aider,

iii. la protection qui leur est offerte pour empêcher toute intimidation illicite,

iv. l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel,

v. les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée,

vi. le rôle de la victime dans la poursuite,

vii. les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite,

viii. les dates et les lieux où se déroulent des étapes importantes de la poursuite,

ix. l'issue des instances importantes, y compris les instances en appel,

x. les dispositions préparatoires au procès qui sont prises à l'égard d'un plaidoyer pouvant être inscrit par le prévenu au procès,

xi. la mise en liberté provisoire du prévenu et, en cas de déclaration de culpabilité, le prononcé de la sentence,

xii. les décisions rendues aux termes de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un accusé qui fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

xiii. le droit que leur confère le *Code criminel* (Canada) de présenter des observations au tribunal au moyen d'une déclaration de la victime.

3. Les victimes d'un acte criminel prescrit doivent être avisées, si elles en font la demande, de ce qui suit :

i. any application for release or any impending release of the convicted person, including release in accordance with a program of temporary absence, on parole or on an unescorted temporary absence pass, and

ii. any escape of the convicted person from custody.

4. If the person accused of a prescribed crime is found unfit to stand trial or is found not criminally responsible on account of mental disorder, the victim should, if he or she so requests, be notified of,

i. any hearing held with respect to the accused by the Review Board established or designated for Ontario pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code* (Canada),

ii. any order of the Review Board directing the absolute or conditional discharge of the accused, and

iii. any escape of the accused from custody.

5. Victims of sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the same gender as the victim.

6. A victim's property that is in the custody of justice system officials should be returned promptly to the victim, where the property is no longer needed for the purposes of the justice system.

Limitations

(2) The principles set out in subsection (1) are subject to the availability of resources and information, what is reasonable in the circumstances of the case, what is consistent with the law and the public interest and what is necessary to ensure that the resolution of criminal proceedings is not delayed.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing standards, other than for police services, to be followed in giving effect to the principles set out in subsection (1);

i. la mise en liberté imminente de la personne déclarée coupable ou toute requête visant à obtenir sa mise en liberté, notamment en vertu d'une permission de sortir accordée conformément à un programme d'absence temporaire, d'une libération conditionnelle ou d'un laissez-passer d'absence temporaire sans escorte,

ii. l'évasion de la personne déclarée coupable.

4. Si la personne accusée d'un acte criminel prescrit fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, les victimes doivent être avisées, si elles en font la demande, de ce qui suit :

i. toute audience que tient à l'égard de l'accusé la commission d'examen constituée ou désignée pour l'Ontario conformément au paragraphe 672.38 (1) du *Code criminel* (Canada),

ii. l'ordonnance de la commission d'examen prescrivant l'absolution inconditionnelle ou sous condition de l'accusé,

iii. l'évasion de l'accusé.

5. Les victimes d'agressions sexuelles, si elles en font la demande, ne doivent être interrogées au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents de police et des fonctionnaires du même sexe qu'elles.

6. Les biens de la victime qui sont sous la garde de fonctionnaires du système judiciaire doivent lui être restitués promptement lorsqu'il n'est plus nécessaire de les garder aux fins du système judiciaire.

Restrictions

(2) Les principes énoncés au paragraphe (1) sont subordonnés à la disponibilité des ressources et des renseignements, à ce qui est raisonnable dans les circonstances de l'espèce, à ce qui est compatible avec le droit et l'intérêt public ainsi qu'à ce qui est nécessaire pour garantir qu'aucun retard ne se produise dans le règlement des instances criminelles.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les normes à suivre, à l'exclusion de celles régissant les services policiers, pour mettre en application les principes énoncés au paragraphe (1);

(b) prescribing crimes for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).

Same

(4) Standards for police services may be prescribed under paragraph 1 of subsection 135 (1) of the *Police Services Act*.

No new cause of action

(5) No new cause of action, right of appeal, claim or other remedy exists in law because of this section or anything done or omitted to be done under this section.

b) prescrire les actes criminels pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).

Idem

(4) Les normes régissant les services policiers peuvent être prescrites en vertu de la disposition 1 du paragraphe 135 (1) de la *Loi sur les services policiers*.

Aucune nouvelle cause d'action

(5) Aucune nouvelle cause d'action ou réclamation ni aucun nouveau droit d'appel ou autre recours n'est fondé en droit sur le présent article ou sur ce qui est fait ou aurait dû être fait aux termes du présent article.

Civil Proceedings

Damages

3. (1) A person convicted of a prescribed crime is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress, and bodily harm resulting from the distress, arising from the commission of the crime.

Presumption

(2) The following victims shall be presumed to have suffered emotional distress:

1. A victim of an assault if the victim is or was a spouse, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*, of the assailant.
2. A victim of a sexual assault.
3. A victim of an attempted sexual assault.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing crimes for the purposes of subsection (1).

Interpretation

(4) Nothing in this section shall be interpreted to limit remedies otherwise available under existing law or to preclude the development of remedies under the law.

Application of section

4. (1) This section applies to a civil proceeding in which the victim of a crime seeks redress from a person convicted of the crime for harm suffered as a result of the commission of the crime.

Security for costs

(2) A judge shall not make an order under the rules of court requiring a victim to provide security for costs unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.

Damages

(3) Subject to subsection (4), a judge shall not consider the sentence, if any, imposed on a convicted person when ordering that person to pay damages in respect of harm suffered by a victim of the crime.

Instances civiles

Dommages-intérêts

3. (1) Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel prescrit est redevable à chaque victime de l'acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs qui en découlent et pour les lésions corporelles qui résultent de ces troubles.

Présomption

(2) Sont présumées avoir eu des troubles affectifs les victimes suivantes :

1. La victime de voies de fait si elle est ou était le conjoint, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'agresseur.
2. La victime d'une agression sexuelle.
3. La victime d'une tentative d'agression sexuelle.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des actes criminels pour l'application du paragraphe (1).

Interprétation

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les recours qui existent par ailleurs dans le cadre du droit en vigueur ni d'empêcher la création de recours en droit.

Champ d'application de l'article

4. (1) Le présent article s'applique à l'instance civile dans laquelle la victime d'un acte criminel cherche à obtenir d'une personne déclarée coupable de l'acte criminel réparation à l'égard du dommage subi par suite de la commission de l'acte criminel.

Cautionnement pour dépens

(2) Un juge ne doit pas rendre, en vertu des règles de pratique, d'ordonnance exigeant d'une victime qu'elle fournisse un cautionnement pour dépens, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.

Dommages-intérêts

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un juge ne doit pas tenir compte d'une peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable lorsqu'il ordonne à celle-ci de verser des dommages-intérêts à l'égard du dommage subi par une victime de l'acte criminel.

Exception: punitive damages

(4) A judge shall take the sentence, if any, imposed on a convicted person into consideration before ordering that person to pay punitive damages to a victim.

Exception : dommages-intérêts punitifs

(4) Un juge tient compte de la peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable avant d'ordonner à celle-ci de verser des dommages-intérêts punitifs à une victime.

Interest awards

(5) A judge shall not exercise his or her discretion under clause 130 (1) (a) of the *Courts of Justice Act* to disallow an award of interest to a victim unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.

Intérêts

(5) Un juge ne doit pas exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'alinéa 130 (1) a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour refuser d'accorder des intérêts à une victime, sauf si, après voir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.

Solicitor and client costs

(6) A judge who makes an order for costs in favour of a victim shall make the order on a solicitor and client basis, unless the judge considers that to do so would not be in the interests of justice.

Dépens procureur-client

(6) Le juge qui rend une ordonnance d'adjudication des dépens en faveur d'une victime le fait sur une base procureur-client, sauf s'il estime que ce faire ne serait pas dans l'intérêt de la justice.

Victims' Justice Fund Account

Compte du fonds de la justice pour les victimes

Victims' justice fund account to be maintained

5. (1) The victim assistance fund account referred to in subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as it read immediately before subsection 7 (1) of this Act comes into force, is continued as the victims' justice fund account and shall be maintained as a special account in the Consolidated Revenue Fund.

Maintien du compte du fonds de la justice pour les victimes

5. (1) Le compte du fonds d'aide aux victimes mentionné au paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (1) de la présente loi, est maintenu comme le compte du fonds de la justice pour les victimes et il est maintenu comme compte spécial du Trésor.

Amounts to be credited to account

(2) The victims' justice fund account shall consist of,

(a) fine surcharge amounts credited to the account under subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*;

(b) fine surcharge amounts that under section 727.9 of the *Criminal Code* (Canada) the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;

(c) amounts credited to the account in accordance with an appropriation by the Legislative Assembly of Ontario;

(d) donations made by persons to the Crown to be credited to the account.

Sommes affectées au compte

(2) Le compte du fonds de la justice pour les victimes comprend les sommes suivantes :

a) les suramendes affectées au compte aux termes du paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*;

b) les suramendes compensatoires affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément à l'article 727.9 du *Code criminel* (Canada);

c) les sommes affectées au compte conformément à une affectation de crédits de l'Assemblée législative de l'Ontario;

d) les dons que des personnes font à la Couronne, qui doivent être affectés à ce compte.

Special purpose account

(3) The money paid into the victims' justice fund account is money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the *Financial Administration Act.*

Compte à des fins particulières

(3) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes constituent des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières au sens de la *Loi sur l'administration financière.*

Use of victims' justice fund account

(4) The money paid into the victims' justice fund account shall be used to assist victims, whether by supporting programs that provide assistance to victims, by making grants to community agencies assisting victims or otherwise.

Utilisation du compte du fonds de la justice pour les victimes

(4) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes sont utilisées pour aider les victimes, notamment en appuyant les programmes d'aide aux victimes ou en subventionnant les organismes communautaires qui offrent une telle aide.

Payments out of account

(5) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payments may be made out of the victims' justice fund account for the purpose described in subsection (4).

(5) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, des paiements peuvent être prélevés sur le compte du fonds de la justice pour les victimes aux fins visées au paragraphe (4).

Paiements prélevés sur le compte

Expenses

(6) The Lieutenant Governor in Council in each year may authorize the payment out of the victims' justice fund account to the Consolidated Revenue Fund generally of an amount for the payment of expenses in connection with the administration of the account.

(6) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le versement au Trésor, sans affectation particulière, d'une somme prélevée sur le compte du fonds de la justice pour les victimes en vue du paiement de frais se rapportant à l'administration de ce compte.

Frais

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) establishing criteria that must be met by a program or agency before a payment is made out of the victims' justice fund account to support the program or agency;

(b) establishing a formula or other basis according to which money in the victims' justice fund account is to be paid out.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir des critères auxquels doit satisfaire un programme ou un organisme avant qu'un paiement soit prélevé sur le compte du fonds de la justice pour les victimes pour l'appuyer;

b) établir une formule ou autre base de prélèvement de sommes d'argent détenues dans le compte du fonds de la justice pour les victimes.

Règlements

Evidence Act

6. (1) Section 18 of the *Evidence Act* is repealed and the following substituted:

Loi sur la preuve

6. (1) L'article 18 de la *Loi sur la preuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption of competency

18. (1) A person of any age is presumed to be competent to give evidence.

18. (1) Toute personne, quel que soit son âge, est présumée habile à témoigner.

Présomption d'habilité

Challenge, examination

(2) When a person's competence is challenged, the judge, justice or other presiding officer shall examine the person.

(2) Lorsque l'habilité à témoigner d'une personne est contestée, le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside interroge la personne.

Contestation, interrogatoire

Exception

(3) However, if the judge, justice or other presiding officer is of the opinion that the person's ability to give evidence might be adversely affected if he or she examined the person, the person may be examined by counsel instead.

(3) Toutefois, si le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside est d'avis qu'interroger lui-même la personne pourrait nuire à la capacité de celle-ci à témoigner, un avocat peut l'interroger à sa place.

Exception

Evidence of witness under 14

18.1 (1) When the competence of a proposed witness who is a person under the age of 14 is challenged, the court may admit the person's evidence if the person is able to communicate the evidence, understands the nature of an oath or solemn affirmation and testifies under oath or solemn affirmation.

18.1 (1) Lorsque l'habilité à témoigner d'un témoin proposé qui est une personne âgée de moins de 14 ans est contestée, le tribunal peut admettre le témoignage de la personne si elle est capable de communiquer son témoignage, comprend la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle et témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.

Témoignage d'un témoin de moins de 14 ans

Same

(2) The court may admit the person's evidence, if the person is able to communicate the evidence, even though the person does not understand the nature of an oath or solemn affirmation, if the person understands what it means to tell the truth and promises to tell the truth.

(2) Le tribunal peut admettre le témoignage de la personne, si elle est capable de communiquer son témoignage, même si elle ne comprend pas la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle mais qu'elle comprend ce que dire la vérité signifie et qu'elle promet de dire la vérité.

Idem

Further discretion

(3) If the court is of the opinion that the person's evidence is sufficiently reliable, the court has discretion to admit it, if the person is able to communicate the evidence, even if the

(3) S'il est d'avis que le témoignage de la personne est suffisamment fiable, le tribunal peut l'admettre, si la personne est capable de communiquer son témoignage, même si elle

Pouvoir discrétionnaire additionnel

person understands neither the nature of an oath or solemn affirmation nor what it means to tell the truth.

ne comprend ni la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle ni ce que dire la vérité signifie.

Corroboration not required, witness under 14

18.2 (1) Evidence given by a person under the age of 14 need not be corroborated.

18.2 (1) Le témoignage d'une personne âgée de moins de 14 ans n'a pas besoin d'être corroboré.

Corroboration non nécessaire, témoin de moins de 14 ans

No mandatory warning

(2) It is not necessary to instruct the trier of fact that it is unsafe to rely on the uncorroborated evidence of a person under the age of 14.

(2) Il n'est pas nécessaire d'instruire le juge des faits qu'il n'est pas prudent de se fier au témoignage non corroboré d'une personne âgée de moins de 14 ans.

Pas de mise en garde obligatoire

Videotaped testimony, witness under 18

18.3 (1) A videotape of the testimony of a witness under the age of 18 that satisfies the conditions set out in subsection (2) may be admitted in evidence, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness.

18.3 (1) L'enregistrement magnétoscopique du témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) peut être admis en preuve si le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin.

Enregistrement magnétoscopique du témoignage, témoin de moins de 18 ans

Conditions

(2) The judge or other person who is to preside at the trial and the lawyers of the parties to the proceeding shall be present when the testimony is given, and the lawyers shall be given an opportunity to examine the witness in the same way as if he or she were testifying in the courtroom.

(2) Le juge ou toute autre personne qui doit présider au procès et les avocats des parties à l'instance assistent au témoignage, et les avocats doivent avoir l'occasion d'interroger le témoin de la même façon que s'il témoignait en salle d'audience.

Conditions

Screen, support person

(3) Subsection 18.4 (1) and section 18.5 apply with necessary modifications when testimony is being videotaped.

(3) Le paragraphe 18.4 (1) et l'article 18.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de l'enregistrement magnétoscopique d'un témoignage.

Écran, soutien

Effect of admitting videotape

(4) If a videotape is admitted under subsection (1), the witness need not attend or testify and shall not be summoned to testify.

(4) Si un enregistrement magnétoscopique est admis en vertu du paragraphe (1), le témoin n'a pas besoin de se présenter ni de témoigner et il ne peut être assigné à témoigner.

Effet de l'admission d'un enregistrement magnétoscopique

Exception

(5) However, in exceptional circumstances, the court may require the witness to attend and testify even though a videotape of his or her testimony has been admitted in evidence.

(5) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, le tribunal peut exiger que le témoin se présente et témoigne même si un enregistrement magnétoscopique de son témoignage a été admis en preuve.

Exception

Videotaped interview

(6) With the leave of the court, a videotape of an interview with a person under the age of 18 may be admitted in evidence if the person, while testifying, adopts the contents of the videotape.

(6) Avec l'autorisation du tribunal, l'enregistrement magnétoscopique d'un entretien avec une personne âgée de moins de 18 ans peut être admis en preuve si elle confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Enregistrement magnétoscopique d'un entretien

Hearsay exceptions preserved

(7) Subsection (6) is in addition to any rule of law under which a videotape may be admitted in evidence.

(7) Le paragraphe (6) s'ajoute aux règles de droit en vertu desquelles un enregistrement magnétoscopique peut être admis en preuve.

Maintien des exceptions à l'exclusion du ouï-dire

Screen, witness under 18

18.4 (1) A witness under the age of 18 may testify behind a screen or similar device that allows the witness not to see an adverse party, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness, and if the condition set out in subsection (4) is satisfied.

18.4 (1) Un témoin âgé de moins de 18 ans peut témoigner derrière un écran ou un dispositif semblable lui permettant de ne pas voir une partie adverse si, d'une part, le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin, et que, d'autre part, il

Écran, témoin de moins de 18 ans

est satisfait à la condition énoncée au paragraphe (4).

Closed-circuit television

(2) The court may order that closed-circuit television be used instead of a screen or similar device if the court is of the opinion that,

(a) a screen or similar device is insufficient to allow the witness to give complete and accurate testimony; or

(b) the best interests of the witness require the use of closed-circuit television.

(2) Le tribunal peut ordonner que la télévision en circuit fermé soit utilisée au lieu d'un écran ou d'un dispositif semblable s'il est d'avis que, selon le cas :

a) un écran ou un dispositif semblable ne suffit pas pour que le témoin puisse donner un témoignage complet et exact;

b) l'intérêt véritable du témoin exige l'utilisation de la télévision en circuit fermé.

Télévision en circuit fermé

Same

(3) If the court makes an order under subsection (2), the witness shall testify outside the courtroom and his or her testimony shall be shown in the courtroom by means of closed-circuit television.

(3) Si le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience et son témoignage est montré dans la salle d'audience par télévision en circuit fermé.

Idem

Condition

(4) When a screen or similar device or closed-circuit television is used, the judge and jury and the parties to the proceeding and their lawyers shall be able to see and hear the witness testify.

(4) Lorsqu'un écran ou un dispositif semblable ou la télévision en circuit fermé est utilisé, le juge et le jury ainsi que les parties à l'instance et leurs avocats doivent être capables de voir et d'entendre le témoin témoigner.

Condition

Support person, witness under 18

18.5 (1) During the testimony of a witness under the age of 18, a support person chosen by the witness may accompany him or her.

18.5 (1) Pendant le témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans, un soutien choisi par le témoin peut accompagner ce dernier.

Soutien, témoin de moins de 18 ans

Court's discretion

(2) If the court determines that the support person chosen by the witness is not appropriate for any reason, the witness is entitled to choose another support person.

(2) Si le tribunal décide que le soutien choisi par le témoin n'est pas approprié pour quelque raison que ce soit, le témoin a le droit de choisir un autre soutien.

Pouvoir discrétionnaire du tribunal

Examples

(3) The following are examples of reasons on the basis of which the court may determine that the support person chosen by a witness is not appropriate:

1. The court is of the opinion that the support person may attempt to influence the testimony of the witness.
2. The support person behaves in a disruptive manner.
3. The support person is also a witness in the proceeding.

(3) Les raisons suivantes sont des exemples de raisons pour lesquelles le tribunal peut décider que le soutien choisi par un témoin n'est pas approprié :

1. Le tribunal est d'avis que le soutien peut essayer d'influer sur le témoignage du témoin.
2. Le comportement du soutien est perturbateur.
3. Le soutien est également un témoin dans l'instance.

Exemples

Personal cross-examination by adverse party

18.6 (1) The court may prohibit personal cross-examination of a witness under the age of 18 by an adverse party if the court is of the opinion that such a cross-examination,

(a) would be likely to affect adversely the ability of the witness to give evidence; or

(b) would not be in the best interests of the witness.

18.6 (1) Le tribunal peut interdire à une partie adverse de contre-interroger personnellement un témoin âgé de moins de 18 ans s'il est d'avis qu'un tel contre-interrogatoire, selon le cas :

a) nuirait vraisemblablement à la capacité du témoin à témoigner;

b) ne serait pas dans l'intérêt véritable du témoin.

Contre-interrogatoire par une partie adverse

Alternatives

(2) If the court prohibits personal cross-examination by the adverse party, the cross-examination may be conducted in some other appropriate way (for example, by means of

(2) Si le tribunal interdit à la partie adverse de contre-interroger personnellement le témoin, le contre-interrogatoire peut se faire selon une autre méthode appropriée (par exemple, au moyen de questions écrites par la

Autres méthodes

questions written by the adverse party and read to the witness by the court).

(2) Subsection 22 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Proof of conviction or discharge

22.1 (1) Proof that a person has been convicted or discharged anywhere in Canada of a crime is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the crime was committed by the person, if,

(a) no appeal of the conviction or discharge was taken and the time for an appeal has expired; or

(b) an appeal of the conviction or discharge was taken but was dismissed or abandoned and no further appeal is available.

Same

(2) Subsection (1) applies whether or not the convicted or discharged person is a party to the proceeding.

Same

(3) For the purposes of subsection (1), a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction or discharge, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court at which the offender was convicted or discharged, or by the deputy of the officer, is, on proof of the identity of the person named as convicted or discharged person in the certificate, sufficient evidence of the conviction or discharge of that person, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

7. (1) Subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, is amended by striking out "victim assistance" in the second and third lines and substituting "victims' justice".

(2) Subsections 60.1 (5) and (6), clause 60.1 (7) (b) and subsection 60.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, are repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

partie adverse et lues au témoin par le tribunal).

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Preuve d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération

22.1 (1) La preuve qu'une personne a été déclarée coupable ou libérée au Canada à l'égard d'un acte criminel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'acte criminel a été commis par la personne si, selon le cas :

a) il n'a pas été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération et le délai d'appel est expiré;

b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération, mais l'appel a été rejeté ou a fait l'objet d'un désistement et aucun autre appel n'est prévu.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne déclarée coupable ou libérée soit une partie à l'instance ou non.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un certificat énonçant seulement la substance et l'effet de l'accusation et de la déclaration de culpabilité ou de la libération, et omettant la partie de forme, qui se présente comme étant signé par l'officier ayant la garde des archives du tribunal qui a déclaré le contrevenant coupable ou qui l'a libéré, ou par son adjoint, constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité ou de la libération de la personne, une fois prouvé que la personne est bien celle désignée sur le certificat comme ayant été déclarée coupable ou libérée, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire.

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

7. (1) Le paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «d'aide aux» à la deuxième ligne, de «de la justice pour les».

(2) Les paragraphes 60.1 (5) et (6), l'alinéa 60.1 (7) b) et le paragraphe 60.1 (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

PART II
PRIVATE ACTS

PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

CHAPTER Pr1

An Act respecting the City of Brampton

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Corporation of the City of Brampton has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Assessment

1. The 1986 assessment for the 1987 taxation year of the property in the City of Brampton in The Regional Municipality of Peel owned by LDASK MBC Corporation and Bramway Properties Limited bearing assessment roll number 21 10 080 011 003 00 0000, and being the part of Lot 10, Concession 1 West of Hurontario Street (formerly in the Township of Chinguacousy, County of Peel) designated as Part 1 on Plan 43R-4790 is $996,528.

Revision of collector's roll

2. The Corporation of the City of Brampton shall by by-law as soon as reasonably possible after this Act comes into force,

(a) direct the Treasurer of the City to revise the collector's roll in accordance with section 1, including striking from the roll that portion of the taxes no longer due and payable by reason of section 1, and

(b) refund any amounts that are no longer due and payable as taxes by reason of section 1.

Refund

3. The provisions of section 421 of the *Municipal Act* apply to taxes refunded under section 2.

Override

4. Despite subsection 37 (7) of the *Assessment Act*, this Act prevails over section 37 of that Act.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *City of Brampton Act, 1995*.

CHAPTER Pr2

An Act respecting the Waterloo County Board of Education

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Waterloo County Board of Education, referred to in this Act as the Board, has applied for special legislation to confirm certain capital projects of the Board.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Capital projects confirmed

1. The capital projects of the Board that are described in the Schedule are hereby confirmed to be and to have always been validly authorized.

Deemed OMB approvals

2. (1) The Board shall be deemed to have obtained, immediately after it authorized the capital projects described in the Schedule, all the necessary Ontario Municipal Board approvals related to the capital projects and to the issue and sale of debentures for them.

Same

(2) For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before April 27, 1994 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing related to the capital projects described in the Schedule.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Waterloo County Board of Education Act, 1995*.

SCHEDULE

1. Construction of a new addition of standard classrooms and significant upgrading to existing facilities at Forest Glen Public School at an estimated cost of $1,533,967 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of $927,640 for a maximum term of 10 years.
2. Construction of a new single gymnasium and ancillary space, together with upgrading to existing junior kindergarten facilities at Highland Public School at an estimated cost of $1,237,021 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of $1,093,378 for a maximum term of 10 years.
3. Construction of a new addition of standard classrooms and music, drama and computer laboratories and upgrading of the existing interior to allow for the conversion from vocational to composite at Jacob Hespeler Secondary School at an estimated cost of $2,604,525 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of $1,076,795 for a maximum term of 10 years.
4. Construction of a new addition of standard classrooms and a single gymnasium and upgrading of existing facilities at Lexington Public School at an estimated cost of $2,631,378 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of $1,125,320 for a maximum term of 10 years.
5. Construction of a new addition to the library facilities at Waterloo Collegiate Institute at an estimated cost of $787,766 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of $370,507 for a maximum term of 10 years.

CHAPTER Pr3

An Act respecting the Canadian Niagara Power Company, Limited

Assented to December 14, 1995

Preamble

Canadian Niagara Power Company, Limited, referred to in this Act as the company, has applied for special legislation to enable it to carry on business in the same manner as a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*. The applicant also seeks confirmation of an agreement entered into with The Niagara Parks Commission as is required by the *Niagara Parks Commission Act*. The applicant represents that it was incorporated by special Act and that supplementary letters patent altering its authorized capital have been issued.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation continued

1. (1) Canadian Niagara Power Company, Limited is continued as a body corporate with share capital.

Deemed incorporated under general law

(2) For all purposes of the *Business Corporations Act*, the company shall be deemed to have been incorporated under that Act.

Transition

(3) The capital structure of the company that is in place on the day this Act comes into force remains in place in so far as it is not inconsistent with the *Business Corporations Act*, until it is amended by articles filed under the *Business Corporations Act*.

Agreement confirmed

2. The agreement between The Niagara Parks Commission and the company dated as of March 8, 1995 and contained in the Schedule to this Act is confirmed in accordance with subsection 13 (3) of the *Niagara Parks Act*.

Repeals

3. (1) The following are repealed:

1. **An Act to confirm a certain agreement made between the Commissioners of the Queen Victoria Niagara Falls Park and the Canadian Niagara Power Company, and to enable the said company to carry the agreement into practical effect, being chapter 8 of the Statutes of Ontario, 1892.**

2. **An Act to approve and confirm an Agreement between the Commissioners for the Queen Victoria Niagara Falls Park and the Canadian Niagara Power Company, being chapter 11 of the Statutes of Ontario, 1902.**

3. **Section 59 of the Statutes of Ontario, 1903, chapter 7.**

4. **Section 69 of the Statutes of Ontario, 1904, chapter 10.**

5. **Sections 44 and 45 of *The Statute Law Amendment Act, 1906*, being chapter 19.**

6. **An Act respecting Canadian Niagara Power Company, being chapter 113 of the Statutes of Ontario, 1907.**

Ratified agreements not affected

(2) The validity of an agreement that was approved, ratified, confirmed and declared to be valid and binding by an Act repealed under subsection (1) is not affected by such repeal.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Canadian Niagara Power Company, Limited Act, 1995*.

SCHEDULE

AGREEMENT MADE as of the 8th day of March, 1995,

BETWEEN:

THE NIAGARA PARKS COMMISSION, a corporation continued under the *Niagara Parks Act, R.S.O. 1990*, chapter N.3, (hereinafter referred to as the "Commission"),

OF THE FIRST PART,

and

CANADIAN NIAGARA POWER COMPANY, LIMITED, a corporation incorporated under the laws of the Province of Ontario (hereinafter referred to as the "Company"),

OF THE SECOND PART,

WHEREAS the Commissioner for The Queen Victoria Niagara Falls Park, acting on their own behalf and with the approval of the Government of the Province of Ontario and the Company are parties to an agreement

dated the 15th day of July, 1899 (the "Agreement") which deals with the development of power by the Company from the Niagara River;

AND WHEREAS Section 10 of the Agreement deals with the right of the Company to amalgamate;

AND WHEREAS the Company intends to apply to the Legislature of the Province of Ontario to be continued as a corporation under the *Business Corporations Act;*

AND WHEREAS by virtue of Section 13(2) of the *Niagara Parks Act,* the Commission, with the approval of the Lieutenant-Governor-in-Council, is given the right to renegotiate, *inter alia,* the Agreement.

AND WHEREAS the Company wishes to have the Agreement amended by deleting Section 10 thereof in order that the Company will be able to amalgamate pursuant to the provisions of the *Business Corporations Act* and the Commission is agreeable to such amendment.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSES that in consideration of the premises, the sum of One Dollar paid by each of the parties to the other and for other good and valuable consideration, the parties hereto agree as follows:

1. Section 10 of the Agreement is hereby deleted.
2. Except as amended hereby, the provisions of the Agreement are to stand.
3. This amending agreement shall have no force or effect and shall not be operative until it is confirmed by a resolution of the Legislative Assembly of the Province of Ontario.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this Agreement.

THE NIAGARA PARKS COMMISSION

by:_____

GARY F. BURROUGHS
Chairman

by:_____

DENNIS W. SCHAFER
General Manager

CANADIAN NIAGARA POWER COMPANY, LIMITED

by:_____

D.H. GORDON, *Director*

by:_____

DONALD E. SMITH, *Director*

CHAPTER Pr4

An Act respecting the City of Nepean

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Corporation of the City of Nepean, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"owner" means the owner of real property and includes a manager of the property or other agent of the owner and a lessee who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the real property;

"real property" includes buildings or structures, mobile homes or structures, outbuildings, fences and erections.

By-laws respecting inspection fees

2. (1) The council of the Corporation may pass by-laws prescribing fees, including administrative costs, for the inspection and monitoring of real property in respect of maintenance and occupancy standards prescribed by by-law of the Corporation, where an owner has failed to comply with a final order given under that by-law.

Same

(2) The by-law may require the owner of the property to pay the fees prescribed for each inspection that reveals that one or more items in the final order have not been complied with within the time prescribed in that order.

Notice

3. (1) Before carrying out the first inspection of each real property for which fees are payable under section 2, the Corporation shall give the owner of the property a written notice setting out the fees payable.

Subsequent inspections

(2) After the notice under subsection (1) has been given, no further notice is required for subsequent inspections of the same property relating to the final order.

Method of service

(3) The notice may be included as a statement in the notice of violation or final order requiring an owner of real property to conform with the maintenance and occupancy standards or it may be separately delivered by personal service upon the person to whom it is directed or by sending it by registered or certified mail to that person.

Lien

4. (1) The Corporation shall have a lien for the amount of the fees payable by the owner under section 2 on the real property to which the fee relates.

Certificate

(2) The certificate of the clerk of the Corporation or the clerk's delegate as to the total amount of the fees payable is admissible as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the total amount of fees payable.

Notice

(3) Before the certificate of the clerk or the clerk's delegate is issued, an interim certificate of the clerk or the clerk's delegate shall be delivered by personal service or sent by registered mail or certified mail to the owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees and other encumbrancers.

Appeal

(4) The affected owner, mortgagees or other encumbrancers may, within two weeks from the date of receipt of the interim certificate, appeal the amount shown on it to the property standards committee of the Corporation by sending a notice of appeal by registered or certified mail or delivering it personally to the secretary of the committee.

Fees deemed correct

(5) If no appeal is taken under subsection (4), the amount of fees set out in the interim certificate shall be deemed to be correct.

Recovery of fees

(6) The fees payable may be recovered by the Corporation in like manner as municipal taxes.

Placards

5. If the final order is served by placing a placard on the real property as authorized by the *Planning Act*, the notice under section 3 and the interim certificate under section 4 may be served by placing a placard containing the terms of the notice or interim certificate on the real property.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *City of Nepean Act, 1995*.

CHAPTER Pr5

An Act respecting the City of Nepean

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Corporation of the City of Nepean, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws respecting debris, grass and weeds on highways

1. The council of The Corporation of the City of Nepean may pass by-laws,

(a) requiring the owners of land to clear away and remove garbage and other debris at their own expense from the highways abutting their land except the portions used for motor vehicle traffic;

(b) prescribing standards for the cutting of grass or weeds on the highways except the portions used for motor vehicle traffic;

(c) requiring the owners of land to cut the grass or weeds at their own expense on the highways abutting their lands in accordance with the standards prescribed under clause (b), except the portions used for motor vehicle traffic, and to remove the cuttings at their own expense whenever the growth of grass of weeds exceeds 10 centimetres in height or such greater height as the by-law may provide.

Notice

2. (1) No step shall be taken to enforce a by-law passed under section 1 until the owner of the land has been given a written notice requiring compliance with the by-law within the time specified in the notice but no sooner than 72 hours after the giving of the notice.

Service

(2) A notice under subsection (1) may be given by personal service upon the person to whom it is directed or by sending it by registered mail to that person.

Same

(3) A notice sent by registered mail shall be sent to the last known address of the person to whom it is directed and it shall be deemed to have been given on the day it is delivered to that address.

Default

3. If an owner of land fails to comply with the by-law passed under section 1 within the time specified in the notice given under section 2, the Corporation may do the work or arrange for the work to be done and the Corporation may recover all expenses, including administrative fees, from the owner by action or it may collect them in like manner as municipal taxes.

Limitation

4. Nothing in this Act affects any right or duty of the Corporation with respect to any highway right of way.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *City of Nepean Act, 1995 (No. 2).*

CHAPTER Pr6

An Act respecting the City of Mississauga

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Corporation of the City of Mississauga has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *City of Mississauga Act, 1987*, being chapter Pr8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter Pr29, section 1, is repealed and the following substituted:

Tax credit and refund authorized

2. The council of the Corporation may pass by-laws authorizing and directing the treasurer of the Corporation to allow owners of residential real property in the City of Mississauga a uniform credit or refund in an amount of $150 per year or such greater amount as the by-law may provide against municipal taxes in respect of the residential real property,

(a) if the owner or the spouse of the owner, or both,

(i) has or have attained the age of 60 years and is or are receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*,

(ii) has or have attained the age of 65 years and is or are receiving a monthly guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada), or

(iii) is or are handicapped and is or are receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*;

(b) if the owner or the spouse of the owner, or both, occupies or occupy the property in respect of which municipal taxes are imposed as his, her or their personal residence; and

(c) if the owner or the spouse of the owner, or both, has or have been assessed as the owner of residential real property in the municipality for a period of not less than one year, or for a period of not less than such other number of years up to five as the by-law may provide, immediately preceding the date of application for the credit.

2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of lien

8. (1) If a credit or refund has been allowed under the by-law for the first time for any real property or for the first time after a lien under this section for any real property has been discharged, a notice signed by the treasurer of the Corporation or his or her designate stating that a credit or refund has been allowed together with a description of the property sufficient for registration shall be registered in the appropriate land registry office.

Discharge of lien

(2) Upon payment in full to the treasurer of the Corporation of the amount of all outstanding credits and refunds allowed in respect of any property, a certificate of the treasurer or his or her designate showing the payment shall be registered and upon so doing the lien is discharged.

Repeal

3. The *City of Mississauga Act, 1990*, being chapter Pr29, is repealed.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *City of Mississauga Act, 1995*.

CHAPTER Pr7

An Act respecting the Waterloo-Guelph Regional Airport

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Corporation of the City of Guelph and The Regional Municipality of Waterloo have applied for special legislation to dissolve The Waterloo-Guelph Regional Airport Commission and to vest its assets and liabilities in The Regional Municipality of Waterloo.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Airport commission dissolved

1. (1) On the day this Act comes into force, The Waterloo-Guelph Regional Airport Commission is dissolved.

Property vests in Region

(2) All the lands and premises, equipment and other property of the Commission are hereby vested in The Regional Municipality of Waterloo, subject to any trust, lien or other encumbrance affecting such property.

Rights, liabilities, etc., vest in Region

(3) All rights, duties and interests and all debts and liabilities of the Commission hereby become rights, duties, interests, debts and liabilities of The Regional Municipality of Waterloo.

Repeals

2. (1) *The Waterloo-Wellington Airport Act, 1974* and the *Waterloo-Guelph Regional Airport Act, 1986* are repealed.

Same

(2) Despite the repeal of *The Waterloo-Wellington Airport Act, 1974*,

(a) the validity of the agreements that were ratified, confirmed and declared to be valid and binding by that Act is not affected; and

(b) The Corporation of the City of Guelph and The Regional Municipality of Waterloo may make further agreements respecting the Waterloo-Guelph Regional Airport and may amend the agreement referred to in that Act as the 1973 agreement, but no such agreement shall affect the rights of any other party to the 1973 agreement without that other party's consent.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Waterloo-Guelph Regional Airport Act, 1995*.

CHAPTER Pr8

An Act respecting the City of York

Assented to December 14, 1995

Preamble

The Corporation of the City of York has applied for special legislation to enable it to establish a tax deferral program for senior citizens who meet the criteria set out in section 2.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Corporation" means The Corporation of the City of York;

"municipal taxes" means taxes imposed for municipal and school purposes in respect of real property assessed as residential or farm property and includes local improvements or other special rates;

"owner" means a person assessed as the owner of residential real property, and includes an owner within the meaning of the *Condominium Act*;

"spouse" means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Tax credit and refund authorized

2. Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws authorizing and directing the treasurer of the Corporation to allow owners of residential real property in the City of York a uniform credit or refund in such amount as the by-law may provide against municipal taxes in respect of residential real property,

(a) if the owner or the spouse of the owner, or both, has or have attained the age of 65 years and is or are receiving a monthly guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada);

(b) if the owner or the spouse of the owner, or both, occupies or occupy the property in respect of which municipal taxes are imposed as his, her or their personal residence; and

(c) if the owner or the spouse of the owner, or both, has or have been assessed as the owner of residential real property in the municipality for a period of not less than one year, or for a period of not less than such other number of years up to five as the by-law may provide, immediately preceding the date of application for the credit.

Conditions

3. The following conditions apply to a credit or refund authorized under section 2:

1. No credit or refund shall be allowed to an owner in respect of more residential real property than one single-family dwelling unit in any year.

2. No credit or refund shall be allowed to any person who has not applied for it in the year in which the municipal taxes for which the credit or refund is claimed become due and payable.

3. A credit shall be allowed for municipal taxes imposed on any real property only on payment of the remaining portion of the municipal taxes.

4. No refund shall be allowed for municipal taxes imposed on any real property in any year unless the municipal taxes have been paid in full in that year.

5. If the municipal taxes payable by an owner in the year, before any credit or refund, are less than an amount equal to the sum of $150 plus the amount of the maximum grant that may be paid to the owner or his or her spouse under section 2 of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, the credit or refund

shall be the amount by which the municipal taxes exceed the amount of such maximum grant.

Exception

4. Despite paragraph 4 of section 3, if the amount of an allowable credit of municipal taxes in any year is greater than the amount of the municipal taxes unpaid in that year, the difference between the amounts may be refunded and the unpaid portion may be allowed as a credit.

Additional powers

5. A by-law passed under section 2 may,

(a) provide for the continuation of the credits or refunds to the surviving spouse of a deceased person to whom a credit or refund was allowed, if the spouse otherwise qualifies for the credit or refund except for the qualifications set out in clause 2 (c);

(b) prescribe such regulations with respect to the administration of the by-law, not inconsistent with this Act, as the council of the Corporation considers appropriate.

Lien

6. The amount of any credit or refund allowed under a by-law passed under section 2 shall, on registration in the appropriate land registry office of a notice of lien, be a lien in favour of the Corporation on the real property in respect of which the credit or refund has been allowed.

When payable

7. The amount of the lien shall become due and be paid to the Corporation upon any change in ownership of the real property except,

(a) where the new owner is the spouse of the person to whom a credit or refund was allowed and is the person entitled to a credit or refund under a by-law passed under this section; or

(b) by way of a mortgage or charge other than a sale or foreclosure under the mortgage or charge.

Notice of lien

8. (1) After a credit or refund has been allowed under the by-law for the first time in respect of any real property or for the first time after a lien under this section in respect of any real property has been discharged, a notice signed by the treasurer of the Corporation stating that a credit or refund has been allowed together with a description of the real property sufficient for registration shall be registered in the proper land registry office.

Certificate of discharge of lien

(2) Upon payment in full to the treasurer of the Corporation of the amount of all outstanding credits and refunds allowed in respect of the property, a certificate of the treasurer of the Corporation showing the payment shall be registered and upon so doing the lien in respect of the real property is discharged.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *City of York Act, 1995*.

TABLES

TABLE OF
PUBLIC STATUTES

The following Table lists the public Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted between January 1, 1991 and December 31, 1995.

It enables a reader to determine if a public statute has been amended or repealed since January 1, 1991.

Examples

The Table shows that,

(a) the *Absconding Debtors Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter A.2, has not been amended;

(b) the *Municipal Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter M.45, has been amended several times. The first amendment is set out in the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11;

(c) the *Denture Therapists Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter D.7, was repealed by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 45.

Abbreviations

chapter	**c.**
section	**s.**
sections	**ss.**
repealed	**rep.**
Revised Statutes of Ontario, 1990	**R.S.O. 1990**

Table of Public Statutes

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
A			
Abandoned Orchards Act	A.1		1994, c. 27, s. 1.
Absconding Debtors Act	A.2		
Absentees Act	A.3		1992, c. 32, s. 1.
Accidental Fires Act	A.4		
Accumulations Act	A.5		1993, c. 27, Sched.
Administration of Justice Act	A.6		
Advocacy Act, 1992	...	1992, c. 26	
Age of Majority and Accountability Act	A.7		
Aggregate Resources Act	A.8		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 23, s. 61 and c. 27, s. 126.
Agricultural and Horticultural Organizations Act	A.9		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Agricultural Committees Act	A.10		1994, c. 27, s. 2, rep.
Agricultural Development Finance Act (*See* Province of Ontario Savings Office Act)			
Agricultural Labour Relations Act, 1994	...	1994, c. 6	1995, c. 1, s. 80, rep. (*see also* s. 81).
Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)	A.11		1994, c. 27, s. 3.
Agricultural Representatives Act	A.12		1994, c. 27, s. 4, rep.
Agricultural Research Institute of Ontario Act	A.13		1994, c. 27, s. 5.
Agricultural Tile Drainage Installation Act	A.14		1994, c. 27, s. 8.
Airports Act	A.15		
Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act	A.16		
Algonquin Forestry Authority Act	A.17		1994, c. 25, s. 78.
Aliens' Real Property Act	A.18		
Ambulance Act	A.19		
Ammunition Regulation Act, 1994	...	1994, c. 20	
Amusement Devices Act	A.20		1994, c. 27, s. 69.
Anatomy Act	A.21		
Animals for Research Act	A.22		1994, c. 27, s. 9.
Apportionment Act	A.23		
Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act (*See* Trades Qualification and Apprenticeship Act)			
Arbitration Act, 1991	...	1991, c. 17	
Arbitrations Act	A.24		1991, c. 17, s. 58, rep.
Arboreal Emblem Act	A.25		
Architects Act	A.26		
Archives Act	A.27		
Art Gallery of Ontario Act	A.28		
Artificial Insemination of Livestock Act	A.29		1994, c. 27, s. 10.
Arts Council Act	A.30		
Assessment Act	A.31		1991, c. 11, ss. 1-3; 1992, c. 17, s. 4; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 25, s. 79; c. 27, s. 40 and c. 36.
Assessment Review Board Act	A.32		
Assignments and Preferences Act	A.33		1993, c. 27, Sched.
Athletics Control Act	A.34		
Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991	...	1991, c. 19	
Audit Act	A.35		
Avian Emblem Act, 1994	...	1994, c. 15	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
B			
Bail Act	B.1		
Bailiffs Act	B.2		
Barristers Act	B.3		
Beds of Navigable Waters Act	B.4		
Beef Cattle Marketing Act	B.5		1991, c. 53, s. 1; 1994, c. 27, s. 11.
Bees Act	B.6		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 12.
Blind Persons' Rights Act	B.7		
Blind Workers' Compensation Act	B.8		
Boilers and Pressure Vessels Act	B.9		1994, c. 27, s. 70.
Boundaries Act	B.10		1993, c. 27, Sched.
Bread Sales Act	B.11		
Bridges Act	B.12		
Building Code Act	B.13		1992, c. 23, s. 42, rep. *but see* 1993, c. 27, Sched.
Building Code Act, 1992	...	1992, c. 23	
Bulk Sales Act	B.14		1992, c. 32, s. 2; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 41.
Bull Owners' Liability Act	B.15		1994, c. 27, s. 13, rep.
Business Corporations Act	B.16		1993, c. 16, s. 2; 1994, c. 17, s. 30 and c. 27, s. 71.
Business Names Act	B.17		1994, c. 27, s. 72.
Business Practices Act	B.18		1994, c. 27, s. 73.
Business Records Protection Act	B.19		
Business Regulation Reform Act, 1994	...	1994, c. 32	
C			
Cancer Act	C.1		
Cancer Remedies Act	C.2		
Capital Investment Plan Act, 1993	...	1993, c. 23	
Cemeteries Act	C.3		R.S.O. 1990, c. C.4, s. 88, rep.
Cemeteries Act (Revised)	C.4		1994, c. 11, s. 382 and c. 27, s. 74.
Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5		1993, c. 16, s. 4 and c. 27, Sched.
Certification of Titles Act	C.6		1993, c. 27, Sched.
Change of Name Act	C.7		1994, c. 27, s. 75.
Charitable Gifts Act	C.8		
Charitable Institutions Act	C.9		1993, c. 2, ss. 1-11; 1994, c. 26, s. 70.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Charities Accounting Act	C.10		1993, c. 27, Sched.
Child and Family Services Act	C.11		1992, c. 32, s. 3; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 43 (2).
Children's Law Reform Act	C.12		1992, c. 32, s. 4; 1993, c. 27, Sched.
Chiropody Act	C.13		1991, c. 18, s. 45, rep.
Chiropody Act, 1991	...	1991, c. 20	
Chiropractic Act, 1991	...	1991, c. 21	
Chronic Care Patients' Television Act, 1994	...	1994, c. 3	
Class Proceedings Act, 1992	...	1992, c. 6	
Collection Agencies Act	C.14		1994, c. 27, s. 76.
Colleges Collective Bargaining Act	C.15		
Commercial Concentration Tax Act	C.16		1993, c. 16, s. 6.
Commissioners for taking Affidavits Act	C.17		
Commodity Board Members Act	C.18		
Commodity Boards and Marketing Agencies Act	C.19		
Commodity Futures Act	C.20		
Community Economic Development Act, 1993	...	1993, c. 26	1994, c. 23, s. 1.
Community Psychiatric Hospitals Act	C.21		
Community Recreation Centres Act	C.22		
Commuter Services Act	C.23		
Compensation for Victims of Crime Act	C.24		
Compulsory Automobile Insurance Act	C.25		1993, c. 10, s. 52; 1994, c. 11, s. 383.
Condominium Act	C.26		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 23, s. 62.
Consent to Treatment Act, 1992	...	1992, c. 31	1994, c. 27, s. 43 (2).
Conservation Authorities Act	C.27		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 127.
Conservation Land Act	C.28		1994, c. 27, s. 128.
Consolidated Hearings Act	C.29		1994, c. 23, s. 63 and c. 27, s. 113.
Construction Lien Act	C.30		1994, c. 27, s. 42.
Consumer Protection Act	C.31		1993, c. 27, Sched.
Consumer Protection Bureau Act	C.32		
Consumer Reporting Act	C.33		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 77.
Conveyancing and Law of Property Act	C.34		1992, c. 32, s. 5; 1994, c. 27, s. 6.
Co-operative Corporations Act	C.35		1992, c. 19, ss. 1-24; 1994, c. 17, ss. 1-29.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Co-operative Loans Act	C.36		1994, c. 27, s. 14, rep.
Coroners Act	C.37		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 136.
Corporations Act	C.38		1992, c. 32, s. 6; 1993, c. 16, s. 3 and c. 27, Sched.; 1994, c. 11, s. 384; c. 17, s. 31 and c. 27, s. 78.
Corporations Information Act	C.39		1994, c. 17, ss. 33-43 and c. 27, s. 79; 1995, c. 3.
Corporations Tax Act	C.40		1992, c. 3; 1994, c. 14.
Costs of Distress Act	C.41		
County of Oxford Act	C.42		1991, c. 15, ss. 20-25; 1992, c. 15, ss. 56-70; 1993, c. 11, ss. 1-3 and c. 20, ss. 6, 22; 1994, c. 11, s. 385; c. 17, s. 46; c. 23, ss. 81-83 and c. 27, s. 140.
County of Simcoe Act, 1990	...	1990, c. 16	1991, c. 15, s. 35; 1993, c. 33, s. 74, rep.
County of Simcoe Act, 1993	...	1993, c. 33	
Courts of Justice Act	C.43		1991, c. 46; 1993, c. 27, Sched.; O. Reg. 922/93; 1994, c. 12, ss. 1-48 and c. 27, s. 43.
Credit Unions and Caisses Populaires Act	C.44		1994, c. 11, s. 395, rep.
Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994	...	1994, c. 11	
Creditors' Relief Act	C.45		1994, c. 27, s. 44.
Crop Insurance Act (Ontario)	C.46		1994, c. 27, s. 15.
Crown Administration of Estates Act	C.47		
Crown Agency Act	C.48		
Crown Attorneys Act	C.49		
Crown Employees Collective Bargaining Act	C.50		1993, c. 19, s. 2 and c. 38, s. 62, rep.
Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993	...	1993, c. 38	1995, c. 1, ss. 11-70.
Crown Forest Sustainability Act, 1994	...	1994, c. 25	
Crown Timber Act	C.51		1994, c. 17, ss. 52-55 and c. 25, s. 80, rep.
Crown Witnesses Act	C.52		
D			
Dangerous Goods Transportation Act	D.1		
Day Nurseries Act	D.2		
Dead Animal Disposal Act	D.3		1994, c. 27, s. 16.
Debt Collectors Act	D.4		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Degree Granting Act	D.5		
Dental Hygiene Act, 1991	...	1991, c. 22	
Dental Technicians Act	D.6		1991, c. 18, s. 45, rep.
Dental Technology Act, 1991	...	1991, c. 23	
Dentistry Act, 1991	...	1991, c. 24	
Denture Therapists Act	D.7		1991, c. 18, s. 45, rep.
Denturism Act, 1991	...	1991, c. 25	
Deposits Regulation Act	D.8		1994, c. 11, s. 386.
Development Charges Act	D.9		1994, c. 23, s. 64.
Development Corporations Act	D.10		
Developmental Services Act	D.11		1992, c. 32, s. 7.
Dietetics Act, 1991	...	1991, c. 26	
Discriminatory Business Practices Act	D.12		
Disorderly Houses Act	D.13		
District Municipality of Muskoka Act	D.14		1991, c. 15, ss. 7-13; 1992, c. 15, ss. 20-34; 1993, c. 11, ss. 4-7; c. 20, s. 7 and c. 27, Sched.; 1994, c. 11, s. 387; c. 17, s. 47; c. 23, ss. 84, 85 and c. 27, s. 141.
District of Parry Sound Local Government Act, 1979	...	1979, c. 61	1992, c. 8.
District Welfare Administration Boards Act	D.15		
Dog Licensing and Live Stock and Poultry Protection Act (*See* Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act)			
Dog Owners' Liability Act	D.16		
Donation of Food Act, 1994	...	1994, c. 19	
Drainage Act	D.17		1992, c. 32, s. 8.
Drug and Pharmacies Regulation Act (*formerly* Health Disciplines Act)	H.4		1991, c. 18, s. 47.
Drugless Practitioners Act	D.18		
E			
East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993	...	1993, c. 24	
Edible Oil Products Act	E.1		1994, c. 27, s. 17.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Education Act	E.2		1991, c. 10 and c. 15, s. 36; 1992, c. 15, ss. 85-89; c. 16; c. 17, ss. 1-3; c. 27, s. 59 and c. 32, s. 9; 1993, c. 11, ss. 8-43; c. 23, s. 67; c. 26, ss. 44, 45; c. 27, Sched. and c. 41; 1994, c. 1, s. 22 ; c. 17, s. 48; c. 23, s. 65 and c. 27, ss. 45, 108; 1995, c. 4. s. 2.
Egress from Public Buildings Act	E.3		
Elderly Persons Centres Act	E.4		
Elderly Persons' Housing Aid Act	E.5		
Election Act	E.6		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 46.
Election Finances Act	E.7		
Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991	...	1991, c. 44	
Elevating Devices Act	E.8		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 80.
Emergency Plans Act	E.9		
Employee Share Ownership Plan Act	E.10		1993, c. 16, s. 7.
Employer Health Tax Act	E.11		1994, c. 8, ss. 1-36; c. 17, ss. 57-60 and c. 18, s. 1.
Employers and Employees Act	E.12		
Employment Agencies Act	E.13		
Employment Equity Act, 1993	...	1993, c. 35	1995, c. 4, s. 1, rep.
Employment Standards Act	E.14		1991, c. 5, ss. 13-17; c. 16 and c. 43, s. 2; 1992, c. 21, ss. 58-61; 1993, c. 27, s. 4 and Sched. and c. 38, s. 64; 1994, c. 27, ss. 57, 119; 1995, c. 1, ss. 71-79.
Endangered Species Act	E.15		
Energy Act	E.16		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 81.
Energy Efficiency Act	E.17		
Environmental Assessment Act	E.18		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 114.
Environmental Bill of Rights, 1993	...	1993, c. 28	
Environmental Protection Act	E.19		1992, c. 1, ss. 22-35; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 5; c. 23, s. 66 and c. 27, s. 115.
Escheats Act	E.20		
Estates Act	E.21		1994, c. 27, s. 43 (2).

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Estates Administration Act	E.22		1992, c. 32, s. 10; 1994, c. 27, s. 43 (2).
Evidence Act	E.23		1993, c. 27, Sched.; 1995, c. 6, s. 6.
Execution Act	E.24		1993, c. 27, Sched.
Executive Council Act	E.25		
Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993	...	1993, c. 32	
Expropriations Act	E.26		1992, c. 32, s. 11; 1993, c. 27, Sched.
Extra-Provincial Corporations Act	E.27		1994, c. 17, s. 44 and c. 27, s. 82.
F			
Factors Act	F.1		
Family Benefits Act	F.2		1993, c. 27, Sched.
Family Law Act	F.3		1992, c. 32, s. 12; 1993, c. 27, Sched.
Family Support Plan Act (*formerly* Support and Custody Orders Enforcement Act)	S.28		1991, c. 5, ss. 1-12.
Farm Implements Act	F.4		1994, c. 27, ss. 18, 58.
Farm Income Stabilization Act	F.5		
Farm Practices Protection Act	F.6		
Farm Products Containers Act	F.7		
Farm Products Grades and Sales Act	F.8		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 19.
Farm Products Marketing Act	F.9		1994, c. 27, s. 20.
Farm Products Payments Act	F.10		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 21.
Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993	...	1993, c. 21	
Ferries Act	F.11		
Financial Administration Act	F.12		1991, c. 55; 1994, c. 17, s. 62.
Fines and Forfeitures Act	F.13		
Fire Accidents Act	F.14		
Fire Departments Act	F.15		
Firefighters Exemption Act	F.16		
Firefighters Protection Act, 1993	...	1993, c. 17	
Fire Marshals Act	F.17		1991, c. 45; 1993, c. 27, Sched.
Fish Inspection Act	F.18		1993, c. 27, Sched.
Fisheries Loans Act	F.19		
Flag Act	F.20		
Floral Emblem Act	F.21		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Fluoridation Act	F.22		
Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23		
Forest Fires Prevention Act	F.24		
Forest Tree Pest Control Act	F.25		
Forestry Act	F.26		
Forestry Workers Employment Act	F.27		
Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28		
Fraudulent Conveyances Act	F.29		
Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30		1991, c. 42, s. 1, rep.
Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31		1992, c. 14, s. 1 and c. 32, s. 13; 1993, c. 38, s. 65; 1994, c. 11, s. 388 and c. 12, s. 49; 1995, c. 1, s. 82.
French Language Services Act	F.32		1993, c. 27, Sched.
Freshwater Fish Marketing Act (Ontario)	F.33		
Frustrated Contracts Act	F.34		1993, c. 27, Sched.
Fuel Tax Act	F.35		1991, c. 49; 1994, c. 18, s. 2.
Funeral Directors and Establishments Act	F.36		1994, c. 27, s. 83.
Fur Farms Act	F.37		1994, c. 27, s. 22.
G			
Game and Fish Act	G.1		1993, c. 27, Sched. and c. 31, s. 3; 1994, c. 17, ss. 65, 66 and c. 27, s. 129.
Gaming Act	G.2		1992, c. 24, s. 49; 1993, c. 25, s. 24, rep.
Gaming Control Act, 1992 (*formerly* Gaming Services Act, 1992)	...	1992, c. 24	1993, c. 25, ss. 25-43.
Gaming Services Act, 1992 (*See now* Gaming Control Act, 1992)			
Gas and Oil Leases Act	G.3		
Gasoline Handling Act	G.4		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 84.
Gasoline Tax Act	G.5		1991, c. 13; 1992, c. 9; 1994, c. 18, s. 3.
General Welfare Assistance Act	G.6		
George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7		1993, c. 27, Sched.
Government Contracts Hours and Wages Act	G.8		
Grain Corn Marketing Act	G.9		
Grain Elevator Storage Act	G.10		1994, c. 27, s. 23.
Guarantee Companies Securities Act	G.11		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
H			
Habeas Corpus Act	H.1		
Healing Arts Radiation Protection Act	H.2		1992, c. 32, s. 14.
Health Cards and Numbers Control Act, 1991	...	1991, c. 1	
Health Care Accessibility Act	H.3		
Health Disciplines Act (*See now* Drug and Pharmacies Regulation Act)			
Health Facilities Special Orders Act	H.5		
Health Insurance Act	H.6		1992, c. 32, s. 15; 1993, c. 2, s. 12; c. 10, s. 53 and c. 32, s. 2; 1994, c. 17, ss. 68-74.
Health Protection and Promotion Act	H.7		1992, c. 32, s. 16; 1994, c. 26, s. 71.
Highway Traffic Act	H.8		1992, c. 20, s. 2; 1993, c. 8; c. 13, s. 1; c. 18; c. 27, Sched.; c. 31, s. 2; c. 34 and c. 40; 1994, c. 27, s. 138; c. 28; c. 29 and c. 35.
Historical Parks Act	H.9		
Homemakers and Nurses Services Act	H.10		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 26, s. 72.
Homes for Retarded Persons Act	H.11		
Homes for Special Care Act	H.12		
Homes for the Aged and Rest Homes Act	H.13		1993, c. 2, ss. 13-22 and c. 27, Sched.; 1994, c. 26, s. 73.
Hospital Labour Disputes Arbitration Act	H.14		1992, c. 21, s. 62; 1993, c. 32, s. 3 and c. 38, s. 66; 1994, c. 27, s. 59.
Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act	H.15		
Hotel Fire Safety Act	H.16		
Hotel Registration of Guests Act	H.17		
Housing Development Act	H.18		
Human Rights Code	H.19		1993, c. 27, Sched. and c. 35, s. 56; 1994, c. 10, s. 22 and c. 27, s. 65; 1995, c. 4, s. 3.
Human Tissue Gift Act	H.20		
Hunter Damage Compensation Act	H.21		
Hypnosis Act	H.22		
I			
Immunization of School Pupils Act	I.1		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Income Tax Act	I.2		1991, c. 47; 1992, c. 18, s. 55 and c. 25, ss. 1-12; 1993, c. 29; 1994, c. 17, ss. 99.
Independent Health Facilities Act	I.3		
Indian Welfare Services Act	I.4		
Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5		
Industrial Standards Act	I.6		
Innkeepers Act	I.7		
Insurance Act	I.8		1993, c. 10, ss. 1-51 and c. 27, Sched.; 1994, c. 11, ss. 336-348 and c. 27, s. 43 (2).
International Commercial Arbitration Act	I.9		
International Sale of Goods Act	I.10		
Interpretation Act	I.11		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 47.
Interprovincial Subpoenas Act (*See* Interprovincial Summonses Act)			
Interprovincial Summonses Act	I.12		1993, c. 27, Sched.
Intervenor Funding Project Act	I.13		1993, c. 27, Sched.
Investment Contracts Act	I.14		
J			
John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965	...	1965, c. 125	1991, c. 40, s. 1, rep.
Judicial Review Procedure Act	J.1		
Junior Farmer Establishment Act	J.2		
Juries Act	J.3		1994, c. 27, s. 48.
Justices of the Peace Act	J.4		1994, c. 12, ss. 50-57.
L			
Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1		
Labour Relations Act	L.2		1991, c. 56; 1992, c. 21, ss. 2-57; 1993, c. 27, Sched.; c. 36 and c. 38, s. 67; 1994, c. 6, s. 27; 1995, c. 1, s. 1, rep.
Labour Relations Act, 1995	...	1995, c. 1, Sched. A	
Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992	...	1992, c. 18	1994, c. 17, ss. 76-98, 100, 101.
Lakes and Rivers Improvement Act	L.3		1994, c. 23, s. 68.
Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993	...	1993, c. 22	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Land Registration Reform Act	L.4		1992, c. 32, s. 17; 1994, c. 27, s. 85.
Land Titles Act	L.5		1991, c. 9, s. 2; 1992, c. 32, s. 18; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 25, s. 81 and c. 27, ss. 7, 43 (2), 86.
Land Transfer Tax Act	L.6		1994, c. 18, s. 4.
Landlord and Tenant Act	L.7		1992, c. 19, s. 25; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 2, ss. 1-7 and c. 4, ss. 1-13.
Law Society Act	L.8		1991, c. 41; 1992, c. 7; 1993, c. 27, s. 5 and Sched.; 1994, c. 11, s. 389 and c. 27, s. 49.
Legal Aid Act	L.9		1993, c. 16, s. 1 and c. 27, Sched.; 1994, c. 38, s. 37.
Legislative Assembly Act	L.10		1991, c. 57; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 38, s. 38.
Legislative Assembly Retirement Allowances Act	L.11		
Libel and Slander Act	L.12		
Lieutenant Governor Act	L.13		
Lightning Rods Act	L.14		
Limitations Act	L.15		
Limited Partnerships Act	L.16		1994, c. 27, s. 87.
Line Fences Act	L.17		
Liquor Control Act	L.18		1992, c. 28, s. 2; 1994, c. 9.
Liquor Licence Act	L.19		1993, c. 31, s. 4 and c. 38, s. 68; 1994, c. 18, s. 5; c. 27, s. 88 and c. 37, ss. 13-18.
Livestock and Livestock Products Act	L.20		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 24.
Livestock Branding Act	L.21		1994, c. 27, s. 25.
Livestock Community Sales Act	L.22		1994, c. 27, s. 26.
Livestock Medicines Act	L.23		1994, c. 27, s. 27.
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	L.24		1994, c. 27, ss. 28, 60.
Loan and Trust Corporations Act	L.25		1992, c. 32, s. 19; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 11, s. 390 and c. 17, ss. 103-121.
Loan Brokers Act, 1994	...	1994, c. 22	
Local Government Disclosure of Interest Act, 1994	...	1994, c. 23, Sched. B	
Local Improvement Act	L.26		
Local Roads Boards Act	L.27		
Local Services Boards Act	L.28		1991, c. 15, s. 37.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
London-Middlesex Act, 1992	...	1992, c. 27	
Long-Term Care Act, 1994	...	1994, c. 26	
M			
Management Board of Cabinet Act	M.1		1991, c. 14, s. 11; 1993, c. 38, s. 69.
Marine Insurance Act	M.2		1993, c. 27, Sched.
Marriage Act	M.3		O. Reg. 726/91; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 89.
Massage Therapy Act, 1991	...	1991, c. 27	
Master and Servant Act (*See* Employers and Employees Act)			
McMichael Canadian Art Collection Act	M.4		
Meat Inspection Act (Ontario)	M.5		1994, c. 27, s. 29.
Medical Laboratory Technology Act, 1991	...	1991, c. 28	
Medical Radiation Technology Act, 1991	...	1991, c. 29	
Medicine Act, 1991	...	1991, c. 30	
Members' Conflict of Interest Act	M.6		1994, c. 38, s. 35, rep.
Members' Integrity Act, 1994	...	1994, c. 38	
Mental Health Act	M.7		1992, c. 32, s. 20; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 43 (2).
Mental Hospitals Act	M.8		
Mental Incompetency Act	M.9		1992, c. 32, s. 21, rep.
Mercantile Law Amendment Act	M.10		
Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11		1994, c. 27, s. 104.
Midwifery Act, 1991	...	1991, c. 31	
Milk Act	M.12		1991, c. 53, s. 2; 1994, c. 27, s. 30.
Mineral Emblem Act	M.13		
Mining Act	M.14		1994, c. 27, ss. 130, 134.
Mining Act	...	R.S.O. 1980, c. 268	1994, c. 27, s. 134 (2).
Mining Tax Act	M.15		1992, c. 4; 1994, c. 18, s. 6.
Ministry of Agriculture and Food Act	M.16		1994, c. 27, s. 31.
Ministry of the Attorney General Act	M.17		
Ministry of Citizenship and Culture Act	M.18		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Colleges and Universities Act	M.19		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Community and Social Services Act	M.20		1993, c. 2, ss. 23, 24; 1994, c. 27, s. 67.
Ministry of Consumer and Commercial Relations Act	M.21		1994, c. 27, s. 90.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Ministry of Correctional Services Act	M.22		
Ministry of Energy Act	M.23		
Ministry of the Environment Act	M.24		
Ministry of Government Services Act	M.25		1993, c. 23, s. 75.
Ministry of Health Act	M.26		1993, c. 2, ss. 25, 26; 1994, c. 26, s. 74.
Ministry of Industry, Trade and Technology Act	M.27		
Ministry of Intergovernmental Affairs Act	M.28		
Ministry of Labour Act	M.29		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Municipal Affairs and Housing Act	M.30		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Natural Resources Act	M.31		
Ministry of Northern Development and Mines Act	M.32		
Ministry of Revenue Act	M.33		
Ministry of the Solicitor General Act	M.34		
Ministry of Tourism and Recreation Act	M.35		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Transportation Act	M.36		
Ministry of Treasury and Economics Act	M.37		
Minors Protection Act	M.38		1994, c. 10, s. 24, rep.
Mortgage Brokers Act	M.39		1994, c. 27, s. 91.
Mortgages Act	M.40		1991, c. 6; 1993, c. 27, Sched.
Motor Vehicle Accident Claims Act	M.41		1993, c. 10, s. 54 and c. 27, Sched.
Motor Vehicle Dealers Act	M.42		1994, c. 27, s. 92.
Motor Vehicle Repair Act	M.43		1994, c. 27, s. 93.
Motorized Snow Vehicles Act	M.44		
Municipal Act	M.45		1991, c. 11, s. 5; c. 15, ss. 1-6 and c. 54, s. 9; 1992, c. 15, ss. 1-19; c. 17, s. 5; c. 23, s. 40 and c. 32, s. 22; 1993, c. 11, ss. 44, 45; c. 20, ss. 1-4; c. 23, s. 68; c. 26, ss. 46-48 and c. 27, Sched.; 1994, c. 2, ss. 50, 51; c. 7; c. 10, s. 21; c. 17, s. 49; c. 23, ss. 51-58; c. 25, s. 82; c. 27, ss. 109, 123 and c. 37, ss. 1-5.
Municipal Affairs Act	M.46		1991, c. 15, ss. 38, 39; 1993, c. 20, s. 20 and c. 27, Sched.
Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47		
Municipal Arbitrations Act	M.48		
Municipal Boundary Negotiations Act	M.49		1991, c. 15, s. 40; 1994, c. 23, s. 67.
Municipal Conflict of Interest Act	M.50		1994, c. 23, s. 2, rep.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51		
Municipal Elderly Residents' Assistance Act	M.52		
Municipal Elections Act	M.53		1991, c. 3, s. 3; 1992, c. 15, ss. 91, 92; 1994, c. 1, s. 23; c. 27, ss. 50, 110 and c. 34.
Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54		
Municipal Franchises Act	M.55		
Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56		1992, c. 32, s. 23; 1995, c. 1, s. 83.
Municipal Health Services Act	M.57		
Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58		
Municipal Tax Assistance Act	M.59		
Municipal Tax Sales Act	M.60		1994, c. 27, s. 124.
Municipal Unemployment Relief Act	M.61		
Municipality of Metropolitan Toronto Act	M.62		1991, c. 15, ss. 14-19; 1992, c. 15, ss. 35-55; 1993, c. 2, s. 27; c. 11, ss. 46-49; c. 15, s. 34 (2-4); c. 20, s. 8 and c. 23, s. 69; 1994, c. 23, ss. 77-80; c. 27, ss. 111, 142; c. 30 and c. 37, ss. 6, 7.
N			
Negligence Act	N.1		
Niagara Escarpment Planning and Development Act	N.2		1994, c. 23, s. 69.
Niagara Parks Act	N.3		
Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act	N.4		
Northern Ontario Heritage Fund Act	N.5		
Notaries Act	N.6		
Nursing Act, 1991	...	1991, c. 32	
Nursing Homes Act	N.7		1993, c. 2, ss. 28-44; 1994, c. 26, s. 75.
O			
Occupational Health and Safety Act	O.1		1992, c. 14, s. 2 and c. 21, s. 63; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 24, s. 35; c. 25, s. 83 and c. 27, s. 120; 1995, c. 1, s. 84; c. 5, ss. 28-32.
Occupational Therapy Act, 1991	...	1991, c. 33	
Occupiers' Liability Act	O.2		
Official Notices Publication Act	O.3		
Off-Road Vehicles Act	O.4		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Oleomargarine Act	O.5		1994, c. 27, s. 32.
Ombudsman Act	O.6		
One Day's Rest in Seven Act	O.7		
Ontario Agricultural Museum Act	O.8		1994, c. 27, s. 33.
Ontario Casino Corporation Act, 1993	...	1993, c. 25	
Ontario Deposit Insurance Corporation Act	O.9		
Ontario Dietetic Association Act, 1958	...	1958, c. 147	1991, c. 18, s. 48, rep.
Ontario Drug Benefit Act	O.10		
Ontario Economic Council Act	O.11		
Ontario Educational Communications Authority Act	O.12		
Ontario Energy Board Act	O.13		
Ontario Energy Corporation Act	O.14		
Ontario Food Terminal Act	O.15		
Ontario Geographic Names Board Act	O.16		
Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17		
Ontario Heritage Act	O.18		1993, c. 27, Sched.
Ontario Highway Transport Board Act	O.19		1993, c. 27, Sched.
Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20		1994, c. 17, ss. 123-128.
Ontario Housing Corporation Act	O.21		
Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22		
Ontario Land Corporation Act	O.23		1993, c. 23, s. 74, rep.
Ontario Law Reform Commission Act	O.24		
Ontario Loan Act, 1991	...	1991, c. 8	
Ontario Loan Act, 1992	...	1992, c. 5	
Ontario Loan Act, 1993	...	1993, c. 7	
Ontario Loan Act, 1994	...	1994, c. 16	
Ontario Lottery Corporation Act	O.25		1992, c. 29.
Ontario Medical Association Dues Act, 1991	...	1991, c. 51	
Ontario Mental Health Foundation Act	O.26		
Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27		
Ontario Municipal Board Act	O.28		1992, c. 15, s. 90; 1993, c. 23, s. 70 and c. 27, Sched.; 1994, c. 23, ss. 70-75.
Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29		1991, c. 54, ss. 1-8.
Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30		1993, c. 23, s. 66, rep.
Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31		1994, c. 27, s. 94.
Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33		1992, c. 25, s. 13.
Ontario Place Corporation Act	O.34		
Ontario Planning and Development Act	O.35		1994, c. 23, s. 1, rep.
Ontario Planning and Development Act, 1994	...	1994, c. 23, Sched. A	
Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994	...	1994, c. 17, s. 143, Sched.	
Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36		1993, c. 27, Sched.
Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37		1993, c. 27, Sched.
Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993	...	1993, c. 9	
Ontario Unconditional Grants Act	O.38		1991, c. 11, s. 4.
Ontario Waste Management Corporation Act	O.39		
Ontario Water Resources Act	O.40		1992, c. 23, s. 39; 1993, c. 23, s. 73 and c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 116.
Ontario Youth Employment Act	O.41		
Operating Engineers Act	O.42		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 95.
Ophthalmic Dispensers Act	O.43		1991, c. 18, s. 45, rep.
Opticianry Act, 1991	...	1991, c. 34	
Optometry Act, 1991	...	1991, c. 35	
Ottawa-Carleton French-Language School Board Transferred Employees Act *(formerly* Ottawa-Carleton French-Language School Board Act)	O.44		1992, c. 17, ss. 6, 7; 1993, c. 11, ss. 50-56; c. 23, s. 71 and c. 27, Sched.; 1994, c. 1, s. 24.
Ottawa Congress Centre Act	O.45		1994, c. 27, s. 105.
P			
Paperback and Periodical Distributors Act	P.1		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 96.
Parks Assistance Act	P.2		
Parkway Belt Planning and Development Act	P.3		1993, c. 26, s. 67; 1994, c. 23, s. 1, rep.
Partition Act	P.4		
Partnerships Act	P.5		
Pawnbrokers Act	P.6		
Pay Equity Act	P.7		1993, c. 4; O. Reg. 395/93; 1994, c. 27, s. 121.
Pension Benefits Act	P.8		
Perpetuities Act	P.9		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Personal Property Security Act	P.10		1991, c. 44, s. 7; 1993, c. 13, s. 2.
Pesticides Act	P.11		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 117.
Petroleum Resources Act	P.12		1994, c. 27, s. 131.
Pharmacy Act, 1991	...	1991, c. 36	
Physiotherapy Act, 1991	...	1991, c. 37	
Planning Act	P.13		1991, c. 9, s. 1 and c. 15, ss. 41, 42; 1993, c. 26, ss. 49-66 and c. 27, Sched.; 1994, c. 2, ss. 40-49; c. 4, ss. 14, 15 and c. 23, ss. 3-50.
Plant Diseases Act	P.14		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 34.
Police Services Act	P.15		1991, c. 12; 1994, c. 1, s. 25; 1995, c. 4, s. 4.
Policy and Priorities Board of Cabinet Act	P.16		
Pounds Act	P.17		
Power Corporation Act	P.18		1992, c. 10; 1994, c. 11, s. 391 and c. 31.
Power Corporation Insurance Act	P.19		
Powers of Attorney Act	P.20		1992, c. 32, s. 24; 1993, c. 27, Sched.
Prepaid Hospital and Medical Services Act	P.21		
Prepaid Services Act	P.22		
Prescription Drug Cost Regulation Act	P.23		
Private Hospitals Act	P.24		
Private Investigators and Security Guards Act	P.25		
Private Vocational Schools Act	P.26		
Proceedings Against the Crown Act	P.27		1994, c. 27, s. 51.
Professional Engineers Act	P.28		
Property and Civil Rights Act	P.29		
Province of Ontario Savings Office Act	P.30		1993, c. 23, s. 72.
Provincial Auctioneers Act	P.31		1994, c. 27, s. 35, rep.
Provincial Land Tax Act	P.32		1994, c. 25, s. 84.
Provincial Offences Act	P.33		1992, c. 20, s. 1; 1993, c. 27, Sched. and c. 31, s. 1; 1994, c. 10, s. 23; c. 17, ss. 130, 131 and c. 27, s. 52; 1995, c. 6, s. 7.
Provincial Parks Act	P.34		1994, c. 27, s. 132.
Provincial Schools Negotiations Act	P.35		
Psychologists Registration Act	P.36		1991, c. 18, s. 45, rep.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Psychology Act, 1991	...	1991, c. 38	
Public Accountancy Act	P.37		
Public Authorities Protection Act	P.38		
Public Guardian and Trustee Act (*formerly* Public Trustee Act)	P.51		1992, c. 32, s. 25.
Public Halls Act	P.39		
Public Hospitals Act	P.40		
Public Inquiries Act	P.41		
Public Institutions Inspection Act	P.42		1994, c. 27, s. 53, rep.
Public Lands Act	P.43		1994, c. 17, s. 133 and c. 25, s. 85.
Public Libraries Act	P.44		1993, c. 27, Sched.
Public Officers Act	P.45		
Public Parks Act	P.46		
Public Service Act	P.47		1993, c. 19, s. 1 and c. 38, s. 63; 1994, c. 17, s. 144; 1995, c. 1, s. 85.
Public Service Pension Act	P.48		1994, c. 17, s. 145.
Public Service Works on Highways Act	P.49		
Public Transportation and Highway Improvement Act	P.50		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 17, s. 63 and c. 27, s. 139.
Public Trustee Act (*See now* Public Guardian and Trustee Act)			
Public Utilities Act	P.52		1991, c. 15, s. 43.
Public Utilities Corporations Act	P.53		
Public Vehicles Act	P.54		
Public Works Protection Act	P.55		
R			
Race Tracks Tax Act	R.1		1994, c. 18, s. 7.
Racing Commission Act	R.2		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 97.
Radiological Technicians Act	R.3		1991, c. 18, s. 45, rep.
Real Estate and Business Brokers Act	R.4		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27. s. 98.
Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5		
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6		
Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7		1993, c. 27, Sched.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Regional Municipalities Act	R.8		1991, c. 3, s. 2 and c. 15, ss. 26-33; 1992, c. 15, ss. 72-84 and c. 23, s. 41; 1993, c. 11, ss. 57-61; c. 20, s. 5 and c. 27, Sched.; 1994, c. 1, ss. 10-21; c. 11, s. 392; c. 17, s. 50; c. 23, ss. 86-90; c. 27, s. 143 and c. 37, s. 8.
Regional Municipality of Durham Act	R.9		1992, c. 15, ss. 71, 94; 1993, c. 3 and c. 20, ss. 9, 22; 1994, c. 23, s. 91.
Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 10, 22.
Regional Municipality of Halton Act	R.11		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 11, 22 and c. 27, Sched.
Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12		1991, c. 15, s. 34; 1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 12, 22; 1994, c. 37, s. 9.
Regional Municipality of Niagara Act	R.13		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, s. 13.
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14		1991, c. 3, s. 1; 1992, c. 12 and c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 14, 22; 1994, c. 1, ss. 1-9.
Regional Municipality of Peel Act	R.15		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 15, 22.
Regional Municipality of Sudbury Act	R.16		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 16, 22 and c. 27, Sched.; 1994, c. 37, s. 10.
Regional Municipality of Waterloo Act	R.17		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 17, 18, 22; 1994, c. 37, s. 11.
Regional Municipality of York Act	R.18		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 19, 22; 1994, c. 37, s. 12.
Registered Insurance Brokers Act	R.19		1993, c. 27, Sched.
Registry Act	R.20		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, ss. 43 (2), 99.
Regulated Health Professions Act, 1991	...	1991, c. 18	1993, c.37.
Regulations Act	R.21		
Religious Freedom Act	R.22		
Religious Organizations' Lands Act	R.23		
Rental Housing Protection Act	R.24		1994, c. 2, ss. 31-39 and c. 4, ss. 16-24.
Rent Control Act, 1992	...	1992, c. 11	1994, c. 2, ss. 8-30.
Repair and Storage Liens Act	R.25		
Representation Act	R.26		1991, c. 2; 1993, c. 6 and c. 30.
Research Foundation Act	R.27		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Residential Complex Sales Representation Act	R.28		
Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982	...	1982, c. 59	1992, c. 11, s. 136, rep.
Residential Rent Regulation Act	R.29		1991, c. 4; 1992, c. 11, s. 137, rep. *but see* 1993, c. 27, s. 6 and Sched.
Respiratory Therapy Act, 1991	...	1991, c. 39	
Retail Business Holidays Act	R.30		1991, c. 43, s. 1; 1993, c. 14 and c. 27, Sched.
Retail Sales Tax Act	R.31		1992, c. 13; 1993, c. 12; 1994, c. 13 and c. 17, s. 135.
Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993	...	1993, c. 27	
Riding Horse Establishments Act	R.32		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 36.
Rights of Labour Act	R.33		
Road Access Act	R.34		
Royal Ontario Museum Act	R.35		
Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36		
Rural Power District Loans Act	R.37		
Ryerson Polytechnic University Act, 1977 (*formerly* The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977)	...	1977, c. 47	1993, c. 1, ss. 1-20.
S			
Sale of Goods Act	S.1		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 54.
Sarnia-Lambton Act, 1989	...	1989, c. 41	1991, c. 15, s. 44; 1993, c. 20, s. 22.
School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2		
School Trust Conveyances Act	S.3		
Science North Act	S.4		
Securities Act	S.5		1992, c. 18, s. 56; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 11, ss. 349-381 and c. 33.
Seed Potatoes Act	S.6		1994, c. 27, s. 37, rep.
Settled Estates Act	S.7		1994, c. 27, s. 43 (2).
Settlers' Pulpwood Protection Act	S.8		
Sheep and Wool Marketing Act	S.9		1994, c. 27, s. 38.
Shoreline Property Assistance Act	S.10		
Shortline Railways Act, 1995	...	1995, c. 2	
Short Forms of Leases Act	S.11		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Small Business Development Corporations Act	S.12		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 17, ss. 137-141.
Smoking in the Workplace Act	S.13		
Snow Roads and Fences Act	S.14		
Social Contract Act, 1993	...	1993, c. 5	
Solicitors Act	S.15		1992, c. 32, s. 26; 1993, c. 27, Sched.
South African Trust Investments Act	S.16		
Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17		
Statistics Act	S.18		
Statute of Frauds	S.19		1994, c. 27, s. 55.
Statute Labour Act	S.20		
Statutes Act	S.21		
Statutory Powers Procedure Act	S.22		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 56.
St. Clair Parkway Commission Act	S.23		1994, c. 27, s. 106.
St. Lawrence Parks Commission Act	S.24		1993, c. 16, s. 5.
Stock Yards Act	S.25		
Substitute Decisions Act, 1992	...	1992, c. 30	1994, c. 27, ss. 43 (2), 62.
Succession Law Reform Act	S.26		1994, c. 27, s. 63.
Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27		1993, c. 38, s. 70, rep.
Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994	...	1994, c. 21	
Superannuation Adjustment Benefits Act	...	R.S.O. 1980, c. 490	1994, c. 21, s. 1, rep.
Supply Act, 1991	...	1991, c. 7 and c. 58	
Supply Act, 1992	...	1992, c. 33	
Supply Act, 1993	...	1993, c. 43	
Supply Act, 1994	...	1994, c. 40	
Support and Custody Orders Enforcement Act (*See now* Family Support Plan Act)			
Surveyors Act	S.29		
Surveys Act	S.30		
T			
Teachers' Pension Act	T.1		1991, c. 52, ss. 1-8; 1993, c. 39.
Teaching Profession Act	T.2		1991, c. 52, s. 9.
Technology Centres Act	T.3		
Telephone Act	T.4		1993, c. 27, Sched.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Territorial Division Act	T.5		1992, c. 27, s. 60; 1993, c. 33, s. 72.
Theatres Act	T.6		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 61.
Ticket Speculation Act	T.7		
Tile Drainage Act	T.8		
Time Act	T.9		
Tobacco Control Act, 1994	...	1994, c. 10	
Tobacco Tax Act	T.10		1991, c. 48; 1992, c. 28, s. 1; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 18, s. 8.
Toll Bridges Act	T.11		
Topsoil Preservation Act	T.12		1994, c. 23, s. 76.
Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13		
Toronto Futures Exchange Act	T.14		1994, c. 11, s. 393.
Toronto Islands Act, 1980	...	1980, c. 60	1993, c. 15, s. 34 (1), rep.
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993	...	1993, c. 15	
Toronto Stock Exchange Act	T.15		1994, c. 11, s. 394.
Tourism Act	T.16		
Trades Qualification and Apprenticeship Act	T.17		1993, c. 27, Sched.
Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18		
Travel Industry Act	T.19		1994, c. 27, s. 100.
Treasury Board Act, 1991	...	1991, c. 14	
Trees Act	T.20		
Trespass to Property Act	T.21		
Truck Transportation Act	T.22		1991, c. 50; 1993, c. 27, s. 7.
Trustee Act	T.23		1992, c. 32, s. 27; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 43 (2).
U			
Unclaimed Intangible Property Act	U.1		
Unconscionable Transactions Relief Act	U.2		
University Expropriation Powers Act	U.3		
University Foundations Act, 1992	...	1992, c. 22	1993, c. 1, s. 21; O. Reg. 731/93.
Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4		1994, c. 27, s. 101.
V			
Variation of Trusts Act	V.1		
Vendors and Purchasers Act	V.2		1993, c. 27, Sched.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1995
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Veterinarians Act	V.3		
Victims' Bill of Rights, 1995	...	1995, c. 6	
Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994	...	1994, c. 39	
Vital Statistics Act	V.4		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 102.
Vocational Rehabilitation Services Act	V.5		
W			
Wages Act	W.1		
War Veterans Burial Act	W.2		
Warehouse Receipts Act	W.3		
Waste Management Act, 1992	...	1992, c. 1	
Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992	...	1992, c. 2	
Water Transfer Control Act	W.4		1993, c. 27, Sched.
Weed Control Act	W.5		
Wharfs and Harbours Act	W.6		
Wild Rice Harvesting Act	W.7		
Wilderness Areas Act	W.8		
Windsor Teachers Dispute Settlement Act, 1993	...	1993, c. 42	
Wine Content Act	W.9		
Woodlands Improvement Act	W.10		
Woodmen's Employment Act (*See* Forestry Workers Employment Act)			
Woodmen's Lien for Wages Act (*See* Forestry Workers Lien for Wages Act)			
Workers' Compensation Act	W.11		1993, c. 10, s. 55; c. 27, Sched. and c. 38, s. 71; 1994, c. 8, s. 37; c. 24, ss. 1-34; c. 25, s. 86 and c. 27, s. 43 (2); 1995, c. 5, ss. 1-27.
Workers' Compensation Insurance Act	W.12		

TABLE OF PROCLAMATIONS

The following Table sets out the public Acts and parts of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and in subsequent annual volumes that have been brought into force by Proclamation.

Abbreviations

chapter	**c.**
section	**s.**
sections	**ss.**
Revised Statutes of Ontario, 1990	**R.S.O. 1990**

Table of Proclamations

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Advocacy Act: 1992, c. 26	
—ss. 4, 14, 15 and 16	15 September 1993
—ss. 1, 2, 5, 6, 7 (1) (a), (e) to (o), 7 (2) to (6), 8 to 13, 31, 34, 35, 40, 42	3 October 1994
—ss. 3, 7 (1) (b), (c) and (d), 7 (7) and (8), 17 to 30, 32, 33, 36 to 39, 41, 43, 44 and Schedule	3 April 1995
Arbitration Act: 1991, c. 17	1 January 1992
Audiology and Speech-Language Pathology Act: 1991, c. 19	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Budget Measures Act: 1994, c. 17	
—s. 130	1 January 1995
—s. 144	18 November 1994
—ss. 33 to 35, 37 to 44	1 April 1995
Budget Statute Law Amendment Act: 1993, c. 16	
—s. 1	1 May 1994
—ss. 2 and 3	1 March 1995
Building Code Act: 1992, c. 23	
—ss. 1 to 38, 39 (1), (3) to (5), (7) to (10) and 40 to 44	1 July 1993
Business Regulation Reform Act: 1994, c. 32	3 April 1995
Cemeteries Act (Revised): R.S.O. 1990, c. C.4	1 April 1992
Notes:	
—*see* s. 88 for repeal of R.S.O. 1990, c. C.3	
—Cemeteries Act, 1989, c. 50, s. 88 was proclaimed June 15, 1992	
Class Proceedings Act: 1992, c. 6	1 January 1993
Chiropody Act: 1991, c. 20	
—ss. 1 to 14, 16 to 18	31 December 1993
Chiropractic Act: 1991, c. 21	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Community Economic Development Act: 1993, c. 26	
—ss. 1 to 48	31 January 1994
Consent and Capacity Statute Law Amendment Act: 1992, c. 32	
—ss. 1 to 19, 20 (1) to (8), (10), (11), (13), (15) to (17), (19) to (28), (30) to (62), 21 to 29	3 April 1995

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Consent to Treatment Act: 1992, c. 31	
—ss. 35 to 37	27 July 1994
—ss. 1 to 34, 38 to 52	3 April 1995
Co-operative Corporations Statute Law Amendment Act: 1992, c. 19	24 August 1992
Corporations Tax Amendment Act: 1994, c. 14	
—ss. 34 (1), 36 (5) and (7), 37 (1) and (3), 39 (1), 40 (1), (3) and (5) and 41 (1)	1 August 1995
Courts of Justice Amendment Act (Payments to Supernumerary Judges): 1991, c. 46	1 January 1992
Courts of Justice Statute Law Amendment Act: 1994, c. 12	
—ss. 1 to 8, 10 to 22, 23 (1) and (3), 24 to 49, 58 and 59	28 February 1995
—s. 8 [21.3 (2)]	1 August 1995
Credit Unions and Caisses Populaires Act: 1994, c. 11	
—ss. 337, Part XX (ss. 349 to 369, 371 to 381), 388, 393, 394	11 July 1994
—Part XIX (ss. 336, 338 to 348)	1 February 1995
—ss. 1 to 44, 46 to 335, 382, 384 to 387, 389 to 392, 395 to 397	1 March 1995
Dental Hygiene Act: 1991, c. 22	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Dental Technology Act: 1991, c. 23	
—ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Dentistry Act: 1991, c. 24	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Denturism Act: 1991, c. 25	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Dietetics Act: 1991, c. 26	
—ss. 1 to 9, 11 to 13	31 December 1993
Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes): 1991, c. 44	1 March 1992
Employment Equity Act: 1993, c. 35	1 September 1994
Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program): 1991, c. 16	
—ss. 1 to 5 and 7 to 18	18 October 1991
—s. 6	20 January 1992
—s. 19	10 February 1992
Environmental Bill of Rights: 1993, c. 28	15 February 1994
Family Support Plan Amendment Act: 1991, c. 5	1 March 1992
Gaming Services Act: 1992, c. 24	1 February 1993
Highway Traffic Act: R.S.O. 1990, c. H.8	
—s. 175	1 July 1991
Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight): 1993, c. 34	31 January 1994
Highway Traffic Amendment Act (Novice Driver): 1993, c. 40	
—ss. 1 to 3, 4 (1), (2), (4) and (5) and 5 to 10	6 June 1994
Insurance Statute Law Amendment Act: 1993, c. 10	1 January 1994
Intervenor Funding Project Act: R.S.O. 1990, c. I.13	
—s. 16 (1) [repeal of Act]	1 April 1996
Justices of the Peace Act: R.S.O. 1990, c. J.4	
—s. 2 (3)	1 September 1994
Labour Relations Amendment Act: 1993, c. 36	
—s. 2	28 January 1994
Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act: 1992, c. 21	1 January 1993

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Law Society Amendment Act (Class Proceedings Funding): 1992, c. 7	1 January 1993
Long-Term Care Act: 1994, c. 26	
—ss. 1 to 70, 73 to 77	31 March 1995
Long-Term Care Statute Law Amendment Act: 1993, c. 2	
—ss. 1 to 5, 7 to 9, 10 (2) to (11) and (13), 11 to 14, 16, 17, 19, 20, 21 (2) to (9), 22, 25 to 27, 29 to 32, 34 to 41, 43 (1) to (6), (8) to (12), 44 to 46	1 July 1993
—ss. 23 and 24	1 June 1994
—ss. 6, 10 (1) and (12), 15, 18, 21 (1), 28, 33, 42, 43 (7)	1 July 1994
Massage Therapy Act: 1991, c. 27	
—ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Medical Laboratory Technology Act: 1991, c. 28	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Medical Radiation Technology Act: 1991, c. 29	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Medicine Act: 1991, c. 30	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Members' Integrity Act: 1994, c. 38	6 October 1995
Midwifery Act: 1991, c. 31	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Municipal Statute Law Amendment Act: 1992, c. 15	
—ss. 2 (2) (b), 3 (3) and (4), 8 (1), 26, 27 (2) and (7), 46, 47, 54, 62, 63 (2) and (6), 69, 76, 77 (2) and (6)	1 January 1993
Nursing Act: 1991, c. 32	
—ss. 1 to 15, 17 to 19	31 December 1993
Occupational Therapy Act: 1991, c. 33	
—ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Ontario Casino Corporation Act: 1993, c. 25	
—ss. 21 (1), (3) to (5) and 22 and 23	8 December 1993
—ss. 1 to 20, 24 to 29, 30 [3.1 to 3.9], 31, 32, 33, 34 (2), 35 to 45	11 February 1994
Ontario Planning and Development Act: 1994, c. 23, Sched. A (*See* 1994, c. 23, s. 1 (1))	1 January 1995
Ontario Training and Adjustment Board Act: 1993, c. 9	1 September 1993
Opticianry Act: 1991, c. 34	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Optometry Act: 1991, c. 35	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Parking Infractions Statute Law Amendment Act: 1992, c. 20	1 September 1993
Pay Equity Amendment Act: 1993, c. 4	
—ss. 1, 3 to 23	1 July 1993
Pharmacy Act: 1991, c. 36	
—ss. 1 to 14, 16 to 18	31 December 1993
Physiotherapy Act: 1991, c. 37	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Planning and Municipal Statute Law Amendment Act: 1994, c. 23	
—ss. 1, 51 to 55, 59, 64, 77 to 88, 91, 92, 93	1 January 1995
—Part III (ss. 3 to 50), 56, 57, 60 to 63, 66 to 76, 89, 90	28 March 1995

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Power Corporation Amendment Act: 1994, c.31	
—s. 2	26 December 1994
Provincial Offences Statute Law Amendment Act: 1993, c. 31	15 August 1994
Psychology Act: 1991, c.38	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act: 1993, c. 38	
—ss. 1 to 22, 25 to 73 [but see s. 63 (6) [28.43]]	14 February 1994
Regulated Health Professions Act: 1991, c. 18	
—ss. 1 (1), 7, 8, 9, 10, 11 (1) (c), 14, 15, 16, 17 and 38	1 August 1992
—ss. 1 (2), 2 to 6, 11 (1) (a), (b), (d) and (e), 11 (2), 12, 13, 18 to 37, 39 to 45, 46 (1), 47 to 50, Items 1 to 5 and 7 to 16 of Table, Schedules 1 and 2	31 December 1993
Regulated Health Professions Amendment Act: 1993, c. 37	31 December 1993
Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act: 1994, c. 1	
—ss. 22 (7) and (8), 24	1 July 1994
Rent Control Act: 1992, c. 11	10 August 1992
Residents' Rights Act: 1994, c. 2	
—ss. 40 to 53	14 July 1994
—ss. 1 to 39 [but see s. 52 (2) and (3)]	22 August 1994
Respiratory Therapy Act: 1991, c. 39	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act: 1991, c. 43	1 December 1991
Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act: 1994, c. 18	
—s. 5 (1), (2), (3), (6) and (7)	17 November 1994
—s. 2 (13) and (14)	1 January 1995
—ss. 2 (11), (12) and (15), 3 (10), (11), (14) and (19), 7 (5), 8 (5), (6), (8), (10) and (15)	1 February 1995
Ryerson Polytechnic University Statute Law Amendment Act: 1993, c. 1	14 June 1993
Securities Amendment Act: 1994, c. 33	
—ss. 1 to 7, 8 [except 143.1], 9 to 11	1 January 1995
—s. 8 [143.1]	1 March 1995
Statute Law Amendment Act (Government Management and Services): 1994, c. 27	
—s. 139 (7) and (8)	31 December 1994
—s. 128 (2)	31 January 1995
—ss. 71 (1) to (34), (36) to (38), 72 (1), (3) to (9), 78 (1), (2), (4) to (13), 79 (1), (3) to (6), 82, 87 (2) to (9)	1 March 1995
—s. 49.	1 March 1995
—ss. 56 to 61, 63 (1), (2) and (3)	1 April 1995
—s. 136 (1) and (2)	1 March 1995
—ss. 138 (2), (3), (4), (7) and (8), 139 (1) to (5), 140 to 143	1 March 1995
—ss. 138 (5) and (6), 139 (6), (9) and (10)	1 April 1995
—s. 89 (2) and (4)	1 May 1995
—ss. 65 (1) to (6), (8) to (24), 66	17 April 1995
—s. 106	1 November 1995
—s. 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) and (16)	11 October 1995
Substitute Decisions Act: 1992, c. 30	3 April 1995
Tobacco Control Act: 1994, c. 10	30 November 1994
Tobacco Tax and Liquor Control Statute Law Amendment Act (Returning Residents): 1992, c. 28	1 February 1993

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act: 1993, c. 15	15 December 1993
Treasury Board Act: 1991, c. 14	16 August 1991
Truck Transportation Amendment Act: 1991, c. 50	
—ss. 1, 2, 4, 5 and 7 (2)	1 October 1992
Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act: 1993, c. 13	4 October 1993
Victims' Right to Proceeds of Crime Act: 1994, c. 39	1 May 1995
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act: 1994, c.24	
—ss. 1 to 6, 8 to 11, 15, 16 (2) and (3), 17, 18, 20, 23, 24, 25 (1) and (3), 26 to 37	1 January 1995
—ss. 16 (4) and 25 (4)	30 January 1995
—ss. 21 and 22	3 April 1995
—ss. 7, 12, 13, 14, 16 (1) and 19	10 April 1995

TABLE OF UNPROCLAIMED ACTS

The following Table lists the Acts and parts of Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and in subsequent annual volumes which, as of January 10, 1996, have not been proclaimed in force.

Abbreviations

chapter	**c.**
section	**s.**
sections	**ss.**
Revised Statutes of Ontario, 1990	**R.S.O. 1990**

Table of Unproclaimed Provisions

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Assessment Act: R.S.O. 1990, c. A.31	s. 25 (6), *See* s. 62.
Budget Measures Act: 1994, c. 17	Part II (ss. 36 & 45), Part X (ss. 103 - 122).
Building Code Act: 1992, c. 23	s. 39 (2) & (6).
Business Corporations Act: R.S.O. 1990, c. B.16	ss. 152 (5), 274.
Charitable Institutions Act: R.S.O. 1990, c. C.9	ss. 4 (1), 5 (3) [for re-enactment of clause 5 (1) (b)].
Child and Family Services Act: R.S.O. 1990, c. C.11	ss. 130, 131, 132 (4) & (5), 178, 179 (1), (2) (a), (b), (c), (e), (f), (g), 180, 181, 182, 184 - 191.
Children's Law Reform Act: R.S.O. 1990, c. C.12	ss. 77 - 84 [for amendments to Act] - *See* s. 85.
Condominium Act: R.S.O. 1990, c. C.26	ss. 36 (7), 56, 57 - *See* s. 58.
Consolidated Hearings Act: R.S.O. 1990, c. C.29	s. 3 (3).
Corporations Act: R.S.O. 1990, c. C.38	s. 5 (2).
Corporations Information Amendment Act: 1995, c.3	ss. 1 (2), 2-6.
Corporations Tax Amendment Act: 1994, c. 14 *See also* s. 33 (4) [75 (3)] s. 33 (7) [75 (5)] s. 33 (9) [75 (7)]	ss. 33 (2), (4), (7) & (9), 34 (3).
Courts of Justice Act: R.S.O. 1990, c. C.43	s. 86 (3) [for amendment to s. 86 (1)].
Courts of Justice Statute Law Amendment Act: 1994, c. 12 *See also* s. 2 [12 (1.1), (1.2) & (1.3)] s. 8 [21.2 (4, 5 & 6), 21.3 (3), 21.5 (4)] s.33 [86 (4)]	s. 9.
Credit Unions and Caisses Populaires Act: 1994, c. 11	s. 45.
Day Nurseries Act: R.S.O. 1990, c. D.2	s. 19 (1).
East Parry Sound Board of Education and Teachers Diuspute Settlement Act: 1993, c. 24	*See* s. 10 (2) [for repeal of Act].
Game and Fish Act: R.S.O. 1990, c. G.1	s. 93 (2) [for repeal of par. 4 of s. 93 (1)].
Gasoline Handling Act: R.S.O. 1990, c. G.4	s. 19 [for amendments to ss. 1, 3].

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Health Protection and Promotion Act: R.S.O. 1990, c. H.7	s. 90 [for repeal of ss. 88, 89].
Highway Traffic Act: R.S.O. 1990, c. H.8	ss. 32 (7), 52 (2) [for amendment to s. 52 (1)], 144 (2) & (3), 197 (2) [for amendment to s. 197 (1)].
Highway Traffic Amendment Act (Slow Moving Vehicle Signs): 1994, c. 28	All
Justices of the Peace Act: R.S.O. 1990, c. J.4	ss. 4 (2), 15, 16.
Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 22	*See* s. 9 (2) [for repeal of Act].
Law Society Act: R.S.O. 1990, c. L.8	Part II (ss. 66 - 74) [for amendments to Act].
Local Government Disclosure of Interest Act: 1994, c. 23, Sched. B. (*See* 1994, c. 23, s. 2 (1))	All
Long-Term Care Act: 1994, c. 26	ss. 71, 72
Ministry of the Attorney General Act: R.S.O. 1990, c. M.17	s. 8 (1).
Municipal Elections Amendment Act: 1994, c. 34	All
Niagara Escarpment Planning and Development Act: R.S.O. 1990, c. N.2	s. 26 (9) [for amendment to s. 26 (1)].
Ontario Casino Corporation Act: 1993, c. 25	*See* s. 30 [3.10 - 3.14] and 34 (1).
Ontario Energy Board Act: R.S.O. 1990, c. O.13	s. 1 (2) [for re-enactment of definition], Part II (*See* s. 45).
Planning and Municipal Statute Law Amendment Act: 1994, c. 23	Part II (s. 2), 58, 65.
Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993, c. 38 amends the Public Service Act —Sections 28.11 to 28.42 on proclamation	*See* 1993, c. 38, s. 63 (6) [s. 28.43].
Registry Act: R.S.O. 1990, c. R.20	s. 92 (6) [for repeal of s. 92].
Regulated Health Professions Act: 1991, c. 18	ss. 46 (2), Item 6 of Table.
Retail Sales Tax Amendment Act: 1994, c. 13 *See also* s. 11 [15.1 (4)]	s. 19 (1).
Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act: 1994, c. 18	ss. 5 (4), (5), (8), (9), 6 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) & (20).
Shortline Railways Act: 1995, c. 2	All
Social Contract Act: 1993, c. 5	*See* s. 57 (1) [for repeal of certain sections of the Act].
Statute Law Amendment Act (Government Management and Services): 1994, c. 27	ss. 45, 65 (7), 71 (35), (39) - (43), 72 (2), 75, 78 (3), 79 (2), 87 (1), 102 (1), (5) - (8), (10) - (20), (24), (27) - (30), 138 (1), (9) - (14), 144.
Theatres Act: R.S.O. 1990, c. T.6	s. 39 (4) [for re-enactment of s. 39].
Tile Drainage Act: R.S.O. 1990, c. T.8	ss. 3 (3) & (4), 3 (6) [for amendment to s. 3 (2)].
Victims' Bill of Rights: 1995, c. 6	All
Unclaimed Intangible Property Act: R.S.O. 1990, c. U.1	All
Water Transfer Control Act: R.S.O. 1990, c. W.4	All
Windsor Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 42	ss. 1 - 7.
Workers' Compensation Act: R.S.O. 1990, c. W.11	s. 68 (7) [for repeal of par. 3 of s. 68 (3)].

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act: 1994, c. 24	s. 25 (2).
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act: 1995, c. 5	ss. 6 (2), 7, 11, 30 (1).

TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

La Table suivante énumère les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public adoptées entre le 1er janvier 1991 et le 31 décembre 1995.

Elle permet au lecteur de déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée ou abrogée depuis le 1er janvier 1991.

Par exemple :

La Table indique que :

a) la *Loi sur les débiteurs en fuite,* qui constitue le chapitre A.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, n'a pas été modifiée;

b) la *Loi sur les municipalités,* qui constitue le chapitre M.45 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, a été modifiée plusieurs fois, la première modification figurant au chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991;

c) la *Loi sur les denturologues*, qui constitue le chapitre D.7 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, a été abrogée par l'article 45 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991.

Abréviations

chapitre	**chap.**
article	**art.**
Lois refondues de l'Ontario de 1990	**L.R.O. 1990**

Table des lois d'intérêt public

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
A			
Absents, Loi sur les	A.3		1992, chap. 32, art. 1.
Accès à l'information et la protection de la vie privée, Loi sur l'	F.31		1992, chap. 14, art. 1 et chap. 32, art. 13; 1993, chap. 38, art. 65; 1994, chap. 11, art. 388 et chap. 12, art. 49; 1995, chap. 1, art. 82.
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée, Loi sur l'	M.56		1992, chap. 32, art. 23; 1995, chap. 1, art. 83.
Accessibilité aux services de santé, Loi sur l'	H.3		
Accidents causés par des incendies, Loi sur les	F.14		
Accidents de travail des aveugles, Loi sur les	B.8		
Accidents du travail, Loi sur les	W.11		1993, chap. 10, art. 55; chap. 27, annexe et chap. 38, art. 71; 1994, chap. 8, art. 37; chap. 24, art. 1 à 34; chap. 25, art. 86 et chap. 27, par. 43 (2); 1995, chap. 5, art. 1 à 27.

Titre de la loi	CITATION : L.R.O. 1990, chap.	CITATION : Autre	Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
Actes translatifs de propriété et le droit des biens, Loi sur les	C.34		1992, chap. 32, art. 5; 1994, chap. 27, art. 6
Administration de la justice, Loi sur l'	A.6		
Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi de 1993 sur l'		1993, chap. 15	
Administration des successions, Loi sur l'	E.22		1992, chap. 32, art. 10; 1994, chap. 27, par. 43(2)
Administration des successions par la Couronne, Loi sur l'	C.47		
Administration financière, Loi sur l'	F.12		1991, chap. 55; 1994, chap. 17, art. 62
Aéroports, Loi sur les	A.15		
Affaires municipales, Loi sur les	M.46		1991, chap. 15, art. 38 et 39; 1993, chap. 20, art. 20 et chap. 27, annexe.
Agence de foresterie du parc Algonquin, Loi sur l'	A.17		1994, chap. 25, art. 78
Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain, Loi de 1992 sur l'		1992, chap. 2	
Agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles, Loi sur les	C.19		
Agences de placement, Loi sur les	E.13		
Agences de recouvrement, Loi sur les	C.14		1994, chap. 27, art. 76
Agences de voyages, Loi sur les	T.19		1994, chap. 27, art. 100
Agents de recouvrement, Loi sur les	D.4		
Aide aux propriétaires riverains, Loi sur l'	S.10		
Aide destinée à la création de parcs, Loi sur l'	P.2		
Aide juridique, Loi sur l'	L.9		1993, chap. 16, art. 1 et chap. 27, annexe, 1994, chap. 38, art. 37.
Aide municipale aux personnes âgées, Loi sur l'	M.52		
Aide sociale générale, Loi sur l'	G.6		
Alcools, Loi sur les	L.18		1992, chap. 28, art. 2; 1994, chap. 9.
Allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario, Loi sur l'	O.33		1992, chap. 25, art. 13
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, Loi sur les	L.11		
Ambulances, Loi sur les	A.19		
Amélioration des terrains boisés, Loi sur l'	W.10		
Aménagement des lacs et des rivières, Loi sur l'	L.3		1994, chap. 23, art. 68
Aménagement des voies publiques et des transports en commun, Loi sur l'	P.50		1993, chap. 27, annexe, 1994, chap. 17, art. 63 et chap. 27, art. 139

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Aménagement du territoire, Loi sur l'	P.13		1991, chap. 9, art. 1 et chap. 15, art. 41 et 42, 1993, chap. 26, art. 49 à 66 et chap. 27, annexe, 1994, chap. 2, art. 40 à 49, chap. 4, art. 14 et 15 et chap. 23, art. 3 à 50
Aménagements locaux, Loi sur les	L.26		
Amendes et confiscations, Loi sur les	F.13		
Anatomie, Loi sur l'	A.21		
Animaux destinés à la recherche, Loi sur les	A.22		1994, chap. 27, art. 9
Apiculture, Loi sur l'	B.6		1993, chap. 27, annexe, 1994, chap. 27, art. 12
Appareils agricoles, Loi sur les	F.4		1994, chap. 27, art. 18 et 58
Apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier, Loi sur l' (*voir* Qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier, Loi sur la)			
Arbitrage, Loi sur l'	A.24		1991, chap. 17, art. 58, abrogé
Arbitrage, Loi de 1991 sur l'	...	1991, chap. 17	
Arbitrage commercial international, Loi sur l'	I.9		
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux, Loi sur l'	H.14		1992, chap. 21, art. 62, 1993, chap. 32, art. 3 et chap. 38, art. 66, 1994, chap. 27, art. 59
Arbitres municipaux, Loi sur les	M.48		
Arbres, Loi sur les	T.20		
Architectes, Loi sur les	A.26		
Archives publiques, Loi sur les	A.27		
Arpentage, Loi sur l'	S.30		
Arpenteurs-géomètres, Loi sur les	S.29		
Arrestation des débiteurs en fuite, Loi sur l'	F.30		1991, chap. 42, art. 1, abrogé
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé, Loi sur les	H.5		
Articles rembourrés, Loi sur les	U.4		1994, chap. 27, art. 101
Ascenseurs et appareils de levage, Loi sur les	E.8		1993, chap. 27, annexe, 1994, chap. 27, art. 80
Assemblée législative, Loi sur l'	L.10		1991, chap. 37, 1993, chap. 27, annexe, 1994, chap. 38, art. 38
Assignations interprovinciales, Loi sur les	I.12		1993, chap. 27, annexe
Assurance contre les accidents du travail, Loi sur l'	W.12		
Assurance maritime, Loi sur l'	M.2		1993, chap. 27, annexe
Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité, Loi autorisant l'	P.19		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Assurance-automobile obligatoire, Loi sur l'	C.25		1993, chap. 10, art. 52; 1994, chap. 11, art. 383.
Assurance-récolte (Ontario), Loi sur l'	C.46		1994, chap. 27, art. 15.
Assurance-santé, Loi sur l'	H.6		1992, chap. 32, art. 15; 1993, chap. 2, art. 12; chap. 10, art. 53 et chap. 32, art. 2; 1994, chap. 17, art. 68 à 74.
Assurances, Loi sur les	I.8		1993, chap. 10, art. 1 à 51 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 336 à 348 et chap. 27, par. 43 (2).
Attractions, Loi sur les	A.20		1994, chap. 27, art. 69.
Attribution de grades universitaires, Loi sur l'	D.5		
Aubergistes, Loi sur les	I.7		
Audiologistes et les orthophonistes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 19	
B			
Barreau, Loi sur le (*anciennement* Société du barreau, Loi sur la)	L.8		1991, chap. 41; 1992, chap. 7; 1993, chap. 27, art. 5 et annexe; 1994, chap. 11, art. 389 et chap. 27, art. 49.
Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole, Loi sur les	G.3		
Bétail et les produits du bétail, Loi sur le	L.20		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 24.
Bibliothèques publiques, Loi sur les	P.44		1993, chap. 27, annexe.
Biens en déshérence, Loi sur les	E.20		
Biens immatériels non réclamés, Loi sur les	U.1		
Biens immeubles des étrangers, Loi sur les	A.18		
Biens-fonds des organisations religieuses, Loi sur les	R.23		
Bois de la Couronne, Loi sur le	C.51		1994, chap. 17, art. 52 à 55 et chap. 25, art. 80, abrogé.
Bornage, Loi sur le	B.10		1993, chap. 27, annexe.
Bourse de Toronto, Loi sur la	T.15		1994, chap. 11, art. 394.
Bourse des contrats à terme de Toronto, Loi sur la	T.14		1994, chap. 11, art. 393.
C			
Cadavres d'animaux, Loi sur les	D.3		1994, chap. 27, art. 16.
Caisse d'épargne de l'Ontario, Loi sur la	P.30		1993, chap. 23, art. 72.
Caisses populaires et les *credit unions*, Loi sur les	C.44		1994, chap. 11, art. 395, abrogé.
Caisses populaires et les *credit unions*, Loi de 1994 sur les	...	1994, chap. 11	
Camionnage, Loi sur le	T.22		1991, chap. 50; 1993, chap. 27, art. 7.
Cancer, Loi sur le	C.1		
Capitalisation, Loi sur la	A.5		1993, chap. 27, annexe.
Centre Centennial des sciences et de la technologie, Loi sur le	C.5		1993, chap. 16, art. 4 et chap. 27, annexe.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Centre des congrès d'Ottawa, Loi sur le	O.45		1994, chap. 27, art. 105.
Centres d'équitation, Loi sur les	R.32		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 36.
Centres de loisirs communautaires, Loi sur les	C.22		
Centres de technologie, Loi sur les	T.3		
Centres pour personnes âgées, Loi sur les	E.4		
Certification des titres, Loi sur la	C.6		1993, chap. 27, annexe.
Cessions en fiducie d'immeubles scolaires, Loi sur les	S.3		
Cessions en fraude des droits des créanciers, Loi sur les	F.29		
Cessions et préférences, Loi sur les	A.33		1993, chap. 27, annexe.
Changement de nom, Loi sur le	C.7		1994, chap. 27, art. 75.
Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels	...	1995, chap. 6	
Charte des droits environnementaux de 1993	...	1993, chap. 28	
Chasse et la pêche, Loi sur la	G.1		1993, chap. 27, annexe et chap. 31, art. 3; 1994, chap. 17, art. 65 et 66 et chap. 27, art. 129.
Chaudières et appareils sous pression, Loi sur les	B.9		1994, chap. 27, art. 70.
Chemins d'accès, Loi sur les	R.34		
Chemins de fer d'intérêt local, Loi de 1995 sur les	...	1995, chap. 2	
Chemins enneigés et les paraneiges, Loi sur les	S.14		
Chiropraticiens, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 21	
Cimetières, Loi sur les	C.3		L.R.O. 1990, chap. C.4, art. 88, abrogé.
Cimetières (révisée), Loi sur les	C.4		1994, chap. 11, art. 382 et chap. 27, art. 74.
Cinémas, Loi sur les	T.6		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 61.
Classement et la vente des produits agricoles, Loi sur le	F.8		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 19.
Clôtures de bornage, Loi sur les	L.17		
Code de la route	H.8		1992, chap. 20, art. 2; 1993, chap. 8; chap. 13, art. 1; chap. 18; chap. 27, annexe; chap. 31, art. 2; chap. 34 et chap. 40; 1994, chap. 27, art. 138; chap. 28; chap. 29 et chap. 35.
Code des droits de la personne	H.19		1993, chap. 27, annexe et chap. 35, art. 56; 1994, chap. 10, art. 22 et chap. 27, art. 65; 1995, chap. 4, art. 3.
Code du bâtiment, Loi sur le	B.13		1992, chap. 23, art. 42, abrogé, *voir aussi* 1993, chap. 27, annexe.
Code du bâtiment, Loi de 1992 sur le	...	1992, chap. 23	
Collection McMichael d'art canadien, Loi sur la	M.4		
Comités agricoles, Loi sur les	A.10		1994, chap. 27, art. 2, abrogé.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Commerçants de véhicules automobiles, Loi sur les	M.42		1994, chap. 27, art. 92.
Commercialisation des bovins de boucherie, Loi sur la .	B.5		1991, chap. 53, art. 1; 1994, chap. 27, art. 11.
Commercialisation des ovins et de la laine, Loi sur la ..	S.9		1994, chap. 27, art. 38.
Commercialisation des produits agricoles, Loi sur la ...	F.9		1994, chap. 27, art. 20.
Commercialisation du maïs-grain, Loi sur la	G.9		
Commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario), Loi sur la	F.33		
Commissaires aux affidavits, Loi sur les	C.17		
Commissaires des incendies, Loi sur les	F.17		1991, chap. 45; 1993, chap. 27, annexe.
Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la	O.13		
Commission de la promenade Sainte-Claire, Loi sur la .	S.23		1994, chap. 27, art. 106.
Commission de réforme du droit de l'Ontario, Loi sur la	O.24		
Commission de révision de l'évaluation foncière, Loi sur la	A.32		
Commission de toponymie de l'Ontario, Loi sur la	O.16		
Commission de transport *Ontario Northland*, Loi sur la .	O.32		
Commission des affaires municipales de l'Ontario, Loi sur la	O.28		1992, chap. 15, art. 90; 1993, chap. 23, art. 70 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 23, art. 70 à 75.
Commission des courses de chevaux, Loi sur la	R.2		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 97.
Commission des parcs du Saint-Laurent, Loi sur la	S.24		1993, chap. 16, art. 5.
Commission des transports routiers de l'Ontario, Loi sur la	O.19		1993, chap. 27, annexe.
Commissionnaires, Loi sur les	F.1		
Compagnies de cautionnement, Loi sur les	G.11		
Comptabilité des œuvres de bienfaisance, Loi sur la ...	C.10		1993, chap. 27, annexe.
Comptabilité publique, Loi sur la	P.37		
Comté de Simcoe, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 33	
Comté d'Oxford, Loi sur le	C.42		1991, chap. 15, art. 20 à 25; 1992, chap. 15, art. 56 à 70; 1993, chap. 11, art. 1 à 3 et chap. 20, art. 6 et 22; 1994, chap. 11, art. 385; chap. 17, art. 46; chap. 23, art. 81 à 83 et chap. 27, art. 140.
Concessions municipales, Loi sur les	M.55		
Conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux, Loi sur les	G.8		
Condominiums, Loi sur les	C.26		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 23, art. 62.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée, Loi sur les	M.6		1994, chap. 38, art. 35, abrogé.
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les	M.50		1994, chap. 23, art. 2, abrogé.
Conseil de gestion du gouvernement, Loi sur le	M.1		1991, chap. 14, art. 11; 1993, chap. 38, art. 69.
Conseil des arts, Loi sur le	A.30		
Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres, Loi sur le	P.16		
Conseil du Trésor, Loi de 1991 sur le	...	1991, chap. 14	
Conseil économique de l'Ontario, Loi sur le	O.11		
Conseil exécutif, Loi sur le	E.25		
Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 9	
Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur le (*voir maintenant* Employés mutés du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur les)			
Conseils d'administration de district de l'aide sociale, Loi sur les	D.15		
Consentement au traitement, Loi de 1992 sur le	...	1992, chap. 31	1994, chap. 27, par. 43 (2).
Conservation des documents commerciaux, Loi sur la	B.19		
Contenants de produits agricoles, Loi sur les	F.7		
Contenu du vin, Loi sur le	W.9		
Contrats à terme sur marchandises, Loi sur les	C.20		
Contrats de placement, Loi sur les	I.14		
Contrats inexécutables, Loi sur les	F.34		1993, chap. 27, annexe.
Contrat social, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 5	
Contrôle des cartes Santé et des numéros de cartes Santé, Loi de 1991 sur le	...	1991, chap. 1	
Contrôle des loyers, Loi de 1992 sur le	...	1992, chap. 11	1994, chap. 2, art. 8 à 30.
Contrôle des sports, Loi sur le	A.34		
Contrôle des transferts d'eau, Loi sur le	W.4		1993, chap. 27, annexe.
Coroners, Loi sur les	C.37		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 136.
Corporations à capital de risque de travailleurs, Loi de 1992 sur les	...	1992, chap. 18	1994, chap. 17, art. 76 à 98, 100 et 101.
Corvées légales, Loi sur les	S.20		
Cotisations de l'*Ontario Medical Association*, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 51	
County of Simcoe Act, 1990	...	1990, chap. 16	1991, chap. 15, art. 35; 1993, chap. 33, art. 74, abrogé.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Courtage commercial et immobilier, Loi sur le	R.4		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 98.
Courtiers d'assurances inscrits, Loi sur les	R.19		1993, chap. 27, annexe.
Courtiers en hypothèques, Loi sur les	M.39		1994, chap. 27, art. 91
Courtiers en prêts, Loi de 1994 sur les	...	1994, chap. 22	
Création d'emplois par les municipalités, Loi sur la	M.61		
Crédits de 1991, Loi de	...	1991, chap. 7 et chap. 58	
Crédits de 1992, Loi de	...	1992, chap. 33	
Crédits de 1993, Loi de	...	1993, chap. 43	
Crédits de 1994, Loi de	...	1994, chap. 40	
Curateur public, Loi sur le (*voir maintenant* Tuteur et curateur public, Loi sur le)			
D			
Débiteurs en fuite, Loi sur les	A.2		
Dentistes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 24	
Denturologistes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 25	
Denturologues, Loi sur les	D.7		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Dépôts d'argent, Loi sur les	D.8		1994, chap. 11, art. 386.
Désintéressement des créanciers, Loi sur le	C.45		1994, chap. 27, art. 44.
Destruction des mauvaises herbes, Loi sur la	W.5		
Développement du logement, Loi sur le	H.18		
Développement économique communautaire, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 26	1994, chap. 23, art. 1.
Dévolutions perpétuelles, Loi sur les	P.9		
Diététistes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 26	
Diffamation, Loi sur la	L.12		
Directeurs de services funéraires et les établissements funéraires, Loi sur les	F.36		1994, chap. 27, art. 83.
Dispenses accordées aux pompiers, Loi sur les	F.16		
Distributeurs de livres brochés et de périodiques, Loi sur les	P.1		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 96.
Distribution d'électricité en milieu rural, Loi sur la	R.36		
District of Parry Sound Local Government Act, 1979	...	1979, chap. 61	1992, chap. 8.
Division territoriale, Loi sur la	T.5		1992, chap. 27, art. 60; 1993, chap. 33, art. 72.
Divulgation des intérêts des membres des administrations locales, Loi de 1994 sur la	...	1994, chap. 23, annexe B	
Dommages causés par les chasseurs, Loi sur les	H.21		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Dommages causés par les opérations minières et industrielles, Loi sur les	I.5		
Don d'aliments, Loi de 1994 sur le	...	1994, chap. 19	
Don de tissus humains, Loi sur le	H.20		
Dons de bienfaisance, Loi sur les	C.8		
Drainage, Loi sur le	D.17		1992, chap. 32, art. 8.
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le	T.8		
Drapeau officiel, Loi sur le	F.20		
Droit commercial, Loi modifiant le	M.10		
Droit de la famille, Loi sur le	F.3		1992, chap. 32, art. 12; 1993, chap. 27, annexe.
Droit de l'enfance, Loi portant réforme du	C.12		1992, chap. 32, art. 4; 1993, chap. 27, annexe.
Droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière, Loi sur le	T.18		
Droit des successions, Loi portant réforme du	S.26		1994, chap. 27, art. 63.
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le	...	1994, chap. 39	
Droits de cession immobilière, Loi sur les	L.6		1994, chap. 18, art. 4.
Droits des aveugles, Loi sur les	B.7		
Droits syndicaux, Loi sur les	R.33		
Droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne, Loi sur les	S.27		1993, chap. 38, art. 70, abrogé.
Durabilité des forêts de la Couronne, Loi de 1994 sur la	...	1994, chap. 25	
E			
Écoles privées de formation professionnelle, Loi sur les	P.26		
Éducation, Loi sur l'	E.2		1991, chap. 10 et chap. 15, art. 36; 1992, chap. 15, art. 85 à 89; chap. 16; chap. 17, art. 1 à 3; chap. 27, art. 59 et chap. 32, art. 9; 1993, chap. 11, art. 8 à 43; chap. 23, art. 67; chap. 26, art. 44 et 45; chap. 27, annexe et chap. 41; 1994, chap. 1, art. 22; chap. 17, art. 48; chap. 23, art. 65 et chap. 27, art. 45 et 108; 1995, chap. 4, art. 2.
Élections municipales, Loi sur les	M.53		1991, chap. 3, art. 3; 1992, chap. 15, art. 91 et 92; 1994, chap. 1, art. 23; chap. 27, art. 50 et 110 et chap. 34.
Électorale, Loi	E.6		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 46.
Emblème arboricole, Loi sur l'	A.25		
Emblème avien, Loi de 1994 sur l'	...	1994, chap. 15	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Emblème floral, Loi sur l'	F.21		
Emblème minéral, Loi sur l'	M.13		
Emploi des jeunes en Ontario, Loi sur l'	O.41		
Emploi des travailleurs forestiers, Loi sur l'	F.27		
Employés mutés du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur les	O.44		1992, chap. 17, art. 6 et 7; 1993, chap. 11, art. 50 à 56; chap. 23, art. 71 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 1, art. 24.
Employeurs et employés, Loi sur les	E.12		
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 8	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1992 sur les	...	1992, chap. 5	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1993 sur les	...	1993, chap. 7	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1994 sur les	...	1994, chap. 16	
Emprunts publics par voie de dépôts, Loi sur les (*voir* Caisse d'épargne de l'Ontario, Loi sur la)			
Encanteurs provinciaux, Loi sur les	P.31		1994, chap. 27, art. 35, abrogé.
Enlèvement du sol arable, Loi sur l'	T.12		1994, chap. 23, art. 76.
Enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance, Loi sur les	H.15		
Enquêtes publiques, Loi sur les	P.41		
Enquêteurs privés et les gardiens, Loi sur les	P.25		
Enregistrement des actes, Loi sur l'	R.20		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2) et art. 99.
Enregistrement des droits immobiliers, Loi sur l'	L.5		1991, chap. 9, art. 2; 1992, chap. 32, art. 18; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 25, art. 81 et chap. 27, art. 7, par. 43 (2) et art. 86.
Enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents, Loi sur l'	N.4		
Enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce, Loi de 1991 sur l'	...	1991, chap. 44	
Enregistrement immobilier, Loi portant réforme de l'	L.4		1992, chap. 32, art. 17; 1994, chap. 27, art. 85.
Entrée sans autorisation, Loi sur l'	T.21		
Entreposage du grain, Loi sur l'	G.10		1994, chap. 27, art. 23.
Équité en matière d'emploi, Loi de 1993 sur l'	...	1993, chap. 35	1995, chap. 4, art. 1, abrogé.
Équité salariale, Loi sur l'	P.7		1993, chap. 4; Règl. de l'Ont. 395/93; 1994, chap. 27, art. 121.
Ergothérapeutes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 33	
Espèces en voie de disparition, Loi sur les	E.15		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Établissements de bienfaisance, Loi sur les	C.9		1993, chap. 2, art. 1 à 11; 1994, chap. 26, art. 70.
Établissements de santé autonomes, Loi sur les	I.3		
Évaluation foncière, Loi sur l'	A.31		1991, chap. 11, art. 1 à 3; 1992, chap. 17, art. 4; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 25, art. 79; chap. 27, art. 40 et chap. 36.
Évaluations environnementales, Loi sur les	E.18		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 114.
Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants, Loi sur l' (*voir maintenant* Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi sur le)			
Exécution forcée, Loi sur l'	E.24		1993, chap. 27, annexe.
Exécution réciproque d'ordonnances alimentaires, Loi sur l'	R.7		1993, chap. 27, annexe.
Exécution réciproque de jugements, Loi sur l'	R.5		
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'	R.6		
Exercice des compétences légales, Loi sur l'	S.22		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 56.
Exportation du bois à pâte d'épinette, Loi sur l'	S.17		
Expropriation, Loi sur l'	E.26		1992, chap. 32, art. 11; 1993, chap. 27, annexe.
F			
Façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation, Loi sur la	R.28		
Fermes d'élevage d'animaux à fourrure, Loi sur les	F.37		1994, chap. 27, art. 22.
Fiduciaires, Loi sur les	T.23		1992, chap. 32, art. 27; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
Financement des élections, Loi sur le	E.7		
Fluoration, Loi sur la	F.22		
Fonction publique, Loi sur la	P.47		1993, chap. 19, art. 1 et chap. 38, art. 63; 1994, chap. 17, art. 144; 1995, chap. 1, art. 85.
Fonctionnaires, Loi sur les	P.45		
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie, Loi sur la	A.16		
Fondation de recherches, Loi sur la	R.27		
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi sur la	O.26		
Fondations universitaires, Loi de 1992 sur les	...	1992, chap. 22	1993, chap. 1, art. 21; Règl. de l'Ont. 731/93.
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario, Loi sur le	N.5		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Forêts, Loi sur les	F.26		
Formules abrégées de baux, Loi sur les	S.11		
Fourrières, Loi sur les	P.17		
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les	H.12		
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les	H.11		
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, Loi sur les	H.13		1993, chap. 2, art. 13 à 22 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 26, art. 73.
Frais de saisie-gagerie, Loi sur les	C.41		
G			
Garderies, Loi sur les	D.2		
George R. Gardiner Museum of Ceramic Art, Loi sur le	G.7		1993, chap. 27, annexe.
Gestion des déchets, Loi de 1992 sur la	...	1992, chap. 1	
H			
Habeas corpus, Loi sur l'	H.1		
Heure légale, Loi sur l'	T.9		
Hôpitaux privés, Loi sur les	P.24		
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les	M.8		
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi sur les	C.21		
Hôpitaux publics, Loi sur les	P.40		
Huissiers, Loi sur les	B.2		
Hydrocarbures, Loi sur les	E.16		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 81.
Hygiénistes dentaires, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 22	
Hypnose, Loi sur l'	H.22		
Hypothèques, Loi sur les	M.40		1991, chap. 6; 1993, chap. 27, annexe.
I			
Immatriculation des chiens et la protection du bétail et de la volaille, Loi sur l' (*voir* Protection du bétail, de la volaille et des abeilles, Loi sur la)			
Immunisation des élèves, Loi sur l'	I.1		
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public, Loi sur l'	P.38		
Immunité des pompiers, Loi de 1993 sur l'	...	1993, chap. 17	
Imposition des corporations, Loi sur l'	C.40		1992, chap. 3; 1994, chap. 14.
Impôt foncier provincial, Loi sur l'	P.32		1994, chap. 25, art. 84.
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé, Loi sur l' (*voir* Impôt-santé des employeurs, Loi sur l')			
Impôt sur l'exploitation minière, Loi de l'	M.15		1992, chap. 4; 1994, chap, 18, art. 6.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Impôt sur le revenu, Loi de l'	I.2		1991, chap. 47; 1992, chap. 18, art. 55 et chap. 25, art. 1 à 12; 1993, chap. 29; 1994, chap. 17, art. 99.
Impôt sur les concentrations commerciales, Loi de l'	C.16		1993, chap. 16, art. 6.
Impôt-santé des employeurs, Loi sur l'	E.11		1994, chap. 8, art. 1 à 36; chap. 17, art. 57 à 60 et chap. 18, art. 1.
Impôts municipaux extraterritoriaux, Loi sur les	M.54		
Incapacité mentale, Loi sur l'	M.9		1992, chap. 32, art. 21, abrogé.
Incendies fortuits, Loi sur les	A.4		
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles, Loi sur l'	M.41		1993, chap. 10, art. 54 et chap. 27, annexe.
Indemnisation des victimes d'actes criminels, Loi sur l'	C.24		
Infirmières et infirmiers, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 32	
Infractions provinciales, Loi sur les	P.33		1992, chap. 20, art. 1; 1993, chap. 27, annexe et chap. 31, art. 1; 1994, chap. 10, art. 23; chap. 17, art. 130 et 131 et chap. 27, art. 52; 1995, chap. 6, art. 7.
Ingénieurs, Loi sur les	P.28		
Inhalothérapeutes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 39	
Insaisissabilité des biens culturels étrangers, Loi sur l'	F.23		
Inscription dans les hôtels, Loi sur l'	H.17		
Inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles, Loi de 1993 sur l'	...	1993, chap. 21	
Inscription des psychologues, Loi sur l'	P.36		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Insémination artificielle du bétail, Loi sur l'	A.29		1994, chap. 27, art. 10.
Inspection des établissements publics, Loi sur l'	P.42		1994, chap. 27, art. 53, abrogé.
Inspection des viandes (Ontario), Loi sur l'	M.5		1994, chap. 27, art. 29.
Inspection du poisson, Loi sur l'	F.18		1993, chap. 27, annexe.
Installation de téléviseurs appartenant à des malades chroniques, Loi de 1994 sur l'	...	1994, chap. 3	
Installations de drainage agricole, Loi sur les	A.14		1994, chap. 27, art. 8.
Instances introduites contre la Couronne, Loi sur les	P.27		1994, chap. 27, art. 51.
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Loi sur l'	O.22		
Institut de recherche agricole de l'Ontario, Loi sur l'	A.13		1994, chap. 27, art. 5.
Intégrité des députés, Loi de 1994 sur l'	...	1994, chap. 38	
Interprétation, Loi d'	I.11		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 47.
Intervention, Loi de 1992 sur l'	...	1992, chap. 26	
J			
Jeux de hasard, Loi sur les	G.2		1992, chap. 24, art. 49; 1993, chap. 25, art. 24, abrogé.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965 ..	...	1965, chap. 125	1991, chap. 40, art. 1, abrogé.
Jonction des audiences, Loi sur la	C.29		1994, chap. 23, art. 63 et chap. 27, art. 113.
Jour de repos hebdomadaire, Loi sur le	O.7		
Jours fériés dans le commerce de détail, Loi sur les	R.30		1991, chap. 43, art. 1; 1993, chap. 14 et chap. 27, annexe.
Juges de paix, Loi sur les	J.4		1994, chap. 12, art. 50 à 57.
Jurys, Loi sur les	J.3		1994, chap. 27, art. 48.
L			
Laboratoires médicaux et des centres de prélèvement, Loi autorisant des	L.1		
Lait, Loi sur le	M.12		1991, chap. 53, art. 2; 1994, chap. 27, art. 30.
Liberté religieuse, Loi sur la	R.22		
Lieutenant-gouverneur, Loi sur le	L.13		
Lit des cours d'eau navigables, Loi sur le	B.4		
Location immobilière, Loi sur la	L.7		1992, chap. 19, art. 25; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 2, art. 1 à 7 et chap. 4, art. 1 à 13.
Lois refondues, Loi de 1993 confirmant et corrigeant les	...	1993, chap. 27	
London et Middlesex, Loi de 1992 sur	...	1992, chap. 27	
Lutte contre les parasites d'arbres forestiers, Loi sur la .	F.25		
M			
Maisons de jeu et de débauche, Loi sur les	D.13		
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les	N.7		1993, chap. 2, art. 28 à 44; 1994, chap. 26, art. 75.
Majorité et la capacité civile, Loi sur la	A.7		
Maladies des plantes, Loi sur les	P.14		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 34.
Manutention de l'essence, Loi sur la	G.4		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 84.
Marché des produits alimentaires de l'Ontario, Loi sur le	O.15		
Margarine, Loi sur la	O.5		1994, chap. 27, art. 32.
Mariage, Loi sur le	M.3		Règl. de l'Ont. 726/91; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 89.
Marquage du bétail, Loi sur le	L.21		1994, chap. 27, art. 25.
Massothérapeutes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 27	
Mécaniciens d'exploitation, Loi sur les	O.42		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 95.
Médecins, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 30	
Médicaments pour le bétail, Loi sur les	L.23		1994, chap. 27, art. 27.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Membres de commissions de produits agricoles, Loi sur les	C.18		
Mesures d'urgence, Loi sur les	E.9		
Mines, Loi sur les	M.14		1994, chap. 27, art. 130 et 134.
Mining Act	...	L.R.O. 1980, chap. 268	1994, chap. 27, par. 134 (2).
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, Loi sur le	M.16		1994, chap. 27, art. 31.
Ministère de l'Énergie, Loi sur le	M.23		
Ministère de l'Environnement, Loi sur le	M.24		
Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, Loi sur le	M.27		
Ministère de la Consommation et du Commerce, Loi sur le	M.21		1994, chap. 27, art. 90.
Ministère de la Santé, Loi sur le	M.26		1993, chap. 2, art. 25 et 26; 1994, chap. 26, art. 74.
Ministère des Affaires civiques et culturelles, Loi sur le	M.18		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Affaires intergouvernementales, Loi sur le	M.28		
Ministère des Affaires municipales et du Logement, Loi sur le	M.30		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Collèges et Universités, Loi sur le	M.19		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Richesses naturelles, Loi sur le	M.31		
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le	M.22		
Ministère des Services gouvernementaux, Loi sur le	M.25		1993, chap. 23, art. 75.
Ministère des Services sociaux et communautaires, Loi sur le	M.20		1993, chap. 2, art. 23 et 24; 1994, chap. 27, art. 67.
Ministère des Transports, Loi sur le	M.36		
Ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi sur le	M.32		
Ministère du Procureur général, Loi sur le	M.17		
Ministère du Revenu, Loi sur le	M.33		
Ministère du Solliciteur général, Loi sur le	M.34		
Ministère du Tourisme et des Loisirs, Loi sur le	M.35		1993, chap. 27, annexe.
Ministère du Travail, Loi sur le	M.29		1993, chap. 27, annexe.
Ministère du Trésor et de l'Économie, Loi sur le	M.37		
Mise en liberté sous caution, Loi sur la	B.1		
Modification des fiducies, Loi sur la	V.1		
Moisson du riz sauvage, Loi sur la	W.7		
Motoneiges, Loi sur les	M.44		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Municipalité de district de Muskoka, Loi sur la	D.14		1991, chap. 15, art. 7 à 13; 1992, chap. 15, art. 20 à 34; 1993, chap. 11, art. 4 à 7; chap. 20, art. 7 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 387; chap. 17, art. 47; chap. 23, art. 84 et 85 et chap. 27, art. 141.
Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la	M.62		1991, chap. 15, art. 14 à 19; 1992, chap. 15, art. 35 à 55; 1993, chap. 2, art. 27; chap. 11, art. 46 à 49; chap. 15, par. 34 (2) à (4); chap. 20, art. 8 et chap. 23, art. 69; 1994, chap. 23, art. 77 à 80; chap. 27, art. 111 et 142; chap. 30 et chap. 37, art. 6 et 7.
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, Loi sur la ...	R.14		1991, chap. 3, art. 1; 1992, chap. 12 et chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 14 et 22; 1994, chap. 1, art. 1 à 9.
Municipalité régionale de Durham, Loi sur la	R.9		1992, chap. 15, art. 71 et 94; 1993, chap. 3 et chap. 20, art. 9 et 22; 1994, chap. 23, art. 91.
Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, Loi sur la	R.10		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 10 et 22.
Municipalité régionale de Halton, Loi sur la	R.11		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 11 et 22 et chap. 27, annexe.
Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, Loi sur la	R.12		1991, chap. 15, art. 34; 1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 12 et 22; 1994, chap. 37, art. 9.
Municipalité régionale de Niagara, Loi sur la	R.13		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 13.
Municipalité régionale de Peel, Loi sur la	R.15		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 15 et 22.
Municipalité régionale de Sudbury, Loi sur la	R.16		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 16 et 22 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 37, art. 10.
Municipalité régionale de Waterloo, Loi sur la	R.17		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 17, 18 et 22; 1994, chap. 37, art. 11.
Municipalité régionale de York, Loi sur la	R.18		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 19 et 22; 1994, chap. 37, art. 12.
Municipalités, Loi sur les	M.45		1991, chap. 11, art. 5; chap. 15, art. 1 à 6 et chap. 54, art. 9; 1992, chap. 15, art. 1 à 19; chap. 17, art. 5; chap. 23, art. 40 et chap. 32, art. 22; 1993, chap. 11, art. 44 et 45; chap. 20, art. 1 à 4; chap. 23, art. 68; chap. 26, art. 46 à 48 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 2, art. 50 et 51; chap. 7; chap. 10, art. 21; chap. 17, art. 49; chap. 23, art. 51 à 58; chap. 25, art. 82; chap. 27, art. 109 et 123 et chap. 37, art. 1 à 5.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Municipalités régionales, Loi sur les	R.8		1991, chap. 3, art. 2 et chap. 15, art. 26 à 33; 1992, chap. 15, art. 72 à 84 et chap. 23, art. 41; 1993, chap. 11, art. 57 à 61; chap. 20, art. 5 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 1, art. 10 à 21; chap. 11, art. 392; chap. 17, art. 50; chap. 23, art. 86 à 90; chap. 27, art. 143 et chap. 37, art. 8.
Musée agricole de l'Ontario, Loi sur le	O.8		1994, chap. 27, art. 33.
Musée des beaux-arts de l'Ontario, Loi sur le	A.28		
Musée royal de l'Ontario, Loi sur le	R.35		
N			
Négociation collective dans les collèges, Loi sur la	C.15		
Négociation collective dans les écoles provinciales, Loi sur la	P.35		
Négociation collective des employés de la Couronne, Loi sur la	C.50		1993, chap. 19, art. 2 et chap. 38, art. 62, abrogé.
Négociation collective des employés de la Couronne, Loi de 1993 sur la	...	1993, chap. 38	1995, chap. 1, art. 11 à 70.
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants, Loi sur la	S.2		
Négociations de limites municipales, Loi sur les	M.49		1991, chap. 15, art. 40; 1994, chap. 23, art. 67.
Noms commerciaux, Loi sur les	B.17		1994, chap. 27, art. 72.
Normes d'emploi, Loi sur les	E.14		1991, chap. 5, art. 13 à 17; chap. 16 et chap. 43, art. 2; 1992, chap. 21, art. 58 à 61; 1993, chap. 27, art. 4 et annexe et chap. 38, art. 64; 1994, chap. 27, art. 57 et 119; 1995, chap. 1, art. 71 à 79.
Normes industrielles, Loi sur les	I.6		
Notaires, Loi sur les	N.6		
O			
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario, Loi sur l'	O.12		
Office de protection du consommateur, Loi sur l'	C.32		
Offices de protection de la nature, Loi sur les	C.27		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 127.
Ombudsman, Loi sur l'	O.6		
Ontario Dietetic Association Act, 1958	...	1958, chap. 147	1991, chap. 18, art. 48, abrogé.
Opticiens, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 34	
Opticiens d'ordonnances, Loi sur les	O.43		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Optométristes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 35	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités, Loi sur les	M.51		
Organisations agricoles et horticoles, Loi sur les	A.9		
Organismes de la Couronne, Loi sur les	C.48		
P			
Paratonnerres, Loi sur les	L.14		
Parcs à bestiaux, Loi sur les	S.25		
Parcs du Niagara, Loi sur les	N.3		
Parcs historiques, Loi sur les	H.9		
Parcs provinciaux, Loi sur les	P.34		1994, chap. 27, art. 132.
Parcs publics, Loi sur les	P.46		
Partage de la responsabilité, Loi sur le	N.1		
Partage des biens-fonds, Loi sur le	P.4		
Patrimoine de l'Ontario, Loi sur le	O.18		1993, chap. 27, annexe.
Permis d'alcool, Loi sur les	L.19		1993, chap. 31, art. 4 et chap. 38, art. 68; 1994, chap. 18, art. 5; chap. 27, art. 88 et chap. 37, art. 13 à 18.
Personnes morales, Loi sur les	C.38		1992, chap. 32, art. 6; 1993, chap. 16, art. 3 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 384; chap. 17, art. 31 et chap. 27, art. 78.
Personnes morales extraprovinciales, Loi sur les	E.27		1994, chap. 17, art. 44 et chap. 27, art. 82.
Pesticides, Loi sur les	P.11		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 117.
Pharmaciens, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 36	
Physiothérapeutes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 37	
Placements sud-africains détenus en fiducie, Loi sur les	S.16		
Plan de contrôle des dépenses, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le	...	1993, chap. 32	
Plan d'investissement, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 23	
Planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade, Loi sur la	P.3		1993, chap. 26, art. 67; 1994, chap. 23, art. 1, abrogé.
Planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara, Loi sur la	N.2		1994, chap. 23, art. 69.
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi sur la	O.35		1994, chap. 23, art. 1, abrogé.
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi de 1994 sur la	...	1994, chap. 23, annexe A	
Podologues, Loi sur les	C.13		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Podologues, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 20	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Pommes de terre de semence, Loi sur les	S.6		1994, chap. 27, art. 37, abrogé.
Ponts, Loi sur les	B.12		
Ponts à péage, Loi sur les	T.11		
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation, Loi sur les	U.3		
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments, Loi sur les	D.18		
Pratiques de commerce, Loi sur les	B.18		1994, chap. 27, art. 73.
Pratiques de commerce discriminatoires, Loi sur les	D.12		
Prescription des actions, Loi sur la	L.15		
Prestations familiales, Loi sur les	F.2		1993, chap. 27, annexe.
Prêt sur gages, Loi sur le	P.6		
Prêts aux coopératives, Loi sur les	C.36		1994, chap. 27, art. 14, abrogé.
Prêts aux jeunes agriculteurs, Loi sur les	J.2		
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural, Loi sur les	R.37		
Prêts consentis aux pêcheurs, Loi sur les	F.19		
Preuve, Loi sur la	E.23		1993, chap. 27, annexe; 1995, chap. 6, art. 6.
Preuves littérales, Loi relative aux	S.19		1994, chap. 27, art. 55.
Prévention des incendies dans les hôtels, Loi sur la	H.16		
Prévention des incendies de forêt, Loi sur la	F.24		
Prise de décisions au nom d'autrui, Loi de 1992 sur la	...	1992, chap. 30	1994, chap. 27, par. 43 (2) et art. 62.
Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le	C.30		1994, chap. 27, art. 42.
Privilège des réparateurs et des entreposeurs, Loi sur le	R.25		
Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le	F.28		
Procédure de révision judiciaire, Loi sur la	J.1		
Procurations, Loi sur les	P.20		1992, chap. 32, art. 24; 1993, chap. 27, annexe.
Procureurs, Loi sur les	S.15		1992, chap. 32, art. 26; 1993, chap. 27, annexe.
Procureurs de la Couronne, Loi sur les	C.49		
Produits oléagineux comestibles, Loi sur les	E.1		1994, chap. 27, art. 17.
Profession enseignante, Loi sur la	T.2		1991, chap. 52, art. 9.
Professions de la santé réglementées, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 18	1993, chap. 37.
Programme ontarien d'exploration minière, Loi sur le	O.27		
Projet d'aide financière aux intervenants, Loi sur le	I.13		1993, chap. 27, annexe.
Propriété et les droits civils, Loi sur la	P.29		
Protection contre les rayons X, Loi sur la	H.2		1992, chap. 32, art. 14.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Protection de l'environnement, Loi sur la	E.19		1992, chap. 1, art. 22 à 35; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 5; chap. 23, art. 66 et chap. 27, art. 115.
Protection des droits des colons relativement au bois à pâte, Loi sur la	S.8		
Protection des logements locatifs, Loi sur la	R.24		1994, chap. 2, art. 31 à 39 et chap. 4, art. 16 à 24.
Protection des ouvrages publics, Loi sur la	P.55		
Protection des personnes mineures, Loi sur la	M.38		1994, chap. 10, art. 24, abrogé.
Protection des pratiques agricoles, Loi sur la	F.6		
Protection des régions sauvages, Loi sur la	W.8		
Protection du bétail, de la volaille et des abeilles, Loi sur la	L.24		1994, chap. 27, art. 28 et 60.
Protection du consommateur, Loi sur la	C.31		1993, chap. 27, annexe.
Protection et la promotion de la santé, Loi sur la	H.7		1992, chap. 32, art. 16; 1994, chap. 26, art. 71.
Protocole du barreau, Loi sur le	B.3		
Psychologues, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 38	
Publication des avis officiels, Loi sur la	O.3		
Q			
Quais et les ports, Loi sur les	W.6		
Qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier, Loi sur la	T.17		1993, chap. 27, annexe.
R			
Récépissés d'entrepôt, Loi sur les	W.3		
Recours collectifs, Loi de 1992 sur les	...	1992, chap. 6	
Recouvrement du prix des produits agricoles, Loi sur le	F.10		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 21.
Redevances d'exploitation, Loi sur les	D.9		1994, chap. 23, art. 64.
Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires, Loi sur le	M.47		
Réduction des opérations exorbitantes, Loi sur la	U.2		
Régie des transports en commun de la région de Toronto, Loi sur la	T.13		
Régies des routes locales, Loi sur les	L.27		
Régies locales des services publics, Loi sur les	L.28		1991, chap. 15, art. 37.
Régime d'actionnariat des employés, Loi sur le	E.10		1993, chap. 16, art. 7.
Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le	O.20		1994, chap. 17, art. 123 à 128.
Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario, Loi sur le	O.31		1994, chap. 27, art. 94.
Régime de médicaments gratuits de l'Ontario, Loi sur le	O.10		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi sur le	O.29		1991, chap. 54, art. 1 à 8.
Régime de retraite des enseignants, Loi sur le	T.1		1991, chap. 52, art. 1 à 8; 1993, chap. 39.
Régime de retraite des fonctionnaires, Loi sur le	P.48		1994, chap. 17, art. 145.
Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario, Loi de 1994 sur le	...	1994, chap. 17, art. 143, annexe	
Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi sur le (*anciennement* Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants, Loi sur l')	S.28		1991, chap. 5, art. 1 à 12.
Régimes de retraite, Loi sur les	P.8		
Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 42	
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé *The East Parry Sound Board of Education* et ses enseignants, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 24	
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé *The Lambton County Board of Education* et ses enseignants, Loi de 1993 sur le	...	1993, chap. 22	
Réglementation de l'usage du tabac, Loi de 1994 sur la	...	1994, chap. 10	
Réglementation des entreprises, Loi de 1994 portant réforme de la	...	1994, chap. 32	
Réglementation des jeux, Loi de 1992 sur la (*anciennement* Services relatifs au jeu, Loi de 1992 sur les)	...	1992, chap. 24	1993, chap. 25, art. 25 à 43.
Réglementation des loyers d'habitation, Loi sur la	R.29		1991, chap. 4; 1992, chap. 11, art. 137, abrogé, *voir aussi* 1993, chap. 27, art. 6 et annexe.
Réglementation des médicaments et des pharmacies, Loi sur la (*anciennement* Sciences de la santé, Loi sur les)	H.4		1991, chap. 18, art. 47.
Réglementation des munitions, Loi de 1994 sur la	...	1994, chap. 20	
Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance, Loi sur la	P.23		
Règlements, Loi sur les	R.21		
Relations de travail, Loi sur les	L.2		1991, chap. 56; 1992, chap. 21, art. 2 à 57; 1993, chap. 27, annexe; chap. 36 et chap. 38, art. 67; 1994, chap. 6, art. 27; 1995, chap. 1, art. 1, abrogé.
Relations de travail, Loi de 1995 sur les	...	1995, chap. 1, annexe A	
Relations de travail dans l'agriculture, Loi de 1994 sur les	...	1994, chap. 6	1995, chap. 1, art. 80, abrogé (voir aussi l'art. 81).
Remèdes contre le cancer, Loi sur les	C.2		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Rendement énergétique, Loi sur le	E.17		
Renseignements concernant le consommateur, Loi sur les	C.33		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 77.
Renseignements exigés des personnes morales, Loi sur les	C.39		1994, chap. 17, art. 33 à 43 et chap. 27, art. 79; 1995, chap. 3.
Réparations de véhicules automobiles, Loi sur les	M.43		1994, chap. 27, art. 93.
Répartition des paiements périodiques, Loi sur la	A.23		
Représentants agricoles, Loi sur les	A.12		1994, chap. 27, art. 4, abrogé.
Représentation électorale, Loi sur la	R.26		1991, chap. 2; 1993, chap. 6 et chap. 30.
Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982	...	1982, chap. 59	1992, chap. 11, art. 136, abrogé.
Responsabilité des occupants, Loi sur la	O.2		
Responsabilité des propriétaires de chiens, Loi sur la	D.16		
Responsabilité des propriétaires de taureaux, Loi sur la	B.15		1994, chap. 27, art. 13, abrogé.
Ressources en agrégats, Loi sur les	A.8		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 23, art. 61 et chap. 27, art. 126.
Ressources en eau de l'Ontario, Loi sur les	O.40		1992, chap. 23, art. 39; 1993, chap. 23, art. 73 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 116.
Revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario), Loi sur la	A.11		1994, chap. 27, art. 3.
Revenu annuel garanti en Ontario, Loi sur le	O.17		
Richesses pétrolières, Loi sur les	P.12		1994, chap. 27, art. 131.
Ryerson Polytechnic University Act, 1977 (*anciennement The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977*)	...	1977, chap. 47	1993, chap. 1, art. 1 à 20.
S			
Sages-femmes, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 31	
Salaires, Loi sur les	W.1		
Salles publiques, Loi sur les	P.39		
Santé et la sécurité au travail, Loi sur la	O.1		1992, chap. 14, art. 2 et chap. 21, art. 63; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 24, art. 35; chap. 25, art. 83 et chap. 27, art. 120; 1995, chap. 1, art. 84; chap. 5, art. 28 à 32.
Santé mentale, Loi sur la	M.7		1992, chap. 32, art. 20; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
Sarnia-Lambton Act, 1989	...	1989, chap. 41	1991, chap. 15, art. 44; 1993, chap. 20, art. 22.
Science Nord, Loi sur	S.4		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Sciences de la santé, Loi sur les (*voir maintenant* Réglementation des médicaments et des pharmacies, Loi sur la)			
Sépulture des anciens combattants, Loi sur la	W.2		
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les	C.11		1992, chap. 32, art. 3; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, Loi sur les	D.11		1992, chap. 32, art. 7.
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses, Loi sur les	H.10		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 26, art. 72.
Services de réadaptation professionnelle, Loi sur les	V.5		
Services de santé municipaux, Loi sur les	M.57		
Services des pompiers, Loi sur les	F.15		
Services en français, Loi sur les	F.32		1993, chap. 27, annexe.
Services hospitaliers et médicaux prépayés, Loi sur les	P.21		
Services policiers, Loi sur les	P.15		1991, chap. 12; 1994, chap. 1, art. 25; 1995, chap. 4, art. 4.
Services prépayés, Loi sur les	P.22		
Services publics, Loi sur les	P.52		1991, chap. 15, art. 43.
Services relatifs au jeu, Loi de 1992 sur les (*voir maintenant* Réglementation des jeux, Loi de 1992 sur la)			
Services sociaux dispensés aux Indiens, Loi sur les	I.4		
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario, Loi sur la	O.34		
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario, Loi sur la	O.37		1993, chap. 27, annexe.
Société de l'électricité, Loi sur la	P.18		1992, chap. 10; 1994, chap. 11, art. 391 et chap. 31.
Société de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la	O.14		
Société de logement de l'Ontario, Loi sur la	O.21		
Société de protection des animaux de l'Ontario, Loi sur la	O.36		1993, chap. 27, annexe.
Société des casinos de l'Ontario, Loi de 1993 sur la	...	1993, chap. 25	
Société des loteries de l'Ontario, Loi sur la	O.25		1992, chap. 29.
Société du barreau, Loi sur la (*voir maintenant* Barreau, Loi sur le)			
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la	M.11		1994, chap. 27, art. 104.
Société foncière de l'Ontario, Loi sur la	O.23		1993, chap. 23, art. 74, abrogé.
Société ontarienne d'aménagement municipal, Loi sur la	O.30		1993, chap. 23, art. 66, abrogé.
Société ontarienne d'assurance-dépôts, Loi sur la	O.9		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Société ontarienne de gestion des déchets, Loi sur la ...	O.39		
Sociétés coopératives, Loi sur les	C.35		1992, chap. 19, art. 1 à 24; 1994, chap. 17, art. 1 à 29.
Sociétés de développement, Loi sur les	D.10		
Sociétés de prêt et de fiducie, Loi sur les	L.25		1992, chap. 32, art. 19; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 390 et chap. 17, art. 103 à 121.
Sociétés de services publics, Loi sur les	P.53		
Sociétés en commandite, Loi sur les	L.16		1994, chap. 27, art. 87.
Sociétés en nom collectif, Loi sur les	P.5		
Sociétés par actions, Loi sur les	B.16		1993, chap. 16, art. 2; 1994, chap. 17, art. 30 et chap. 27, art. 71.
Sociétés pour l'expansion des petites entreprises, Loi sur les	S.12		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 17, art. 137 à 141.
Soins de longue durée, Loi de 1994 sur les	...	1994, chap. 26	
Sorties des édifices publics, Loi sur les	E.3		
Stabilisation des revenus agricoles, Loi sur la	F.5		
Statistique, Loi sur la	S.18		
Statistiques de l'état civil, Loi sur les	V.4		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 102.
Substitutions immobilières, Loi sur les	S.7		1994, chap. 27, par. 43 (2).
Subventions aux municipalités de l'Ontario, Loi sur les .	O.38		1991, chap. 11, art. 4.
Subventions de logement aux personnes âgées, Loi sur les	E.5		
Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités, Loi sur les	M.59		
Successions, Loi sur les	E.21		1994, chap. 27, par. 43 (2).
Superannuation Adjustment Benefits Act	...	L.R.O. 1980, chap. 490	1994, chap. 21, art. 1, abrogé.
Superannuation Adjustment Benefits Act, Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée	...	1994, chap. 21	
Sûretés mobilières, Loi sur les	P.10		1991, chap. 44, art. 7; 1993, chap. 13, art. 2.
T			
Taux municipaux d'intérêt et d'escompte, Loi sur les ...	M.58		
Taxe de vente au détail, Loi sur la	R.31		1992, chap. 13; 1993, chap. 12; 1994, chap. 13 et chap. 17, art. 135.
Taxe sur l'essence, Loi de la	G.5		1991, chap. 13; 1992, chap. 9; 1994, chap. 18, art. 3.
Taxe sur le pari mutuel, Loi de la	R.1		1994, chap. 18, art. 7.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Taxe sur le tabac, Loi de la	T.10		1991, chap. 48; 1992, chap. 28, art. 1; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 18, art. 8.
Taxe sur les carburants, Loi de la	F.35		1991, chap. 49; 1994, chap. 18, art. 2.
Techniciens dentaires, Loi sur les	D.6		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Techniciens en radiologie, Loi sur les	R.3		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Technologistes de laboratoire médical, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 28	
Technologues dentaires, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 23	
Technologues en radiation médicale, Loi de 1991 sur les	...	1991, chap. 29	
Téléphone, Loi sur le	T.4		1993, chap. 27, annexe.
Témoins de la Couronne, Loi sur les	C.52		
Terres protégées, Loi sur les	C.28		1994, chap. 27, art. 128.
Terres publiques, Loi sur les	P.43		1994, chap. 17, art. 133 et chap. 25, art. 85.
Textes de lois, Loi sur les	S.21		
Toronto Islands Act, 1980	...	1980, chap. 60	1993, chap. 15, par. 34 (1), abrogé.
Tourisme, Loi sur le	T.16		
Trafic des billets de spectacle, Loi sur le	T.7		
Transport de matières dangereuses, Loi sur le	D.1		
Transports en commun de banlieue, Loi sur les	C.23		
Travaux d'aménagement des voies publiques, Loi sur les	P.49		
Traversiers, Loi sur les	F.11		
Tribunaux judiciaires, Loi sur les	C.43		1991, chap. 46; 1993, chap. 27, annexe; Règl. de l'Ont. 922/93; 1994, chap. 12, art. 1 à 48 et chap. 27, art. 43.
Tuteur et curateur public, Loi sur le (*anciennement* Curateur public, Loi sur le)	P.51		1992, chap. 32, art. 25.
U			
Usage du tabac dans les lieux de travail, Loi limitant l'	S.13		
V			
Valeurs mobilières, Loi sur les	S.5		1992, chap. 18, art. 56; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 349 à 381 et chap. 33.
Véhicules de transport en commun, Loi sur les	P.54		
Véhicules tout terrain, Loi sur les	O.4		
Vente à l'encan du bétail, Loi sur la	L.22		1994, chap. 27, art. 26.
Vente d'objets, Loi sur la	S.1		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 54.
Vente du pain, Loi sur la	B.11		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1995
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Vente en bloc, Loi sur la	B.14		1992, chap. 32, art. 2; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 41.
Vente immobilière, Loi sur la	V.2		1993, chap. 27, annexe.
Vente internationale de marchandises, Loi sur la	I.10		
Ventes pour impôts municipaux, Loi sur les	M.60		1994, chap. 27, art. 124.
Vergers abandonnés, Loi sur les	A.1		1994, chap. 27, art. 1.
Vérification des comptes publics, Loi sur la	A.35		
Vétérinaires, Loi sur les	V.3		

TABLE DES PROCLAMATIONS

La Table suivante énumère les lois d'intérêt public et les parties de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et dans les volumes annuels ultérieurs qui sont entrées en vigueur par voie de proclamation.

Abréviations

chapitre	**chap.**
article	**art.**
Lois refondues de l'Ontario de 1990	**L.R.O. 1990**

Table des proclamations

Titre de la loi et citation	Date d'entrée en vigueur
Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 24	
— art. 1 à 6, 8 à 11, 15, par. 16 (2) et (3), art. 17, 18, 20, 23, 24, par. 25 (1) et (3), art. 26 à 37	1er janvier 1995
— par. 16 (4) et 25 (4)	30 janvier 1995
— art. 21 et 22	3 avril 1995
— art. 7, 12, 13, 14, par. 16 (1), art. 19	10 avril 1995
Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi sur l' : 1993, chap. 15	15 décembre 1993
Aménagement du territoire et des municipalités, Loi modifiant des lois en ce qui concerne l' : 1994, chap. 23	
— art. 1, 51 à 55, 59, 64, 77 à 88, 91, 92 et 93	1er janvier 1995
— partie III (art. 3 à 50), art. 56, 57, 60 à 63, 66 à 76, 89 et 90	28 mars 1995
Arbitrage, Loi sur l' : 1991, chap. 17	1er janvier 1992
Assurances, Loi modifiant les lois concernant les : 1993, chap. 10	1er janvier 1994
Audiologistes et les orthophonistes, Loi sur les : 1991, chap. 19	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Barreau (financement des recours collectifs), Loi modifiant la Loi sur le : 1992, chap. 7	1er janvier 1993
Budget, Loi modifiant des lois en fonction du : 1993, chap. 16	
— art. 1	1er mai 1994
— art. 2 et 3	1er mars 1995
Caisses populaires et les *credit unions*, Loi sur les : 1994, chap. 11	
— art. 337, partie XX (art. 349 à 369, 371 à 381), art. 388, 393, 394	11 juillet 1994
— partie XIX (art. 336, 338 à 348)	1er février 1995
— art. 1 à 44, 46 à 335, 382, 384 à 387, 389 à 392, 395 à 397	1er mars 1995
Camionnage, Loi modifiant la Loi sur le : 1991, chap. 50	
— art. 1, 2, 4, 5 et par. 7 (2)	1er octobre 1992
Charte des droits environnementaux : 1993, chap. 28	15 février 1994
Chiropraticiens, Loi sur les : 1991, chap. 21	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993

Titre de la loi et citation	Date d'entrée en vigueur
Cimetières (révisée), Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.4	1er avril 1992
Remarques : — *voir* à l'art. 88 l'abrogation du chap. C.3 des L.R.O. 1990 — Cimetières, Loi sur les : 1989, chap. 50, art. 88 proclamé en vigueur le 15 juin 1992	
Code de la route : L.R.O. 1990, chap. H.8	
— art. 175	1er juillet 1991
Code de la route (conducteurs débutants), Loi modifiant le : 1993, chap. 40	
— art. 1 à 3, par. 4 (1) et (2), (4) et (5), art. 5 à 10	6 juin 1994
Code de la route (dimensions et poids), Loi modifiant le : 1993, chap. 34	31 janvier 1994
Code du bâtiment, Loi sur le : 1992, chap. 23	
— art. 1 à 38, par. 39 (1), (3) à (5), (7) à (10) et art. 40 à 44	1er juillet 1993
Conseil du Trésor, Loi sur le : 1991, chap. 14	16 août 1991
Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre, Loi sur le : 1993, chap. 9	1er septembre 1993
Consentement au traitement, Loi sur le : 1992, chap. 31	
— art. 35, 36 et 37	27 juillet 1994
— art. 1 à 34, 38 à 52	3 avril 1995
Consentement et la capacité, Loi modifiant des lois en ce qui concerne le : 1992, chap. 32	
— art. 1 à 19, par. 20 (1) à (8), (10), (11), (13), (15) à (17), (19) à (28), (30) à (62), art. 21 à 29	3 avril 1995
Contrôle des loyers, Loi sur le : 1992, chap. 11	10 août 1992
Dentistes, Loi sur les : 1991, chap. 24	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Denturologistes, Loi sur les : 1991, chap. 25	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Développement économique communautaire, Loi sur le : 1993, chap. 26	
— art. 1 à 48	31 janvier 1994
Diététistes, Loi sur les : 1991, chap. 26	
— art. 1 à 9 et 11 à 13	31 décembre 1993
Diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool, Loi modifiant : 1994, chap. 18	
— par. 5 (1), (2), (3), (6) et (7)	17 novembre 1994
— par. 2 (13) et (14)	1er janvier 1995
— par. 2 (11), (12) et (15), 3 (10), (11), (14) et (19), 7 (5), 8 (5), (6), (8), (10) et (15)	1er février 1995
Dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 13	4 octobre 1993
Droits des résidents, Loi sur les : 1994, chap. 2	
— art. 40 à 53	14 juillet 1994
— art. 1 à 39 [*voir aussi* par. 52 (2) et (3)]	22 août 1994
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi sur le : 1994, chap. 39	1er mai 1995
Enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce, Loi sur l' : 1991, chap. 44	1er mars 1992
Équité en matière d'emploi, Loi sur l' : 1993, chap. 35	1er septembre 1994
Équité salariale, Loi modifiant la Loi sur l' : 1993, chap. 4	
— art. 1, 3 à 23	1er juillet 1993

Titre de la loi et citation	Date d'entrée en vigueur
Ergothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 33	
— art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Établissements de commerce de détail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1991, chap. 43	1er décembre 1991
Fonction publique et les relations de travail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 38	
— art. 1 à 22 et 25 à 73 (*voir aussi* par. 63 (6) [28.43])	14 février 1994
Hygiénistes dentaires, Loi sur les : 1991, chap. 22	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Imposition des corporations, Loi modifiant la Loi sur l' : 1994, chap. 14	
— par. 34 (1), 36 (5) et (7), 37 (1) et (3), 39 (1), 40 (1), (3) et (5), 41 (1)	1er août 1995
Infirmières et infirmiers, Loi sur les : 1991, chap. 32	
— art. 1 à 15 et 17 à 19	31 décembre 1993
Infractions de stationnement, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1992, chap. 20	1er septembre 1993
Infractions provinciales, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 31	15 août 1994
Inhalothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 39	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Intégrité des députés, Loi sur l' : 1994, chap. 38	6 octobre 1995
Intervention, Loi sur l' : 1992, chap. 26	
— art. 4, 14, 15 et 16	15 septembre 1993
— art. 1, 2, 5, 6, al. 7 (1) a), e) à o), par. 7 (2) à (6), art. 8 à 13, 31, 34, 35, 40, 42	3 octobre 1994
— art. 3, al. 7 (1) b), c) et d), par. 7 (7) et (8), art. 17 à 30, 32, 33, 36 à 39, 41, 43, 44, annexe	3 avril 1995
Juges de paix, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. J.4	
— par. 2 (3)	1er septembre 1994
Massothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 27	
— art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Médecins, Loi sur les : 1991, chap. 30	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Mesures budgétaires, Loi sur les : 1994, chap. 17	
— art. 130	1er janvier 1995
— art. 144	18 novembre 1994
— art. 33, 34, 35, 37 à 44	1er avril 1995
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française, Loi modifiant des lois concernant la : 1994, chap. 1	
— par. 22 (7) et (8), art. 24	1er juillet 1994
Municipalités, Loi modifiant des lois concernant les : 1992, chap. 15	
— al. 2 (2) b), par. 3 (3) et (4), 8 (1), art. 26, par. 27 (2) et (7), art. 46, 47, 54, 62, par. 63 (2) et (6), art. 69, 76, par. 77 (2) et (6)	1er janvier 1993
Normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés), Loi modifiant la Loi sur les : 1991, chap. 16	
— art. 1 à 5 et 7 à 18	18 octobre 1991
— art. 6	20 janvier 1992
— art. 19	10 février 1992
Opticiens, Loi sur les : 1991, chap. 34	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Optométristes, Loi sur les : 1991, chap. 35	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993

Titre de la loi et citation	Date d'entrée en vigueur
Pharmaciens, Loi sur les : 1991, chap. 36	
— art. 1 à 14 et 16 à 18	31 décembre 1993
Physiothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 37	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi sur la : 1994, chap. 23, annexe A (*Voir* 1994, chap. 23, par. 1 (1))	1er janvier 1995
Podologues, Loi sur les : 1991, chap. 20	
— art. 1 à 14 et 16 à 18	31 décembre 1993
Pratiques de gestion et aux services du gouvernement, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1994, chap. 27	
— par. 139 (7) et (8)	31 décembre 1994
— par. 128 (2)	31 janvier 1995
— par. 71 (1) à (34), (36), (37), (38), 72 (1), (3) à (9), 78 (1), (2), (4) à (13), 79 (1), (3) à (6), art. 82, par. 87 (2) à (9)	1er mars 1995
— art. 49	1er mars 1995
— art. 56 à 61, par. 63 (1), (2), (3)	1er avril 1995
— par. 136 (1) et (2)	1er mars 1995
— par. 138 (2), (3), (4), (7) et (8), 139 (1) à (5), art. 140 à 143	1er mars 1995
— par. 138 (5) et (6), 139 (6), (9) et (10)	1er avril 1995
— par. 89 (2) et (4)	1er mai 1995
— par. 65 (1) à (6), (8) à (24), art. 66	17 avril 1995
— art. 106	1er novembre 1995
— par. 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) et (16)	11 octobre 1995
Prise de décisions au nom d'autrui, Loi sur la : 1992, chap. 30	3 avril 1995
Professions de la santé réglementées, Loi sur les : 1991, chap. 18	
— par. 1 (1), art. 7, 8, 9, 10, al. 11 (1) c), art. 14, 15, 16, 17 et 38	1er août 1992
— par. 1 (2), art. 2 à 6, al. 11 (1) a), b), d) et e), par. 11 (2), art. 12, 13, 18 à 37, 39 à 45, par. 46 (1), art. 47 à 50, points 1 à 5 et 7 à 16 du tableau, annexes 1 et 2	31 décembre 1993
Professions de la santé réglementées, Loi modifiant la Loi sur les : 1993, chap. 37	31 décembre 1993
Projet d'aide financière aux intervenants, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. I.13	
— par. 16 (1) [abrogation de la Loi]	1er avril 1996
Psychologues, Loi sur les : 1991, chap. 38	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Recours collectifs, Loi sur les : 1992, chap. 6	1er janvier 1993
Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi modifiant la Loi sur le : 1991, chap. 5	1er mars 1992
Réglementation de l'usage du tabac, Loi sur la : 1994, chap. 10	30 novembre 1994
Réglementation des entreprises, Loi portant réforme de la : 1994, chap. 32	3 avril 1995
Relations de travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1993, chap. 36	
— art. 2	28 janvier 1994
Relations de travail et à l'emploi, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1992, chap. 21	1er janvier 1993
Ryerson Polytechnic University, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 1	14 juin 1993
Sages-femmes, Loi sur les : 1991, chap. 31	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Services relatifs au jeu, Loi sur les : 1992, chap. 24	1er février 1993
Société de l'électricité, Loi modifiant la Loi sur la : 1994, chap. 31	
— art. 2	26 décembre 1994

Titre de la loi et citation	Date d'entrée en vigueur
Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la : 1993, chap. 25	
— par. 21 (1), (3) à (5) et art. 22 et 23	8 décembre 1993
— art. 1 à 20, 24 à 29, 30 [3.1 à 3.9], 31, 32, 33, par. 34 (2), art. 35 à 45	11 février 1994
Sociétés coopératives, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1992, chap. 19	24 août 1992
Soins de longue durée, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 2	
— art. 1 à 5, 7 à 9, par. 10 (2) à (11), (13), art. 11 à 14, 16, 17, 19, 20, par. 21 (2) à (9), art. 22, 25 à 27, 29 à 32, 34 à 41, par. 43 (1) à (6), (8) à (12), art. 44 à 46	1er juillet 1993
— art. 23 et 24	1er juin 1994
— art. 6, par. 10 (1) et (12), art. 15, 18, par. 21 (1), art. 28, 33, 42, par. 43 (7)	1er juillet 1994
Soins de longue durée, Loi sur les : 1994, chap. 26	
— art. 1 à 70, 73 à 77	31 mars 1995
Taxe sur le tabac et les alcools (résidents de retour), Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1992, chap. 28	1er février 1993
Technologistes de laboratoire médical, Loi sur les : 1991, chap. 28	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Technologues dentaires, Loi sur les : 1991, chap. 23	
— art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Technologues en radiation médicale, Loi sur les : 1991, chap. 29	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Tribunaux judiciaires (rémunération des juges surnuméraires), Loi modifiant la Loi sur les : 1991, chap. 46	1er janvier 1992
Tribunaux judiciaires, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1994, chap. 12	
— art. 1 à 8, 10 à 22, par. 23 (1) et (3), art. 24 à 49, 58 et 59	28 février 1995
— art. 8 [21.3 (2)]	1er août 1995
Valeurs mobilières, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 33	
— art. 1 à 7, 8 [à l'exception de l'art. 143.1], 9 à 11	1er janvier 1995
— art. 8 [143.1]	1er mars 1995

TABLE DES LOIS NON PROCLAMÉES

La Table suivante énumère les lois et les parties de lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et dans les volumes annuels ultérieurs qui, au 10 janvier 1996, n'avaient pas été proclamées en vigueur.

Abréviations

chapitre	**chap.**
article	**art.**
Lois refondues de l'Ontario de 1990	**L.R.O. 1990**

Table des dispositions non proclamées

Titre de la loi et citation	Dispositions non proclamées
Accidents du travail, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. W.11	par. 68 (7) [abrogation de la disp. 3 du par. 68 (3)].
Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 24	par. 25 (2).
Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1995, chap. 5	par. 6 (2), art. 7 et 11, par. 30 (1).
Aménagement du territoire et des municipalités, Loi modifiant des lois en ce qui concerne l' : 1994, chap. 23	partie II (art. 2), art. 58 et 65.
Barreau, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. L.8	partie II (art. 66 à 74) [modifications de la Loi].
Biens immatériels non réclamés, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. U.1	Toutes
Caisses populaires et les *credit unions*, Loi sur les : 1994, chap. 11	art. 45.
Charte des droits des victimes d'actes criminels : 1995, chap. 6 ..	Toutes
Chasse et la pêche, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. G.1	par. 93 (2) [abrogation de la disp. 4 du par. 93 (1)].
Chemins de fer d'intérêt local, Loi sur les : 1995, chap. 2	Toutes
Cinémas, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. T.6	par. 39 (4) [nouvelle adoption de l'art. 39].
Code de la route : L.R.O. 1990, chap. H.8	par. 32 (7), 52 (2) [modification au par. 52 (1)], par. 144 (2) et (3), par. 197 (2) [modification au par. 197 (1)].
Code de la route (panneau de véhicule lent), Loi modifiant le : 1994, chap. 28	Toutes
Code du bâtiment, Loi sur le : 1992, chap. 23	par. 39 (2) et (6).
Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. O.13	par. 1 (2) [nouvelle adoption de définition], partie II (*Voir* art. 45).
Condominiums, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.26	par. 36 (7), art. 56 et 57 — (*Voir* art. 58).
Contrat social, Loi sur le : 1993, chap. 5	*Voir* par. 57 (1) [abrogation de certains articles de la Loi].
Contrôle des transferts d'eau, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. W.4	Toutes
Diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool, Loi modifiant : 1994, chap. 18	par. 5 (4), (5), (8) et (9), 6 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) et (20).

Titre de la loi et citation	Dispositions non proclamées
Divulgation des intérêts des membres des administrations locales, Loi sur la : 1994, chap. 23, annexe B ..... (*voir* 1994, chap. 23, par. 2 (1))	Toutes
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. T.8	par. 3 (3) et (4), 3 (6) [modification au par. 3 (2)].
Droit de l'enfance, Loi portant réforme du : L.R.O. 1990, chap. C.12	art. 77 à 84 [modifications de la Loi], *Voir* art. 85.
Élections municipales, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 34	Toutes
Enregistrement des actes, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. R.20 ..	par. 92 (6) [abrogation de l'art. 92].
Établissements de bienfaisance, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.9	par. 4 (1), 5 (3) [nouvelle adoption de l'al. 5 (1) b)].
Évaluation foncière, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. A.31	par. 25 (6), *Voir* art. 62.
Fonction publique et les relations de travail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 38 modifie la Loi sur la fonction publique ..... — Entrée en vigueur des art. 28.11 à 28.42 sur proclamation	*Voir* 1993, chap. 38, par. 63 (6) [art. 28.43].
Garderies, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. D.2	par. 19 (1).
Imposition des corporations, Loi modifiant la Loi sur l' : 1994, chap. 14 ..... — *Voir aussi* par. 33 (4) [75 (3)] par. 33 (7) [75 (5)] par. 33 (9) [75 (7)]	par. 33 (2), (4), (7) et (9), 34 (3).
Jonction des audiences, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. C.29 ...	par. 3 (3).
Juges de paix, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. J.4	par. 4 (2), art. 15 et 16.
Manutention de l'essence, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. G.4 ..	art. 19 [modifications aux art. 1 et 3].
Mesures budgétaires, Loi sur les : 1994, chap. 17	partie II (art. 36, 45), partie X (art. 103 à 122).
Ministère du Procureur général, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. M.17	par. 8 (1).
Personnes morales, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.38	par. 5 (2).
Planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. N.2	par. 26 (9) [modification au par. 26 (1)].
Pratiques de gestion et aux services du gouvernement, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1994, chap. 27	art. 45, par. 65 (7), 71 (35), (39) à (43), 72 (2), art. 75, par. 78 (3), 79 (2), 87 (1), 102 (1), (5) à (8), (10) à (20), (24), (27) à (30), 138 (1), (9) à (14), art. 144.
Professions de la santé réglementées, Loi sur les : 1991, chap. 18	par. 46 (2), point 6 du tableau.
Protection et la promotion de la santé, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. H.7	art. 90 [abrogation des art. 88 et 89].
Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi sur le : 1993, chap. 42	art. 1 à 7.
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé *The East Parry Sound Board of Education* et ses enseignants, Loi sur le : 1993, chap. 24	*Voir* par. 10 (2) [abrogation de la Loi].
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé *The Lambton County Board of Education* et ses enseignants, Loi sur le : 1993, chap. 22	*Voir* par. 9 (2) [abrogation de la Loi].
Renseignements exigés des personnes morales, Loi modifiant la Loi sur les : 1995, chap. 3	par. 1 (2), art. 2 à 6.

Titre de la loi et citation	Dispositions non proclamées
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.11	art. 130, 131, par. 132 (4) et (5), art. 178, par. 179 (1), al. 179 (2) a), b), c), e), f), g), art. 180, 181, 182, 184 à 191.
Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la : 1993, chap. 25	*Voir* l'art. 30 [3.10 à 3.14] et par. 34 (1).
Sociétés par actions, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. B.16	par. 152 (5), art. 274.
Soins de longue durée, Loi sur les : 1994, chap. 26	art. 71 et 72.
Taxe de vente au détail, Loi modifiant la Loi sur la : 1994, chap. 13 — *Voir aussi* art. 11 [15.1 (4)]	par. 19 (1).
Tribunaux judiciaires, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.43	par. 86 (3) [modification au par. 86 (1)].
Tribunaux judiciaires, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1994, chap. 12 — *Voir aussi* art. 2 [12 (1.1), (1.2) et (1.3)] art. 8 [21.2 (4), (5) et (6), 21.3 (3), 21.5 (4)] art. 33 [86 (4)]	art. 9.

TABLE OF PRIVATE ACTS

Cumulative Supplement

January 1, 1991 to December 31, 1995

This is a cumulative supplement to the Table of Private Acts published in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990 beginning at page 349. The supplement is arranged under the same headings as the table.

The listings in the table are set out in English only. The listings are abbreviations of the titles of the statutes which were enacted only in English.

TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Supplément cumulatif

Du 1er janvier 1991 au 31 décembre 1995

Le présent supplément cumulatif met à jour la Table des lois d'intérêt privé publiée dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990 (pages 349 et suivantes). La matière du supplément est répartie sous les mêmes rubriques que dans la table.

Les titres de lois inclus dans la table ne sont donnés qu'en anglais sous forme d'abréviation des titres des lois qui n'ont été adoptées qu'en anglais.

Part I
Partie I

Municipal Private Acts
Lois d'intérêt privé sur les municipalités

Name of Municipality *Nom de la municipalité*	Year and Chapter *Année et chapitre*
Aldborough, Township	1993,c.Pr28
Amherstburg, Town	1994,c.Pr27
Anderdon, Township	1994,c.Pr27
Atikokan, Township	1993,c.Pr22
Blenheim, Town	1994,c.Pr66
Bothwell, Town	1994,cc.Pr3,Pr66
Brampton, City	1994,c.Pr12, 1994,c.23,s.60; 1995, c.Pr1
Burlington, City	1992,c.Pr34; 1994,c.Pr6
Caledon, Town	1992,c.Pr15; 1994,c.23,s.60
Camden, Township	1994,c.Pr66
Chatham, City	1991,c.Pr19; 1994,c.Pr66
Colchester North, Township	1994,c.Pr27
Colchester South, Township	1994,c.Pr27
Cornwall, City	1992,c.Pr13
Dover, Township	1994,c.Pr66
Dresden, Town	1994,cc.Pr38,Pr66
Dufferin, County	1994,c.Pr13
East Ferris, Township	1992,c.Pr16
East Luther, Township	1994,c.Pr46
East York, Borough	1992,c.Pr33
Erieau, Village	1994,c.Pr66

Name of Municipality *Nom de la municipalité*	Year and Chapter *Année et chapitre*
Erie Beach, Village	1994,c.Pr66
Essex, County	1994,cc.Pr24,Pr27
Essex, Town	1994,c.Pr27
Glanbrook, Township	1994,c.Pr1, 1994,c.23,s.60
Gloucester, City	1993,c.Pr10
Gosfield North, Township	1994,c.Pr27
Gosfield South, Township	1994,c.Pr27
Grand Valley, Village	1994,c.Pr46
Gravenhurst, Town	1993,c.Pr11
Grey, County	1993,c.Pr44
Hamilton, City	1991,cc.Pr25,Pr37; 1994,cc.Pr14,Pr52
Harwich, Township	1994,c.Pr66
Hastings, County	1993,c.Pr41
Highgate, Village	1994,c.Pr66
Howard, Township	1994c.Pr66
Huron, Township	1994,c.Pr2
Kent, County	1994,cc.Pr66,Pr67
Kingston, City	1993,c.Pr45; 1994,c.Pr4
Kingsville, Town	1994,c.Pr27
Kitchener, City	1994,c.Pr20
Lambton, County	1994,c.Pr31
Lanark, County	1993,c.20,ss.21,22(2)
Lasalle, Town	1994,c.Pr27
Leamington, Town	1994,c.Pr27
Lincoln, Town	1992,c.Pr43; 1994, c.23,s.60
London, City	1991,c.Pr2; 1992,cc.Pr4,Pr49; 1993,cc.Pr4,Pr7
Maidstone, Township	1994,c.Pr27
Malden, Township	1994,c.Pr27
Markham, Town	1991,c.Pr1
Mattawa, Town	1992,c.Pr24
Mattawan, Township	1992,c.Pr24
Merrickville, Village	1993,c.Pr31
Mersea, Township	1994,c.Pr27
Mississauga, City	1994,c.Pr58; 1994,c.23,s.60; 1995, c.Pr6
Napanee, Town	1994,c.Pr19
Nepean, City	1991,c.Pr31; 1995, cc.Pr4,Pr5
North Bay, City	1992,cc.Pr6,Pr16
North York, City	1991,cc.Pr6,Pr22; 1993,c.Pr24; 1994,c.23,s.60
Oakville, Town	1991,cc.Pr4,Pr21; 1994,c.23,s.60

Name of Municipality *Nom de la municipalité*	Year and Chapter *Année et chapitre*
Orangeville, Town	1994,c.Pr33
Orford, Township	1994,c.Pr66
Ottawa, City	1991,cc.Pr8,Pr9,Pr14; 1992,cc.Pr7,Pr12,Pr18,Pr35; 1993,c.Pr23; 1994,c.1,s.26,cc.Pr15,Pr22
Pembroke and Area Airport Commission	1992,c.Pr9
Picton, Town	1994,c.Pr30
Raleigh, Township	1994,c.Pr66
Richmond Hill, Town	1993,c.Pr25; 1994,c.23,s.60
Ridgetown, Town	1994,c.Pr66
Riplex, Village	1994,c.Pr2
Rochester, Township	1994,c.Pr27
Rodney, Village	1993,c.Pr28
Romney, Township	1994,c.Pr66
Sandwich South, Township	1994,c.Pr27
Seymour, Township	1994,c.Pr35
Simcoe, County	1993,c.33,s.73
St. Clair Beach, Village	1994,c.Pr27
Tay, Township	1994,c.Pr25
Tecumseh, Town	1994,c.Pr27
Thamesville, Village	1994,c.Pr66
Tilbury, Town	1994,c.Pr66
Tilbury East, Township	1994,c.Pr66
Tilbury North, Township	1994,c.Pr27
Tilbury West, Township	1994,c.Pr27
Toronto, City	1991,cc.Pr10,Pr11,Pr13,Pr24,Pr27; 1992,cc.Pr22,Pr25,Pr45, Pr56; 1993,cc.Pr35,Pr37,Pr39,Pr46; 1994,c.Pr16, 1994,c.23,s.60
Toronto Atmospheric Fund	1992,c.Pr40
Uxbridge, Township	1992,c.Pr32; 1994,c.23,s.60
Vaughan, City	1992,c.Pr10
Victoria, County	1994,c.Pr26
Wallaceburg, Town	1994,c.Pr66
Waterloo-Guelph Regional Airport	1995,c.Pr7
Wheatley, Village	1994,c.Pr66
Whitchurch-Stouffville, Town	1991,c.Pr26; 1994,c.23,s.60
Windsor, City	1991,c.Pr28; 1994,cc.Pr34,Pr39, 1994,c.23,s.60
York, City	1992,c.Pr54; 1994,cc.Pr56,Pr57; 1995, c.Pr8
Zone, Township	1994,c.Pr66

Part II
Partie II

Other Private Acts
Autres lois d'intérêt privé

Name *Nom*	Year and Chapter *Année et chapitre*
1. Associations (other than Co-operatives) ***Associations (autres que les coopératives)***	
Aga Ming Property Owners Association	1993,c.Pr9
Durham Regional Police Association Inc.	1994,c.Pr48
Electrical Construction Association of Hamilton Inc.	1994,c.Pr37
Korean Canadian Cultural Association	1993,c.Pr5
Lambda Chi Alpha Alumni Association of Toronto (Incorporated)	1992,c.Pr50
Mississauga Synchronized Swimming Association	1994,c.Pr59
Ontario Association of Home Inspectors	1994,c.Pr65
Ontario Association of Property Standards Officers	1992,c.Pr8
Ontario Association of Veterinary Technicians	1993,c.Pr3
Ontario Building Officials Association	1992,c.Pr38
Pinecrest Community Association	1992,c.Pr39
Rideau Trail Association	1992,c.Pr26
3. Clubs ***Clubs***	
Lions Club of Kingsville	1994,c.Pr36
May Court Club of Oakville	1991,c.Pr16
North Toronto Business and Professional Women's Club	1994,c.Pr11
Optimist Club of Kitchener-Waterloo	1993,c.Pr27
Peterborough Club	1992,c.Pr11
Port Elgin Sportsmen's Club	1992,c.Pr20

4. Companies
Compagnies

Name *Nom*	Year and Chapter *Année et chapitre*
4.1 General ***Compagnies diverses***	
372595 Ontario Limited	1992,c.Pr5
506548 Ontario Limited	1993,c.Pr1
All-Wood Land Clearing Ltd.	1993,c.Pr49
Cambroco Ventures Inc.	1993,c.Pr38
Canadian Niagara Power Company, Limited	1995,c.Pr3
Canindo Development Limited	1993,c.Pr20
Cinquemani Holdings Limited	1992,c.Pr17
Duclos Point Property Owners Inc.	1992,c.Pr57
Eilpro Holdings Inc.	1992,c.Pr41
Fefferlaw Developments Limited	1992,c.Pr46
Grand River Home Improvements Building Products, Supplies & Services Ltd.	1992,c.Pr42
Groupe Concorde Inc.	1993,c.Pr50
John G. Todd Agencies Limited	1993,c.Pr12
Kirbryn Holdings Inc.	1993,c.Pr30
Lauramar Holdings Limited	1991,c.Pr3
Lyttle Investments Limited	1992,c.Pr31
Magnum International Productions, Inc.	1991,c.Pr12
Modern Optical Ltd.	1992,c.Pr47
Multimobile Corporation Limited	1991,c.Pr15
Oaktown Property Management Limited	1994,c.Pr29
Paragon Financial Corp.	1993,c.Pr33
Parkway Delicatessen Limited.	1994,c.Pr55
Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited.	1994,c.Pr64
Philmanser Investments Ltd.	1993,c.Pr34
P.J. Construction Limited	1992,c.Pr37
P.O.I.N.T. Incorporated	1993,c.Pr21
Sher-Bassin Group Inc.	1992,c.Pr14
Tri-Delta of Toronto	1992,c.Pr21
Tuberate Heat Transfer Ltd.	1994,c.Pr7
West Nipissing Economic Development Corporation	1991,c.Pr38
Wordz Processing Corporation Ltd.	1994,c.Pr8

4.2 Insurance Companies
Compagnies d'assurance

Name *Nom*	Year and Chapter *Année et chapitre*
Canadian Millers' Mutual Fire Insurance Company	1992,c.Pr55

4.4 Mining Companies
Compagnies minières

Coballoy Mines and Refiners Limited	1994,c.Pr53
Columbia Metals Corporation Limited	1994,c.Pr54
Hotstone Minerals Limited	1991,c.Pr32
Monpre Iron Mines Limited	1994,c.Pr41
Petitclerc Mines Limited	1991,c.Pr36
Pittsonto Mining Company Limited	1991,c.Pr34
Sunbeam Exploration Company Limited	1991,c.Pr35
Tasmaque Gold Mines Limited	1991,c.Pr33

5. Co-operatives
Coopératives

Silverbirch Co-operative Inc.	1992,c.Pr28
Spring Green Co-operative	1992,c.Pr27

6. Educational Institutions
Établissements d'enseignement

Cambridge District Association for Christian Education	1992,c.Pr3
Eastern Pentecostal Bible College	1991,c.Pr5
FaithWay Baptist College	1992,c.Pr1
Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary	1994,c.Pr18
Institute for Christian Studies	1992,c.Pr48
London Board of Education	1994,c.Pr60
Nipissing University	1992,c.Pr52
North Toronto Christian School (Interdenominational)	1994,c.Pr9
Royal Conservatory of Music	1991,c.Pr17
School Sisters of Notre Dame of Ontario	1992,c.Pr2
Simcoe County Board of Education	1994,c.Pr62
Waterloo County Board of Education	1995,c.Pr2

7. Estates
Successions

Name *Nom*	Year and Chapter *Année et chapitre*
Cleary, Edmund Anderson *See* Windsor, City	1994,c.Pr39

9. Homes and Refuges
Foyers et refuges

Ottawa Jewish Home for the Aged	1993,c.Pr42
Rainbow Halfway House	1992,c.Pr51
Ukrainian People's Home in Preston	1993,c.Pr51

10. Hospitals
Hôpitaux

Kitchener-Waterloo Hospital	1992,c.Pr36

11. Institutes
Instituts

Federated Women's Institutes of Ontario, Bay of Quinte Branch	1991,c.Pr30
Institute of Municipal Assessors	1993,c.Pr40
Ontario Professional Planners Institute	1994,c.Pr44

14. Religious Institutions
Établissements religieux

Apostolic Catholic Assyrian Church of the East	1992,c.Pr58
Berean Baptist Church of Collingwood	1994,c.Pr50
Brampton Bramalea Christian Fellowship	1994,c.Pr45
Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto	1993,c.Pr6
Church of the Torontonians, The	1991,c.Pr29
Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge	1993,c.Pr26
York St. Peter's Evangelistic Organization	1994,c.Pr43

15. Societies
Sociétés

15.2 Religious and Benefit Societies
Sociétés religieuses et sociétés de secours

Bikur Cholim	1992,c.Pr30

15.3 Societies, Miscellaneous, including Community and Cultural Centres
Sociétés diverses, y compris les centres communautaires et culturels

Name *Nom*	Year and Chapter *Année et chapitre*
Armenian Community Centre of Cambridge	1991,c.Pr23
Canneto Society Inc.	1994,c.Pr17
Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor)	1994,c.Pr5
Cruickshank Elderly Persons Centre	1993,c.Pr29
Dutch Canadian Alliance of Ontario	1992,c.Pr19
Hellenic Orthodox Community of Kingston and District	1993,c.Pr32
J.G. Taylor Community Centre Inc.	1994,c.Pr40
Namdhari Sangat Canada (Society) Ont.	1994,c.Pr28
Region 2, I.W.A. Building Society	1993,c.Pr48
Rosalind Blauer Centre for Child Care	1993,c.Pr19
Women's Counselling Referral Centre	1993,c.Pr2

16. Young Men's Christian Association, Young Women's Christian Associations

Cambridge Y.M.C.A.	1994,c.Pr42

17. Miscellaneous
Divers

Big Sisters Organization of The Regional Municipality of Sudbury	1991,c.Pr7
Children's Oncology Care of Ontario Inc.	1993,c.Pr43
Community Network of Child Care Programs (Willowdale).	1994,c.Pr47
Eden Community House of Toronto	1994,c.Pr23
Hamilton and Region Arts Council	1994,c.Pr21
Hamilton Community Foundation	1994,c.Pr32
Kitchener-Waterloo Foundation	1993,c.Pr8
London Foundation	1991,c.Pr18
Mississauga Real Estate Board	1992,c.Pr29
Oshawa Deaf Centre Inc.	1994,c.Pr63
Owen Sound Little Theatre	1993,c.Pr36
Peace Bridge Area United Fund Inc.	1994,c.Pr49
Peterborough Social Planning Council	1992,c.Pr44
Sarnia Community Foundation	1994,c.Pr51
S.A.W. Gallery Inc.	1994,c.Pr61

17. Miscellaneous – continued
Divers – suite

Name *Nom*	Year and Chapter *Année et chapitre*
South Ottawa Services Foundation, Inc.	1991,c.Pr8
Women in Crisis (Northumberland County)	1992,c.Pr53

18. Railways
Chemins de fer

Arnprior-Nepean Railway Company Inc.	1992,c.Pr23
Cambridge-Guelph Railway Company Limited	1993,c.Pr13
Georgian-Simcoe Railway Company Limited	1993,c.Pr14
Ontario Southland Railway Inc.	1994,c.Pr10
Picton-Trenton Railway Company Limited	1993,c.Pr15
Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited	1993,c.Pr16
Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited	1993,c.Pr17
Waubaushene Railway Company Limited	1993,c.Pr18
York-Durham Heritage Railway Association	1993,c.Pr47

TABLE OF REGULATIONS

The Table of Regulations shows the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 and those made after December 31, 1990 and before January 1, 1996. It also shows the amendments to those regulations.

Most of the listings are in English only. Some regulations have an official French version. Bilingual regulations are indicated by a bilingual title.

Occasionally numerical, typographical or other clerical errors are made in the publication of the text of regulations. Corrections are published in *The Ontario Gazette*. A schedule of the dates these corrections were published is included at the end of this Table.

The dates on which regulations were published in *The Ontario Gazette* are set out in a table immediately following this Table.

The abbreviation "Rev." means revoked.

The abbreviation "Exp." means expired.

TABLE DES RÈGLEMENTS

La Table des règlements énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et ceux pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1er janvier 1996. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

La plupart des entrées ne figurent qu'en anglais. Quelques règlements ont une version française officielle et leur titre est indiqué dans les deux langues.

À l'occasion, des erreurs d'écritures, notamment d'ordre numérique ou typographique, se glissent dans le texte des règlements qui sont publiés. Des corrections sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*. Les dates auxquelles ces corrections ont été faites figurent dans l'annexe qui se trouve à la fin de cette Table.

Les dates auxquelles les règlements ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* figurent dans la table qui suit celle-ci.

L'abréviation «Rev.» indique que le règlement est abrogé.

L'abréviation «Exp.» indique que le règlement est périmé.

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
A			
ABANDONED ORCHARDS ACT/*LOI SUR LES VERGER ABANDONNÉS*			
General	1		
ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT/*LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE*			
Court Reporters and Court Monitors	2		Rev. 587/91
Court Reporters and Court Monitors/*Sténographes judiciaires et préposés à l'enregistrement magnétique*		587/91	135/94
Fee Payable to Small Claims Court Referees/*Honoraires payables aux arbitres de la Cour des petites créances*	3		586/91, 129/94
Fees and Expenses/*Honoraires et frais*			
—Jurors and Crown Witnesses/*des jurés et des témoins de la Couronne*	4		497/93, 130/94
—Justices of the Peace/*des juges de paix*	5		518/91, 131/94
—Sheriff's Officers, Process Servers, Escorts and Municipal Police Forces/*des agents du shérif, des huissiers, des escortes et des corps de police municipaux*	6		588/91, 132/94
Fees			
—Construction Liens	7		Rev. 293/92
—Repair and Storage Liens Act	8		Rev. 293/92
—Unified Family Court	9		295/92, Rev. 417/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Investigation Fee—Official Guardian/*Honoraires d'enquête—Tuteur public*	10		133/94
Kilometre Allowances/*Indemnités de kilométrage*	11		134/94
Ontario Court (General Division)—Fees	12		Rev. 293/92
Ontario Court (General Division)—Family Court—Fees/*Cour de l'Ontario (Division générale) Cour de la famille—Frais*		417/95	
Ontario Court (General Division) and Court of Appeal—Fees/*Cour de l'Ontario (Division générale) et Cour d'appel—Honoraires et frais*		293/92	136/94, 272/94, 359/94, 802/94
Ontario Court (Provincial Division)—Fees/*Cour de l'Ontario (Division provinciale)—Frais*		296/92	138/94
Sheriffs—Fees	13		Rev. 294/92
Sheriffs—Fees/*Shérifs—Honoraires et frais*		294/92	431/93, 137/94, 358/94
Small Claims Court/*Cour des petites créances* —Fees and Allowances	14		Rev. 585/91
—Fees and Allowances		585/91	297/92, 367/92, Rev. 432/93
—Fees and Allowances/*Honoraires, frais et indemnités*		432/93	139/94
ADVOCACY ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR L'INTERVENTION*			
General		33/95	
AGGREGATE RESOURCES ACT/*LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS*			
General/*Dispositions générales*	15		512/91, 172/92, 354/93, 671/94
AGRICULTURAL AND HORTICULTURAL ORGANIZATIONS ACT/*LOI SUR LES ORGANISATIONS AGRICOLES ET HORTICOLES*			
General/*Dispositions générales*	16		662/91, 945/93
Names	17		
AGRICULTURAL RESEARCH INSTITUTE OF ONTARIO ACT/*LOI SUR L'INSTITUT DE RECHERCHE AGRICOLE DE L'ONTARIO*			
Agricultural Lands		127/95	
AGRICULTURAL TILE DRAINAGE INSTALLATION ACT/*LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE AGRICOLE*			
General/*Dispositions générales*	18		571/91, 459/95
AMBULANCE ACT/*LOI SUR LES AMBULANCES*			
General/*Dispositions générales*	19		596/91, 328/92, 810/93
AMMUNITION REGULATION ACT, 1994/*LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION DES MUNITIONS*			
Identification		574/94	
AMUSEMENT DEVICES ACT/*LOI SUR LES ATTRACTIONS*			
General/*Dispositions générales*	20		548/92, 348/93, 636/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
ANATOMY ACT/*LOI SUR L'ANATOMIE*			
General	21		772/94
ANIMALS FOR RESEARCH ACT/*LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE*			
General	22		434/95
Pounds/*Fourrières*	23		178/92
Research Facilities and Supply Facilities/*Services de recherche et animaleries*	24		179/92
Transportation	25		
ARBITRATIONS ACT/*LOI SUR L'ARBITRAGE*			
Fees Chargeable by Arbitrators	26		
ARCHITECTS ACT/*LOI SUR LES ARCHITECTES*			
General	27		91/93, 379/94, 380/95
ARTIFICIAL INSEMINATION OF LIVESTOCK ACT/*LOI SUR L'INSÉMINATION ARTIFICIELLE DU BÉTAIL*			
General	28		727/92, 457/95
ASSESSMENT ACT/*LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE*			
Application for Direction of School Support	29		Rev. 921/93
Assessment Areas and Regions	30		
Assessment Notices	31		Rev. 115/92
Assessment Notices of Supplementary or Omitted Assessment	32		
Direction of School Support		921/93	481/94
Enumeration		210/91	168/94
Equalization of Assessments made under Section 63 of the Assessment Act		110/89	710/94
Equalization of Assessments (Various Municipalities)		605/93	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		486/92	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		116/93	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		267/94	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		272/95	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 63 (3) of the Act (now)			
Equalization of 1989 Assessments for the 1990 Tax Year (Various Municipalities) under Subsection 60 (4) of the Act	33		283/91, 705/94
Equalization of 1990 Assessments for the 1991 Tax Year (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		281/91	712/94
Interior Information Questionnaire	34		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Interpretation		703/94	
Interpretation		704/94	
Interpretation		706/94	
Interpretation		707/94	
Interpretation		708/94	
Interpretation		709/94	
Interpretation		711/94	
Pipe Line Rates	35		
Pipe Line Rates	36		
Pipe Line Rates	37		
Pipe Line Rates	38		
Pipe Line Rates	39		
Pipe Line Rates in Muskoka and Parry Sound	40		
Pipe Line Rates in Part of the District of Algoma and Part of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton	41		
Pipe Line Rates in Parts of the Counties of Hastings and Simcoe and Parts of the United Counties of Prescott and Russell and Stormont, Dundas and Glengarry	42		
Pipe Line Rates in Parts of the Counties of Peterborough, Simcoe and Victoria and in Parts of the Districts of Sudbury and Algoma	43		
Pipe Line Rates in the County of Huron and Parts of the Counties of Haliburton, Hastings, Peterborough, Simcoe and Victoria and Part of the District of Timiskaming	44		
Pipe Line Rates in The Regional Municipality of Sudbury	45		
Pipe Line Rates under Subsection 25 (16) of the Act	46		387/91, 589/92, 665/93
Pipe Line Rates under Subsection 25 (16) of the Act—Village of Maxville		428/95	
Pipe Line Rates under Subsection 25 (17) of the Act	47		282/91, 485/92, 604/93, 266/94
Pipe Line Rates under Subsection 25 (17) of the Act		269/94	273/95
Pipe Line Rates under Subsection 25 (18) of the Act		284/91	487/92, 607/93, 268/94
Pipe Line Rates under Subsection 25 (18) of the Act		274/95	
Property Income Questionnaire	48		
Revision and Certification of Assessment Commissioner's List	49		Rev. 921/93
School Tax Support (Voluntary Election)		156/91	
Shopping Centres (Toronto)		5/95	Rev. 489/95
Shopping Centres (Toronto)		489/95	
ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT/*LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE*			
Assessment Review Board Rules of Procedure		803/94	
Procedure	50		Rev. 803/94
ATHLETICS CONTROL ACT/*LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS*			
Amount of Tax	51		
General	52		194/91, 369/92, 685/92, 343/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES AUDIOLOGISTES ET LES ORTHOPHONISTES*			
Committee Composition		671/93	
Election of Council Members		744/93	213/94
Fees		791/93	Rev. 541/94
General		543/94	
Professional Misconduct		749/93	
Registration		872/93	873/93, Rev. 542/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
B			
BAILIFFS ACT/*LOI SUR LES HUISSIERS*			
General	53		689/91
BEEF CATTLE MARKETING ACT/*LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE BOUCHERIE*			
Licence Fees	54		154/92
Weighing of Carcasses	55		38/94
Weighing of Live Cattle	56		
BEES ACT/*LOI SUR L'APICULTURE*			
General	57		435/95
BLIND PERSONS' RIGHTS ACT/*LOI SUR LES DROITS DES AVEUGLES*			
Guide Dogs	58		
BOILERS AND PRESSURE VESSELS ACT/*LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS SOUS PRESSION*			
General	59		1/92, 721/92, 349/93
BOUNDARIES ACT/*LOI SUR LE BORNAGE*			
General/*Dispositions générales*	60		322/91, 278/92, 323/93
BUILDING CODE ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT*			
General	61		400/91, 158/93, 160/93, 383/94, 20/95
BUSINESS CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS*			
Exemptions for The Algoma Steel Corporation, Limited		86/92	Rev. 86/92
General/*Dispositions générales*	62		578/91, 594/92, 627/93, 637/94, 293/95, 400/95
BUSINESS NAMES ACT/*LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX*			
General/*Dispositions générales*		121/91	579/91, 334/92, 595/92, 624/93, 175/94, 401/95, 441/95
Restrictions Respecting Names/*Restrictions concernant les noms commerciaux*		122/91	
BUSINESS REGULATION REFORM ACT, 1994/*LOI DE 1994 PORTANT RÉFORME DE LA RÉGLEMENTATION DES ENTREPRISES*			
General		442/95	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
C			
CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT*			
Public Bodies		632/94	
Toll Highway Designations		608/94	
CEMETERIES ACT/*LOI SUR LES CIMETIÈRES*			
Closings	63		214/91, Rev. 130/92
General	64		Rev. 130/92
Trust Funds	65		215/91, Rev. 132/92
CEMETERIES ACT (REVISED)/*LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)*			
Burial Sites		133/92	
Establishing, Operating and Closing Cemeteries and Crematoria		130/92	
Licences		131/92	
Trust Funds		132/92	
CENTENNIAL CENTRE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY ACT/*LOI SUR LE CENTRE CENTENNIAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE*			
Application of Corporations Act		389/95	
Fees	66		365/92, 394/93, Rev. 251/94
CERTIFICATION OF TITLES ACT/*LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES*			
General	67		323/91, Rev. 514/93
General		514/93	
CHANGE OF NAME ACT/*LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM*			
General/*Dispositions générales*	68		326/91
CHARITABLE INSTITUTIONS ACT/*LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE*			
General	69		17/91, 189/91, 340/91, 414/91, 594/91, 651/91, 719/91, 32/92, 224/92, 425/92, 465/92, 651/92, 714/92, 45/93, 217/93, 368/93, 882/93, 236/94, 314/94, 368/94, 371/94, 535/94, 586/94, 178/95, 182/95, 185/95, 192/95
CHILD AND FAMILY SERVICES ACT/*LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE*			
Exemptions from Act—Six Nations of the Grand River		240/95	
General	70		139/91, 239/92, 683/92, 161/93, 400/93, 50/94, 509/94, 539/94, 763/94, 225/95
Register	71		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
CHILDREN'S LAW REFORM ACT/*LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE*			
Forms	72		
CHIROPODY ACT/*LOI SUR LES PODOLOGUES*			
General	73		429/93
CHIROPODY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES*			
Committee Composition		708/93	
Election of Council Members		829/93	109/94
Examinations		679/93	212/94
Fees		675/93	Rev. 746/94
General		203/94	746/94
Professional Misconduct		750/93	110/94
Registration		830/93	111/94
CHIROPRACTIC ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRATICIENS*			
Committee Composition		672/93	
Election of Council Members		910/93	112/94
Examinations		885/93	
Fees		613/93	Rev. 747/94
General		204/94	747/94
Professional Misconduct		852/93	
Registration		862/93	871/93
COLLECTION AGENCIES ACT/*LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT*			
General	74		690/91, 582/92
COMMERCIAL CONCENTRATION TAX ACT/*LOI DE L'IMPÔT SUR LES CONCENTRATIONS COMMERCIALES*			
General	75		116/92, 119/93
COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT/*LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS*			
Fees	76		298/92
COMMODITY BOARDS AND MARKETING AGENCIES ACT/*LOI SUR LES AGENCES DE COMMERCIALISATION ET LES COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES*			
Levies			
—Cream	77		
—Milk	78		
Levies or Charges			
—Chicken	79		
—Chicken (Over Quota)	80		
—Cream	81		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Eggs	82		Rev. 785/91
—Eggs		785/91	164/94, 12/95
—Eggs (Over Quota)	83		
—Fowl	84		
—Hatching Eggs	85		
—Hatching Eggs and Chicks (Over Quota)	86		
—Milk	87		451/92
—Tobacco	88		
—Turkeys	89		
COMMODITY FUTURES ACT/*LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES*			
General	90		248/92
COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE*			
Community Economic Development Corporations		45/94	
COMMUNITY PSYCHIATRIC HOSPITALS ACT/ *LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES COMMUNAUTAIRES*			
General/*Dispositions générales*	91		345/91
Grants/*Subventions*	92		597/91
COMMUNITY RECREATION CENTRES ACT/*LOI SUR LES CENTRES DE LOISIRS COMMUNAUTAIRES*			
General	93		
COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT/*LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE*			
Certificate of Insurance	94		Rev. 278/95
Certificate of Insurance		278/95	
Exemptions	95		
CONDOMINIUM ACT/*LOI SUR LES CONDOMINIUMS*			
General	96		179/91, 129/92, 148/92
Surveys and The Description	97		180/91
CONSENT TO TREATMENT ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LE CONSENTEMENT AU TRAITEMENT*			
General		19/95	
CONSERVATION AUTHORITIES ACT/*LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE*			
Conservation Areas			
—Ausable-Bayfield	98		
—Cataraqui Region	99		
—Catfish Creek	100		
—Central Lake Ontario	101		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Credit Valley	102		
—Crowe Valley	103		
—Essex Region	104		
—Ganaraska Region	105		
—Grand River	106		
—Grey Sauble	107		
—Halton Region	108		
—Hamilton Region	109		
—Kawartha Region	110		
—Kettle Creek	111		
—Lake Simcoe Region	112		
—Lakehead Region	113		
—Long Point Region	114		
—Lower Thames Valley	115		
—Lower Trent Region	116		
—Maitland Valley	117		
—Mattagami Region	118		
—Metropolitan Toronto and Region	119		
—Mississippi Valley	120		
—Moira River	121		
—Napanee Region	122		
—Niagara Peninsula	123		
—Nickel District	124		
—North Bay-Mattawa	125		
—North Grey Region	126		
—Nottawasaga Valley	127		
—Otonabee Region	128		
—Prince Edward Region	129		
—Rideau Valley	130		
—St. Clair Region	131		
—Sauble Valley	132		
—Saugeen Valley	133		
—Sault Ste. Marie Region	134		
—South Nation River	135		
—Upper Thames River	136		
Fill			
—Grand Valley	137		
—Moira River	138		Rev. 260/92
—Spencer Creek	139		
Fill and Alteration to Waterways			
—Raisin Region	140		
—Sault Ste. Marie Region Conservation Authority	141		
Fill, Construction and Alteration to Waterways			
—Ausable-Bayfield	142		Rev. 46/95
—Ausable-Bayfield		46/95	
—Cataraqui Region	143		
—Catfish Creek	144		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Central Lake Ontario	145		
—Credit Valley	146		396/92
—Essex Region	147		535/91
—Ganaraska Region Conservation Authority	148		498/93
—Grand River	149		69/93, 669/94
—Grey Sauble Conservation Authority		416/94	
—Halton Region Conservation Authority	150		
—Hamilton Region	151		
—Kawartha Region Conservation Authority		33/94	
—Kettle Creek	152		
—Lakehead Region		152/91	
—Lake Simcoe Region	153		534/91, 623/94
—Long Point Region Conservation Authority	154		
—Lower Thames Valley	155		
—Lower Trent Region	156		
—Maitland Valley Conservation Authority		22/91	
—Mattagami Region	157		
—Metropolitan Toronto and Region	158		
—Mississippi Valley (The)	159		
—Moira River		260/92	725/94
—Napanee Region Conservation Authority	160		
—Niagara Peninsula Conservation Authority (The)		99/91	266/92, 508/94
—Nickel District	161		
—North Bay-Mattawa Conservation Authority	162		
—North Grey	163		
—Nottawasaga Valley	164		47/93, 118/95
—Otonabee Region	165		
—Prince Edward Region Conservation Authority (The)		417/94	
—Rideau Valley	166		
—St. Clair Region	167		
—Sauble Valley	168		
—Saugeen Valley	169		
—South Nation River Conservation Authority		724/94	
—Upper Thames River	170		
CONSOLIDATED HEARINGS ACT/*LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES*			
Aggregate Resources Act	171		783/91, 840/93, 502/95
Conservation Authorities Act	172		265/91, 781/91, 586/92, 549/94, 796/94
Hearings	173		
Lakes and Rivers Improvement Act	174		782/91, 550/94
Regional Municipality of Durham Act		161/90	Rev. 552/94
Regional Municipality of Durham Act		552/94	
Subsections 34 (3) and (4) of the Regional Municipality of Halton Act		784/91	
Waste Management Act, 1992		551/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
CONSTRUCTION LIEN ACT/*LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION*			
General	175		416/93
CONSUMER PROTECTION ACT/*LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR*			
General/*Dispositions générales*	176		691/91, 637/93
CONSUMER REPORTING ACT/*LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR*			
General	177		692/91
CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES*			
General	178		495/92, 773/92, 234/95
CO-OPERATIVE LOANS ACT/*LOI SUR LES PRÊTS AUX COOPÉRATIVES*			
General	179		
CORONERS ACT/*LOI SUR LES CORONERS*			
General/*Dispositions générales*	180		128/92, 141/94, 104/95
CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES PERSONNES MORALES*			
General/*Dispositions générales*	181		580/91, 596/92, 625/93, 177/94, 638/94, 294/95, 402/95
CORPORATIONS INFORMATION ACT/*LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES*			
General/*Dispositions générales*	182		12/91, 123/91, 255/92, 256/92, 597/92, 628/93, 178/94, 59/95
CORPORATIONS TAX ACT/*LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS*			
General	183		714/91, 453/92, 120/93
COSTS OF DISTRESS ACT/*LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE*			
Costs	184		
COUNTY OF OXFORD ACT/*LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD*			
Protection of Employees		951/93	
COUNTY OF SIMCOE ACT, 1990			
Amalgamated Town			
—Change of Name		776/91	Rev. 953/93
Notice Requirements		95/92	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1991		709/91	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1992		763/92	Rev. 953/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Rates of Taxation, 1993		585/93	Rev. 953/93
Urban Services		682/90	Rev. 953/93
Ward System		149/91	Rev. 953/93
COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE*			
Amalgamated Town —Ward System for the Hydro-Electric Power Commission		273/91	
General		953/93	
Midland (Town of), Township of Tiny Boundary—Related Matters		462/94	
Protection of Benefits of Employees and Retired Employees		414/94	
Rates of Taxation for General Purposes, 1994		527/94	
COURTS OF JUSTICE ACT/*LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES*			
Bilingual Proceedings	185		681/92
Bilingual Proceedings: Additions to Schedules 1 and 2 of Section 126 of the Act/*Instances bilingues : ajouts aux annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi*		922/93	
Designation of Regions	186		
District of Algoma Civil Case Management Rules/*Règles de gestion des causes civiles du district d'Algoma*	187		536/92, 762/93, 743/94, 519/95
Duties of Clerks and Bailiffs of the Small Claims Court	188		
Essex Civil Case Management Rules/*Règles de gestion des causes civiles d'Essex*	189		397/91, 537/92, 211/93, 763/93, 744/94, 518/95
Family Court Rules	202		72/92, 468/93, 282/95
Framework Agreement on Judges' Remuneration		407/93	
Money Paid Into Court	190		391/91, 619/91, 176/92, 213/93, 558/93, 599/94, 187/95
Number of Judges	191		91/91, Rev. 464/93
Number of Judges		464/93	Rev. 74/95
Number of Judges		74/95	Rev. 233/95
Number of Judges		233/95	368/95
Part-Time Provincial Judges Authorized to Practise Law	192		Rev. 67/92
Provincial Judges Benefits	193		269/91, Rev. 67/92
Rules of Civil Procedure/*Règles de procédure civile*	194		219/91, 396/91, 73/92, 175/92, 535/92, 770/92, 212/93, 465/93, 466/93, 766/93, 351/94, 484/94, 739/94, 740/94, 69/95, 70/95, 377/95, 533/95, 534/95
Rules of the Court of Appeal in Appeals under the Provincial Offences Act	195		Rev. 721/94
Rules of the Court of Appeal in Appeals under the Provincial Offences Act/*Règles de la Cour d'appel relatives aux appels interjetés en vertu de la Loi sur les infraction provinciales*		721/94	
Rules of the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 116 of the Provincial Offences Act	196		Rev. 723/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Rules of the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 116 of the Provincial Offences Act/*Règles de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) relatives aux appels interjetés en vertu de l'article 116 de la Loi sur les infractions provinciales*		723/94	
Rules of the Ontario Court (General Division) in Estate Proceedings	197		398/91, Rev. 485/94
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 135 of the Provincial Offences Act	198		504/93, Rev. 722/94
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 135 of the Provincial Offences Act/*Règles de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) relatives aux appels interjetés en vertu de l'article 135 de la Loi sur les infractions provinciales*		722/94	
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Family Law Proceedings	199		705/91, 71/92, 467/93
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Provincial Offences Proceedings	200		505/93, 498/94
Rules of the Small Claims Court	201		732/92, 66/95
Rules of the Unified Family Court (see now Family Court Rules)			
Salaries and Benefits of Masters	203		406/91, Rev. 68/92
Salaries and Benefits of Masters		68/92	
Salaries and Benefits of Provincial Judges	204		405/91, Rev. 67/92
Salaries and Benefits of Provincial Judges		67/92	762/92, 167/93, 460/93
Small Claims Court Jurisdiction	205		Rev. 335/92
Small Claims Court Jurisdiction		335/92	Rev. 92/93
Small Claims Court Jurisdiction		92/93	
Territorial Divisions for the Small Claims Court	206		
Toronto Civil Case Management Rules/*Règles de gestion des causes civiles de Toronto*		703/91	210/93, 765/93, 482/94, 741/94, 516/95
Toronto Family Case Management Rules/*Règles de gestion des causes en droit de la famille de Toronto*		704/91	744/92, 764/93, 483/94, 742/94, 517/95
CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT/*LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS*			
Annual Premium	207		Rev. 78/95
Credit Union Leagues/*Fédérations de caisses*	208		Rev. 77/95
Designations under Section 85 of the Act	209		Rev. 76/95
General/*Dispositions générales*	210		Rev. 76/95
Matching Assets/*Éléments d'actif correspondants*	211		Rev. 76/95
Membership in Credit Union Leagues/*Adhésion aux fédérations de caisses*	212		Rev. 77/95
Membership in Credit Unions/*Adhésion aux caisses*	213		Rev. 76/95
Stabilization Funds	214		70/93, 171/93, Rev. 79/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994/*LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS*			
Credit Unions/*Caisses populaires*		76/95	
Deposit Insurance Corporation of Ontario/*Société ontarienne d'assurance-dépôts*		78/95	
Leagues/*Fédérations*		77/95	
Stabilization Funds Established under a Predecessor Act/*Fonds de stabilisation créés en vertu d'une loi antérieure*		79/95	
CROP INSURANCE ACT (ONTARIO)/*LOI SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)*			
Arbitration Proceedings/*Arbitrage*	215		262/92
Crop Insurance Plan/*Régime d'assurance-récolte*			
—Apples	216		418/92, 177/93, 84/94, 6/95
—Asparagus	217		488/91, 436/92, 95/93, 85/94, 3/95, 443/95
—Black Tobacco/*sur le tabac noir*	218		551/91, 431/92, 245/93, 562/93, 430/94, 469/94, 226/95
—Burley Tobacco/*sur le tabac Burley*	219		246/93
—Butternut Squash/*sur les courges musquées*	242		490/91, 615/92, 262/93, 563/93, 433/94, 474/94, 259/95
—Carrots (see now Fresh Market Carrots)			
—Carrots (Processing)		639/92	576/93, 438/94, 166/95
—Coloured Beans/*sur les haricots colorés*	221		570/91, 462/92, 248/93, 564/93, 86/94, 135/95
—Corn	222		117/93, 565/93, 87/94, 134/95
—Cucumbers/*sur les concombres*	223		489/91, 640/92, 249/93, 566/93, 471/94, 648/94, 251/95
—Flue-Cured Tobacco/*sur le tabac jaune*	224		674/92, 250/93, 567/93, 649/94, 252/95
—Forage Seeding Establishment/*sur l'implantation du fourrage*	225		307/91, 433/92, 251/93, 641/93, 650/94, 133/95
—Fresh Market Carrots/*sur les carottes fraîches*	220		552/91, 677/92, 247/93, 539/93, 436/94, 470/94, 250/95
—Grapes	226		331/91, 607/92, 301/93, 88/94, 208/95
—Green and Wax Beans	227		550/91, 606/92, 65/93, 568/93, 651/94, 165/95
—Greenhouse Vegetables	228		Rev. 424/92
—Hay and Pasture/*sur le foin et le pâturage*	229		79/91, 432/92, 252/93, 729/93, 652/94
—Honey/*sur le miel*	230		492/91, 608/92, 253/93, 540/93, 431/94, 227/95
—Lima Beans/*sur les haricots de Lima*	231		485/91, 254/93, 569/93, 441/94, 253/95
—Oil Seed	232		553/91, 118/93, 570/93, 89/94, 132/95
—Onions/*sur les oignons*	233		491/91, 616/92, 255/93, 571/93, 426/94, 472/94, 254/95
—Peaches/*sur les pêches*	234		419/92, 256/93, 90/94, 7/95
—Peanuts/*sur les arachides*	235		618/92, 257/93, 572/93, 434/94, 255/95
—Pears	236		420/92, 178/93, 91/94, 8/95, 444/95
—Peas/*sur les pois*	237		675/92, 258/93, 439/94, 256/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Peppers/*sur les poivrons*	238		612/92, 259/93, 573/93, 432/94, 257/95
—Plums	239		184/91, 421/92, 302/93, 92/94, 9/95, 445/95
—Popping Corn/*sur le maïs à éclater*	240		712/91, 605/92, 260/93, 574/93, 427/94, 473/94
—Potatoes/*sur les pommes de terre*	241		613/92, 261/93, 575/93, 428/94, 258/95
—Pumpkins and Squash (see now Butternut Squash)			
—Red Beets/*sur les betteraves rouges*	243		617/92, 263/93, 541/93, 435/94, 619/94, 268/95
—Red Spring Wheat/*sur le blé roux du printemps*	244		493/91, 438/92, 264/93, 577/93, 93/94, 475/94, 131/95
—Rutabagas/*sur les rutabagas*	245		494/91, 614/92, 265/93, 578/93, 429/94, 476/94, 291/95
—Seed Corn/*sur le maïs de semence*	246		21/93, 266/93, 579/93, 731/94, 260/95
—Sour Cherries	247		422/92, 303/93, 94/94, 10/95
—Specialty Crops/*sur les cultures spéciales*	248		78/91, 487/91, 676/92, 267/93, 542/93, 437/94, 261/95
—Spring Grain/*sur les céréales de printemps*	249		569/91, 434/92, 268/93, 580/93, 95/94, 477/94, 130/95
—Strawberries		566/91	619/92, 581/93, 654/94
—Sunflowers/*sur les tournesols*	250		306/91, 437/92, 269/93, 582/93, 96/94, 129/95
—Sweet Cherries	251		423/92, 179/93, 97/94, 11/95, 538/95
—Sweet Corn/*sur le maïs sucré*	252		567/91, 637/92, 270/93, 728/93, 618/94, 653/94, 262/95
—Tomatoes/*sur les tomates*	253		486/91, 638/92, 271/93, 543/93, 440/94, 292/95
—White Beans/*sur les haricots blancs*	254		568/91, 463/92, 272/93, 583/93, 98/94, 478/94, 128/95
—Winter Wheat	255		629/91, 435/92, 304/93, 99/94, 684/94, 488/95
Crop Insurance Plans—General/*Régimes d'assurance-récolte—Dispositions générales*	256		620/92, 273/93, 310/95
Designation of Insurable Crops/*Désignation des récoltes assurables*	257		263/92
CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT/*LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE*			
General	258		201/91, 708/91, 705/92
Rules of Procedure	259		
CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994/ *LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE*			
General		167/95	238/95
Manuals		92/95	Rev. 167/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
CROWN TIMBER ACT/*LOI SUR LE BOIS DE LA COURONNE*			
General	260		319/93, 461/93, 594/93, 303/94, 559/94, 620/94, 666/94, 62/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
D			
DANGEROUS GOODS TRANSPORTATION ACT/ *LOI SUR LE TRANSPORT DE MATIÈRES DANGEREUSES*			
General	261		269/92, 190/95
DAY NURSERIES ACT/*LOI SUR LES GARDERIES*			
General/*Dispositions générales*	262		50/91, 218/91, 458/91, 708/92, 42/93, 373/93, 17/94, 583/94, 677/94
DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT/*LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX*			
General/*Dispositions générales*	263		572/91, 728/92
DENTAL HYGIENE ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES*			
Composition of Statutory Committees		616/93	113/94
Election of Council Members		747/93	402/94
Examinations		710/93	
Fees		655/93	
General		218/94	
Professional Misconduct		797/93	
Registration		863/93	745/94
DENTAL TECHNICIANS ACT/*LOI SUR LES TECHNICIENS DENTAIRES*			
General	264		746/91, 742/92
DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES*			
Composition of Statutory Committee		651/93	
Elections		748/93	
Examinations		711/93	
Fees		656/93	
Professional Misconduct		798/93	
Registration		874/93	875/93
DENTISTRY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES*			
Composition of Committees		617/93	54/94
Electoral Districts		831/93	
Fees		792/93	455/95
General		205/94	
Professional Misconduct		853/93	220/94
Registration		832/93	
DENTURE THERAPISTS ACT/*LOI SUR LES DENTUROLOGUES*			
General	265		658/91, 772/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
DENTURISM ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES DENTUROLOGISTES*			
Committee Composition		652/93	546/94
Election of Council Members		793/93	
Fees		657/93	
General		206/94	
Professional Misconduct		854/93	405/94
Registration		833/93	404/94
DEPOSITS REGULATION ACT/*LOI SUR LES DÉPÔTS D'ARGENT*			
General	266		
DEVELOPMENT CHARGES ACT/*LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION*			
Development Charges/*Redevances d'exploitation*	267		349/92
Education Development Charges	268		229/92, 813/94
DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT*			
Approval of Loans and Guarantees		77/91	
Innovation Ontario Corporation	269		246/91
Ontario Aerospace Corporation		111/92	
Ontario Film Development Corporation (The)	270		145/91
Ontario International Corporation	271		768/91, 930/93, Rev. 512/94
Ontario International Trade Corporation		512/94	713/94, 769/94
DEVELOPMENTAL SERVICES ACT/*LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D'UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT*			
General	272		
DIETETICS ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES*			
Composition of Statutory Committees		673/93	
Election of Council Members		771/93	403/94, Rev. 592/94
Fees		676/93	920/93, Rev. 591/94
General		593/94	
Professional Misconduct		680/93	
Registration		876/93	877/93, 594/94
DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT/ *LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA*			
Protection of Employees		950/93	
DISTRICT WELFARE ADMINISTRATION BOARDS ACT/*LOI SUR LES CONSEILS D'ADMINISTRATION DE DISTRICT DE L'AIDE SOCIALE*			
Application for Grant under Section 10 of the Act	273		418/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
DRAINAGE ACT/*LOI SUR LE DRAINAGE*			
Forms/*Formules*	274		573/91
Rules of Practice and Procedure to be Followed in All Proceedings Before the Referee	275		
DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT/*LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS ET DES PIIARMACIES*			
General	551		747/91, 743/92, 290/93, 704/93, 784/94
Pharmacy (see now General)			
DRUGLESS PRACTITIONERS ACT/*LOI SUR LES PRATICIENS NE PRESCRIVANT PAS DE MÉDICAMENTS*			
Chiropractors/*Chiropraticiens*	276		516/91, 56/92, Rev. 890/93
Classifications/*Classifications*	277		515/91, Rev. 889/93
General	278		
Masseurs	279		706/91, 612/93, Rev. 891/93
Osteopaths	280		
Physiotherapists	281		667/92, 650/93, Rev. 892/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
E			
EDIBLE OIL PRODUCTS ACT/*LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES*			
General	282		64/92
EDUCATION ACT/*LOI SUR L'ÉDUCATION*			
Apportionment 1991 Requisitions		87/91	
Apportionment 1992 Requisitions		120/92	
Apportionment 1993 Requisitions		105/93	
Apportionment 1994 Requisitions		246/94	
Apportionment 1995 Requisitions		115/95	
Assessment and Tax Adjustments—1991		68/91	
Assessment and Tax Adjustments—1992		123/92	357/93
Assessment and Tax Adjustments—1993		168/93	358/93
Assessment and Tax Adjustments—1994		504/94	
Assessment and Tax Adjustments—1995		309/95	
Calculation of Amount of Reserve or Reduction in Requirement Resulting from Strike or Lock-out	283		
Calculation of Average Daily Enrolment		89/91	22/94, Rev. 244/94
Calculation of Average Daily Enrolment		244/94	814/94
Calculation of Enrolment in Part XIII of the Act/*Calcul de l'effectif dans la partie XIII de la Loi*		7/91	
Calculation of Fees for Pupils, 1991		88/91	
Calculation of Fees for Pupils, 1992		121/92	
Calculation of Fees for Pupils, 1993		104/93	
Calculation of Fees for Pupils, 1994		245/94	
Calculation of Fees for Pupils, 1995		114/95	
Conditions for Extended Funding	284		
Continuing Education/*Éducation permanente*	285		441/92, 96/95
County Combined Separate School Zones/*Zones fusionnées d'écoles séparées de comté*	286		377/92
Debt and Financial Obligation Limits		265/94	
Designation of School Divisions	287		527/92, 413/93, 94/95
Designation of Support Staff	288		
Designation of Teachers	289		
District Combined Separate School Zones	290		526/92, 730/92, 412/93
District School Areas	291		
Fees for Ministry Courses	292		
Fees for Transcripts and Statements of Standing and for Duplicates of Diplomas, Certificates and Letters of Standing	293		341/92, 522/93
General Legislative Grants, 1989		155/89	140/91, 292/93
General Legislative Grants, 1990		141/90	141/91, 293/93
General Legislative Grants, 1991		86/91	294/93
General Legislative Grants, 1992		119/92	110/95
General Legislative Grants, 1993		103/93	111/95
General Legislative Grants, 1994		243/94	112/95
General Legislative Grants, 1995		113/95	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
James Bay Lowlands Secondary School Board	294		
Junior Kindergarten Exemptions		467/94	
Northern District School Area Board	295		
Ontario Schools for the Blind and the Deaf	296		
Ontario Teacher's Qualifications	297		34/91, 415/91, 243/92, 687/92, 559/93, 729/94
Operation of Schools—General/*Fonctionnement des écoles—Dispositions générales*	298		339/91, 242/92
Ottawa-Carleton French-Language School Boards/*Conseils scolaires de langue française d'Ottawa-Carleton*		425/94	453/94, 689/94
Payment of Legislative Grants	299		
Payment Transfer Between Coterminous Boards—1991		90/91	
Payment Transfer Between Coterminous Boards—1992		122/92	
Practice and Procedure—Boards of Reference	300		122/95
Prescott and Russell County Roman Catholic French-Language and English-Language Separate School Boards/*Conseils des écoles séparées catholiques de langue française et de langue anglaise de Prescott-Russell*		479/91	759/91, 144/94, 93/95
Pupil Records	301		Rev. 212/91
Purchase of Milk	302		
Regional Tribunals/*Tribunaux régionaux*	303		666/91
School Year and School Holidays/*Année scolaire et congés scolaires*	304		664/91
Special Education Identification Placement and Review Committees and Appeals/*Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels*	305		663/91
Special Education Programs and Services	306		
Special Grant	307		
Supervised Alternative Learning for Excused Pupils/*Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire*	308		665/91
Supervisory Officers	309		665/92, 162/93
Teachers' Contracts	310		
Territory Without Municipal Organization Attached to a District Municipality	311		
Training Assistance	312		
Transitional Provisions Relating to the Kirkland Lake-Timiskaming Separate School Zone Boundary Changes Made By Ontario Regulation 730/92/*Dispositions transitoires relatives aux modifications apportées aux limites de la zone d'écoles séparées de Kirkland Lake-Timiskaming par le Règlement de l'Ontario 730/92*		731/92	776/92, 683/94, 95/95
Trustee Distribution/*Répartition des conseillers scolaires*	313		47/91, 378/92, 143/94
ELDERLY PERSONS CENTRES ACT/*LOI SUR LES CENTRES POUR PERSONNES ÂGÉES*			
General/*Dispositions générales*	314		595/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
ELECTION ACT/*LOI ÉLECTORALE*			
Fees and Expenses	315		
ELECTRONIC REGISTRATION ACT (MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS STATUTES), 1991/*LOI DE 1991 SUR L'ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE DANS LE CADRE DE LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE*			
Designation of Acts		75/92	Rev. 759/93
Designation of Acts/*Désignation de lois*		759/93	
ELEVATING DEVICES ACT/*LOI SUR LES ASCENSEURS ET APPAREILS DE LEVAGE*			
General	316		2/92, 549/92, 350/93
EMPLOYEE SHARE OWNERSHIP PLAN ACT/*LOI SUR LE RÉGIME D'ACTIONNARIAT DES EMPLOYÉS*			
Forms	317		643/91
General	318		
EMPLOYER HEALTH TAX ACT/*LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ*			
General	319		121/93, 816/94
EMPLOYMENT AGENCIES ACT/*LOI SUR LES AGENCES DE PLACEMENT*			
General/*Dispositions générales*	320		171/94
EMPLOYMENT EQUITY ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI*			
Aboriginal Workplaces/*Lieux de travail autochtones*		386/94	
Agricultural Industry/*Industrie agricole*		388/94	
Construction Industry/*Industrie de la construction*		387/94	
Definitions/*Définitions*		389/94	
General/*Dispositions générales*		390/94	338/95
Public Sector (The Crown and its Employees)/*Secteur public (la Couronne et ses employés)*		339/95	
EMPLOYMENT STANDARDS ACT/*LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI*			
Agricultural Industry Advisory Committee		48/91	
Benefit Plans	321		
Consolidated Hearings		591/91	
Definition—"By An Employer", Subsection 58 (2)		168/95	Rev. 383/95
Domestics, Nannies and Sitters	322		
Employee Wage Protection Program		590/91	748/92
Forms	323		361/94
Fruit, Vegetable and Tobacco Harvesters	324		509/91, 506/92, 663/93, 675/94
General/*Dispositions générales*	325		508/91, 505/92, 662/93, 173/94, 423/94, 674/94, 770/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Residential Care Workers	326		
Termination of Employment	327		200/91, 691/92, 169/95, 382/95
ENDANGERED SPECIES ACT/*LOI SUR LES ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION*			
Endangered Species	328		316/92, 670/92, 325/94
ENERGY ACT/*LOI SUR LES HYDROCARBURES*			
Fuel Oil Code	329		679/91, 217/92, 538/92, 542/92, 447/93
Gas Pipeline Systems	330		680/91, 540/92, 544/92, 73/93, 448/93
Gas Utilization Code	331		399/91, 681/91, 219/92, 541/92, 546/92, 449/93
Oil Pipeline Systems	332		682/91, 545/92, 450/93
Propane Storage, Handling and Utilization Code	333		683/91, 707/91, 218/92, 539/92, 543/92, 451/93, Rev. 250/94
Propane Storage, Handling and Utilization		250/94	
ENERGY EFFICIENCY ACT/*LOI SUR LE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE*			
General		82/95	
Standards		480/91	289/92, 528/92, 469/93, Rev. 82/95
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT/*LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES*			
Designation and Exemption—Private Sector Developers		345/93	
Designation(s)			
—Laidlaw Environmental Services Ltd.—Rotary Kiln Incinerator		71/93	
—Laidlaw Waste System Inc.		457/91	
—Lake Ontario Steel Company—A Division of Co-Steel Inc.		13/91	
—Taro Aggregates Ltd.		391/95	
—Unitec Disposal Inc.		641/89	Rev. 163/93
—Unitec Disposals Inc.		163/93	
Exemption for Emergency Activities on Three Abandoned Mine Sites in the Townships of Tisdale and Deloro, City of Timmins—MNDM-2		169/92	
Exemption(s)			
—Alice and Fraser, The Corporation of the Township of, The Corporation of the City of Pembroke, The Corporation of the Township of Petawawa, The Corporation of the Township of Pembroke, The Corporation of the Township of Stafford, The Corporation of the Township of Wilberforce The Corporation of the Village of Petawawa, The Corporation of the CFB Petawawa—ALIC-TP-1		74/93	
—Asphodel, Township of—ASPH-T-1		232/92	
—Asphodel, Township of—ASPH-T-1/1		445/93	
—Brantford, The Corporation of the Township of —BRAN-C-2		647/94	
—Brantford, The Corporation of the Township of —BRAN-TP-1		664/92	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Brockville, The Corporation of the City of —BROC-C-3		718/92	
—Charlottenburgh, The Corporation of the Township of —CHAR-TP-1		307/92	
—La Cité Collégiale—MCU-4		191/93	
—Clarence, The Township of—CLAR-TP-1		425/93	
—Collège Boréal—MCU-06		163/95	
—Conservation Authorities of Ontario, The Association of—ACAO-2		752/92	
—Disposition of Land for the Taunton Road/Steeles Avenue Bridge Crossing at West Duffin Creek —MGS-104		416/91	
—Edwardsburgh, The Corporation of the Township of		498/95	
—Fanshawe College—MCU-07		206/95	
—Fort Erie, The Corporation of the Town of —FORT-E-T-1		192/86	Rev. 723/91
—FORT-E-T-2		723/91	
—Goderich, The Corporation of the Township of, The Corporation of the Town of Goderich, The Corporation of the Town of Clinton and The Corporation of the Township of Colborne—GODE-T-1		309/91	
—Guelph, The Corporation of the City of —GUEL-C-1		148/91	
—Hamilton, City of—HAM-C-1		26/92	
—Kapuskasing, The Corporation of the Town of —KAP-T-2		716/92	
—Keewatin, The Corporation of the Town of —KEEW-T-1		697/91	
—Kincardine, The Town of—KINC-T-1		299/93	
—Lambton, The Corporation of the County of —LAMB-CT-1		291/92	
—Lindsay, The Town of—LIND-T-1		118/92	
—Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRCA-1		623/91	Rev. 765/94
—Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRC-A-2		765/94	
—Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRCA-4		144/93	
—Metropolitan Toronto, The Municipality of, and Toronto Transit Commission—TTC-04		290/95	
—Ministry of the Environment —MOE-31/3		469/91	
—MOE-45		549/91	
—MOE-44		626/91	
—MOE-31/4		764/91	
—MOE-31/5		585/92	
—MOE-41/1		753/92	
—Ministry of Government Services —MGS-102		2/90	Rev. 4/92
—MGS-102/2		4/92	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Ministry of Natural Resources			
—MNR-11/9		2/85	Rev. 493/92
—MNR-44/2		684/88	Rev. 366/92
—MNR-30/10		381/90	Rev. 366/92
—MNR-57		279/91	Rev. 535/93
—MNR-58		303/92	
—MNR-59		366/92	Rev. 83/94
—MNR-11/10		493/92	
—MNR-57/2		535/93	
—MNR-60		685/93	
—MNR-59/2		83/94	
—MNR-61		682/94	
—MNR–56/2		537/95	
—Ministry of Natural Resources, Ministry of Health and Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs—MNR-62		520/95	
—Ministry of Transportation			
—MTC-59		280/91	
—MTC-60		304/92	
—MTC-61		305/92	
—MTO-62		492/92	
—MTO-63		444/94	
—Niagara College of Applied Arts and Technology —CU-AA-05		690/93	
—Peterborough, The Corporation of the City of —PETE-C-1		222/90	Rev. 290/92
—PETE-C-1/1		290/92	
—Port Colborne, The Corporation of the City of—PC-M-1		414/93	
—Port Colborne, City of, and Town of Fort Erie—PC-M-2		231/94	
—Regional Planning Commissioners of Ontario—RPC-01		41/94	
—Rolph, Buchanan, Wylie, McKay and the Village of Chalk River, The Corporation of the townships of —BUCH-TP-1		701/94	
—Roxborough, Township of—ROXB-TP-1		292/92	
—South Gower, The Corporation of the Township of —GOW-TP-1		717/92	
—Stephen, The Corporation of the Township of —STEP-TP-1		702/94	
—Sudbury, The Regional Municipality of			
—SUDB-RG-1		393/93	
—SUDB-RG-2		350/94	
—Toronto, The Corporation of the City of—TORO-C-5		627/91	
—Victoria, County of—VICT-CT-1		235/94	
—Waste Management Planning—MOEE-46		511/95	
—Windsor, City of—WIND-C-2		622/91	
General	334		344/93, 456/93, 458/93, 807/93
Rules of Practice—Environmental Assessment Board	335		
ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993/ ***CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993***			
Classification of Proposals for Instruments		681/94	
General		73/94	680/94, 719/94, 108/95, 482/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT/*LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT*			
Air Contaminants From Ferrous Foundries	336		
Ambient Air Quality Criteria	337		794/94
Boilers	338		
Certificates of Approval (Section 9 of the Act) —Exemptions		77/92	
Classes of Contaminants—Exemptions	339		
Containers	340		
Deep Well Disposal	341		
Designation of Waste	342		
Discharge of Sewage From Pleasure Boats	343		
Disposable Containers for Milk	344		
Disposable Paper Containers for Milk	345		
Dry Cleaners		323/94	
Effluent Monitoring			
—Electric Power Generation Sector		726/89	Rev. 215/95
—General		695/88	533/89, Rev. 215/95
—Industrial Minerals Sector		91/90	Rev. 561/94
—Inorganic Chemical Sector		395/89	649/89, 269/90, 418/90, Rev. 64/95
—Iron and Steel Manufacturing Sector		321/89	602/89, 139/90, Rev. 214/95
—Metal Casting Sector		648/89	232/90, 419/90, Rev. 562/94
—Ontario Mineral Industry Sector: Group A		491/89	44/90, Rev. 560/94
—Organic Chemical Manufacturing Sector		209/89	532/89, 45/90, 416/90, Rev. 63/95
—Petroleum Refining Sector		359/88	Rev. 537/93
—Pulp and Paper Sector		435/89	Rev. 760/93
Effluent Monitoring and Effluent Limits			
—Electric Power Generation Sector		215/95	525/95
—Industrial Minerals Sector		561/94	
—Inorganic Chemical Sector		64/95	523/95
—Iron and Steel Manufacturing Sector		214/95	
—Metal Casting Sector		562/94	526/95
—Metal Mining Sector		560/94	
—Organic Chemical Manufacturing Sector		63/95	522/95
—Petroleum Sector		537/93	524/95
—Pulp and Paper Sector		760/93	521/95
Exemption—Prospectors		312/93	Rev. 504/95
Exemption—Prospectors		504/95	
Fees for Certificates of Approval		502/92	13/93
Forms		14/92	
Gasoline Volatility		271/91	
General—Air Pollution	346		795/94
General—Waste Management	347		183/92, 240/92, 501/92, 555/92, 457/93, 507/93, 105/94, 190/94, 298/94, 299/94, 512/95
Halon Fire Extinguishing Equipment		413/94	
Hauled Liquid Industrial Waste Disposal Sites	348		
Hot Mix Asphalt Facilities	349		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Industrial, Commercial and Institutional Source Separation Programs		103/94	
Lambton Industry Meteorological Alert	350		
Marinas	351		
Mobile PCB Destruction Facilities	352		
Motor Vehicles	353		
Municipal Sewage and Water and Roads Class Environmental Assessment Project	354		
Ontario Hydro	355		
Ozone Depleting Substances—General	356		476/91, 498/92, 851/93
Packaging Audits and Packaging Reduction Work Plans		104/94	
Recovery of Gasoline Vapour in Bulk Transfers		455/94	
Recycling and Composting of Municipal Waste		101/94	
Refillable Containers for Carbonated Soft Drink	357		
Refrigerants		189/94	797/94
Sewage Systems	358		
Sewage Systems—Exemptions	359		
Solvents		717/94	
Spills	360		
Sterilants		718/94	
Sulphur Content of Fuels	361		
Waste Audits and Waste Reduction Work Plans		102/94	
Waste Management—PCB's	362		
EXECUTIVE COUNCIL ACT/*LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF*			
Transfer of Administration of Act/*Transfert de la responsabilité de l'application d'une loi*			
—Ontario Municipal Board Act Transferred to Minister of Municipal Affairs/*Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario transférée au ministre des Affaires municipales*		193/92	
EXPROPRIATIONS ACT/*LOI SUR L'EXPROPRIATION*			
Forms/*Formules*	363		333/92
Rules to be Applied for the Purposes of Subsection 32 (1) of the Act/*Règles à appliquer aux fins du paragraphe 32 (1) de la Loi*	364		332/92
EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES*			
General/*Dispositions générales*	365		581/91, 598/92, 626/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
F			
FAMILY BENEFITS ACT/*LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES*			
General	366		16/91, 190/91, 407/91, 631/91, 652/91, 766/91, 33/92, 151/92, 225/92, 326/92, 372/92, 426/92, 652/92, 774/92, 44/93, 97/93, 208/93, 218/93, 320/93, 369/93, 436/93, 686/93, 788/93, 16/94, 196/94, 318/94, 419/94, 603/94, 1/95, 211/95, 384/95, 409/95, 438/95, 500/95
FAMILY LAW ACT/*LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE*			
Designation of Matrimonial Home—Forms	367		
Election of Surviving Spouse/*Choix du conjoint survivant*	368		
FAMILY SUPPORT PLAN ACT/*LOI SUR LE RÉGIME DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LA FAMILLE*			
Practices and Procedures/*Règles de pratique et de procédure*		765/91	475/93
FARM IMPLEMENTS ACT/*LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES*			
General/*Dispositions générales*	369		100/91, 65/94
FARM INCOME STABILIZATION ACT/*LOI SUR LA STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES*			
Fresh Market Potato Stabilization, 1989-1992—Plan	370		181/92, 642/93
Grain Stabilization, 1988-1990—Plan	371		169/91, 180/92
FARM PRODUCTS CONTAINERS ACT/*LOI SUR LES CONTENANTS DE PRODUITS AGRICOLES*			
Containers—Fruit and Vegetables	372		406/92, 487/95
FARM PRODUCTS GRADES AND SALES ACT/*LOI SUR LE CLASSEMENT ET LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES*			
Beef		685/94	61/95
Burley Tobacco	373		328/94
Exemption		659/93	
Flue-Cured Tobacco	374		155/92, 329/94
Fruit—Controlled-Atmosphere Storage	375		257/91, 330/94
Grades			
—Beef Carcasses	376		Rev. 685/94
—Christmas Trees	377		151/91, 331/94
—Fruit and Vegetables	378		727/91, 332/94, 89/95
—Hog Carcasses	379		
—Lamb and Mutton Carcasses	380		
—Poultry	381		
—Veal Carcasses	382		
Grain	383		33/91, 93/93, 78/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Honey	384		333/94, 90/95
Licences	385		335/94
Maple Products	386		604/92, 334/94
FARM PRODUCTS MARKETING ACT/*LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES*			
Apples			
—Marketing	387		589/91, 161/92, 440/92, 546/93, 902/93, 607/94, 322/95, 437/95
—Plan	388		66/92, 324/94
Arbitration of Disputes	389		
Asparagus			
—Marketing	390		537/91, 162/92, 903/93
—Plan	391		461/95
Beans			
—Marketing	392		
—Plan	393		335/95
Berries for Processing			
—Marketing	394		543/91, 28/93, Rev. 436/95
—Plan	395		Rev. 418/95
Broiler Hatching Eggs and Chicks			
—Marketing	396		394/91, 744/91
—Plan	397		
Burley Tobacco			
—Marketing	398		
—Plan	399		
By-Laws for Local Boards	400		36/91, 5/92, 678/94
Chicken—Extension of Powers of the Canadian Chicken Marketing Agency	401		
Chickens			
—Marketing	402		245/91, 194/92, 560/92, 404/95
—Plan	403		6/92
Designation			
—Ontario Canola Growers' Association	404		
—Ontario Coloured Bean Growers' Association	405		
Eggs			
—Extension of Powers of the Canadian Egg Marketing Agency	406		Rev. 786/91
—Extension of Powers of the Canadian Egg Marketing Agency		786/91	
—Marketing	407		154/94
—Marketing Limitations	408		
—Plan	409		
Fresh Grapes			
—Marketing	410		538/91, 163/92, 405/95
—Plan	411		713/91, 686/94
Fresh Potatoes			
—Marketing	412		273/92, 697/93, 810/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Plan	413		696/93
Grapes for Processing			
—Marketing	414		96/91, 539/91, 164/92, 274/92, 904/93, 461/94
—Plan	415		
Greenhouse Vegetables			
—Appointment of Trustee	416		186/91
—Marketing	417		657/94, 60/95
—Plan	418		185/91, 679/94
Hogs			
—Marketing	419		88/92
—Plan	420		730/94
Local Boards	421		193/93
Potatoes			
—Marketing	422		491/92, 409/93, 905/93
—Plan	423		
Processing Tomato Seedling Plants			
—Marketing	424		609/93, 460/94, 468/95
—Plan	425		608/93
Rutabagas—Marketing	426		
Seed-Corn			
—Marketing	427		542/91, 87/92, 2/93, 906/93
—Plan	428		3/93, 449/95
Sheep			
—Marketing	429		338/93, 256/94
—Plan	430		259/94
Soybeans			
—Marketing	431		194/93
—Plan	432		786/92
Tender Fruit			
—Marketing	433		540/91, 165/92, 907/93
—Plan	434		
Tobacco			
—Marketing	435		561/92, 720/92, 52/94
—Plan	436		53/94
Turkeys			
—Marketing	437		541/91, 90/92, 166/92, 556/93, 155/94, 658/94, 811/94
—Marketing Limitations	438		
—Plan	439		89/92
Vegetables for Processing			
—Marketing	440		46/91, 177/91, 167/92, 673/92, 796/92, 27/93, 811/93, 233/94
— Plan	441		643/93
Wheat			
—Marketing	442		
—Plan	443		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
FARM PRODUCTS PAYMENTS ACT/*LOI SUR LE RECOUVREMENT DU PRIX DES PRODUITS AGRICOLES*			
Disposition of Fund for Producers of Potatoes for Processing		408/93	Rev. 39/94
Disposition of Fund for Producers of Vegetables for Processing		672/92	
Fund for Egg Producers	444		153/92, 505/95
Fund for Livestock Producers	445		Rev. 560/93
Fund for Livestock Producers		560/93	469/95
Fund for Milk and Cream Producers	446		256/91, 182/92, 349/95, 448/95
Fund for Producers of Canola	447		
Fund for Producers of Grain Corn	448		764/94, 415/95
Fund for Producers of Potatoes for Processing	449		452/92, Rev. 39/94
Fund for Producers of Soybeans	450		183/93
Fund for Producers of Vegetables for Processing	451		205/92, Rev. 447/95
FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES*			
Filing Dates/*Dates de dépôt*		722/93	443/94, 737/94
General/*Dispositions générales*		723/93	479/94
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT/*LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE*			
Destruction of Securities		31/91	
Fee for Dishonoured Cheques		754/92	
Payments to the Ontario Transportation Capital Corporation		81/95	
Payments to the Ontario Transportation Capital Corporation		200/95	
Prescribed Currency		24/92	
FIRE DEPARTMENTS ACT/*LOI SUR LES SERVICES DES POMPIERS*			
Filing in Ontario Court (General Division) of Decision of Arbitrator or Arbitration Board	452		
Standards for Pumpers	453		
FIRE MARSHALS ACT/*LOI SUR LES COMMISSAIRES DES INCENDIES*			
Fire Code	454		627/92, 385/94
General	455		
FISH INSPECTION ACT/*LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON*			
Quality Control	456		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
FOREST FIRES PREVENTION ACT/*LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE FORÊT*			
Fire Regions (see now General)			
General	457		304/94, 159/95
Restricted Fire Zone		92/91	Exp.
Restricted Fire Zone		232/91	Rev. 243/91
Restricted Fire Zone		336/91	373/91, 385/91, Exp.
Restricted Fire Zone		447/91	Exp.
Restricted Fire Zone		448/91	Exp.
Restricted Fire Zone		449/91	Rev. 461/91
Restricted Fire Zone		450/91	Exp.
Restricted Fire Zone		459/91	Exp.
Restricted Fire Zone		460/91	Exp.
Restricted Fire Zone		499/91	501/91, Exp.
Restricted Fire Zone		503/91	Exp.
Restricted Fire Zone		197/92	Exp.
Restricted Fire Zone		198/92	Exp.
Restricted Fire Zone		315/92	Rev. 321/92
Restricted Fire Zone		149/93	Exp.
Restricted Fire Zone		197/93	Exp.
Restricted Fire Zone		160/94	Exp.
Restricted Fire Zone		280/94	Exp.
Restricted Fire Zone		203/95	Rev. 247/95
Restricted Fire Zone		247/95	
Restricted Fire Zone		249/95	Exp.
Restricted Fire Zone		316/95	Exp.
Restricted Fire Zone		318/95	Exp.
Restricted Fire Zone		319/95	Exp.
Restricted Fire Zone		320/95	Rev. 331/95
Restricted Fire Zone		323/95	Exp.
Restricted Fire Zone		366/95	Rev. 373/95
Restricted Fire Zone		367/95	Exp.
Restricted Fire Zone		372/95	Exp.
Restricted Fire Zone		373/95	Exp.
Restricted Fire Zone		374/95	Exp.
Restricted Fire Zone		375/95	Rev. 378/95
Restricted Fire Zone		379/95	
FORESTRY ACT/*LOI SUR LES FORÊTS*			
Nurseries	458		142/91
FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT/*LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE*			
Disposal of Personal Information	459		
General/*Dispositions générales*	460		371/91, 135/92, 497/92, 532/93, 305/94, 88/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT/*LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS*			
Designation of Additional Areas/*Désignation de régions additionnelles*		407/94	
Designation of Public Service Agencies/*Désignation d'organismes offrant des services publics*		398/93	406/94
Exemptions/*Exemptions*	461		Rev. R.R.O. 1990, Reg. 461, s. 3
Exemptions/*Exemptions*		671/92	
General/*Dispositions générales*	462		742/91, 405/92, Rev. 398/93
FRESHWATER FISH MARKETING ACT (ONTARIO)/*LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE (ONTARIO)*			
General	463		278/94
FUEL TAX ACT/*LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS*			
General	464		644/91, 732/91, 456/92, 296/94, 532/94
Miscellaneous	465		301/91, 12/92, 122/93
Refunds	466		
FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT/*LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES*			
Board—Composition and Remuneration	467		583/92
Compensation Fund	468		
Equipment and Premises	469		282/92
Licensing and Business Practices	470		281/92, 584/92
FUR FARMS ACT/*LOI SUR LES FERMES D'ÉLEVAGE D'ANIMAUX À FOURRURE*			
General	471		Rev. 506/95
General		506/95	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
G			
GAME AND FISH ACT/*LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE*			
Aboriginal Community Fishing Licences		61/93	
Amphibians	472		
Animals Declared to be Fur-Bearing Animals/*Animaux déclarés des animaux à fourrure*	473		359/91
Aylmer Hunting Area	474		
Aylmer Lagoon Hunting Area	475		
Bag Limit for Black Bear/*Limite de prise d'ours noir*	476		360/91
Beaver Meadow Hunting Area	477		
Black Bear Management Areas	478		81/91, 534/93, 555/94, 463/95
Bows and Arrows/*Arcs et flèches*	479		361/91
Bullfrogs/*Ouaouarons*	480		133/91, 557/91
Calton Swamp Hunting Area	481		
Camden Lake Hunting Area	482		
Commercial Fishing Royalties		398/95	
Commercial Fishing Royalty		896/93	Rev. 398/95
Community Licences		62/93	
Copeland Forest Hunting Area	483		
Crown Game Preserves	484		85/91, 410/93
Discharge of Firearms From or Across Highways and Roads	485		
Discharge of Firearms on Sunday/*Décharge d'armes à feu le dimanche*	486		350/91
Fingal Hunting Area	487		
Firearms—Aulneau Peninsula/*Armes à feu—Péninsule Aulneau*	488		82/91, 362/91
Fishing Huts	489		94/92, 187/92, 66/94, 105/95
Fishing Licences/*Permis de pêche*	490		103/91, 319/92, 567/92, Rev. 740/92
Fishing Licences/*Permis de pêche*		740/92	777/92, 462/93, 670/93, 897/93, 9/94, 297/94, 415/94, 47/95
Fur Harvest, Fur Management and Conservation Course/*Cours sur la capture, la gestion et la protection des animaux à fourrure*	491		365/91
Furs/*Fourrures*	492		84/91, 520/91, 638/91, 221/92, 280/93, 493/93, 622/93, 738/94, 399/95
Game Bird Hunting Preserves/*Réserves de chasse au gibier à plume*	493		363/91, 281/93
Game Birds—Captivity, Propagation or Sale/*Captivité, reproduction et vente du gibier à plume*	494		369/91
Guides/*Guides*	495		294/91, 282/93
Hullett Hunting Area	496		
Hunter Safety Training Course/*Cours de formation des chasseurs*	497		364/91
Hunting in Lake Superior Provincial Park	498		
Hunting in Long Point National Wildlife Area	499		622/94
Hunting Licences	500		24/91, 83/91, 102/91, 147/92, 257/92, 317/92, 529/92, 739/92, Rev. 300/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Hunting Licences		300/93	463/93, 466/95
Hunting on Crown Lands in the Geographic Townships of Bruton and Clyde/*Chasse sur les terres de la Couronne dans les cantons géographiques de Bruton et de Clyde*	501		511/91
Hunting on Designated Crown Land and in Provincial Parks	502		202/92, 203/92, 283/93, 387/93, 841/93, 360/94, 49/95
Lake St. Lawrence Hunting Area	503		758/92
Licence to Chase Raccoon at Night and Fox, Coyote or Wolf During the Day	504		
Licence to Possess Nets/*Permis de possession de filets*	505		470/91
Licences with Respect to Fish		267/95	
Luther Marsh Hunting Area	506		
Moose Hunting in Larose Forest		621/94	Rev. 621/94
Nashville Tract Hunting Area	507		
Navy Island Hunting Area	508		
Open Seasons/*Saisons de chasse*			
—Black Bear	509		80/91, 145/92, 842/93
—Fur-Bearing Animals	510		814/93
—Game Birds/*Gibier à plume*	511		101/91, 228/91, 615/91, 146/92, 530/92, 165/93, 183/94, 117/95
—Moose and Deer	512		333/91, 335/91, 521/91, 523/91, 267/92, 318/92, 397/92, 449/92, 531/92, 355/93, 843/93, 624/94, 464/95
—Rabbits and Squirrels/*Lapin et écureuil*	513		528/91
—Snapping Turtles	514		134/91, 110/93
Orangeville Reservoir Hunting Area	515		
Permit to Export Game		229/91	166/93
Petroglyphs Provincial Park Hunting Area	516		Rev. 524/91
Polar Bears/*Ours polaires*	517		454/91
Prohibition of Hunting and Possession of Firearms	518		Rev. 766/94
Prohibition of Hunting and Possession of Firearms		766/94	421/95
Reporting and Registering Possession of Certain Game/ *Rapport sur la possession de certains animaux faisant partie du gibier et enregistrement de celle-ci*	519		368/91
Reptiles/*Reptiles*	520		367/91, 779/91
Sale of Bass and Trout and Fishing Preserves/*Vente d'achigan et de truite et réserves de pêche*	521		25/91, 555/91, Rev. 267/95
Snares	522		
Stag Island Hunting Area	523		
Tiny Marsh Hunting Area	524		668/94
Trade in Game Animal Hides and Cast Antlers	525		
Traffic in Fish		425/95	
Trap-Line Areas	526		738/92, 48/95
Traps/*Pièges*	527		366/91
Traps—Order under Subsection 30 (4) of the Act/ *Pièges—Ordonnance rendue en application du paragraphe 30 (4) de la Loi*	528		685/91
Waters Set Apart—Frogs	529		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Wildlife Management Units	530		334/91, 522/91, 639/91, 143/92, 450/92, 532/92, 609/92, 737/92, 68/93, 411/93, 844/93, 667/94, 465/95
Wolves and Black Bears in Captivity/*Loups et ours noirs gardés en captivité*	531		556/91
GAMING CONTROL ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX*			
General		70/94	628/94
General—Games of Chance Not Held in Casinos		197/95	
Registration of Suppliers and Gaming Assistants—Games of Chance Held in Casinos/*Inscription des fournisseurs et des préposés au jeu—jeux de hasard se déroulant dans des casinos*		69/94	627/94
Registration of Suppliers and Gaming Assistants—Games of Chance Not Held in Casinos/*Inscription des fournisseurs et des préposés au jeu—jeux de hasard ne se déroulant pas dans des casinos*		68/94	626/94, 809/94
GAMING SERVICES ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LES SERVICES RELATIFS AU JEU*			
Registration of Suppliers and Gaming Assistants/ *Inscription des fournisseurs et des préposés au jeu*		22/93	132/93, 893/93, Rev. 68/94
GASOLINE HANDLING ACT/*LOI SUR LA MANUTENTION DE L'ESSENCE*			
Gasoline Handling Code	532		678/91, 547/92, Rev. 521/93
General		521/93	531/93
GASOLINE TAX ACT/*LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE*			
General	533		302/91, 123/93, 600/94
Returns and Refunds	534		645/91, 244/92, 735/94
GENERAL WELFARE ASSISTANCE ACT/*LOI SUR L'AIDE SOCIALE GÉNÉRALE*			
Civil Legal Aid	535		
Dental Services	536		
General	537		15/91, 191/91, 248/91, 341/91, 408/91, 409/91, 546/91, 630/91, 653/91, 767/91, 34/92, 152/92, 226/92, 327/92, 373/92, 427/92, 653/92, 775/92, 43/93, 98/93, 219/93, 321/93, 370/93, 437/93, 789/93, 929/93, 197/94, 319/94, 421/94, 602/94, 640/94, 2/95, 126/95, 212/95, 385/95, 410/95, 420/95, 501/95
Indian Bands	538		76/91, 420/94
GRAIN CORN MARKETING ACT/*LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU MAÏS-GRAIN*			
Licence Fees	539		416/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT/*LOI SUR L'ENTREPOSAGE DU GRAIN*			
General	540		94/93, 79/94
GUARANTEE COMPANIES SECURITIES ACT/*LOI SUR LES COMPAGNIES DE CAUTIONNEMENT*			
Approved Guarantee Companies	541		Rev. 313/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
H			
HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT/*LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X*			
Hospitals and Health Facilities Prescribed for the Installation and Operation of Computerized Axial Tomography Scanners	542		107/91, 666/93, 198/94, 355/94, 484/95
X-Ray Safety Code	543		
HEALTH CARDS AND NUMBERS CONTROL ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LE CONTRÔLE DES CARTES SANTÉ ET DES NUMÉROS DE CARTES SANTÉ*			
General/*Disposition générale*		147/91	337/91, 413/92, 40/93, 585/94, 83/95
HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT/*LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ*			
Administrative Charge/*Frais d'administration*	544		598/91
HEALTH DISCIPLINES ACT/*LOI SUR LES SCIENCES DE LA SANTÉ*			
Child Resistant Packages	545		
Dental Hygienists	546		659/91, 547/93
Dentistry	547		660/91, 641/92, 642/92, 548/93
General	551		747/91, 743/92, 290/93, 704/93, 784/94
Medicine	548		212/92, 380/92, 153/93, 308/93, 366/93, 705/93
Nursing	549		211/92, 154/93, 205/93, 549/93
Optometry	550		550/93
Pharmacy (see now General)			
HEALTH INSURANCE ACT/*LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ*			
Eligible Physicians		883/93	
General	552		9/91, 28/91, 42/91, 64/91, 104/91, 146/91, 161/91, 209/91, 291/91, 312/91, 435/91, 616/91, 617/91, 656/91, 754/91, 31/92, 36/92, 91/92, 125/92, 126/92, 215/92, 329/92, 343/92, 344/92, 408/92, 524/92, 655/92, 668/92, 785/92, 33/93, 86/93, 203/93, 214/93, 322/93, 375/93, 430/93, 596/93, 667/93, 736/93, 737/93, 794/93, 825/93, 888/93, 19/94, 199/94, 221/94, 255/94, 302/94, 356/94, 357/94, 486/94, 487/94, 488/94, 489/94, 490/94, 491/94, 492/94, 502/94, 589/94, 752/94, 787/94, 788/94, 789/94, 790/94, 13/95, 85/95, 86/95, 87/95, 121/95, 173/95, 175/95, 176/95, 177/95, 218/95, 219/95, 381/95, 392/95, 543/95
Mandatory and Voluntary Reporting		590/94	
Number of Members on Committees		222/94	454/94
Special Payments For Physiotherapy Services		755/91	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Special Payments to Physicians		278/91	
HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT/ *LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ*			
Areas Comprising Health Units/*Territoires constituant des circonscriptions sanitaires*	553		422/91, 586/93
Camps in Unorganized Territory/*Camps dans des territoires non érigés en municipalités*	554		601/91
Capital Assistance Grants for Boards of Health/ *Subventions d'immobilisation aux conseils de santé*	555		421/91
Clinics for Sexually Transmitted Diseases/*Cliniques pour les maladies sexuellement transmissibles*	556		602/91, 400/94
Communicable Diseases—General/*Maladies transmissibles—Dispositions générales*	557		471/91
Designation of Communicable Diseases	558		Rev. 558/91
Designation of Municipal Members of Boards of Health	559		547/91, 587/93, 401/94, 439/95
Designation of Reportable Diseases	560		Rev. 559/91
Exemption—Subsection 38 (2) of the Act	561		748/91, 666/92, 824/93, 23/95
Food Premises	562		518/93
Grant to the Northern Diabetes Health Network		38/93	
Grants for Health Promotion Projects and Initiatives	563		
Grants to Boards of Health	564		750/91, 417/92, 399/94, 569/94
Public Pools	565		394/94
Qualifications of Boards of Health Staff/*Qualifications du personnel des conseils de santé*	566		600/91
Rabies Immunization/*Immunisation contre la rage*	567		109/91, 346/91, 310/92, 174/94, 320/94, 392/94, 393/94, 584/94, 18/95
Recreational Camps/*Camps de loisirs*	568		603/91
Reports/*Rapports*	569		606/91, 749/91, 233/92, 84/95
School Health Services and Programs/*Services et programmes de santé scolaire*	570		605/91, 724/91, 25/95
Slaughterhouses and Meat Processing Plants/*Abattoirs et établissements de traitement des viandes*	571		604/91, Rev. 367/93
Specification of Communicable Diseases		558/91	204/95
Specification of Reportable Diseases		559/91	205/95
Warrant/*Mandat*	572		599/91
HIGHWAY TRAFFIC ACT/*CODE DE LA ROUTE*			
Allowable Gross Weight for Designated Class of Vehicle	573		
Appeals	574		
Commercial Motor Vehicle Inspections	575		
Commercial Vehicle Operator's Registration Certificates	576		
Covering of Loads	577		
Demerit Point System	578		316/91, 694/92, 611/93, Rev. 339/94
Demerit Point System		339/94	
Designation of Highways	579		
Designation of Paved Shoulders on King's Highway	580		
Disabled Person Parking Permits	581		908/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Driver Improvement Program	582		695/92
Driver Licence Examinations	583		526/91, 735/92, Rev. 341/94
Driver Licence Examinations		341/94	
Driver's Licence Suspension for Default of Payment of Fine	584		Rev. 501/94
Drivers' Licences	585		317/91, 706/92, 402/93, 819/93, 193/94, 194/94, Rev. 340/94
Drivers' Licences		340/94	727/94, 75/95
Driving Instructor's Licence	586		707/92, 403/93, 342/94
Electronic Documents		499/94	
Equipment	587		229/95
Exemption from Section 7 of the Act—American States	588		496/93, 21/94, 187/94, 432/95
Exemption from Sections 7 and 11 of the Act			
—States of the United States of America	589		188/94, 431/95
—State of Illinois	590		
—State of Michigan	591		
—State of South Dakota	592		
Exemption from Subsection 85 (1) of the Act			
—Province of Alberta	593		
—State of New York	594		
Garage Licences	595		
General	596		
Gross Vehicle Weights	597		
Gross Weight on Bridges	598		768/92, 207/93, 353/93, 401/93, 600/93, 209/95, 336/95, 503/95
Highway Closings	599		643/92
Hours of Work	600		Rev. 4/93
Hours of Work		4/93	
Motor Vehicle Inspection Stations	601		761/91, 185/92, 559/92, 180/93, 818/93
Notice to Have Motor Vehicle(s) Examined and Tested	602		
Over-Dimensional Farm Vehicles	603		
Parking	604		431/91, 530/91, 28/92, 59/92, 61/92, 137/92, 338/92, 471/92, 558/92, 625/92, 650/92, 23/93, 106/93, 181/93, 275/93, 487/93, 633/93, 724/93, 803/93, 24/94, 227/94, 292/94, 450/94, 459/94, 563/94, 36/95, 67/95, 188/95, 306/95, 337/95, 356/95
Parking of Vehicles in Territory Without Municipal Organization	605		10/92, 276/93
Photo-Radar System—Part XIV.1 of the Highway Traffic Act		500/94	333/95
Portable Lane Control Signal Systems	606		443/93
Provincially Approved Screening Devices		343/94	
Reciprocal Suspension of Driver's Licence		37/93	
Reciprocal Suspension of Licences	607		
Restricted Use of Left Lanes by Commercial Motor Vehicles	608		442/93, 74/94
Restricted Use of the King's Highway	609		754/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Safety Helmets	610		411/95
Safety Inspections	611		318/91, 762/91
School Buses	612		319/91
Seat Belt Assemblies	613		
Security of Loads	614		
Signs	615		699/92, 444/93, 519/93, 909/93
Slow-Moving Vehicle Sign	616		
Special Permits	617		
Specifications and Standards for Trailer Couplings	618		
Speed Limits	619		2/91, 4/91, 41/91, 75/91, 170/91, 221/91, 233/91, 419/91, 428/91, 483/91, 502/91, 563/91, 637/91, 642/91, 27/92, 138/92, 308/92, 339/92, 445/92, 470/92, 481/92, 626/92, 633/92, 767/92, 20/93, 63/93, 136/93, 206/93, 277/93, 306/93, 474/93, 488/93, 520/93, 661/93, 725/93, 895/93, 932/93, 25/94, 75/94, 293/94, 449/94, 564/94, 611/94, 661/94, 695/94, 4/95, 65/95, 123/95, 189/95, 269/95, 376/95, 495/95
Speed Limits in Provincial Parks	620		166/94
Speed Limits in Territory Without Municipal Organization	621		40/91, 429/91, 140/92, 337/92, 447/92, 621/92, 26/93, 107/93, 278/93, 426/93, 510/93, 634/93
Stopping of Vehicles on Parts of the King's Highway	622		
Stop Signs at Intersections	623		234/91, 529/91, 9/92, 62/92, 472/92, 142/93, 511/93, 804/93, 26/94, 80/94, 363/94, 35/95
Stop Signs in Territory Without Municipal Organization	624		1/91, 430/91, 11/92, 63/92, 192/92, 766/92, 108/93, 143/93, 427/93, 489/93, 635/93, 27/94, 294/94, 565/94, 124/95
Tire Standards and Specifications	625		495/93
Traffic Control Signal Systems	626		213/92, 88/93
Use of Controlled-Access Highways by Pedestrians	627		171/91, 139/92, 25/93
Used Vehicle Information Package		601/93	246/95, 497/95
Vehicle Configurations		32/94	153/94
Vehicle Permits	628		198/91, 309/92, 590/92, 404/93, 820/93, 576/94, 245/95, 332/95
Vehicles for the Transportation of Physically Disabled Passengers	629		533/94, 302/95
Vehicles on Controlled-Access Highways	630		446/92, 24/93, 805/93
Yield Right-of-Way Signs in Territory Without Municipal Organization	631		432/91, 279/93, 28/94, 228/94, 295/94, 566/94, 125/95, 307/95, 387/95, 494/95
HISTORICAL PARKS ACT/*LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES*			
Historical Parks—Fees	632		202/91, 250/92, 156/93, Rev. 257/94
Historical Parks—Fees		257/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Parks	633		
HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT/ *LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES*			
General	634		174/95
HOMES FOR RETARDED PERSONS ACT/*LOI SUR LES FOYERS POUR DÉFICIENTS MENTAUX*			
General/*Dispositions générales*	635		636/93
HOMES FOR SPECIAL CARE ACT/*LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX*			
General	636		314/91, 92/92, 409/92, 39/93, 376/93, 442/94
HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT/*LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS*			
General	637		14/91, 192/91, 342/91, 413/91, 654/91, 720/91, 35/92, 227/92, 428/92, 466/92, 654/92, 684/92, 715/92, 41/93, 220/93, 371/93, 880/93, 237/94, 315/94, 369/94, 372/94, 536/94, 587/94, 180/95, 183/95, 193/95
HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT/*LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX*			
Remuneration of Chairs and Members of Arbitration Boards	638		199/91
Rules of Procedure	639		
HOTEL FIRE SAFETY ACT/*LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DANS LES HÔTELS*			
General	640		
HOUSING DEVELOPMENT ACT/*LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT*			
General	641		422/93
HUMAN RIGHTS CODE/*CODE DES DROITS DE LA PERSONNE*			
Search and Entry Warrants/*Mandat de perquisition et d'entrée*	642		22/92
HUNTER DAMAGE COMPENSATION ACT/*LOI SUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES CHASSEURS*			
General	643		
HYPNOSIS ACT/*LOI SUR L'HYPNOSE*			
Application of Section 2 of the Act	644		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
I			
IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT/*LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES*			
General	645		
INCOME TAX ACT/*LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU*			
Amounts Deducted or Withheld By Employers	646		17/93, 64/94
Ontario Tax Credit System		468/91	Rev. 364/92
Ontario Tax Credit System		364/92	Rev. 513/93
Ontario Tax Credit System		513/93	Rev. 447/94
Ontario Tax Credit System		447/94	
Ontario Tax Reduction	647		72/91, 104/92, 18/93, 281/94
Tax Table for Individuals	648		
INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT/*LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES*			
Application and Exemptions	649		
Facility Fees	650		173/91, 618/91, 58/92, 298/93
General (now) Facility Fees			
General		57/92	283/94, 14/95
Maximum Allowable Consideration		381/92	
INDUSTRIAL STANDARDS ACT/*LOI SUR LES NORMES INDUSTRIELLES*			
Designation of Industries and Zones	651		
Duties of Employers and Advisory Committees/ *Obligations des employeurs et des comités consultatifs*	652		225/94
Interprovincially Competitive Industries/*Industries concurrentielles à l'échelle interprovinciale*	653		185/94
Publication Costs/*Frais de publication*	654		224/94
Schedule			
—Bricklaying and Stonemasonry Industry—Ottawa	655		
—Bricklaying and Stonemasonry Industry—Toronto	656		
—Electrical Repair and Construction Industry—Toronto	657		
—Fur Industry—Ontario	658		
—Ladies' Cloak and Suit Industry—Ontario	659		
—Ladies' Dress and Sportswear Industry	660		
—Men's and Boys' Clothing Industry—Ontario	661		
—Plastering Industry—Ottawa	662		
INSURANCE ACT/*LOI SUR LES ASSURANCES*			
Agents	663		760/94
Agents' Licences (see now Agents)			
Assessment of Commission Expenses and Expenditures		220/91	231/92, 571/94
Automobile Insurance	664		780/93, 823/93, 850/93, 553/94
Calculations under Clause 60 (1) (b) of the Act	665		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Classes of Insurance	666		
Compensation Corporations	667		
Disputes Between Insurers		283/95	
Fault Determination Rules	668		
Financial Statements	669		765/92
General	670		
Investments under Subsection 433 (9) of the Act		777/94	
Life Companies Special Shares—Investment	671		
No-Fault Benefits Schedule (see now Statutory Accident Benefits Schedule—Accidents Before January 1, 1994)			
Order under Paragraph 1 of Subsection 108 (2) of the Act—Rates of Interest	673		120/91, 201/92, 764/92, 782/92, 385/93, 424/94, 239/95
Replacement of Life Insurance Contracts	674		761/94
Schedule of Fees	675		230/92, 762/94
Statutory Accident Benefits Schedule/*Annexe sur les indemnités d'accident légales*			
—Accidents Before January 1, 1994	672		660/93, 779/93
—Accidents on or After January 1, 1994/*Accidents survenus depuis le 1er janvier 1994*		776/93	635/94, 781/94
Statutory Conditions—Automobile Insurance/*Conditions légales—Assurance-automobile*		777/93	
Uninsured Automobile Coverage	676		778/93
Variable Insurance Contracts of Life Insurers	677		
INTERPRETATION ACT/*LOI D'INTERPRÉTATION*			
Fees Payable under Various Acts	678		21/91, 687/91, 382/92, 412/92, 713/92, 87/93, 337/93, 419/93, 603/93, 422/94, 446/94, 676/94, 486/95
INVESTMENT CONTRACTS ACT/*LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT*			
Registration	679		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
J			
JURIES ACT/*LOI SUR LES JURYS*			
General	680		232/95
JUSTICES OF THE PEACE ACT/*LOI SUR LES JUGES DE PAIX*			
Salaries and Benefits	681		519/91, 70/92, 248/94
Salaries and Benefits of Justices of the Peace—Regions Designated under Section 22 of the Act		247/94	505/94, 521/94, 726/94, 34/95, 107/95, 199/95, 298/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
L			
LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT/*LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT*			
Laboratories/*Laboratoires*	682		404/91, 607/91, 525/92, 399/93, 417/93, 795/93
Specimen Collection Centres/*Centres de prélèvement*	683		403/91, 472/91, 608/91, 361/92, 418/93, 796/93
LABOUR RELATIONS ACT/*LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL*			
Designations		18/94	
General/*Dispositions générales*	684		383/92, 750/92, 781/92, 172/94
Office of the Board/*Bureaux de la Commission*	685		513/91
Ontario Construction Secretariat		187/93	
Rules of Procedure	686		Rev. 749/92
Rules of Procedure		724/92	Rev. 44/94
LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS*			
Specified Employee Ownership Corporations		591/92	
LAND REGISTRATION REFORM ACT/*LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER*			
Automated Recording and Property Mapping	687		5/91, 54/91, 55/91, 56/91, 57/91, 58/91, 59/91, 60/91, 125/91, 195/91, 239/91, 240/91, 241/91, 277/91, 329/91, 418/91, 634/91, 635/91, 686/91, 699/91, 778/91, 223/92, 300/92, 301/92, 302/92, 557/92, 573/92, 574/92, 647/92, 648/92, 761/92, 790/92, 791/92, 29/93, 30/93, 31/93, 32/93, 89/93, 90/93, Rev. 133/93
Automated Recording and Property Mapping		133/93	365/94, Rev. 156/95
Automated Recording and Property Mapping		156/95	Rev. 440/95
Automated Recording and Property Mapping		440/95	
Documents/*Documents*	688		324/93
LAND TITLES ACT/*LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS*			
Fees	689		324/91, 279/92, 368/92, 325/93, 517/93
Forms, Records and Procedures	690		515/93
Land Titles Divisions	691		237/91, 531/91, 632/91, 113/92, 160/92, 182/93, 480/95
Surveys and Descriptions of Land	692		
Transfer of Functions	693		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
LAND TRANSFER TAX ACT/*LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE*			
Consolidated Affidavit of Residence and Value of Consideration		157/91	
Delegation of Authority	694		Rev. 50/92
Exemption(s)			
—Disposition of Land By Employee to Employer		71/91	
—For Certain Acquisitions under the Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993		63/94	
—For Certain Easements Granted to Oil or Gas Pipe Lines	695		
—For Certain Inter-Spousal Transfers	696		
—For Conveyance to Family Farm Corporation or Family Business Corporation	697		
—For Conveyance to Non-Resident Persons and Persons Who Are Not Non-Resident Persons	698		
—From Tax under Section 3 of the Act		70/91	
Forms	699		646/91
Leases	700		
Notice of Purchaser's Lien for Default	701		
Rates of Interest	702		Rev. 127/93
Rates of Interest		127/93	
Taxation of Mineral Lands	703		
Transfers Between Related Corporations	704		
LANDLORD AND TENANT ACT/*LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE*			
Classes of Accommodation Deemed not to be Residential Premises/*Catégories de logements réputés ne pas être des locaux d'habitation*	705		738/93, 801/94
Forms/*Formules*	706		739/93
Summary of Part IV of the Act/*Résumé de la partie IV de la Loi*	707		740/93
LAW SOCIETY ACT/*LOI SUR LE BARREAU*			
Class Proceedings		771/92	535/95
General/*Dispositions générales*	708		575/92, 576/92, 577/92, 578/92, 579/92, 580/92, 288/93, 923/93, 35/94, 480/94, 513/95, 514/95, 515/95
Law Foundation/*Fondation du droit*	709		289/93
LEGAL AID ACT/*LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE*			
Deemed Application		202/95	
General	710		657/92, 729/92, 421/93, 273/94, 68/95, 536/95
LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT ALLOWANCES ACT/*LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE*			
General	711		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
LIGHTNING RODS ACT/*LOI SUR LES PARATONNERRES*			
General	712		
LIMITED PARTNERSHIPS ACT/*LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE*			
General/*Dispositions générales*	713		11/91, 582/91, 599/92, 629/93, 176/94
LINE FENCES ACT/*LOI SUR LES CLÔTURES DE BORNAGE*			
Appeals/*Appels*	714		351/92
Forms/*Formules*	715		306/92
Land in Territory Without Municipal Organization/*Biens-fonds dans un territoire non érigé en municipalité*	716		390/91, 350/92
LIQUOR CONTROL ACT/*LOI SUR LES ALCOOLS*			
General	717		345/92
LIQUOR LICENCE ACT/*LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL*			
General	718		400/92, 790/93
Licences to Sell Liquor	719		74/91, 347/92, 348/92, 399/92, 760/92, 346/93, 347/93, 31/94, 161/94, 249/94, 261/94, 336/94, 696/94, 773/94, 195/95, 196/95, 198/95, 369/95, 491/95
Manufacturers' Licences	720		236/91, 268/92, 346/92, 401/92, 402/92, 145/94, 366/94, 798/94, 530/95
Possession of Liquor in Conservation Areas Operated by the Halton Region Conservation Authority	721		
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the Niagara Parks Commission and the St. Clair Parkway Commission	722		Rev. 330/92
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the St. Clair Parkway Commission and the St. Lawrence Parks Commission		330/92	Rev. 434/93
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the St. Clair Parkway Commission and the St. Lawrence Parks Commission		434/93	
Possession of Liquor in Provincial Parks	723		134/93, 146/94, 241/95
Prescribed Regulations under Subsections 19 (14) and 34.1 (1) and Section 48 of the Act		783/94	
Special Occasion Permits		549/90	332/91, Rev. 389/91
Special Occasion Permits		389/91	429/92, 759/94, 242/95
LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT/*LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL*			
Eggs	724		538/93
Livestock/*Bétail*	725		574/91, 470/95
Processed Egg	726		
Transporting Non–Ambulatory Animals		732/94	
Wool	727		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
LIVESTOCK BRANDING ACT/*LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL*			
Fees		700/94	
Forms and Fees	728		Rev. 700/94
LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT/*LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL*			
General	729		330/91, 733/94
LIVESTOCK MEDICINES ACT/*LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL*			
General	730		636/91, 636/92
LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT/*LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES*			
Application for Payment of a Grant	731		
Dogs at Large in Unorganized Areas (now under *Municipal Act* – See 1989, c. 84, ss. 7 and 22)			
LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE*			
General	733		186/94
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994/*LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES*			
General		158/95	Rev. 217/95
Prescribed Entities		157/95	Rev. 217/95
LOCAL ROADS BOARDS ACT/*LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES*			
Establishment of Local Roads Areas			
—Northern and Eastern Regions	734		97/91, 244/91, 112/92, 142/92, 190/92, 340/92, 473/93, 544/93, 631/93, 29/94, 609/94, 207/95, 270/95, 388/95, 472/95, 493/95
—Northwestern Region	735		175/91, 505/91, 710/91, 191/92, 444/92, 313/93, 490/93, 632/93, 76/94, 156/94, 448/94, 660/94, 210/95, 357/95, 473/95
General	736		18/91
LOCAL SERVICES BOARDS ACT/*LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS*			
Local Services Boards	737		268/91, 105/92, 106/92, 107/92, 286/92, 287/92, 324/92, 325/92, 610/92, 147/93, 148/93, 189/93, 291/93, 481/93, 849/93, 927/93, 34/94, 262/94, 216/95, 433/95
LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX*			
Alteration of School Boundaries		37/94	163/94, 234/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Application of Section 35 (Building Permit Restrictions) . .		331/93	947/93
Compensation under Section 47 of the Act		512/93	
Delaware (Township of), City of London Boundary		948/93	
General		799/92	
Land Use			
—London (City of)		333/93	
—London (Township of)		332/93	
London (City of), Township of North Dorchester Boundary		946/93	
Official Plan Objectives		479/93	
Property Tax Phase-in Changes under Section 43 of the Act		291/94	346/94, 818/94
Protection of Employees and Retired Employees		59/93	
Urban Services		931/93	
Wards		561/93	
LONG-TERM CARE ACT, 1994/*LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE*			
Conveyance of Assets		179/95	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
M			
MARRIAGE ACT/*LOI SUR LE MARIAGE*			
General	738		327/91, 726/91, 352/95
MASSAGE THERAPY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES MASSOTIIÉRAPEUTES*			
Composition of Statutory Committees		618/93	
Elections		772/93	
Examinations		712/93	
Fees		746/93	Rev. 748/94
General		544/94	748/94
Professional Misconduct		751/93	Rev. 748/94
Registration		864/93	396/94
MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)/*LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)*			
General	739		Rev. 632/92
General		632/92	734/94
MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL*			
Composition of Statutory Committees		709/93	
Election of Council Members		773/93	
Fees		706/93	Rev. 540/95
General		207/94	541/95
Professional Misconduct		752/93	
Registration		802/93	542/95
MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE*			
Committee Composition		745/93	397/94
Elections		911/93	452/95
Fees		912/93	
General		545/94	
Professional Misconduct		855/93	
Registration		866/93	
MEDICINE ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS*			
Composition of Statutory Committees		827/93	
Elections		913/93	57/94
Fees		914/93	58/94, Rev. 241/94
General		114/94	241/94, 52/95, 223/95
Professional Misconduct		856/93	857/93, 115/94, 53/95
Registration		865/93	56/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
MEMBERS' CONFLICT OF INTEREST ACT/*LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE*			
General/*Dispositions générales*	740		
MENTAL HEALTH ACT/*LOI SUR LA SANTÉ MENTALE*			
Application of Act/*Champ d'application de la Loi*	741		108/91, 163/91, 688/92, 342/93, 688/94, 15/95
Grants/*Subventions*	742		162/91
MENTAL HOSPITALS ACT/*LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES*			
Application of Section 13 of the Public Hospitals Act/ *Application de l'article 13 de la Loi sur les hôpitaux publics*	743		514/91
General	744		315/91, 93/92, 410/92
MIDWIFERY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES*			
Designated Drugs		884/93	
Fees		915/93	
General		240/94	
Professional Misconduct		858/93	
Registration		867/93	
MILK ACT/*LOI SUR LE LAIT*			
By-Laws for Marketing Boards	745		
Cheese			
—Exchange	746		Rev. 206/92
—Information to be Furnished	747		
—Marketing	748		Rev. 195/92
—Marketing—Exemptions	749		138/91
Cream for Processing			
—Marketing	750		Rev. 353/95
—Plan	751		304/91, Rev. 346/95
Cream Producers—Licences	752		777/91
Grades, Standards, Designations, Classes, Packing and Marking	753		545/91, 787/91, 533/92, 943/93, 40/94, 260/94, 103/95, 347/95, 350/95
Industrial Milk—Marketing	754		434/91, 495/91, 756/91, Rev. 519/94
Levies—Milk	755		186/92, Rev. 58/93
Marketing Boards	756		195/93
Marketing of Milk to Fluid Milk Processors	757		433/91, 496/91, 757/91, Rev. 518/94
Milk			
—Marketing	758		168/92, 196/92, 364/94, Rev. 354/95
—Transportation	759		Rev. 517/94
Milk and Cheese—Plan (see now Milk and Farm – Separated Cream—Plan)			
Milk and Farm – Separated Cream—Marketing		354/95	
Milk and Farm – Separated Cream—Plan	760		305/91, 410/91, 45/95, 345/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Milk and Milk Products	761		196/91, 641/91, 788/91, 7/92, 534/92, 771/94, 100/95, 101/95, 102/95, 348/95
Milk Producers, Licences, Quotas, Pools and Transportation	762		29/91, Rev. 57/93
Milk Products—Extension of Powers	763		
Reconstituted Milk—General	764		
MINING ACT/*LOI SUR LES MINES*			
Assessment Work/*Travaux d'évaluation*		116/91	251/91, 263/91
Claims Staking/*Jalonnement des claims*		115/91	252/91, 262/91
Exploratory Licences and Leases for Oil and Natural Gas North of the Fifty-first Parallel of Latitude	765		
Exploratory Licences and Production Leases for Natural Gas in Lake Erie	766		
Fees/*Droits*		112/91	259/91, 745/92, Rev. 382/93
Fees/*Droits*		382/93	601/94
Forms/*Formules*		111/91	254/91, 258/91
General/*Dispositions générales*		113/91	253/91, 260/91, 380/93, 485/95
Interpretation/*Interprétation*		492/93	
Interpretation		466/94	
Leases for the Production of Petroleum and Natural Gas from Crown Lands under Water		72/93	
Mine Development and Closure under Part VII of the Act/*Mise en valeur et fermeture de mines aux termes de la partie VII de la Loi*		114/91	261/91
Mining Divisions	767		
Refinery Licences/*Permis de raffinerie*		250/91	Rev. 381/93
Refinery Licences/*Permis de raffinerie*		381/93	
Surveys of Mining Claims	768		
MINING TAX ACT/*LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE*			
General	769		715/91, 128/93, 817/94
MINISTRY OF COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS*			
Colleges of Applied Arts and Technology/*Collèges d'arts appliqués et de technologie*			
—Boards of Governors and Council of Regents/*Conseils d'administration et Conseil des affaires collégiales*	770		338/91, 682/93, 683/93
—Colleges	771		207/91, 684/93, 468/94, 655/94, 390/95
Graduate Scholarship Awards	772		439/91, 152/93, 719/93
Ontario Special Bursary Program	773		352/94
Ontario Student Loans	774		441/91, 353/94
Ontario Study Grant Plan	775		440/91, 354/94
MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES*			
Control of Organization by Minister		191/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Grants for Persons with Disabilities		367/94	
Social Assistance Review Board/*Commission de révision de l'aide sociale*	776		669/92, 8/93, 554/94
MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE*			
Fees	777		
MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS*			
General/*Dispositions générales*	778		510/91, 419/95
Intermittent Sentences/*Sentences discontinues*	779		517/91
MINISTRY OF HEALTH ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ*			
Bursaries and Fellowships for Health Study/*Bourses d'études et bourses de recherche dans le domaine de la santé*	780		423/91
Chest Diseases Control Clinics/*Cliniques de dépistage des maladies respiratoires*	781		347/91, Rev. 24/95
Chiropody Bursaries	782		
Dental Bursaries/*Bourses d'études—étudiants en dentisterie*	783		612/91
District Health Councils/*Conseils de santé de district*	784		424/91
Grant—Special/*Subvention particulière*	RRO 1980, Reg. 657		425/91
Grants for Internships		363/92	84/93, 716/93
Grants for the Transportation of Patients in Northern Ontario		311/91	Rev. 20/94
Grants—Health Resources/*Subventions—Ressources sanitaires*	785		609/91
Grants Relating to Pre-Internship Programs		127/92	362/92, 83/93, 715/93
Grants to Accredited Nursing Homes	786		313/91, Rev. 377/93
Grants to University Faculties of Medicine/*Subventions aux facultés de médecine*	787		610/91, 210/92, 35/93
Grants to the University Faculties of Medicine and General Hospitals—Internships		674/90	66/91, Rev. 167/91
Grants to the University Faculties of Medicine and General Hospitals—Internships		167/91	533/91, Rev. 363/92
Grants to University Faculties of Medicine and General Hospitals—Pre-Internship Programs		675/90	65/91, Rev. 166/91
Grants to University Faculties of Medicine and General Hospitals—Pre-Internship Programs		166/91	Rev. 127/92
Medical Bursaries/*Bourses d'études—étudiants en médecine*	788		611/91
Northern Health Travel Grant		20/94	
Nursing Bursaries	789		709/92
Nursing Innovation Fund	790		
Occupational Therapy Bursaries/*Bourses d'études—étudiants en ergothérapie*	791		614/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Physiotherapy Bursaries	792		
Special Grant/*Subvention particulière*	RRO 1980, Reg. 659		426/91
Special Grant	RRO 1980, Reg. 660		348/91
Speech Pathology and Audiology Bursaries/*Bourses d'études—étudiants en phoniatrie et en audiologie*	793		613/91
Standard Ward Accommodation/*Salles communes*	794		349/91
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES*			
Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine Appeals under Subsection 28 (5) of the Conservation Authorities Act	795		
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT/*LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS*			
Grants for Non-Profit Camps	796		
Recreation Programs	797		109/93
MORTGAGE BROKERS ACT/*LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES*			
General	798		275/92, 529/94
MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT/*LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES*			
Designated Insurers	799		
General	800		152/94
MOTOR VEHICLE DEALERS ACT/*LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES*			
General/*Dispositions générales*	801		20/91, 693/91, 283/92, 201/94, 223/94
MOTOR VEHICLE REPAIR ACT/*LOI SUR LES RÉPARATIONS DE VÉHICULES AUTOMOBILES*			
General	802		
MOTORIZED SNOW VEHICLES ACT/*LOI SUR LES MOTONEIGES*			
Designations	803		60/92, 64/93, 77/94, 567/94
General	804		731/91, 405/93, 736/94
Motorized Snow Vehicle Operators' Licences	805		527/91
MUNICIPAL ACT/*LOI SUR LES MUNICIPALITÉS*			
Debt and Financial Obligation Limits		710/92	441/93, 170/94, Rev. 799/94
Debt and Financial Obligation Limits		799/94	
Designation			
—Agricultural Research Stations	806		
—Correctional Institutions	807		
—Facilities under Developmental Services Act	808		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Municipalities	809		
—Provincial Education Institutions	810		
—Provincial Mental Health Facilities and Public Hospitals	811		
—Universities	812		
Determination of Apportionments and Levies, 1992		430/92	793/92, Rev. 533/93
Determination of Apportionments and Levies, 1993		533/93	Rev. 376/94
Determination of Apportionments and Levies, 1994		376/94	728/94, Rev. 308/95
Determination of Apportionments and Levies, 1995		308/95	
Disposal of Property/*Aliénation de biens*		815/94	31/95
Dogs at Large in Unorganized Areas (formerly under Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act)	732		
Equalization of Assessments			
—(Brant County) under Section 371 of the Act		285/91	Rev. 276/95
—(Brant County) under Section 371 of the Act		276/95	
—(Bruce County) under Subsection 371 (2) of the Act		114/93	
—(Dufferin County) under Section 371 of the Act		286/91	Rev. 277/95
—(Elgin County) under Subsection 371 (2) of the Act		115/93	
—(Kent County) under Subsection 368b (2) of the Act		487/90	Rev. 270/94
—(Kent County and United Counties of Leeds and Grenville) under Section 371 of the Act		270/94	
—(Lambton County)		482/92	
—(Lanark County)		483/92	
—(Perth County)		606/93	
—(Renfrew County) under Section 371 of the Act		287/91	Rev. 277/95
—(Various Counties) under Section 371 of the Act		277/95	
Foreign Currency Borrowing		640/93	933/93
Municipal and School Capital Facilities—Agreements and Tax Exemptions		46/94	
Pension Plan for Municipal Employees/*Régime de retraite des employés municipaux*	813		352/92
Small Business Programs/*Programmes pour petites entreprises*	814		223/91, 358/91, 456/91
Waste Management	815		30/94
MUNICIPAL AFFAIRS ACT/*LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES*			
Tax Arrears and Tax Sale Procedures	816		
MUNICIPAL AND SCHOOL BOARD PAYMENTS ADJUSTMENT ACT/*LOI SUR LE REDRESSEMENT DES PAIEMENTS AUX MUNICIPALITÉS ET AUX CONSEILS SCOLAIRES*			
General	817		443/92
MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT/ *LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES*			
Aldborough (Township of), Village of Rodney Boundary		391/93	606/94
Artemesia (Township of), Village of Flesherton Boundary		359/93	
Aylmer (Town of), Township of Malahide Boundary		936/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Blenheim (Town of), Township of Harwich Boundary		941/93	
Blenheim (Town of), Township of Harwich Boundary		393/95	
Brantford (City of), Township of Brantford Boundary		360/93	
Casimir, Jennings and Appleby (Township of), Township of Ratter and Dunnet Boundary		310/94	
Chatham (City of), Township of Chatham Boundary		771/91	
Chatham (City of), Township of Chatham Boundary		601/92	605/94
Chatham (City of), Township of Dover Boundary		600/92	
Clinton (Town of), Township of Goderich Boundary		489/92	
Clinton (Town of), Township of Tuckersmith Boundary ..		490/92	725/92
Cobden (Village of), Township of Ross Boundary		229/94	
Drayton (Village of), Township of Maryborough Boundary		938/93	
Drayton (Village of), Township of Peel Boundary		939/93	
Dutton (Village of), Township of Dunwich Boundary		809/93	
Elora (Village of), Township of Nichol Boundary		698/94	280/95
Emily (Township of), Village of Omemee Boundary		787/92	755/93, 253/94
Enniskillen (Township of), Town of Petrolia Boundary ...		812/93	
Galway and Cavendish (United Townships of), Townships of Burleigh and Anstruther Boundary		812/94	
Gosfield South (Township of), Township of Gosfield North Boundary		940/93	
Grand Valley (Village of) and the Township of East Luther, Amalgamation		575/94	
Guelph (City of), Township of Guelph Boundary		602/92	
Guelph (City of), Townships of Guelph and Puslinch Boundary		145/93	935/93
Hawkesbury (Town of), Township of West Hawkesbury ..		160/95	
Iroquois (Village of), Township of Matilda Boundary		161/95	
Kanata (City of), City of Nepean Boundary		697/94	
Kincardine (Town of), Township of Kincardine Boundary .		807/94	
Meaford (Township of), Township of St. Vincent Boundary		659/94	
Minto (Township of), Village of Clifford Boundary		146/93	
North Algona (Township of), Township of Alice and Fraser Boundary		808/94	
Oxford-on-Rideau (Township of), Township of Kemptville Boundary		204/92	
Palmerston (Town of), Township of Wallace Boundary ...		344/94	
Papineau (Township of), Improvement District of Cameron Amalgamation		481/91	
Perth (Town of), Township of Bathurst Boundary		770/91	
Peterborough (City of), Township of North Monaghan Boundary		482/91	772/91
Port Burwell (Village of), Township of Bayham Boundary		230/94	
Ripley (Village of), Township of Huron Boundary		279/94	
Shelburne (Town of), Township of Melancthon Boundary .		508/93	
Smith Falls (Town of), Township of Montague Boundary .		769/91	
St. Thomas (City of), Townships of Yarmouth and Southwold Boundary		806/94	279/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Wheatley (Village of), Township of Mersea Boundary		529/95	
Wiarton (Town of), Township of Amabel Boundary		383/93	
Wiarton (Town of), Township of Amabel Boundary		937/93	
MUNICIPAL ELECTIONS ACT/*LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES*			
Forms	RRO 1980, Reg. 681		26/91, Rev. 473/91
Forms/*Formules*		473/91	698/91, 359/92, 580/94
Use of Central Vote Tabulators	818		667/91, Rev. 663/94
Use of Central Vote Tabulators		663/94	
Use of Vote Tabulators	819		506/91, Rev. 669/91
Use of Vote Tabulators		669/91	662/94
Use of Voting Recorders	820		668/91
MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT/*LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX*			
Assessment Equalization Factor	821		
General	822		
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT/*LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE*			
General/*Dispositions générales*	823		395/91
Institutions		372/91	306/94
MUNICIPAL TAX SALES ACT/*LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX*			
Municipal Tax Sales Rules/*Règles concernant les ventes pour impôts municipaux*	824		
MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT/*LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO*			
Protection of Employees		952/93	
Ward Boundaries	825		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
N			
NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT/*LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA*			
Designation of Area of Development Control	826		193/91, 650/91, 314/92, 478/92, 660/92, 661/92, 797/92, 310/93, 568/94, 386/95
Designation of Planning Area	827		
Development Within the Development Control Area	828		739/91, 313/92, 477/92, 658/92, 662/92, 663/92, 190/93
NIAGARA PARKS ACT/*LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA*			
General	829		49/91, 203/91, 251/92
NON-RESIDENT AGRICULTURAL LAND INTERESTS REGISTRATION ACT/*LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS SUR LES BIENS-FONDS AGRICOLES DES NON-RÉSIDENTS*			
General/*Dispositions générales*	830		187/91
NOTARIES ACT/*LOI SUR LES NOTAIRES*			
Fees	831		299/92
NURSING ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS*			
Committee Composition		653/93	55/94
Elections and Appointments		916/93	214/94
Fees		768/93	Rev. 453/95
Fees		454/95	
General		275/94	
Professional Misconduct		799/93	
Registration		868/93	Rev. 274/94
NURSING HOMES ACT/*LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS*			
General	832		8/91, 160/91, 436/91, 657/91, 725/91, 37/92, 216/92, 411/92, 467/92, 656/92, 689/92, 711/92, 34/93, 204/93, 378/93, 881/93, 238/94, 316/94, 370/94, 373/94, 537/94, 588/94, 181/95, 184/95, 186/95, 194/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
O			
OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT/*LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL*			
Adoption of Training Requirements		784/93	231/95
Construction Projects		213/91	631/94
Control of Exposure to Biological or Chemical Agents	833		513/92, 597/94
Criteria to be Used and Other Matters to be Considered by Adjudicators under Subsection 46 (6) of Act		243/95	
Critical Injury—Defined/*Blessure critique—Définition*	834		351/91
Designated Substance/*Substance désignée*			
—Acrylonitrile	835		507/92
—Arsenic/*Arsenic*	836		378/91, 508/92
—Asbestos/*Amiante*	837		382/91, 509/92, 598/94
—Asbestos on Construction Projects and in Buildings and Repair Operations	838		510/92
—Benzene	839		511/92
—Coke Oven Emissions/*Fumées de four à coke*	840		381/91, 512/92
—Ethylene Oxide/*Oxyde d'éthylène*	841		379/91, 515/92
—Isocyanates/*Isocyanates*	842		377/91, 518/92
—Lead/*Plomb*	843		374/91, 519/92
—Mercury/*Mercure*	844		375/91, 520/92
—Silica	845		521/92
—Vinyl Chloride/*Chlorure de vinyle*	846		376/91, 522/92
Designations under Clause 16 (1) (n) of the Act	847		741/91, 901/93
Diving Operations	848		514/92, Rev. 629/94
Diving Operations		629/94	
Firefighters—Protective Equipment/*Pompiers—Équipement de protection*	849		249/91, 289/91, Rev. 714/94
Firefighters—Protective Equipment		714/94	
Hazardous Materials Inventories/*Inventaires des matériaux dangereux*	850		355/91, Rev. 397/93
Health Care and Residential Facilities		67/93	
Industrial Establishments	851		516/92, 630/94, 230/95
Inventory of Agents or Combinations of Agents for the Purpose of Section 34 of the Act/*Inventaire d'agents ou de mélanges d'agents pour l'application de l'article 34 de la Loi*	852		208/91, 517/92
Joint Health and Safety Committees—Exemption from Requirements	853		692/92, Rev. 362/94
Joint Health and Safety Committees—Exemption from Requirements		362/94	Rev. 235/95
Joint Health and Safety Committees—Exemption from Requirements		235/95	Rev. 334/95
Joint Health and Safety Committees—Exemption from Requirements		334/95	
Mines and Mining Plants	854		583/91, 584/91, 171/92, 384/92, 571/92, 693/92, 60/94, 779/94
Oil and Gas—Offshore	855		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Roll-Over Protective Structures/*Structures de protection contre le capotage*	856		357/91
Teachers/*Enseignants*	857		352/91
Training Programs		780/94	
University Academics and Teaching Assistants/*Professeurs et adjoints d'enseignement d'université*	858		353/91
Window Cleaning/*Nettoyage des vitres*	859		380/91, 523/92
Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS)/*Système d'information sur les matériaux dangereux utilisés au travail (SIMDUT)*	860		356/91, 36/93
X-Ray Safety	861		
OCCUPATIONAL THERAPY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES ERGOTHÉRAPEUTES*			
Elections		834/93	215/94
Fees		707/93	117/94
General		208/94	
Professional Misconduct		800/93	
Registration		835/93	118/94, 224/95
Statutory Committees		674/93	116/94
OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT/*LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS*			
Rates	862		579/94
OFF-ROAD VEHICLES ACT/*LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN*			
General	863		406/93, 577/94
OLEOMARGARINE ACT/*LOI SUR LA MARGARINE*			
General	864		65/92
OMBUDSMAN ACT/*LOI SUR L'OMBUDSMAN*			
General Rules	865		
ONTARIO AGRICULTURAL MUSEUM ACT/*LOI SUR LE MUSÉE AGRICOLE DE L'ONTARIO*			
Fees	866		
General	867		
ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO*			
General		322/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
ONTARIO DRUG BENEFIT ACT/*LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS GRATUITS DE L'ONTARIO*			
General	868		43/91, 45/91, 158/91, 290/91, 437/91, 575/91, 234/92, 236/92, 237/92, 459/92, 461/92, 690/92, 756/92, 85/93, 99/93, 100/93, 102/93, 317/93, 379/93, 452/93, 523/93, 525/93, 732/93, 734/93, 48/94, 107/94, 378/94, 451/94, 616/94, 753/94, 754/94, 791/94, 39/95, 170/95, 300/95, 304/95, 370/95, 475/95, 478/95, 483/95
ONTARIO ENERGY BOARD ACT/*LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO*			
Exemption		188/93	
General	869		224/91, 225/91, 780/91, 719/92, 300/94, 793/94
Rules of Procedure	870		
ONTARIO FOOD TERMINAL ACT/*LOI SUR LE MARCHÉ DES PRODUITS ALIMENTAIRES DE L'ONTARIO*			
Composition and Procedure of the Board/*Composition et mode de fonctionnement de la Commission*	871		628/92
Conduct of Business	872		
ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT/*LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO*			
Forms	873		
General	874		298/91
Guaranteed Income Limit		30/91	Rev. 197/91
Guaranteed Income Limit		197/91	Rev. 417/91
Guaranteed Income Limit		417/91	Rev. 625/91
Guaranteed Income Limit		625/91	Rev. 51/92
Guaranteed Income Limit		51/92	Rev. 272/92
Guaranteed Income Limit		272/92	Rev. 454/92
Guaranteed Income Limit		454/92	Rev. 635/92
Guaranteed Income Limit		635/92	Rev. 66/93
Guaranteed Income Limit		66/93	Rev. 361/93
Guaranteed Income Limit		361/93	Rev. 557/93
Guaranteed Income Limit		557/93	Rev. 6/94
Guaranteed Income Limit		6/94	Rev. 157/94
Guaranteed Income Limit		157/94	Rev. 308/94
Guaranteed Income Limit		308/94	Rev. 236/95
Guaranteed Income Limit		236/95	Rev. 396/95
Guaranteed Income Limit		396/95	
ONTARIO HERITAGE ACT/*LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO*			
Archaeological Sites	875		
Grants and Loans	876		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Grants for Museums	877		164/93
Grants for Plaquing	878		
Grants to Incorporated Historical Societies and Associations	879		
Historic Sites	880		
Licences	881		
ONTARIO HIGHWAY TRANSPORT BOARD ACT/ *LOI SUR LA COMMISSION DES TRANSPORTS ROUTIERS DE L'ONTARIO*			
Rules of Procedure	882		
ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT/*LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO*			
General/*Dispositions générales*	883		235/91, 716/91, 242/94, 531/95
ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION ACT/*LOI SUR L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE L'ONTARIO*			
General/*Dispositions générales*	884		379/92
ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT/*LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO*			
General	885		630/92
ONTARIO MINERAL EXPLORATION PROGRAM ACT/*LOI SUR LE PROGRAMME ONTARIEN D'EXPLORATION MINIÈRE*			
Ontario Mineral Incentive Program	886		69/91, 721/91, 100/94
Ontario Prospectors' Assistance Program	887		
ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT/*LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO*			
Fees	888		
Rules of Procedure	889		74/92, 646/94
ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT/*LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO*			
General	890		775/91, 726/92, 783/92, 221/93, 934/93, 81/94, 694/94, 775/94, 397/95
ONTARIO MUNICIPAL IMPROVEMENT COPRPORATION ACT/*LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'AMÉNAGEMENT MUNICIPAL*			
Procedure/*Procédure*	891		455/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT/*LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO*			
Administration of the Plan/*Administration du Régime*	892		117/91, 118/91, 165/91, 624/91, 697/92, 334/93, 602/93, 349/94
Designation of Corporation/*Désignation de la Société*	893		226/94
Terms and Conditions of Registration of Builders and Vendors/*Modalités et conditions d'inscription applicables aux constructeurs et aux vendeurs*	894		391/94, 691/94
ONTARIO PENSIONERS PROPERTY TAX ASSISTANCE ACT/*LOI SUR L'ALLÉGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER DES RETRAITÉS DE L'ONTARIO*			
Amount—Clause 2 (2) (a) of the Act	895		
General	896		299/91
Grants	897		
ONTARIO PLACE CORPORATION ACT/*LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO*			
Fees	898		204/91, 252/92, 480/92, 309/93, 301/94
ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994/*LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO*			
(Land Use Regulations)			
County of Halton (now The Regional Municipality of Halton), City of Burlington		482/73	231/91, 577/91, 135/93, 37/95, 58/95, 490/95, 492/95, 527/95, 547/95
County of Halton (now part of the regional municipalities of Halton and Peel), Town of Oakville (now part of the towns of Halton Hills, Milton, Oakville and the City of Mississauga)		481/73	79/93
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton–Wentworth), Town of Dundas		486/73	274/91, 621/91, 184/92, 288/92, 150/93, 311/93, 109/95, 244/95, 359/95
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton–Wentworth), Township of West Flamborough (now the Township of Flamborough)		484/73	593/91
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton–Wentworth), Village of Waterdown (now the Township of Flamborough)		485/73	95/91, 592/91
Municipality of Metropolitan Toronto, Borough of Etobicoke (now the City of Etobicoke)		478/73	479/92, 446/95
Parkway Belt Planning Area	908		
Regional Municipality of York, Town of Markham		473/73	700/91, 553/92, 81/93, 175/93, 307/93, 329/93, 295/95, 474/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
ONTARIO TELEPHONE DEVELOPMENT CORPORATION ACT/*LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES DE L'ONTARIO*			
Composition and Procedures of Corporation	899		
ONTARIO TRAINING AND ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTARIEN DE FORMATION ET D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE*			
Councils/*Conseils*		617/94	
Local Training and Adjustment Boards/*Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre*		573/94	
Quorum and Decision-Making Procedures/*Quorum et procédure à suivre pour la prise de décisions*		528/93	595/93, 540/94
ONTARIO UNCONDITIONAL GRANTS ACT/*LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO*			
Determination of Apportionments and Levies, 1991		272/91	Rev. 430/92
General		143/91	Rev. 241/92
General		241/92	792/92, Rev. 384/93
General		384/93	664/93, Rev. 514/94
General		514/94	604/94, Rev. 303/95
General		303/95	
ONTARIO WATER RESOURCES ACT/*LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO*			
Additional Charges/*Charges additionnelles*		157/93	
Fees for Certificates of Approval		503/92	14/93
Forms		15/92	
Municipal Sewage and Water and Roads Class Environmental Assessment Projects	900		
Plumbing Code	901		401/91, 134/92, Rev. 159/93
Rate of Interest	902		
Water Works and Sewage Works		435/93	
Wells	903		
OPERATING ENGINEERS ACT/*LOI SUR LES MÉCANICIENS D'EXPLOITATION*			
General	904		3/92, 220/92, 722/92, 46/93, 351/93
OPHTHALMIC DISPENSERS ACT/*LOI SUR LES OPTICIENS D'ORDONNANCES*			
General	905		
OPTICIANRY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES OPTICIENS*			
Composition of Statutory Committees		619/93	239/94
Election of Council Members		774/93	395/94
Examinations		713/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Fees		677/93	
General		219/94	
Professional Misconduct		828/93	216/94
Registration		869/93	398/94
OPTOMETRY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES*			
Committees		836/93	
Electoral Districts		917/93	
Fees		769/93	Rev. 749/94
General		119/94	749/94
Professional Misconduct		859/93	860/93, 120/94
Registration		837/93	121/94
OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT/*LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON*			
Proportions of Assessment—1991/*Fractions de l'évaluation—1991*		67/91	344/91
Proportions of Assessment—1992/*Fractions de l'évaluation—1992*		124/92	
Proportions of Assessment—1993/*Fractions de l'évaluation—1993*		169/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
P			
PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT/*LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES*			
General	906		688/91
PARKS ASSISTANCE ACT/*LOI SUR L'AIDE DESTINÉE À LA CRÉATION DE PARCS*			
General	907		
PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT/*LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE*			
(See now Ontario Planning and Development Act, 1994)			
PARTNERSHIPS REGISTRATION ACT/*LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF*			
General	RRO 1980, Reg. 745		Rev. 124/91
PAY EQUITY ACT/*LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE*			
Amendments to the Appendix to the Schedule to the Act/*Modifications apportées à l'appendice de l'annexe de la Loi*		395/93	
Limitations on Maintaining Pay Equity		491/93	
Proxy Method of Comparison/*Méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur*		396/93	926/93
PENSION BENEFITS ACT/*LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE*			
General/*Dispositions générales*	909		402/91, 740/91, 743/91, 760/91, 69/92, 564/92, 629/92, 712/92, 755/92, 778/92, 779/92, 433/93, 785/93, 786/93, 787/93, 142/94, 408/94, 409/94, 558/94, 665/94, 73/95, 343/95
PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT/*LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES*			
Branch Offices/*Bureaux régionaux*	910		23/92, 158/92
Fees/*Droits*	911		443/91, 599/93, 758/93, Rev. 547/94
Fees/*Droits*		547/94	
General/*Dispositions générales*	912		76/92, 686/92, 741/93
Personal Property Security Assurance Fund/*Caisse d'assurance des sûretés mobilières*	913		742/93
PESTICIDES ACT/*LOI SUR LES PESTICIDES*			
General	914		27/91, 119/91, 25/92, 499/92, 500/92, 15/93, 162/94, 412/94, 503/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
PETROLEUM RESOURCES ACT/*LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES*			
Exploration, Drilling and Production	915		741/92, 32/95, 50/95
Protection of Designated Gas Storage Areas	916		
Spacing Units			
—Blandford 3-7-VIII Pool		330/90	Rev. 448/92
—Blandford-Blenheim		11/94	Rev. 556/94
—Blandford-Blenheim		556/94	
—Blandford-Blenheim Pool		448/92	Rev. 11/94
—Camden 6-2-VI Gore Pool		292/91	
—Charlotteville 4-11-A Area		440/93	
—Dawn 2-26-XII Pool		173/92	
—Dawn 4-21-VIII Area		510/94	
—Dover 7-2-V E Pool		320/91	
—Dover Township		150/94	
—Gosfield North 2-21 Pool		168/91	
—Gosfield South 1-4-258 STR Pool		588/92	
—Houghton 7-17-II Area		181/94	
—Houghton 8-4-II Area		147/94	
—Innerkip Pool	RRO 1980, Reg. 767		Rev. 448/92
—Malden Township		230/91	640/91
—Mersea 3-4-IV Area		10/94	
—Mersea 3-6-V Area		623/93	
—Mersea 4-14-I Pool		293/91	
—Mersea 5-10-IX Area		182/94	
—Mersea 6-20-XI Area		149/94	
—Mersea 6-23-VII Pool		23/91	
—Rochester 1-17-II EBR Pool		388/93	Rev. 12/94
—Rochester 1-17-II EBR Pool		12/94	
—Romney 3-8-II Pool		306/88	Rev. 670/94
—Romney 3-8-II Pool		670/94	
—Sombra 8-6-XV Area		277/94	
—Woodhouse Township		148/94	
PHARMACY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS*			
Composition of Statutory Committees		620/93	210/94
Fees		614/93	Rev. 750/94
General		202/94	750/94, 539/95
Professional Misconduct		681/93	217/94
Registration		838/93	
PHYSIOTHERAPY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES*			
Committees		770/93	
Elections		918/93	122/94
Fees		658/93	
Professional Misconduct		861/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Registration		870/93	123/94
PLANNING ACT/*LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE*			
Apartments in Houses		384/94	
Applications to Amend or Revoke Minister's Zoning Orders		151/95	
Consents/*Autorisations*		41/95	142/95, 289/95
Criteria			
—Power of Sale		847/93	Rev. 150/95
—Validation of Title		848/93	Rev. 144/95
Criteria			
—Power of Sale		150/95	
—Validation of Title		144/95	
Deeming Order (Hearst Planning Board)		481/95	
Delegation of Authority of Minister to Approve By-law Designating Lands Not Subject to Part-Lot Control		153/95	
Delegation of Authority of Minister to Approve By-laws Affecting Highways Shown on Plans of Subdivision		148/95	
Delegation of Authority of Minister to Approve Condominium Descriptions		145/95	
Delegation of Authority of Minister to Approve Foreclosures or the Exercise of Powers of Sale		138/95	
Delegation of Authority of Minister to Approve Highways Less Than 20 Metres in Width		143/95	
Delegation of Authority of Minister to Approve an Order Amending a Plan of Subdivision		149/95	284/95
Delegation of Authority of Minister to Approve Plans of Subdivision		152/95	
Delegation of Authority of Minister to Give Consents		136/95	285/95
Delegation of Authority of Minister to Issue Certificates of Validation		137/95	
Delegation of Authority of Minister under Section 4 of the Planning Act, 1983			
—Approvals under Subsection 298 (11) (now Subsection 297 (10)) of the Municipal Act		55/85	Rev. 148/95
—Condominium Plans		475/83	250/86, 282/86, 737/86, 385/92, Rev. 145/95
—Condominium Plans		367/85	256/86, 280/86, 386/92, Rev. 145/95
—Condominium Plans		72/86	251/86, 281/86, 387/92, Rev. 145/95
—Condominium Plans		391/89	388/92, Rev. 145/95
—Condominium Plans		517/89	389/92, Rev. 145/95
—Condominium Plans		700/92	Rev. 145/95
—Condominium Plans		795/92	Rev. 145/95
—Condominium Plans—Haldimand-Norfolk (The Regional Municipality of)		75/93	Rev. 145/95
—Condominium Plans—Huron County		222/89	390/92, Rev. 145/95
—Condominium Plans—London		644/94	Rev. 145/95
—Condominium Plans—Trenton (City of)		694/93	Rev. 145/95
—Condominium Plans—Various Municipalities		4/94	287/94, Rev. 145/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Consents		474/83	104/84, 693/84, 38/86, 758/86, 516/87, 104/89, 534/89, 176/93, 3/94, Rev. 136/95
—General		548/85	Rev. 148/95
—General—Halton		400/88	Rev. 148/95
—General—Huron County		221/89	Rev. 148/95
—General—Waterloo		668/88	Rev. 148/95
—Official Plans		477/83	Rev. 155/95
—Official Plans—Durham (The Regional Municipality of)		380/94	Rev. 155/95
—Official Plans—Halton		399/88	Rev. 155/95
—Official Plans—Hamilton-Wentworth		661/86	Rev. 155/95
—Subdivision Plans		476/83	391/92, Rev. 152/95
—Subdivision Plans		366/85	392/92, Rev. 152/95
—Subdivision Plans		390/89	393/92, Rev. 152/95
—Subdivision Plans		516/89	394/92, Rev. 152/95
—Subdivision Plans		701/92	Rev. 152/95
—Subdivision Plans		794/92	Rev. 152/95
—Subdivision Plans		645/94	Rev. 152/95
—Subdivision Plans—Haldimand-Norfolk (The Regional Municipality of)		76/93	Rev. 152/95
—Subdivision Plans—Huron County		220/89	395/92, Rev. 152/95
—Subdivision Plans—Trenton (City of)		695/93	Rev. 152/95
—Subdivision Plans—Various Municipalities		5/94	288/94, Rev. 152/95
Delegation of Authority of Minister under Section 30a (now section 55) of the Act—Consents			
District of Algoma			
—St. Joseph Island (to the St. Joseph Island Planning Board)		68/78	Rev. 136/95
—Sault Ste. Marie North Planning Area (to the Sault Ste. Marie North Planning Board)		753/78	Rev. 136/95
—the Township of Wicksteed (to the Township of Wicksteed Planning Board)		562/79	Rev. 136/95
District of Cochrane			
—the Town of Kapuskasing and the geographic Townships of O'Brien, Owens and Teetzel (to the Kapuskasing and District Planning Board)		675/78	Rev. 136/95
District of Kenora			
—the Town of Sioux Lookout, the geographic Townships of Drayton, Jordan, Pickerel, Vermilion, Vermilion Additional and Block 10 (to the Sioux Lookout Planning Board)		131/78	Rev. 136/95
—the Township of Ignace (to the Township of Ignace Planning Board)		69/78	Rev. 136/95
District of Manitoulin			
—all of the District, except the Township of Rutherford and George Island and the geographic Townships of Carlyle and Humboldt, including adjacent island and Killarney Provincial Park (to the Manitoulin Planning Board)		704/79	Rev. 136/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
District of Nipissing			
—the Township of East Ferris (to East Ferris Planning Board)		528/77	Rev. 136/95
—West Nipissing Planning Area (to the West Nipissing Planning Board)		696/79	Rev. 136/95
District of Sudbury			
—the Towns of Massey and Webbwood, the Township of The Spanish River and the geographic Townships of Gough, McKinnon and Shakespeare (to the Sables – Spanish Rivers Planning Board)		354/79	Rev. 136/95
District of Thunder Bay			
—the Town of Geraldton and the geographic Townships of Ashmore, Errington, Fulford and McQuesten (to the Geraldton and Suburban Planning Board)		790/78	Rev. 136/95
—the Townships of Conmee and O'Connor and the geographic Townships of Gorham and Ware (to the Lakehead Planning Board)		50/79	Rev. 136/95
—the Township of Marathon (to the Township of Marathon Planning Board)		587/79	Rev. 136/95
Delegation of Authority to Parry Sound District Land Division Committee		192/94	819/94, Rev. 136/95
Notice Requirements/*Exigences relatives aux avis*			
—Interim Control By-Laws/*Règlements municipaux d'interdiction provisoire*	917		355/92, Rev. 120/95
—Official Plans and Community Improvement Plans/ *Plans officiels et plans d'améliorations communautaires*	918		353/92, Rev. 120/95
—Removal of Holding Symbol from Zoning By-Law/ *Suppression des symboles d'utilisation différée des règlements municipaux de zonage*	919		453/91, Rev. 120/95
—Zoning By-Laws/*Règlements municipaux de zonage*	920		354/92, Rev. 120/95
Official Plans and Plan Amendments/*Plans officiels et modifications de plans officiels*		42/95	141/95, 288/95
Planning Board Fees	921		Rev. 119/95
Plans of Subdivision/*Plans de lotissement*		43/95	140/95, 287/95
Prescribed Counties		154/95	
Removal of Power—London (City of)		147/95	
Removal of Power—Peel (The Regional Municipality of)		146/95	
Restricted Area(s)			
—County of Ontario (now The Regional Municipality of Durham), Township of Pickering (now the Town of Pickering)		102/72	63/91, 603/92, 316/93, 470/93, 471/93, 472/93, 584/93, 717/93, 815/93, 944/93, 254/94, 263/94, 285/94, 463/94, 72/95, 271/95, 422/95
—County of Peterborough, Township of North Monaghan		377/77	Rev. 670/91
—District of Algoma			
—Geographic Townships of Cobden, Striker, Scarfe and Mack		409/82	672/91, 13/92, 39/92, 5/93, 151/93, 199/93, 483/93, 699/94
—Geographic Township of West		182/81	117/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Sault Ste. Marie North Planning Area		279/80	51/91, 266/91, 386/91, 564/91, 671/91, 43/92, 170/92, 207/92, 209/92, 60/93, 140/93, 170/93, 389/93, 415/93, 597/93, 726/93, 530/94, 692/94, 693/94, 311/95, 317/95, 321/95, 328/95
—District of Cochrane			
—Geographic Townships of Casgrain, Hanlan, Kendall, Lowther and Way		493/78	30/92, 42/92, 172/93, 158/94, 342/95, 406/95
—Geographic Townships of O'Brien, Owens and Teetzel		423/78	40/92, 139/93, 598/93
—District of Kenora			
—Geographic Townships of Brownridge, Ewart, Glass, Kirkup and Pelican		482/71	222/92
—Geographic Township of Pettypiece		177/80	82/92
—Geographic Township of Wainwright		797/79	83/92
—Geographic Township of Wainwright		326/81	80/92
—Territorial District of Kenora (Part of Summer Resort Location L.K. 324—Parcel 15400—District of Kenora Freehold)		327/81	79/92
—District of Manitoulin			
—Geographic Townships of Campbell, Dawson, Mills and Robinson		672/81	52/91, 53/91, 62/91, 93/91, 94/91, 128/91, 129/91, 130/91, 216/91, 267/91, 445/91, 446/91, 464/91, 465/91, 544/91, 29/92, 41/92, 188/92, 208/92, 342/92, 439/92, 474/92, 475/92, 476/92, 581/92, 644/92, 645/92, 78/93, 82/93, 96/93, 184/93, 185/93, 196/93, 222/93, 340/93, 482/93, 692/93, 700/93, 701/93, 720/93, 721/93, 2/94, 7/94, 47/94, 312/94, 457/94, 464/94, 516/94, 774/94, 363/95, 462/95, 549/95
—District of Nipissing			
—Geographic Townships of Askin, Gladman, Joan and Macpherson		486/71	675/91
—District of Parry Sound (Territorial)			
—Township of Croft		153/80	674/91, 351/95
—Geographic Townships of McKenzie and Patterson		484/71	676/91
—District of Rainy River			
—Geographic Township of Miscampbell		449/74	98/92
—Registered Plan No. SM-293 (south of the Geographic Township of Trottier)		483/71	103/92
—District of Sudbury			
—Geographic Townships of Emo and Strathearn		485/71	110/92
—Geographic Township of Ivanhoe		831/82	108/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Territorial District of Sudbury		834/81	3/91, 61/91, 73/91, 131/91, 172/91, 222/91, 295/91, 497/91, 498/91, 109/92, 189/92, 199/92, 200/92, 371/92, 403/92, 404/92, 473/92, 769/92, 141/93, 192/93, 200/93, 201/93, 202/93, 274/93, 390/93, 428/93, 446/93, 484/93, 485/93, 486/93, 530/93, 644/93, 693/93, 703/93, 727/93, 816/93, 13/94, 14/94, 167/94, 289/94, 290/94, 311/94, 345/94, 456/94, 578/94, 610/94, 71/95, 171/95, 313/95, 324/95, 325/95, 451/95
—District of Thunder Bay			
—Geographic Township of Lyon		897/79	97/92
—Geographic Townships of Pearson and Scoble		219/75	78/92, 99/95, 362/95, 477/95
—Geographic Township of Upsala		296/80	96/92
—Geographic Township of Upsala		64/81	100/92
—Savant Lake Townsite (Registered Part M-56)		131/80	101/92
—District of Timiskaming			
—Town of Charlton		356/80	673/91, Rev. 630/93
—Regional Municipality of Durham			
—Town of Pickering		19/74	702/91
—Township of Uxbridge (formerly the Township of Scott in the County of Ontario)		634/77	701/91
—Regional Municipality of York			
—Town of Markham		104/72	287/93, 420/93, 782/94, 424/95
Revoking Certain Regulations		155/95	
Revoking Various Regulations/*Abrogation de diver règlements*		120/95	
Rules of Procedure/*Règles de procédure*			
—Consent Applications/*Demandes d'autorisation*	922		356/92, Rev. 120/95
—Minor Variance Applications/*Demandes de dérogation mineure*	923		357/92
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister		137/93	
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister—Timmins		1/94	
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister under Subsection 4 (5) of the Planning Act—Subdivision and Condominium Plans—Regional Municipality of Peel		132/91	
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister under Section 44b (now Section 4) of the Act			
The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth		519/78	Rev. 152/95
The Regional Municipality of Ottawa-Carleton		718/78	Rev. 145/95
The Regional Municipality of Ottawa-Carleton		309/79	Rev. 152/95
The Regional Municipality of Peel		560/80	Rev. 145/95
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister under Subsection 4 (4) of the Planning Act, 1983 (now Subsection 4 (5))		425/86	Rev. 152/95
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister under Subsection 4 (4) of the Planning Act, 1983 (now Subsection 4 (5))		399/90	Rev. 136/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Withdrawal of Minister's Delegation under Section 4 of the Planning Act, 1983			
– Official Plans		177/87	Rev. 155/95
Zoning Area(s)			
—County of Lanark			
—Township of Beckwith		393/91	Rev. 649/92
—District of Cochrane (Territorial)			
—Geographic Townships of Casgrain, Hanlan, Kendall, Lowther and Way		173/93	266/95, 312/95, 340/95, 341/95, 395/95, 471/95, Rev. 481/95
—Geographic Township of Clute		174/93	382/94
—Geographic Township of Haggart		528/94	
—Township of Keefer		15/94	
—District of Kenora (Territorial)			
—Geographic Township of Kirkup		411/91	
—Geographic Township of Kirkup		364/95	
—Geographic Township of Mutrie		494/92	
—Geographic Township of Pellatt		703/92	
—Geographic Township of Pellatt, Dufresne Island		219/89	Rev. 467/91
—Geographic Township of Pettypiece		82/94	
—Geographic Township of Van Horne		648/93	
—Geographic Township of Wainwright		734/84	554/92
—Geographic Township of Wainwright		407/95	
—Part of the Sioux Lookout Planning Area		25/86	164/91, 310/91, 504/91, 54/92, 150/92, 156/92, 798/92, 138/93, 341/93, 423/93, 424/93, 645/93, 647/93, 691/93, 702/93, 730/93, 813/93, 184/94, 263/95, 264/95, 265/95, 314/95, 315/95, 326/95, 327/95, 426/95
—Territorial District of Kenora		377/86	344/95
—Township of Southworth		532/95	
—Unorganized Parts of the Red Lake and Area Planning Area		85/84	55/92
—Unorganized Territories of Lake of the Woods		641/94	
—Unorganized Territories of Lake of the Woods		450/95	
—Unorganized Territory		661/91	
—Unorganized Township of Cathcart		323/92	
—District of Nipissing			
—Part of the District of Nipissing		580/86	154/91
—Part of the districts of Nipissing and Sudbury		40/85	255/91, 677/91, 186/93, 198/93, 315/93, 646/93, 808/93, 403/95
—District of Parry Sound (Territorial)			
—Part of the Geographic Township of Pringle		561/91	622/92
—Unincorporated Township of East Mills		531/94	
—District of Rainy River (Territorial)			
—Geographic Township of Spohn		702/92	
—Geographic Unorganized District of Rainy River, Mining Location E-238 and Location FD101		565/91	
—Township of Emo		616/88	Rev. 81/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
—Unorganized Township of Halkirk		550/92	
—Unorganized Township of Watten, Parts of Mining Locations 578 P and 579 P and Part of Location SH 324 and all of Location CL 6037		488/92	
—District of Sudbury (Territorial)			
—Geographic Township of Mongowin		21/92	23/94
—Part of the District of Sudbury		22/87	45/92, 477/93, 286/94, 408/95
—District of Thunder Bay (Territorial)			
—City of Thunder Bay		384/89	Rev. 53/92
—Geographic Township of Gorham		413/86	155/91, 102/92, 392/93, 545/93, 672/94, 281/95, 329/95, 330/95, 358/95, 460/95
—Geographic Township of Jacques		1/93	
—Geographic Township of Pic		688/84	228/92
—Geographic Township of Sibley		464/92	
—Geographic Township of Upsala		405/90	370/92
—Geographic Township of Upsala		360/95	
—Geographic Township of Ware		414/86	99/92, 264/94, 458/94, 548/95
—Geographic Township of Wiggins		659/92	
—Geographic Townships of Bomby, Brothers, Bryant, Cecile, Knowles, Laberge, Lecours and McCron, and Part of the Unorganized Lands lying North of the geographic Townships of Bomby, Brothers, Laberge, lying west of the Geographic Township of Bryant		698/85	211/91
—Municipality of Metropolitan Toronto			
—City of Toronto		674/89	37/91, 38/91, 39/91, 362/93, Rev. 642/94
—City of Toronto		355/95	
Zoning By-laws, Holding By-laws and Interim Control By-laws/*Règlements municipaux de zonage, règlements municipaux portant utilisation différée et règlements municipaux d'interdiction provisoire*		44/95	139/95, 286/95
PLANT DISEASES ACT/*LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES*			
General/*Dispositions générales*	924		563/92
POLICE SERVICES ACT/*LOI SUR LES SERVICES POLICIERS*			
Arbitration	925		
Employment Equity Plans		153/91	423/95, Rev. 528/95
Equipment (now)			
Equipment and Use of Force	926		552/92, 751/92, 43/94, 664/94, 361/95
General—Discipline	927		551/92
Members' Duty to Prepare Informations	928		
Municipal Police Forces	929		
Oaths and Affirmations/*Serments et affirmations solennelles*		144/91	499/95
Political Activities of Municipal Police Officers		554/91	
Responsibility of Policing	930		593/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
POWER CORPORATION ACT/*LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ*			
Debt Guarantee Fees	931		98/91
Electrical Safety Code		10/91	84/92, 499/93, 169/94, Rev. 612/94
Electrical Safety Code		612/94	
Elliot Lake Region Economic Development Program		296/91	
Fees	932		Rev. 722/91
Fees		722/91	Rev. 611/92
Fees		611/92	
Prescribed Investments		149/92	
Water Heaters	933		
PREPAID SERVICES ACT/*LOI SUR LES SERVICES PRÉPAYÉS*			
General	934		
PRESCRIPTION DRUG COST REGULATION ACT/*LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES PRIX DES MÉDICAMENTS DÉLIVRÉS SUR ORDONNANCE*			
General	935		44/91, 159/91, 438/91, 576/91, 235/92, 460/92, 757/92, 101/93, 318/93, 453/93, 524/93, 526/93, 733/93, 735/93, 49/94, 108/94, 377/94, 452/94, 615/94, 755/94, 792/94, 40/95, 299/95, 305/95, 371/95, 476/95, 479/95
Notice to Patients/*Avis aux malades*	936		684/91
PRIVATE HOSPITALS ACT/*LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS*			
General/*Dispositions générales*	937		427/91, 16/95
PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT/*LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS*			
General	938		
PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT/*LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES DE FORMATION PROFESSIONNELLE*			
General	939		752/91, 223/93, 718/93, 756/94
PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN ACT/*LOI SUR LES INSTANCES INTRODUITES CONTRE LA COURONNE*			
Garnishment	940		
PROFESSIONAL ENGINEERS ACT/*LOI SUR LES INGÉNIEURS*			
General	941		46/92, 48/92, 631/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE ACT/*LOI SUR LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO*			
Interest Rate	942		97/95
PROVINCIAL LAND TAX ACT/*LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL*			
Forms	943		
General	944		129/93
PROVINCIAL OFFENCES ACT/*LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES*			
Costs	945		678/92, 501/93, 555/93, 493/94
Electronic Documents		497/94	
Extensions of Prescribed Times	946		
Fee for Late Payment of Fine	947		Rev. 679/92
Fee for Late Payment of Fines		679/92	
Fine Option Program	948		500/91, 925/93
Parking Infractions	949		126/91, 127/91, 47/92, 141/92, 372/93, 502/93, 503/93, 554/93, 767/93, 924/93, 494/94, 506/94, 538/94, 581/94, 639/94, 720/94, 776/94, 804/94
Proceedings Commenced by Certificate of Offence/ *Instances introduites au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction*	950		392/91, 620/91, 8/92, 177/92, 238/92, 284/92, 336/92, 682/92, 9/93, 314/93, 364/93, 365/93, 500/93, 610/93, 687/93, 688/93, 689/93, 36/94, 106/94, 276/94, 307/94, 321/94, 410/94, 411/94, 445/94, 465/94, 495/94, 496/94, 507/94, 511/94, 534/94, 614/94, 786/94, 30/95, 91/95, 430/95, 509/95
Victim Fine Surcharge		785/94	
PROVINCIAL PARKS ACT/*LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX*			
Designation of Parks	951		136/91, 137/91, 226/91, 227/91, 412/91, 49/92, 258/92, 111/93, 286/93, 386/93, 439/93, 494/93, 179/94, 582/94, 768/94
General	952		32/91, 135/91, 383/91, 462/91, 144/92, 174/92, 398/92, 587/92, 284/93, 285/93, 845/93, 151/94, 180/94, 767/94
Guides in Quetico Provincial Park	953		
Mining in Provincial Parks	954		
PSYCHOLOGISTS REGISTRATION ACT/*LOI SUR L'INSCRIPTION DES PSYCHOLOGUES*			
General	955		106/91, 155/93
PSYCHOLOGY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES PSYCHOLOGUES*			
Committee Composition		621/93	
Elections		919/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Fees		615/93	Rev. 221/95
General		209/94	222/95
Professional Misconduct		801/93	
Registration		878/93	879/93
PUBLIC ACCOUNTANCY ACT/*LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE*			
Licence Fee	956		733/92
PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT/*LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC*			
General/*Dispositions générales*		191/95	
PUBLIC HOSPITALS ACT/*LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS*			
Capital Grants and Loans		459/93	
Capital Grants for the Amalgamation of Hospital Services	957		Rev. 459/93
Capital Grants for Ambulance Facilities	958		Rev. 459/93
Capital Grants for Capital Expenditures that will Produce Savings in Operating Costs	959		Rev. 459/93
Capital Grants for Hospital Construction and Renovation	960		Rev. 459/93
Capital Grants for Local Rehabilitation and Crippled Children's Centres	961		Rev. 459/93
Capital Grants for Regional Rehabilitation Hospitals	962		Rev. 459/93
Capital Grants for Teaching Hospitals	963		Rev. 459/93
Classification of Hospitals	964		105/91, 354/91, 370/91, 277/92, 311/92, 312/92, 504/92, 215/93, 305/93, 330/93, 668/93, 669/93, 826/93, 200/94, 687/94, 172/95, 456/95
Hospital Management	965		376/92, 468/92, 216/93, 588/93, 761/93, 17/95
Oil Conversion Grants	966		Rev. 459/93
Special Grants			
—Acquisition of Hospital Facilities	967		Rev. 459/93
—Correction of Hazardous Conditions	968		Rev. 459/93
—Management of Biomedical Waste	969		Rev. 459/93
PUBLIC INSTITUTIONS INSPECTION ACT/*LOI SUR L'INSPECTION DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS*			
Fees and Allowances to Panel Members	970		
PUBLIC LANDS ACT/*LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES*			
Conservation Reserve		805/94	
Crown Land Camping Permit	971		Rev. 326/94
Crown Land Camping Permit		326/94	
Fees for Certificates and Orders	972		335/93
Hydro-Electricity Charges		106/95	
Land Use Permits/*Permis d'utilisation des terres*	973		264/92
Restricted Area—District of Kenora, Patricia Portion	RRO 1980, Reg. 871		Rev. 475/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Restricted Area—District of Nipissing/*Secteur à utilisation restreinte—district de Nipissing*	RRO 1980, Reg. 873		247/92
Restricted Area—District of Rainy River	RRO 1980, Reg. 876		474/91
Sale and Lease of Public Lands	974		
Work Permits/*Permis de travail*	975		265/92, 16/93, 336/93, 327/94, 557/94
PUBLIC LIBRARIES ACT/*LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES*			
Grants for Public Libraries	976		
PUBLIC SERVICE ACT/*LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE*			
Designated Agencies (Definition of "Crown Employee")		57/95	
General	977		181/91, 442/91, 12/93, 625/94, 757/94, 758/94, 778/94, 56/95
PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT/*LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN*			
Intersections in Unorganized Territory	978		
Permits	979		
Use of Rest, Service or Other Areas	980		
PUBLIC TRUSTEE ACT/*LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC*			
General/*Dispositions générales*	981		264/91, 38/92, 562/92, 634/92, 780/92, 639/93, 27/95, 28/95, Rev. 191/95
PUBLIC VEHICLES ACT/*LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN*			
General	982		458/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
R			
RACE TRACKS TAX ACT/*LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL*			
Forms	983		647/91
General	984		321/91, 717/91, 124/93, 55/95
RADIOLOGICAL TECHNICIANS ACT/*LOI SUR LES TECHNICIENS EN RADIOLOGIE*			
General	985		738/91, 77/93
REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT/ *LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER*			
General	986		19/91, 694/91
RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS ACT/*LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DE JUGEMENTS*			
Application of Act	987		Rev. 322/92
Application of Act/*Application de la Loi*		322/92	
RECIPROCAL ENFORCEMENT OF SUPPORT ORDERS ACT/*LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES*			
Reciprocating States	988		174/91, 363/93, Rev. 140/94
Reciprocating States/*États accordant la réciprocité*		140/94	
REGIONAL MUNICIPALITIES ACT/*LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES*			
Equalization of Assessments (Haldimand–Norfolk) under Section 135.3 of the Act		275/95	
Equalization of Assessments (Ottawa-Carleton) under Subsection 135.3 (1) of the Act		113/93	
Equalization of Assessments (Sudbury) under Section 135.3 of the Act		271/94	
Protection of Employees		949/93	
Rating By-laws—Extension of time		213/95	
Ward Representation—Town of Ajax		942/93	
REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT/*LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK*			
Equalization of Assessments under Subsection 36 (1) of the Act		276/91	Rev. 275/95
REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT/*LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON*			
Election of Regional Councillors/*Élections des conseillers régionaux*		337/94	515/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Method of Selecting Regional Representatives—City of Gloucester		275/91	
Wards		284/94	
REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON AND FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARDS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1994/*LOI DE 1994 MODIFIANT DES LOIS CONCERNANT LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON ET LES CONSEILS SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE*			
Transitional Provisions/*Dispositions transitoires*		338/94	572/94
REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT/*LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY*			
Equalization of Assessments under Subsection 74 (1) of the Act		488/90	Rev. 271/94
REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT/*LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO*			
Equalization of Assessments made under Section 121 of the Regional Municipality of Waterloo Act		407/88	Rev. 484/92
Equalization of Assessments under Subsection 33 (1) of the Act		484/92	
REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT/*LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK*			
Town of Vaughan—Alteration of Status		444/90	560/91
REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT/*LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS*			
Composition and Election of Council	989		374/94
Exemptions	990		
General	991		
REGISTRY ACT/*LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES*			
Canada Lands	992		
Certification Areas	993		
Fees	994		325/91, 280/92, 327/93, 516/93
Forms and Records	995		
Office Holiday		20/92	Exp.
Office Holiday		507/95	Rev. 507/95
Office Holidays		480/93	Rev. 536/93
Office Hours		217/91	Exp.
Office Hours		242/91	Exp.
Office Hours		463/91	Exp.
Office Hours		628/91	Exp.
Office Hours		745/91	Exp.
Office Hours		16/92	Exp.
Office Hours		17/92	Exp.

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Office Hours		18/92	Exp.
Office Hours		19/92	Exp.
Office Hours		270/92	Exp.
Office Hours		232/94	Rev. 232/94
Office Hours		381/94	Rev. 381/94
Office Hours		38/95	Rev. 38/95
Office Hours		394/95	Rev. 394/95
Office Hours		496/95	Rev. 496/95
Office Hours		508/95	Rev. 508/95
Office Hours—Extended Closing		339/93	Exp.
Registry Divisions	996		238/91, 452/91, 532/91, 562/91, 633/91, 728/91, 44/92, 114/92, 157/92, 159/92
Surveys, Plans and Descriptions of Land	997		178/91, 326/93
Transfer of Functions	998		
REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES*			
Exemptions		887/93	
Forms of Energy		886/93	751/94
Funding for Therapy or Counselling for Patients Sexually Abused by Members		59/94	
REGULATIONS ACT/*LOI SUR LES RÈGLEMENTS*			
General	999		
RENTAL HOUSING PROTECTION ACT/*LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS*			
General	1000		763/91, Rev. 524/94
General		524/94	
RENT CONTROL ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS*			
Care Homes		522/94	
Definitions—Hotel/*Définitions—Hôtel*		295/93	
Forms/*Formules*		415/92	570/92, 572/92, 6/93, 10/93, 553/93, 523/94, 296/95
General/*Dispositions générales*		375/92	568/92, 698/92, 296/93, 551/93, 552/93, 643/94, 22/95, 297/95
Maintenance Standards/*Normes d'entretien*		414/92	569/92, 7/93, 297/93, Rev. 21/95
Maintenance Standards/*Normes d'entretien*		21/95	
Regions/*Régions*		374/92	565/92
Table (Subsection 12 (1) of the Act)/*Barème (paragraphe 12 (1) de la Loi)*		416/92	566/92, 478/93, 525/94, 365/95
REPAIR AND STORAGE LIENS ACT/*LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS*			
Fees/*Droits*	1001		444/91, 756/93, Rev. 548/94
Fees/*Droits*		548/94	
Forms/*Formules*	1002		743/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
General/*Dispositions générales*	1003		757/93
RESIDENTIAL RENT REGULATION ACT/*LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES LOYERS D'HABITATION*			
General	1004		182/91, 451/91, Rev. 375/92
Regions/*Régions*	1005		507/91, Rev. 374/92
Rent Determination	1006		Rev. 375/92
Rent Determination under Part VI of the Act		183/91	343/91, Rev. 375/92
Rent Registry	1007		548/91, Rev. 375/92
Rental Housing Maintenance Standards	1008		655/91, 751/91, 285/92, 360/92, Rev. 414/92
Rules under Sections 60, 61 and 62 of the Act for Applications and Justifications	1009		Rev. 375/92
Suite Hotel	1010		Rev. 375/92
RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991/*LOI DE 1991 SUR LES INHALOTHÉRAPEUTES*			
Election of Council Members		775/93	Rev. 595/94
Fees		678/93	124/94
General		596/94	
Professional Misconduct		753/93	125/94
Registration		839/93	
Statutory Committee Composition		654/93	211/94
RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT/*LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL*			
Time Limitation		730/91	
Tourism Criteria		711/91	
RETAIL SALES TAX ACT/*LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL*			
Definitions	1011		
Definitions by Minister (now)			
Definitions by Minister, Exemptions, Forms and Rebates	1012		35/91, 176/91, 288/91, 420/91, 648/91, 789/91, 52/92, 320/92, 469/92, 623/92, 704/92, 759/92, 784/92, 80/93, 112/93, 476/93, 8/94, 348/94, 162/95, 301/95
General	1013		150/91, 300/91, 718/91, 624/92, 19/93, 131/93, 698/93, 699/93, 62/94, 375/94, 201/95, 427/95, 429/95
RIDING HORSE ESTABLISHMENTS ACT/*LOI SUR LES CENTRES D'ÉQUITATION*			
General	1014		458/95

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
S			
SARNIA-LAMBTON ACT, 1989			
Bosanquet (Township of), Village of Grand Bend Boundary		789/92	
Forest (Town of), Townships of Bosanquet, Plympton and Warwick Boundary		774/91	
Mill Rate Adjustments under Subsection 75 (4) of the Act		347/94	
Plympton (Township of), Village of Wyoming Boundary		773/91	
Stephen (Township of), Village of Grand Bend Boundary		788/92	
SECURITIES ACT/*LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES*			
Exemptions Respecting The Algoma Steel Corporation, Limited		85/92	
Exemptions Respecting The Algoma Steel Corporation, Limited		261/92	
General	1015		249/92, 455/92, 457/92, 496/92, 592/92, 209/93, 638/93, 80/95
SEED POTATOES ACT/*LOI SUR LES POMMES DE TERRE DE SEMENCE*			
General	1016		
SHORELINE PROPERTY ASSISTANCE ACT/*LOI SUR L'AIDE AUX PROPRIÉTAIRES RIVERAINS*			
General/*Dispositions générales*	1017		358/92
SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT/*LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES*			
Additional Material to be Furnished with Grant Applications	1018		
Delegation of Powers	RRO 1980, Reg. 913		Rev. 247/91
Forms	1019		
General	1020		297/91, 125/93
Money for Grants and Tax Credits		894/93	
Terms and Conditions Relating to Beneficial Ownership of Equity Shares	1021		
SOCIAL CONTRACT ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR LE CONTRAT SOCIAL*			
Adjudication/*Arbitrage des différends*		593/93	126/94
Daily Allowances		591/93	317/94
Definitions of Words and Expressions Used in the Act/*Définitions de termes utilisés dans la Loi*		590/93	822/93, 545/95
Exemptions and Additions		454/93	589/93, 782/93, 71/94, 72/94, 633/94, 237/95
Expedited Arbitration		164/95	
Financial Information/*Renseignements financiers*		714/93	127/94
General		455/93	
Job Security Fund		195/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		592/93	821/93, 128/94
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		783/93	
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		634/94	
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		546/95	
Reduction of Dispensing Fees		527/93	Rev. 282/94
Reduction of Dispensing Fees		282/94	
STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT/*LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES*			
Forms/*Formules*		116/95	
ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT/*LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE*			
General	1022		205/91, 253/92, 442/92, 244/93, 258/94
ST. LAWRENCE PARKS COMMISSION ACT/*LOI SUR LA COMMISSION DES PARCS DU SAINT-LAURENT*			
Parks	1023		206/91, 254/92, 243/93, 252/94
STOCK YARDS ACT/*LOI SUR LES PARCS À BESTIAUX*			
Management	1024		42/94
SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS AU NOM D'AUTRUI*			
Capacity Assessment/*Évaluation de la capacité*		29/95	
General/*Dispositions générales*		26/95	
SUCCESSION DUTY ACT (THE)			
General	RRO 1970, Reg. 804		130/93
SUCCESSION LAW REFORM ACT/*LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DES SUCCESSIONS*			
Preferential Share		54/95	
SURVEYORS ACT/*LOI SUR LES ARPENTEURS-GÉOMÈTRES*			
Certificates of Registration	1025		Rev. 356/93
General	1026		506/93
SURVEYS ACT/*LOI SUR L'ARPENTAGE*			
Monuments	1027		Rev. 525/91
Monuments		525/91	
Ontario Co-ordinate System	1028		
Survey Methods	1029		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
T			
TECHNOLOGY CENTRES ACT/*LOI SUR LES CENTRES DE TECHNOLOGIE*			
Ontario Centre for Resource Machinery Technology	1030		
THEATRES ACT/*LOI SUR LES CINÉMAS*			
Adult Video Stickers		248/95	
General/*Dispositions générales*	1031		696/91, 680/92, 928/93
TILE DRAINAGE ACT/*LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX*			
Borrowing By-Laws, Debentures and Loans	1032		
TOBACCO CONTROL ACT, 1994/*LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION DE L'USAGE DU TABAC*			
General		613/94	220/95, 414/95, 544/95
TOBACCO TAX ACT/*LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC*			
Forms	1033		649/91, 271/92
General	1034		303/91, 388/91, 126/93, 61/94
Refunds	1035		
Sales of Unmarked Cigarettes on Indian Reserves		649/93	
TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT/*LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO*			
Exemptions from Act		529/93	
General	1036		110/91, 270/91, 136/92, 214/92, 646/92, 696/92, 11/93, 374/93, 412/95, 413/95, 467/95
TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUNITY STEWARDSHIP ACT, 1993/*LOI DE 1993 SUR L'ADMINISTRATION DE LA ZONE RÉSIDENTIELLE DES ÎLES DE TORONTO*			
General		817/93	800/94, 98/95
TOURISM ACT/*LOI SUR LE TOURISME*			
General	1037		
TRADES QUALIFICATION AND APPRENTICESHIP ACT/*LOI SUR LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE ET L'APPRENTISSAGE DES GENS DE MÉTIER*			
Air Cooled and Marine Engine Mechanic/*Mécanicien de bateaux à moteur et de moteurs refroidis à l'air*	1038		224/93
Alignment and Brakes Mechanic	1039		51/93
Arborist		48/93	
Auto Body Repairer	1040		
Automatic Machinist/*Régleur-conducteur de décolleteuse* .	1041		225/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Automotive Machinist/*Usineur de pièces de moteurs d'automobiles*	1042		55/93, 226/93
Automotive Painter	1043		
Baker	1044		Rev. 49/93
Baker		49/93	
Brick and Stone Mason	1045		
Cement Mason	1046		
Construction Boilermaker/*Chaudronnier de construction*	1047		227/93
Construction Millwright	1048		
Cook/*Cuisinier*	1049		228/93, 656/94
Dry Cleaner/*Nettoyeur à sec*	1050		229/93, Rev. 526/94
Electrician	1051		466/91
Farm Equipment Mechanic	1052		54/93
Fitter (Structural Steel/Platework)	1053		
Fuel and Electrical Systems Mechanic	1054		52/93
General/*Dispositions générales*	1055		733/91, 734/92, 230/93, 228/95
General Carpenter/*Charpentier-menuisier général*	1056		231/93
General Machinist	1057		Rev. 734/91
General Machinist/*Régleur-conducteur de machines-outils*		734/91	237/93
Glazier and Metal Mechanic	1058		
Hairstyling Schools/*Écoles de coiffeur*		478/91	242/93
Hairstylist/*Coiffeur*		477/91	241/93
Heavy Duty Equipment Mechanic/*Mécanicien de matériel lourd*	1059		232/93
Hoisting Engineer	1060		
Horticulturist	1061		
Industrial Electrician	1062		
Industrial Mechanic (Millwright)	1063		245/92
Industrial Woodworker/*Menuisier industriel*	1064		233/93
Ironworker	1065		
Lather	1066		
Lineworker	1067		
Motor Vehicle Mechanic/*Mécanicien d'automobiles*	1068		50/93, 234/93
Motorcycle Mechanic/*Mécanicien de motocyclettes*	1069		235/93
Mould Maker	1070		Rev. 735/91
Mould Maker/*Confectionneur de moules*		735/91	238/93
Painter and Decorator	1071		
Pattern Maker/*Modeleur*		737/91	240/93
Plasterer	1072		
Plumber	1073		
Printer/*Imprimeur*	1074		236/93
Radio and Television Service Technician	1075		
Refrigeration and Air-Conditioning Mechanic	1076		
Sheet Metal Worker	1077		246/92
Sprinkler and Fire Protection Installer	1078		
Steamfitter	1079		
Tool and Die Maker	1080		Rev. 736/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
Tool and Die Maker/*Outilleur-ajusteur*		736/91	239/93
Transmission Mechanic	1081		53/93
Truck-Trailer Repairer	1082		56/93
Watch Repairer	1083		Rev. 159/94
TRANSBOUNDARY POLLUTION RECIPROCAL ACCESS ACT/*LOI SUR LE DROIT DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE POLLUTION TRANSFRONTALIÈRE*			
Reciprocating Jurisdictions	1084		
TRAVEL INDUSTRY ACT/*LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES*			
General	1085		695/91, Rev. 806/93
General		806/93	570/94
TRUCK TRANSPORTATION ACT/*LOI SUR LE CAMIONNAGE*			
Conditions of Carriage			
—Carriers of 01 41—Livestock and 01 92—Animal Specialties	1086		
—General Freight Carriers	1087		
—Household Goods Carriers	1088		
—Intermediaries	1089		Rev. 736/92
Load Brokers		556/92	
Obligations of Licensees	1090		
Operating Licences	1091		

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
U			
UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992/*LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES*			
General		731/93	781/93, 309/94, 51/95
UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT/ *LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS*			
General	1092		729/91, 723/92, 352/93
V			
VETERINARIANS ACT/*LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES*			
General	1093		308/91, 407/92, 509/93, 165/94, 513/94, 510/95
VITAL STATISTICS ACT/*LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL*			
General	1094		328/91, 484/91, 328/93, 520/94, 673/94, 690/94
VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES ACT/*LOI SUR LES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE*			
General	1095		331/92, 438/93, 51/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. *Règl. de l'Ont.*	Amendments *Modifications*
W			
WEED CONTROL ACT/*LOI SUR LA DESTRUCTION DES MAUVAISES HERBES*			
General/*Dispositions générales*	1096		188/91
WILD RICE HARVESTING ACT/*LOI SUR LA MOISSON DU RIZ SAUVAGE*			
General	1097		
WILDERNESS AREAS ACT/*LOI SUR LA PROTECTION DES RÉGIONS SAUVAGES*			
Wilderness Areas	1098		846/93
WINE CONTENT ACT/*LOI SUR LE CONTENU DU VIN*			
Wine Blending Requirements	1099		384/91, 67/94
WOODLANDS IMPROVEMENT ACT/*LOI SUR L'AMÉLIORATION DES TERRAINS BOISÉS*			
General	1100		
WORKERS' COMPENSATION ACT/*LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL*			
First Aid Requirements	1101		
General	1102		6/91, 758/91, 276/92, 746/92, 747/92, 899/93, 900/93, 716/94
Pension Plan	1103		536/91, Rev. 753/91
Pension Benefits for Board Members and Employees		753/91	898/93
Reinstatement in the Construction Industry		259/92	
Retirement Benefits		715/94	

Schedule of Corrections

This Schedule sets out the dates that corrections were published in *The Ontario Gazette* subsequent to January 1, 1995 and before January 1, 1996.

Annexe des corrections

La présente annexe énonce les dates auxquelles les corrections ont été publiées dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1er janvier 1995 et avant le 1er janvier 1996.

Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Publication in *The Ontario Gazette* *Date de publication dans la Gazette de l'Ontario* D/M/Y - *J/M/A*
116/95	15/04/95
357/95	02/09/95

REGULATIONS PUBLICATION DATES

This Table shows the dates on which regulations were published in *The Ontario Gazette*.

DATES DE PUBLICATION DES RÈGLEMENTS

La présente Table indique la date de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*.

Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*	Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*	Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*
1/91 - 2/91	19/01/91	452/91 - 479/91	7/09/91	188/92 - 200/92	25/04/92
3/91 - 4/91	26/01/91	480/91 - 500/91	14/09/91	201/92 - 214/92	2/05/92
5/91 - 7/91	2/02/91	501/91 - 503/91	21/09/91	215/92 - 229/92	9/05/92
8/91 - 10/91	9/02/91	504/91 - 507/91	28/09/91	230/92 - 243/92	16/05/92
11/91 - 29/91	16/02/91	508/91 - 530/91	5/10/91	244/92 - 256/92	23/05/92
30/91 - 36/91	23/02/91	531/91 - 547/91	12/10/91	257/92 - 265/92	30/05/92
37/91 - 48/91	2/03/91	548/91 - 562/91	19/10/91	266/92 - 272/92	6/06/92
49/91 - 53/91	9/03/91	563/91 - 582/91	26/10/91	273/92 - 284/92	13/06/92
54/91 - 69/91	16/03/91	583/91 - 623/91	2/11/91	285/92 - 292/92	20/06/92
70/91 - 90/91	23/03/91	624/91 - 634/91	9/11/91	293/92 - 314/92	27/06/92
91/91 - 92/91	30/03/91	635/91 - 672/91	16/11/91	315/92 - 333/92	4/07/92
93/91 - 120/91	6/04/91	673/91 - 685/91	23/11/91	334/92 - 360/92	11/07/92
121/91 - 141/91	13/04/91	686/91 - 698/91	30/11/91	361/92 - 369/92	18/07/92
142/91 - 149/91	20/04/91	699/91 - 707/91	7/12/91	370/92 - 381/92	25/07/92
150/91 - 165/91	27/04/91	708/91 - 728/91	14/12/91	382/92 - 428/92	1/08/92
166/91 - 174/91	4/05/91	729/91 - 732/91	21/12/91	429/92 - 448/92	8/08/92
175/91 - 192/91	11/05/91	733/91 - 737/91	28/12/91	449/92 - 457/92	15/08/92
193/91 - 207/91	18/05/91	738/91 - 752/91	4/01/92	458/92 - 468/92	22/08/92
208/91 - 212/91	25/05/91	753/91 - 784/91	11/01/92	469/92 - 478/92	29/08/92
213/91	1/06/91	785/91 - 789/91	18/01/92	479/92 - 488/92	5/09/92
214/91 - 234/91	8/06/91	1/92 - 15/92	25/01/92	489/92 - 528/92	12/09/92
235/91 - 263/91	15/06/91	16/92 - 25/92	1/02/92	529/92 - 553/92	19/09/92
264/91 - 275/91	22/06/91	26/92 - 31/92	8/02/92	554/92 - 556/92	26/09/92
276/91 - 294/91	29/06/91	32/92 - 44/92	15/02/92	557/92 - 572/92	3/10/92
295/91 - 320/91	6/07/91	45/92 - 58/92	22/02/92	573/92 - 592/92	10/10/92
321/91 - 373/91	13/07/91	59/92 - 66/92	29/02/92	593/92 - 608/92	17/10/92
374/91 - 389/91	20/07/91	67/92 - 93/92	7/03/92	609/92 - 629/92	24/10/92
390/91 - 391/91	27/07/91	94/92 - 95/92	14/03/92	630/92 - 634/92	31/10/92
392/91 - 404/91	3/08/91	96/92 - 114/92	21/03/92	635/92 - 648/92	7/11/92
405/91 - 417/91	10/08/91	115/92 - 142/92	28/03/92	649/92 - 656/92	14/11/92
418/91 - 442/91	17/08/91	143/92 - 160/92	4/04/92	657/92 - 670/92	21/11/92
443/91 - 447/91	24/08/91	161/92 - 177/92	11/04/92	671/92 - 677/92	28/11/92
448/91 - 451/91	31/08/91	178/92 - 187/92	18/04/92	678/92 - 707/92	5/12/92

Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*	Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*	Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*
708/92 - 718/92	12/12/92	477/93 - 480/93	28/08/93	259/94 - 283/94	14/05/94
719/92 - 731/92	19/12/92	481/93 - 492/93	4/09/93	284/94 - 290/94	21/05/94
732/92 - 758/92	26/12/92	493/93 - 509/93	11/09/93	291/94 - 306/94	28/05/94
759/92 - 786/92	2/01/93	510/93 - 534/93	18/09/93	307/94 - 324/94	4/06/94
787/92 - 798/92	9/01/93	535/93 - 543/93	25/09/93	325/94 - 344/94	11/06/94
799/92	16/01/93	544/93 - 556/93	2/10/93	345/94 - 348/94	18/06/94
1/93 - 3/93	23/01/93	557/93 - 585/93	9/10/93	349/94 - 373/94	25/06/94
4/93 - 15/93	30/01/93	586/93 - 598/93	16/10/93	374/94 - 380/94	2/07/94
16/93 - 22/93	6/02/93	599/93 - 629/93	23/10/93	381/94 - 423/94	9/07/94
23/93 - 47/93	13/02/93	630/93 - 644/93	30/10/93	424/94 - 443/94	16/07/94
48/93 - 60/93	20/02/93	645/93 - 649/93	6/11/93	444/94 - 456/94	23/07/94
61/93 - 65/93	27/02/93	650/93 - 689/93	13/11/93	457/94 - 459/94	30/07/94
66/93 - 73/93	6/03/93	690/93 - 719/93	20/11/93	460/94 - 502/94	6/08/94
74/93 - 78/93	13/03/93	720/93 - 725/93	27/11/93	503/94 - 519/94	13/08/94
79/93 - 88/93	20/03/93	726/93 - 737/93	4/12/93	520/94 - 526/94	20/08/94
89/93 - 111/93	27/03/93	738/93 - 775/93	11/12/93	527/94 - 529/94	27/08/94
112/93 - 135/93	3/04/93	776/93 - 805/93	18/12/93	530/94 - 546/94	3/09/94
136/93 - 143/93	10/04/93	806/93 - 846/93	25/12/93	547/94 - 562/94	10/09/94
144/93 - 151/93	17/04/93	847/93 - 897/93	1/01/94	563/94 - 571/94	17/09/94
152/93 - 161/93	24/04/93	898/93 - 932/93	8/01/94	572/94 - 575/94	24/09/94
162/93 - 180/93	1/05/93	933/93 - 953/93	15/01/94	576/94 - 598/94	1/10/94
181/93 - 191/93	8/05/93	1/94 - 5/94	22/01/94	599/94 - 607/94	8/10/94
192/93 - 244/93	15/05/93	6/94	29/01/94	608/94 - 611/94	15/10/94
245/93 - 298/93	22/05/93	7/94	5/02/94	612/94 - 617/94	22/10/94
299/93 - 305/93	29/05/93	8/94 - 30/94	12/02/94	618/94 - 643/94	29/10/94
306/93 - 312/93	5/06/93	31/94 - 43/94	19/02/94	644/94 - 658/94	5/11/94
313/93 - 315/93	12/06/93	44/94 - 46/94	26/02/94	659/94 - 676/94	12/11/94
316/93 - 328/93	19/06/93	47/94 - 72/94	5/03/94	677/94 - 695/94	19/11/94
329/93 - 337/93	26/06/93	73/94 - 82/94	12/03/94	696/94 - 700/94	26/11/94
338/93 - 358/93	3/07/93	83/94 - 105/94	19/03/94	701/94 - 723/94	3/12/94
359/93 - 379/93	10/07/93	106/94 - 144/94	26/03/94	724/94 - 730/94	10/12/94
380/93 - 401/93	17/07/93	145/94 - 163/94	2/04/94	731/94 - 756/94	17/12/94
402/93 - 411/93	24/07/93	164/94 - 178/94	9/04/94	757/94 - 772/94	24/12/94
412/93 - 422/93	31/07/93	179/94 - 230/94	16/04/94	773/94 - 800/94	31/12/94
423/93 - 433/93	7/08/93	231/94 - 233/94	23/04/94	801/94 - 817/94	7/01/95
434/93 - 470/93	14/08/93	234/94 - 249/94	30/04/94	818/94 - 819/94	14/01/95
471/93 - 476/93	21/08/93	250/94 - 258/94	7/05/94	1/95 - 3/95	21/01/95

Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*	Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*	Reg. Number *Numéro du règl.*	Date of Gazette *Date de la Gazette* D/M/Y - *J/M/A*
4/95 - 11/95	28/01/95	406/95 - 417/95	14/10/95		
12/95 - 30/95	4/02/95	418/95 - 421/95	21/10/95		
31/95 - 36/95	11/02/95	422/95 - 426/95	28/10/95		
37/95 - 54/95	18/02/95	427/95 - 442/95	4/11/95		
55/95 - 60/95	25/02/95	443/95 - 456/95	11/11/95		
61/95 - 65/95	4/03/95	457/95 – 467/95	18/11/95		
66/95 - 96/95	11/03/95	468/95 - 473/95	25/11/95		
97/95 - 106/95	18/03/95	474/95 - 476/95	2/12/95		
107/95 - 118/95	25/03/95	477/95 - 479/95	9/12/95		
119/95 - 135/95	1/04/95	480/95 - 488/95	16/12/95		
136/95 - 158/95	8/04/95	489/95 - 503/95	23/12/95		
159/95 - 191/95	15/04/95	504/95 - 530/95	30/12/95		
192/95 - 207/95	22/04/95	531/95 - 547/95	6/01/96		
208/95 - 224/95	29/04/95	548/95 - 549/95	13/01/96		
225/95 - 244/95	6/05/95				
245/95 - 262/95	13/05/95				
263/95 - 278/95	20/05/95				
279/95 - 290/95	27/05/95				
291/95 - 295/95	3/06/95				
296/95 - 308/95	10/06/95				
309/95 - 310/95	17/06/95				
311/95 - 315/95	24/06/95				
316/95 - 318/95	1/07/95				
319/95 - 320/95	8/07/95				
321/95 - 331/95	15/07/95				
332/95 - 334/95	22/97/95				
335/95 - 337/95	29/07/95				
338/95 - 343/95	5/08/95				
344/95 - 354/95	12/08/95				
355/95 - 356/95	19/08/95				
357/95 - 365/95	26/08/95				
366/95 - 371/95	2/09/95				
372/95 - 377/95	9/09/95				
378/95 - 386/95	16/09/95				
387/95 - 392/95	23/09/95				
393/95 - 399/95	30/09/95				
400/95 - 405/95	7/10/95				